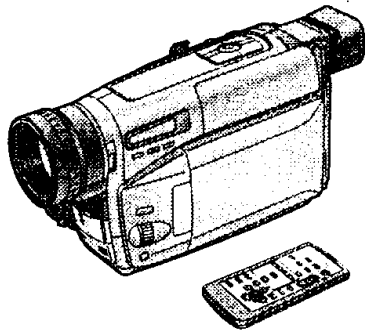


# Panasonic

Model No.

NV-VS50EN/A

NV-VS70EN/A



S-VHS-C 攝錄影機  
S-VHS-C Movie Camera

使用說明書

Operating Instructions

Инструкция по эксплуатации

إرشادات التشغيل



**S VHS C** VHS  
PAL  
625

**S-VHS ET**

使用前，請詳細閱讀本說明書。

Before use, please read these instructions completely.

Перед использованием прочитайте, пожалуйста, эту инструкцию полностью.

قبل الاستخدام، الرجاء قراءة هذه الإرشادات بالكامل.

VQT9094

## Информация для Вашей безопасности

## معلومات من أجل سلامتك

### ВНИМАНИЕ

Для предупреждения пожара или поражения электрическим током и неприятных помех следует использовать только рекомендуемые принадлежности, и не следует подвергать данный аппарат воздействию дождя или влаги. Не следует снимать наружную крышку (или заднюю панель); пользователю запрещается также производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к квалифицированным специалистам по техобслуживанию.

### Видеокамера

Пластика номиналов расположена на нижней стороне видеокамеры.

### Адаптер переменного тока

Пластика номиналов расположена на нижней стороне адаптера.

Так как эта аппаратура нагревается во время использования, следует эксплуатировать её в хорошо проветриваемом помещении; не устанавливайте эту аппаратуру в ограниченном пространстве, таком, как книжная полка или подобная секция.

### ■ Прочитайте внимательно инструкцию по эксплуатации и правильно используйте видеокамеру.

Потребитель является ответственным за травмы или материальные повреждения, являющиеся результатом использования данного изделия не в соответствии с процедурами эксплуатации, объясненными в данной инструкции по эксплуатации.

Эта инструкция по эксплуатации подходит для двух моделей видеокамеры NV-VS50 и NV-VS70. Заметьте, пожалуйста, что действительные органы управления и компоненты ит.д. Вашей видеокамеры могут выглядеть немного отлично от тех, которые показаны на рисунках в этой инструкции по эксплуатации.

### ■ Испытайте видеокамеру.

Перед записью Вашего первого важного события, следует испытать видеокамеру и проверить, выполняет ли она запись должным образом и функционирует ли она правильно.

### ■ Производитель не несет ответственность за утерю записанного материала.

Производитель ни в коем случае не несет ответственность за утерю записей вследствие неполадки или дефекта этой видеокамеры, её принадлежностей и кассет.

### ■ Внимательно соблюдайте авторские права.

Запись с предварительно записанных видеолент или дисков, а также других опубликованных или телевещательных материалов с целью, отличной от Вашего личного использования, может являться нарушением закона об авторских правах. Даже с целью Вашего личного использования запись определенного материала может быть запрещена.

### تحذير

لتقليل خطر الحريق أو خطورة الصدمة والتداخل المزعج، استخدم فقط الملحقات الموصى بها ولا تعرض هذا الجهاز للمطر أو للرطوبة. لا تنزع الغطاء (أو المؤخرة): لا توجد بالداخل أجزاء بمقدور المستخدم صيانتها. أوكل أعمال الصيانة إلى متخصصي الصيانة المؤهلين.

### كاميرا الفيديو السينمائية

توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لكاميرا الفيديو السينمائية.

### محول للتيار المتردد

توجد لوحة معايير القدرة على الجانب السفلي لمحول التيار المتردد. حيث أن هذا الجهاز يسخن أثناء الإستخدام. تشغيله في مكان جيد التهوية: لا تقم بتركيب هذا المحول في حيز محصور كخزانة الكتب أو وحدة ماثلة.

### ■ اقرأ إرشادات التشغيل بتمعن وروية واستخدم

#### كاميرا الفيديو السينمائية بصورة صحيحة.

تقع مسؤولية الإصابة أو التلف المادي الناتج من أي نوع من الإستخدام الذي ليس بموجب إجراءات التشغيل المطروحة في إرشادات التشغيل هذه على عاتق المستخدم وحده.

إرشادات التشغيل هذه من أجل موديلي كاميرا الفيديو السينمائية NV-VS50 و NV-VS70. الرجاء ملاحظة أن مفاتيح التحكم الفعلية والمكونات. الخ. لكاميرا الفيديو السينمائية التي بين يديك قد تبدو مختلفة إلى حد ما عن تلك الموضحة في الرسومات التوضيحية في إرشادات التشغيل هذه.

### ■ حاول تجريب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية.

إحرص على محاولة تجريب تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية قبل تسجيل أول مناسبة هامة بالنسبة لك. وتحقق من أنها تسجل بصورة سليمة وتعمل بصورة صحيحة.

### ■ الشركة المنتجة ليست مسؤولة عن فقد المحتويات المسجلة.

لن تكون الشركة المنتجة مسؤولة بأي حال من الأحوال عن فقد التسجيلات بسبب وجود عطل أو عيب في كاميرا الفيديو السينمائية هذه. بملاحظاتنا أو بأشرطة الكاسيت.

### ■ لاحظ قوانين حقوق النشر بعناية.

قد يعد قيامك بتسجيل الأشرطة المسجلة مسبقاً أو الإسطوانات أو المادة الأخرى المنشورة أو المذاعة لأغراض غير إستخدامك الشخصي إنتهاكاً لقوانين حقوق النشر. حتى من أجل غرض الإستخدام الشخصي. قد توجد قيود على تسجيل مادة معينة.

## Содержание

Если Вы хотите начать использовать видеокамеру немедленно: следует прочитать страницы, отмеченные значком ▲.

### Подготовка

Аксессуары в комплекте .....	11
Органы управления и компоненты .....	13
▲ 3 типа источников питания .....	19
●Снабжение электропитанием от розетки сети переменного тока .....	19
●Снабжение электропитанием от батареи .....	21
Использование ЖКИ видеомонитора .....	27
Использование меню .....	29
Функции меню .....	31
Регулировка яркости и уровня цветности ЖКИ видеомонитора/искателя .....	39
▲ Вставление/выброс кассеты .....	41
●Выбор правильной длины ленты .....	43
●Подтверждение оставшегося времени на ленте .....	43
●О форматах VHS .....	45
Регулировка искателя .....	47
Регулировка захватывающего ремня .....	47
Присоединение крышки объектива .....	47
Вставление пуговичной батарейки .....	49
Установка даты и времени .....	51
●Запись с датой/временем/титрами, наложенными на изображение .....	53

### Основные операции

▲ Запись в полностью автоматическом режиме .....	55
Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи) .....	59
●Просмотр записанных сцен во время паузы записи (функция поиска камерой) .....	59
Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки) .....	59
Наезд/отъезд .....	61
●Трансфокация голоса .....	61
●Запись очень близких съемок маленьких объектов (функция крупного плана) .....	61
▲ Воспроизведение .....	63
●Просмотр воспроизведения на видеокамере .....	63
●Функция TBC (корректора временного кода) .....	65
●Функция DNR (цифровое уменьшение помех) .....	65
●Воспроизведение на видеомагнитофоне (используя поставляемый кассетный адаптер) .....	67
●Скоростная перемотка назад .....	69
●Устранение искажений изображения (ручная регулировка трекинга) .....	69
●Ускоренное воспроизведение вперед .....	71
●Ускоренное воспроизведение назад .....	71
●Воспроизведение стоп-кадра .....	71
Воспроизведение по телевизору .....	73
После использования .....	73
●Чистка искателя .....	73
●Чистка ЖКИ видеомонитора .....	73
●Чистка корпуса видеокамеры .....	73
●Чистка объектива .....	73

## المحتويات

إذا أردت أن تستخدم كاميرا الفيديو السينمائية على الفور، تأكد من قراءة الصفحات التي تحمل العلامة ▲ على الأقل.

### التحضير

المحقات القياسية .....	11
مفاتيح التحكم والمكونات .....	13
▲ الأنواع الثلاثة لمصدر القدرة .....	19
● إمداد القدرة من مقبس مصدر التيار المتردد .....	19
● إمداد القدرة بالبطارية .....	21
إستخدام شاشة المراقبة LCD .....	27
إستخدام القوائم .....	29
وظائف القائمة .....	31
ضبط مستوى التصوع والألوان لشاشة المراقبة LCD/المعين .....	39
▲ إدخال/إخراج الكاسيت .....	41
● إختيار طول الشريط الصحيح .....	43
● تأكيد وقت الشريط المتبقي .....	43
● حول الهيئات VHS .....	45
ضبط المعين .....	47
ضبط حزام المسك .....	47
تركيب غطاء العدسة .....	47
إدخال البطارية نوع الزر .....	49
تهيئة التاريخ والوقت .....	51
● التسجيل مع طبع التاريخ/الوقت/العنوان في الصورة .....	53

### عمليات التشغيل الأساسية

▲ التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل .....	55
مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل) .....	59
● مشاهدة المناظر المسجلة أثناء وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل (وظيفة بحث الكاميرا) .....	59
تسجيل المناظر ذات الخلفية المضئية (وضع الإضاءة الخلفية) .....	59
زوم التقريب/التباعد .....	61
● زوم الصوت .....	61
● تصوير لقطات مقرية أكثر للموضوعات الصغيرة (وظيفة التقريب بالماكرو) ...	61
▲ إعادة العرض .....	63
● مشاهدة إعادة العرض على كاميرا الفيديو السينمائية .....	63
● الوظيفة TBC (مصصح الأساس الزمني) .....	65
● الوظيفة DNR (تقليل التشويش الرقمي) .....	65
● إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت (باستخدام مهايئ الكاسيت المرفق) .....	67
● التراجع بسرعة عالية .....	69
● إزالة تشوهات الصورة (الضبط اليدوي للتتابع) .....	69
● إعادة العرض السريع للبحث الأمامي .....	71
● إعادة العرض السريع للبحث الخلفي .....	71
● إعادة عرض الصورة الثابتة .....	71
مشاهدة إعادة العرض على التلفزيون .....	73
بعد الإستخدام .....	73
● تنظيف المعين .....	73
● تنظيف شاشة المراقبة LCD .....	73
● تنظيف بدن كاميرا الفيديو السينمائية .....	73
● تنظيف العدسة .....	73

**Дополнительные операции**

Плавное введение/выведение изображения и звука .....	75
Запись стоп-кадра (Запись фотоснимка) .....	77
Использование специальных эффектов (цифровых эффектов) .....	79
● Выбор желаемого цифрового эффекта .....	79
● Цифровые эффекты 1 [ТИП1] .....	81
● Цифровые эффекты 2 [ТИП2] .....	85
● Использование функции суперстабилизатора изображения .....	87
● Использование функции цифровой трансфокации .....	89
● Высвечивание 9 маленьких стоп-кадров на экране (мульти-изображение) .....	91
● Высвечивание маленького стоп-кадра внутри нормального изображения (изображение в изображении) .....	95
● Функция микширования и Функция вытеснения .....	97
● Цифровое плавное введение/выведения изображения и звука .....	99
Запись, управляемая сенсором движения .....	101
Запись в темных местах без освещения (функция ночного просмотра 0 люкс) .....	105
Запись с ручной регулировкой баланса белого .....	107
● Регулировка цветовой температуры и баланса белого .....	109
Запись с ручной регулировкой фокуса .....	111
Запись в специальных ситуациях (программа автоматической экспозиции) .....	113

**عمليات التشغيل المتقدمة**

الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة والصوت .....	75
تسجيل صورة ثابتة (تسجيل صورة فوتوغرافية) .....	77
إستخدام التأثيرات الخاصة (التأثيرات الرقمية) .....	79
● إختيار التأثير الرقمي المرغوب .....	79
● التأثيرات الرقمية 1 [EFFECT1] .....	81
● التأثيرات الرقمية 2 [EFFECT2] .....	85
● إستخدام وظيفة موازن الصورة سويفر .....	87
● إستخدام وظيفة الزوم الرقمي .....	89
● عرض 9 صور ثابتة صغيرة على الشاشة (الصورة المتعددة) .....	91
● عرض صورة ثابتة صغيرة في الصورة العادية (صورة بداخل صورة) .....	95
● وظيفة الخلط ووظيفة المسح .....	97
● الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت .....	99
التسجيل يتحكم مستشعر الحركة .....	101
التسجيل في الأماكن المظلمة بدون أية إضاءة (وظيفة المنظر الليلي 0 لكس) .....	105
التسجيل بالضبط اليدوي لتوازن البياض .....	107
● ضبط درجة حرارة اللون وتوازن البياض .....	109
التسجيل بالضبط اليدوي للتركيز البؤري .....	111
التسجيل في مناسبات خاصة (البرنامج AE) .....	113

## Дополнительные операции

Использование устройства дистанционного управления .....	117
● Вставление пуговичной батареи в устройство дистанционного управления .....	123
Запись собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед .....	125
Запись с предварительно запрограммированными титрами, вставленными в изображение .....	129
Создание Ваших собственных титров и вставление их во время записи (функция цифрового наложения) .....	133
● Вставление Ваших собственных титров с начала записи .....	135
● Вставление Ваших собственных титров во время записи .....	135
Использование различных функций во время воспроизведения .....	137
● Индикация титров при воспроизведении .....	137
● Цифровые эффекты при воспроизведении .....	139
● Цифровое наложение при воспроизведении .....	151
Увеличение воспроизводимого изображения (трансфокация при воспроизведении) .....	153
Использование индикации счетчика ленты .....	155
● Проверка времени, истекшего на ленте .....	155
● Использование функции остановки по памяти .....	159
Перезапись (копирование) .....	161
Использование видеокамеры с компьютером .....	163

## Меры предосторожности, техническая информация и т.д.

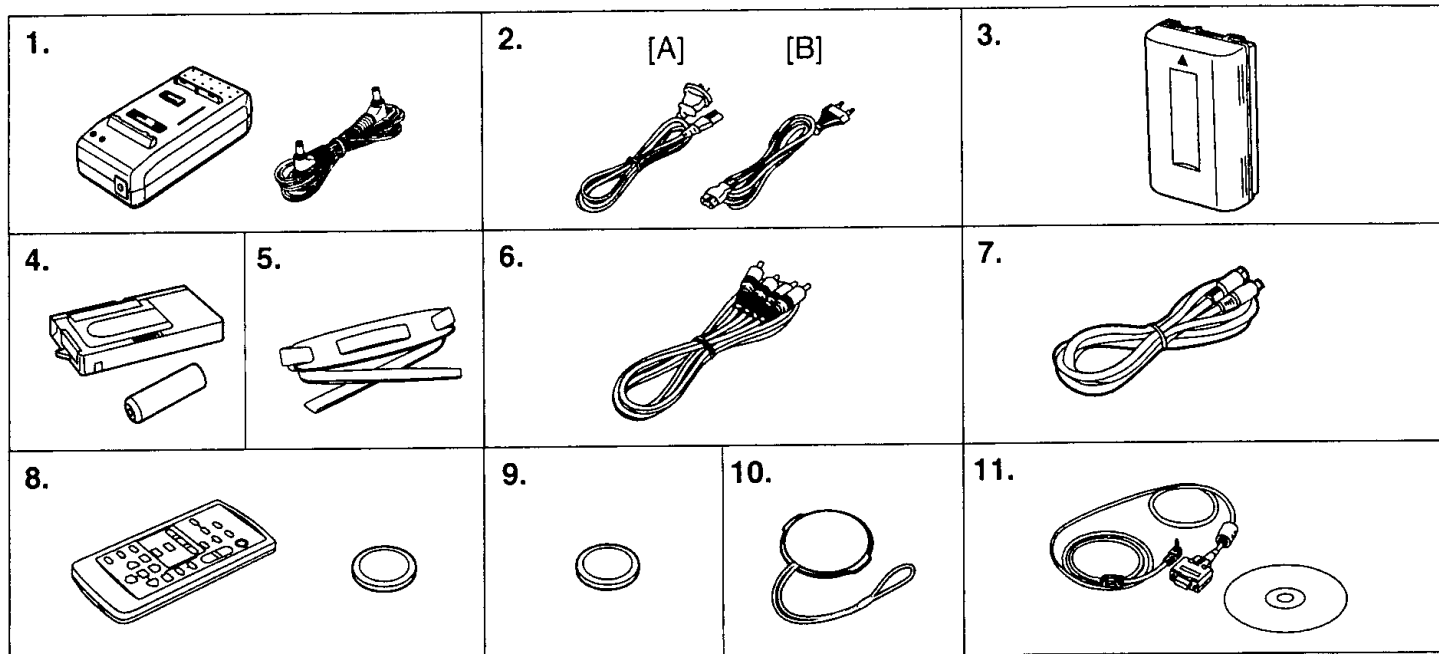
Меры предосторожности .....	165
● Меры предосторожности для видеокамеры .....	165
● Меры предосторожности для адаптера переменного тока .....	165
● Меры предосторожности для батареи .....	167
● Меры предосторожности для кассеты .....	167
● Причины конденсации влаги и принимаемые меры .....	169
● Засорение видеоголовок и принимаемые меры .....	169
Как работает регулировка баланса белого (окраски) .....	171
Как работает регулировка фокуса .....	171
Индикации .....	173
● Режим демонстрации .....	179
Аксессуары, за дополнительную плату .....	181
Технические характеристики .....	183
Перед обращением за техобслуживанием (проблемы и решения) .....	185

## عمليات التشغيل المتقدمة

117 .....	إستخدام مفتاح التحكم عن بعد
123 .....	● إدخال البطارية نوع الزر في مفتاح التحكم عن بعد
125 .....	تسجيل نفسك بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام
129 .....	التسجيل بالعناوين المبرمجة مسبقاً مُدخلة في الصورة تكوين العناوين الخاصة بك وإدخالها أثناء التسجيل (وظيفة طبع صورة رقمية)
133 .....	● إدخال العنوان عند بداية التسجيل
135 .....	● إدخال العنوان أثناء التسجيل
137 .....	إستخدام الوظائف المختلفة أثناء إعادة العرض
137 .....	● بيان عنوان إعادة العرض
139 .....	● التأثيرات الرقمية لإعادة العرض
151 .....	● طبع صورة رقمية لإعادة العرض
153 .....	تكبير صورة إعادة العرض (زوم إعادة العرض)
155 .....	إستخدام بيان عداد الشريط
155 .....	● مراجعة وقت الشريط المنقضي
159 .....	● إستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة
161 .....	الدبلجة (النسخ)
163 .....	إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية مع الكمبيوتر

## إحتياطات، ومعلومات فنية، إلخ.

165 .....	إحتياطات
165 .....	● إحتياطات من أجل إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية
165 .....	● إحتياطات من أجل محول التيار المتردد
167 .....	● إحتياطات من أجل البطارية
167 .....	● إحتياطات من أجل الكاسيت
169 .....	● أسباب التكاثر وعلاجه
169 .....	● إنسداد رأس الفيديو وعلاجه
171 .....	كيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون)
171 .....	كيفية عمل ضبط التركيز البؤري
173 .....	البيانات
179 .....	● وضع الإستعراض
181 .....	الملحقات الإختيارية
183 .....	المواصفات
185 .....	قبل طلب الخدمة (أسئلة وإجاباتها)



中文

## 標準附件

1. 交流轉接器 (→ 18·20·164)  
給攝錄影機供電或對電池充電。  
直流輸入纜線 (→ 18)  
將交流轉接器連接至攝錄影機。
2. 交流電源纜線 (→ 18·20)  
將交流轉接器連接至交流電源插座。  
[A] 澳大利亞和新西蘭  
[B] 除澳大利亞和新西蘭之外的地區
3. 電池 (→ 20·166)  
給攝錄影機供電。
4. 磁帶轉接器和電池 (→ 66)
5. 肩用背帶 (→ 16)
6. 音頻 / 影像纜線 (→ 72·160·162)  
用於將攝錄影機連接至電視機或錄影機的影像輸入和音頻輸入插孔。
7. S 影像纜線 (→ 72·160·162)
8. 遙控器和鈕扣式電池 (→ 116·122)
9. 鈕扣式電池 (→ 48)  
為攝錄影機內藏的時鐘供電。
10. 鏡頭蓋 (→ 46)
11. 微電腦連接套件 (→ 162)

ENGLISH

## Standard Accessories

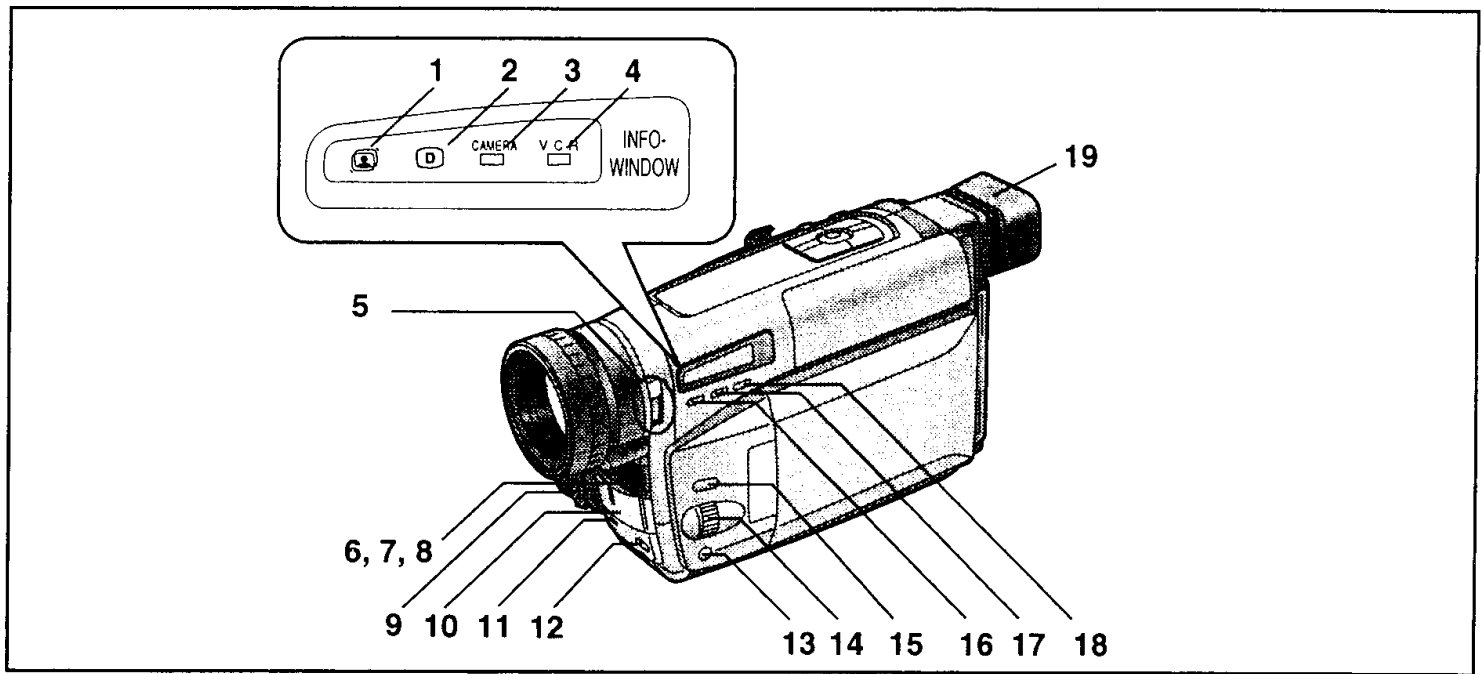
1. **AC Adaptor (→ 18, 20, 164)**  
To supply power to the Movie Camera and to charge the Battery.  
**DC Input Lead (→ 18)**  
To connect the AC Adaptor to the Movie Camera.
2. **AC Mains Lead (→ 18, 20)**  
To connect the AC Adaptor to an AC mains socket.  
[A] Australia and New Zealand  
[B] Areas other than Australia and New Zealand
3. **Battery (→ 20, 166)**  
To supply power to the Movie Camera.
4. **Cassette Adaptor and Battery (→ 66)**
5. **Shoulder Strap (→ 16)**
6. **AV Cable (→ 72, 160, 162)**  
To connect the Movie Camera to the video input and audio input sockets on a TV or a VCR.
7. **S-Video Cable (→ 72, 160, 162)**
8. **Remote Controller and Button-Type Battery (→ 116, 122)**
9. **Button-Type Battery (→ 48)**  
To supply power to the Movie Camera's built-in clock.
10. **Lens Cap (→ 46)**
11. **Personal Computer Connection Kit (→ 162)**

## Аксессуары в комплекте

1. **Адаптер переменного тока (→ 19, 21, 165)**  
Используется для питания видеокамеры или зарядки батареи.  
**Входной кабель постоянного тока (→ 19)**  
Используется для подсоединения адаптера переменного тока к видеокамере.
2. **Сетевой шнур питания переменного тока (→ 19, 21)**  
Используется для подсоединения адаптера переменного тока к розетке сети питания переменного тока.  
[A] Австралия и Новая Зеландия  
[B] Районы, отличные от Австралии и Новой Зеландии
3. **Батарея (→ 21, 167)**  
Используется для питания видеокамеры.
4. **Кассетный адаптер и батарея (→ 67)**
5. **Плечевой ремень (→ 17)**
6. **Аудио/видео кабель (→ 73, 161, 163)**  
Используется для подсоединения видеокамеры к видео и аудио входным гнездам на ТВ или ВКМ.
7. **Видео кабель S-Video (→ 73, 161, 163)**
8. **Устройство дистанционного управления и пуговичная батарейка (→ 117, 123)**
9. **Пуговичная батарея (→ 49)**  
Для снабжения электропитанием встроенных часов видеокамеры.
10. **Крышка объектива (→ 47)**
11. **Набор для соединения с персональным компьютером (→ 163)**

## الملحقات القياسية

1. **محول التيار المتردد (→ 19, 21, 165)**  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية ولشحن البطارية.  
سلك دخل التيار المستمر (→ 19)  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى كاميرا الفيديو السينمائية.
2. **سلك توصيل مصدر التيار المتردد (→ 19, 21)**  
لتوصيل محول التيار المتردد إلى مقبس المصدر الرئيسي للتيار المتردد.  
[A] أستراليا ونيوزيلندا  
[B] المناطق غير أستراليا ونيوزيلندا
3. **البطارية (→ 21, 167)**  
إمداد القدرة إلى كاميرا الفيديو السينمائية.
4. **مهايئ كاسيت وبطارية (→ 67)**
5. **نطاق الكتف (→ 17)**
6. **كبل الصوت والصورة (→ 73, 161, 163)**  
لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى مقابس دخل الصورة ودخل الصوت بالتلفزيون أو بمسجل الفيديو كاسيت.
7. **كبل الصورة S- (→ 73, 161, 163)**
8. **مفتاح التحكم عن بعد والبطارية نوع الزر (→ 117, 123)**
9. **البطارية نوع الزر (→ 49)**  
إمداد القدرة إلى الساعة الداخلية لكاميرا الفيديو السينمائية.
10. **غطاء العدسة (→ 47)**
11. **مجموعة توصيل بالكمبيوتر الشخصي (→ 163)**




中文

## 控制和組件





- 1 超級畫面穩定指示燈 [  ] (→ 78·86)
- 2 數位效果指示燈 [  ] (→ 78·138)
- 3 攝錄影機狀態燈 [CAMERA] (→ 54)
- 4 放影機狀態燈 [VCR] (→ 62)
- 5 0-Lux 拍攝開關 [0 LUX OFF/ON] (→ 104)
- 6 白色平衡感應器 (→ 170)
- 7 遙控感應器 (→ 120)
- 8 內藏紅外線光束發射器 (→ 104)
- 9 鏡頭蓋夾 (→ 46)
- 10 麥克風
- 11 信號燈 (→ 56)
- 12 淡化鈕 [FADE] (→ 74·98·148)
- 13 聚焦鈕 [FOCUS] (→ 110)  
項目設定鈕 [SET] (→ 28)  
軌跡調整鈕 (→ 68)
- 14 多功能環 [▲▼/MF/TRACKING] (→ 28·68·110)
- 15 菜單鈕 [MENU] (→ 28)
- 16 自動曝光選擇鈕 [PROG. AE] (→ 54·106·110·112)
- 17 數位影像存儲鈕 [STORE] (→ 132·150)  
數位影像重疊鈕 [OFF/ON] (→ 132·150)
- 18 數位淡化 / 數位影像色彩選擇鈕 [COLOUR]  
(→ 98·132·148·150)
- 19 鏡頭蓋

ENGLISH





## Controls and Components

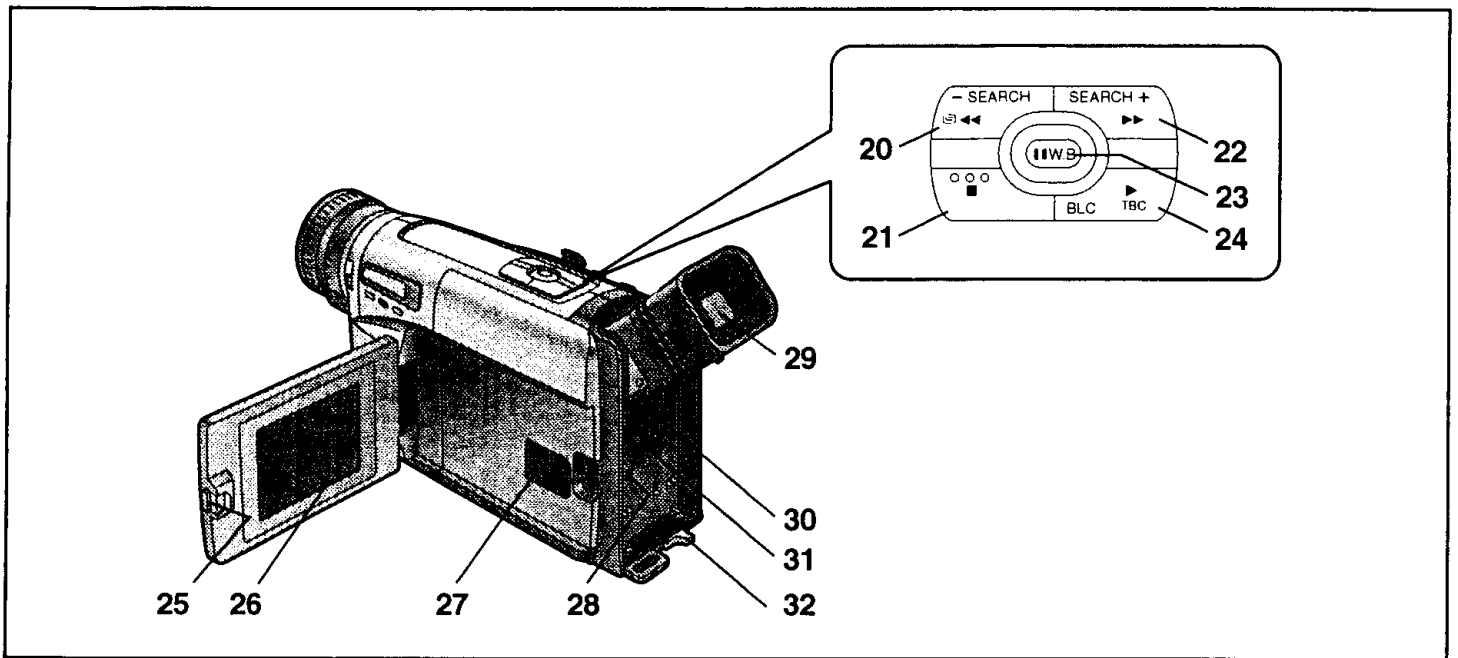
- 1 Super Image Stabilizer Indication Lamp [  ]  
(→ 78, 86)
- 2 Digital Effect Indication Lamp [  ] (→ 78, 138)
- 3 Camera Mode Lamp [CAMERA] (→ 54)
- 4 VCR Mode Lamp [VCR] (→ 62)
- 5 0-Lux Recording Switch [0 LUX OFF/ON] (→ 104)
- 6 White Balance Sensor (→ 170)
- 7 Remote Control Sensor (→ 120)
- 8 Built-in Infra-red Beam Emitters (→ 104)
- 9 Lens Cap Holder (→ 46)
- 10 Microphone
- 11 Tally Lamp (→ 56)
- 12 Fade Button [FADE] (→ 74, 98, 148)
- 13 Focus Button [FOCUS] (→ 110)  
Item Set Button [SET] (→ 28)  
Tracking Button (→ 68)
- 14 Multi-Function Dial [▲▼/MF/TRACKING]  
(→ 28, 68, 110)
- 15 Menu Button [MENU] (→ 28)
- 16 Auto Exposure Selector Button [PROG. AE]  
(→ 54, 106, 110, 112)
- 17 Digital Image Store Button [STORE] (→ 132, 150)  
Digital Image Superimposer Button [OFF/ON]  
(→ 132, 150)
- 18 Colour Selector Button for Digital Fade/Digital Image  
[COLOUR] (→ 98, 132, 148, 150)
- 19 Eyecup

## Органы управления и компоненты

- 1 Индикаторная лампа суперстабилизатора изображения [  ] (→ 79, 87)
- 2 Индикаторная лампа цифровых эффектов [  ] (→ 79, 139)
- 3 Лампа режима камеры [CAMERA] (→ 55)
- 4 Лампа режима ВКМ [VCR] (→ 63)
- 5 Переключатель записи 0-люкс [0 LUX OFF/ON] (→ 105)
- 6 Сенсор баланса белого (→ 171)
- 7 Сенсор дистанционного управления (→ 121)
- 8 Встроенные излучатели инфракрасного луча (→ 105)
- 9 Держатель крышки объектива (→ 47)
- 10 Микрофон
- 11 Лампа копирования (→ 57)
- 12 Кнопка плавного введения/выведения изображения и звука [FADE] (→ 75, 99, 149)
- 13 Кнопка фокусировки [FOCUS] (→ 111)  
Кнопка установки позиции [SET] (→ 29)  
Кнопка регулировки трекинга (→ 69)
- 14 Регулятор мульти-функции [   /MF/TRACKING ] (→ 29, 69, 111)
- 15 Кнопка меню [MENU] (→ 29)
- 16 Кнопка выбора автоматической экспозиции [PROG. AE] (→ 55, 107, 111, 113)
- 17 Кнопка сохранения цифрового изображения [STORE] (→ 133, 151)  
Кнопка наложения цифрового изображения [OFF/ON] (→ 133, 151)
- 18 Кнопка выбора цвета для цифрового плавного введения или вывода изображения/цифрового изображения [COLOUR] (→ 99, 133, 149, 151)
- 19 Наглазник

## مفاتيح التحكم والمكونات

- 1 لمبة بيان موازن الصورة الفائق [  ] (→ 79, 87)
- 2 لمبة بيان التأثير الرقمي [  ] (→ 79, 139)
- 3 لمبة وضع الكاميرا [CAMERA] (→ 55)
- 4 لمبة وضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR] (→ 63)
- 5 مفتاح التسجيل 0 لكس [0 LUX OFF/ON] (→ 105)
- 6 مستشعر توازن البياض (→ 171)
- 7 مستشعر التحكم عن بعد (→ 121)
- 8 مرسلات داخلية لحزمة الأشعة تحت الحمراء (→ 105)
- 9 حامل غطاء العدسة (→ 47)
- 10 ميكروفون
- 11 لمبة بيان التسجيل (→ 57)
- 12 زر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [FADE] (→ 75, 99, 149)
- 13 زر التركيز البؤري [FOCUS] (→ 111)  
زر تهيئة البند [SET] (→ 29)  
زر التتابع (→ 69)
- 14 قرص متعدد الوظائف [   /MF/TRACKING ] (→ 29, 69, 111)
- 15 زر القائمة [MENU] (→ 29)
- 16 زر إختيار التعريض الأوتوماتيكي [PROG. AE] (→ 55, 107, 111, 113)
- 17 زر تخزين الصورة الرقمية [STORE] (→ 133, 151)  
زر طبع الصور الرقمية [OFF/ON] (→ 133, 151)
- 18 زر اختيار الألوان للإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي/لصورة الرقمية [COLOUR] (→ 99, 133, 149, 151)
- 19 فح العين



**中文**

- 20 反向尋影鈕[-SEARCH](→ 58)  
倒帶 / 倒帶尋影 / 高速倒帶鈕[◀◀](→ 62·68·70)  
錄影檢查鈕[Ⓞ](→ 58)
- 21 停止鈕[■](→ 62)
- 22 正向尋影鈕[SEARCH+](→ 58)  
快進 / 快進尋影鈕[▶▶](→ 70)
- 23 白色平衡鈕[W.B](→ 106)  
暫停鈕[||](→ 70)
- 24 放影鈕[▶](→ 62)  
逆光鈕[BLC](→ 58)  
時基校正器鈕[TBC](→ 64)
- 25 液晶顯示監視器打開桿[▲OPEN](→ 26)
- 26 液晶顯示監視器 (→ 26·38·72)

由於液晶製造技術的限制，在液晶顯示監視器屏幕上可能會有一些細小的亮點或黑點。然而，這並非故障，也不會影響所攝畫面的質量。

- 27 錄影帶室鎖定鈕[LOCK](→ 40)
- 28 直流輸入插孔[DC IN](→ 18)
- 29 電子尋像器 (→ 46·72)

由於液晶製造技術的限制，在電子尋像器屏幕上可能會有一些細小的亮點或黑點，整個屏幕可能有輕微的色光，或出現顫動現象。然而，這並非故障，也不會影響所攝畫面的質量。

- 30 鈕扣式電池的電池室蓋[BACKUP BATTERY](→ 48)
- 31 電池室蓋 (→ 20)
- 32 電池排出桿[◀ BATTERY EJECT](→ 20)

**ENGLISH**

- 20 Reverse Search Button [-SEARCH] (→ 58)  
Rewind/Review/High-Speed Rewind Button [◀◀] (→ 62, 68, 70)  
Recording Check Button [Ⓞ] (→ 58)
- 21 Stop Button [■] (→ 62)
- 22 Forward Search Button [SEARCH+] (→ 58)  
Fast Forward/Cue Button [▶▶] (→ 70)
- 23 White Balance Button [W.B] (→ 106)  
Pause Button [||] (→ 70)
- 24 Playback Button [▶] (→ 62)  
Backlight Button [BLC] (→ 58)  
TBC Button [TBC] (→ 64)
- 25 LCD Monitor Open Lever [▲OPEN] (→ 26)
- 26 LCD Monitor (→ 26, 38, 72)

Due to limitations in LCD production technology, there may be some tiny bright or dark spots on the LCD Monitor screen. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

- 27 Cassette Compartment Lock Button [LOCK] (→ 40)
- 28 DC Input Socket [DC IN] (→ 18)
- 29 Finder (→ 46, 72)

Due to limitations in LCD production technology, there may be some tiny bright or dark spots on the Finder screen, the whole screen may have a slight colour cast, and flickering may occur. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

- 30 Cover of the Button-type Battery's Compartment [BACKUP BATTERY] (→ 48)
- 31 Battery Holder (→ 20)
- 32 Battery Eject Lever [◀BATTERY EJECT] (→ 20)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 20 Кнопка поиска назад [-SEARCH] (→ 59)  
Кнопка ускоренной перемотки назад/ускоренного воспроизведения назад/скоростной перемотки назад [◀◀] (→ 63, 69, 71)  
Кнопка проверки записи [Ⓢ] (→ 59)
- 21 Кнопка остановки [■] (→ 63)
- 22 Кнопка поиска вперед [SEARCH+] (→ 59)  
Кнопка ускоренной перемотки вперед/ускоренного воспроизведения вперед [▶▶] (→ 71)
- 23 Кнопка баланса белого [W.B] (→ 107)  
Кнопка паузы [||] (→ 71)
- 24 Кнопка воспроизведения [▶] (→ 63)  
Кнопка задней подсветки [BLC] (→ 59)  
Кнопка TBC [TBC] (→ 65)
- 25 Рычажок открывания ЖКИ видеомонитора [▲ OPEN] (→ 27)
- 26 ЖКИ видеомонитор (→ 27, 39, 73)
- Вследствие ограничений технологии производства ЖКИ на экране ЖКИ видеомонитора возможно наличие маленьких ярких или темных точек. Однако это не является неполадкой и не влияет на записанное изображение.
- 27 Кнопка запираания кассетного отсека [LOCK] (→ 41)
- 28 Входное гнездо постоянного тока [DC IN] (→ 19)
- 29 Искатель (→ 47, 73)
- Вследствие ограничений технологии производства ЖКИ возможно наличие маленьких ярких или темных точек на экране искателя, на всем экране может иметься легкая флуоресценция цвета, и может наблюдаться мерцание. Однако это не является неполадкой и не влияет на записанное изображение.
- 30 Крышка отсека пуговичной батареи [BACKUP BATTERY] (→ 49)
- 31 Батарейный держатель (→ 21)
- 32 Рычажок выброса батареи [◀ BATTERY EJECT] (→ 21)

## العربية

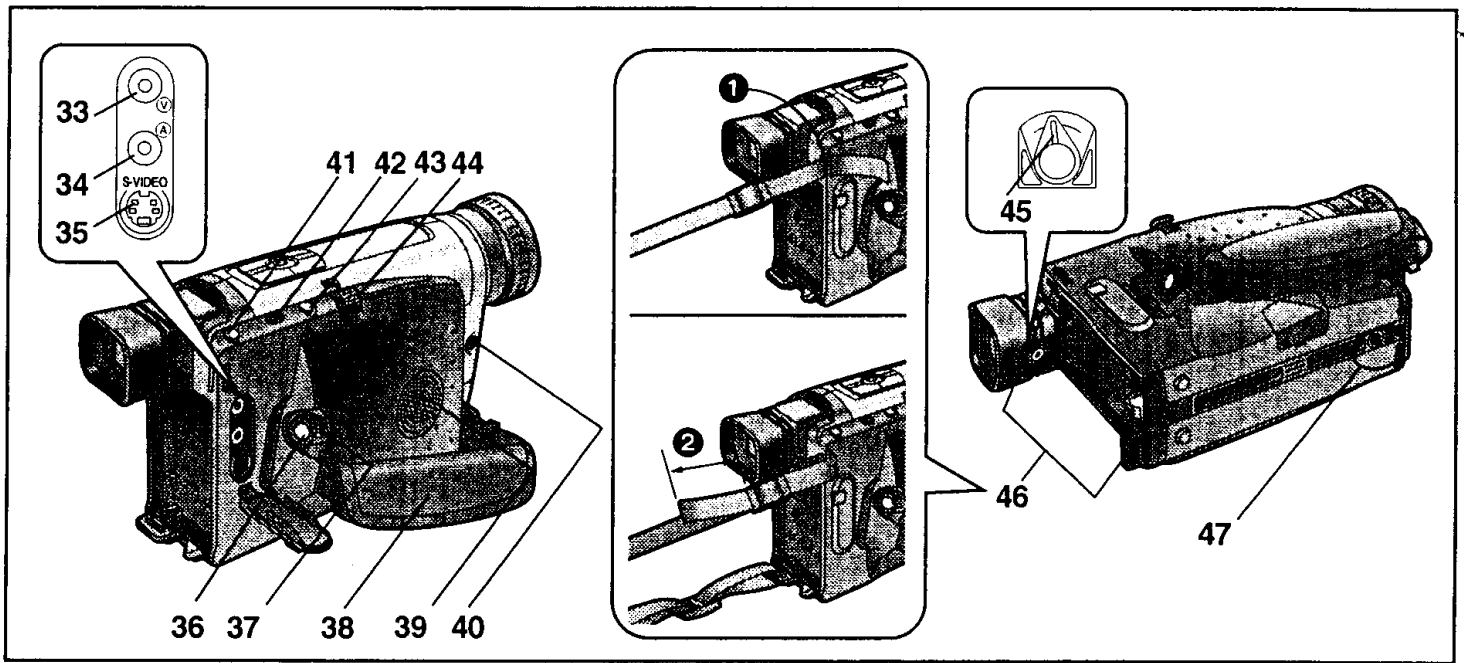
- 20 زر البحث العكسي [-SEARCH] (→ 59)  
زر الترجيع/إعادة العرض السريع للخلف/الترجيع بسرعة عالية [◀◀] (→ 63, 69, 71)  
زر مراجعة التسجيل [Ⓢ] (→ 59)
- 21 زر الإيقاف [■] (→ 63)
- 22 زر البحث الأمامي [SEARCH+] (→ 59)  
زر التقديم السريع/إعادة العرض السريع للبحث الأمامي [▶▶] (→ 71)
- 23 زر توازن البياض [W.B] (→ 107)  
زر الإيقاف المؤقت [||] (→ 71)
- 24 زر إعادة العرض [▶] (→ 63)  
زر الإضاءة الخلفية [BLC] (→ 59)  
زر مصحح الأساس الزمني [TBC] (→ 65)
- 25 ذراع فتح شاشة المراقبة LCD [▲ OPEN] (→ 27)
- 26 شاشة المراقبة LCD (→ 27, 39, 73)

بسبب القيودات في تقنية إنتاج عرض البلورات السائلة LCD، قد توجد بعض البقع البالغة الصغر الناصعة أو المظلمة على شاشة المراقبة LCD. مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة ولا يؤثر على الصورة المسجلة.

- 27 زر قفل حجيرة الكاسيت [LOCK] (→ 41)
- 28 مقبس دخل التيار المستمر [DC IN] (→ 19)
- 29 المعين (→ 47, 73)

بسبب القيودات في تقنية إنتاج عرض البلورات السائلة LCD، قد توجد بعض النقاط الناصعة أو المظلمة البالغة الصغر على شاشة المعين، وقد يكون لكل الشاشة هيئة لونية طفيفة، وقد يحدث الخفقان. مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة ولا يؤثر على الصورة المسجلة.

- 30 غطاء حجيرة البطارية نوع الزر [BACKUP BATTERY] (→ 49)
- 31 حامل البطارية (→ 21)
- 32 ذراع إخراج البطارية [◀ BATTERY EJECT] (→ 21)



中文

- 33 影像輸出插孔 [V] (→ 72, 160, 162)
- 34 音頻輸出插孔 [A] (→ 72, 160, 162)
- 35 S 影像輸出插孔 [S-VIDEO] (→ 72, 160, 162)
- 36 拍攝開始/停止鈕 (→ 54)
- 37 關閉/打開狀態選擇開關 [CAMERA/OFF/VCR] (→ 46, 54, 62, 72)
- 38 扣抓皮帶 (→ 46)
- 39 揚聲器 (→ 62)
- 40 數位靜畫端子 [DIGITAL STILL PICTURE] (→ 162)
- 41 錄影帶排出鈕 [▲ EJECT] (→ 40)
- 42 日期/時間/題名鈕 [DATE/TITLE] (→ 52, 130, 136)
- 43 拍攝開始/停止鈕 [REC] (→ 54, 56)  
多畫面/畫中畫鈕 [MULTI] (→ 90, 92, 94, 140, 142, 144)  
抓拍錄影鈕 [SNAP] (→ 76)
- 44 變焦桿 [W/T] (→ 60, 88)  
音量調節桿 [-VOL+] (→ 62)
- 45 目鏡校正控制桿 (→ 46)
- 46 肩用背帶環  
將肩用背帶一端穿過肩用背帶環 ①。  
將肩用背帶的末端反折起來，然後將其穿過肩用背帶長度調節器。  
將背帶的末端拉出肩用背帶長度調節器之外約 2 釐米 ②，使其不易滑脫。
- 47 三角架連接孔

ENGLISH

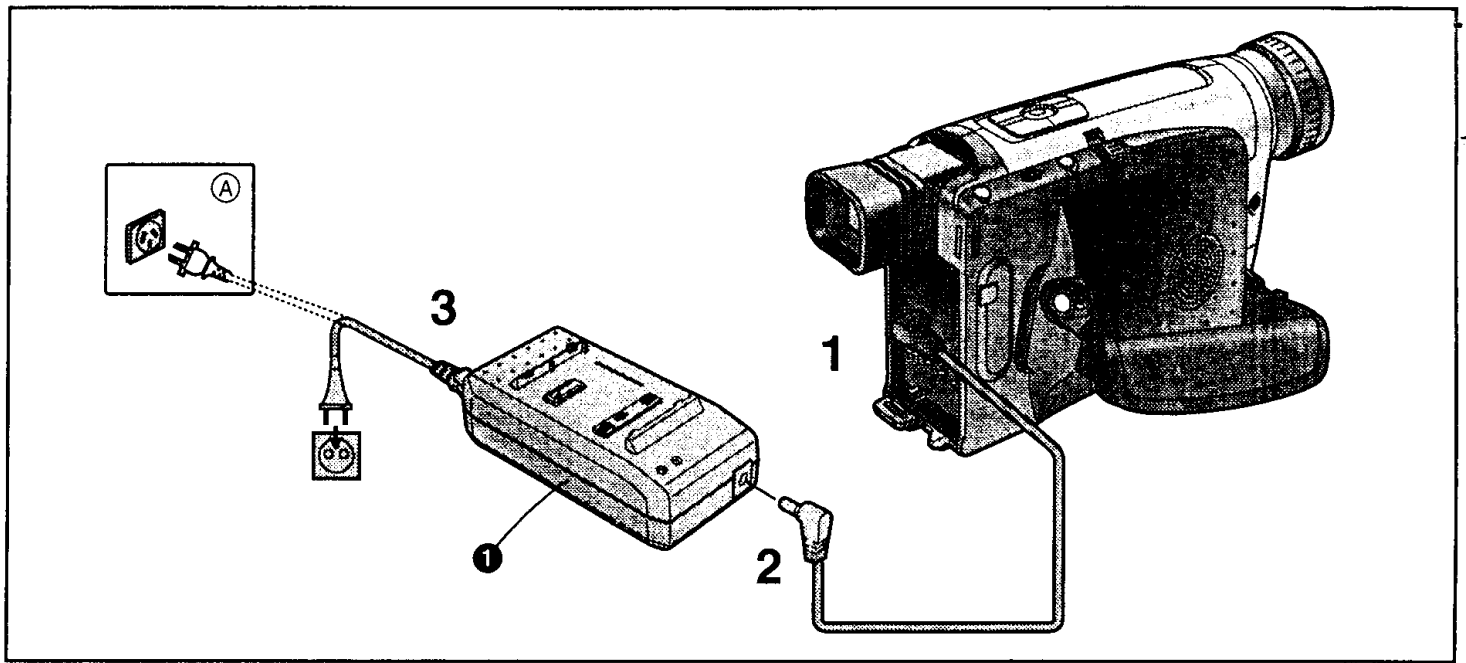
- 33 Video Output Socket [V] (→ 72, 160, 162)
- 34 Audio Output Socket [A] (→ 72, 160, 162)
- 35 S-Video Output Socket [S-VIDEO] (→ 72, 160, 162)
- 36 Recording Start/Stop Button (→ 54)
- 37 Off/On Mode Selector Switch [CAMERA/OFF/VCR] (→ 46, 54, 62, 72)
- 38 Grip Belt (→ 46)
- 39 Speaker (→ 62)
- 40 Digital Still Picture Terminal [DIGITAL STILL PICTURE] (→ 162)
- 41 Cassette Eject Button [▲ EJECT] (→ 40)
- 42 Date/Time/Title Button [DATE/TITLE] (→ 52, 130, 136)
- 43 Recording Start/Stop Button [REC] (→ 54, 56)  
Multi Image/Picture-in-Picture Button [MULTI] (→ 90, 92, 94, 140, 142, 144)  
Snapshot Recording Button [SNAP] (→ 76)
- 44 Zoom Lever [W/T] (→ 60, 88)  
Volume Adjustment Lever [-VOL+] (→ 62)
- 45 Eyepiece Corrector Lever (→ 46)
- 46 Shoulder Strap Holders  
Pull one end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder ①.  
Fold the end of the Shoulder Strap back, pull it through the Shoulder Strap Length Adjuster.  
Pull it out more than 2 cm ② from the Shoulder Strap Length Adjuster so that it cannot slip off.
- 47 Tripod Receptacle

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 33 Выходное видео гнездо [V] (→ 73, 161, 163)
- 34 Выходное аудио гнездо [A] (→ 73, 161, 163)
- 35 Выходное гнездо S-Video [S-VIDEO] (→ 73, 161, 163)
- 36 Кнопка Старт/Стоп записи (→ 55)
- 37 Регулятор выбора режима Вкл/Выкл [CAMERA/OFF/VCR] (→ 47, 55, 63, 73)
- 38 Захватывающий ремень (→ 47)
- 39 Громкоговоритель (→ 63)
- 40 Разъем цифрового стоп-кадра [DIGITAL STILL PICTURE] (→ 163)
- 41 Кнопка выброса кассеты [EJECT] (→ 41)
- 42 Кнопка даты/времени/титров [DATE/TITLE] (→ 53, 131, 137)
- 43 Кнопка Старт/Стоп записи [REC] (→ 55, 57)  
Кнопка мульти-изображения/изображения в изображении [MULTI] (→ 91, 93, 95, 141, 143, 145)  
Кнопка записи фотоснимка [SNAP] (→ 77)
- 44 Рычажок трансфокации [W/T] (→ 61, 89)  
Рычажок регулировки громкости [-VOL+] (→ 63)
- 45 Рычажок корректора окуляра (→ 47)
- 46 Держатели плечевого ремня  
Протяните конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня ①.  
Согните конец плечевого ремня назад, протяните его через регулятор длины плечевого ремня.  
Вытяните его еще больше чем на 2 см ② из регулятора длины плечевого ремня так, чтобы он не мог выскользнуть.
- 47 Розетка треножника

## العربية

- 33 مقبس خرج الصورة [V] (→ 73, 161, 163)
- 34 مقبس خرج الصوت [A] (→ 73, 161, 163)
- 35 مقبس خرج الصورة S-VIDEO [S-VIDEO] (→ 73, 161, 163)
- 36 زر بدء/إيقاف التسجيل (→ 55)
- 37 مفتاح إختيار وضع الفغل/التشغيل [CAMERA/OFF/VCR] (→ 47, 55, 63, 73)
- 38 حزام المسك (→ 47)
- 39 السماعة (→ 63)
- 40 طرف الصورة الثابتة الرقمية [DIGITAL STILL PICTURE] (→ 163)
- 41 زر إخراج الكاسيت [EJECT] (→ 41)
- 42 زر التاريخ/الوقت/العنوان [DATE/TITLE] (→ 53, 131, 137)
- 43 زر بدء/إيقاف التسجيل [REC] (→ 55, 57)  
زر الصورة المتعددة/صورة داخل صورة [MULTI] (→ 91, 93, 95, 141, 143, 145)  
زر تسجيل صورة فوتوغرافية [SNAP] (→ 77)
- 44 ذراع الزوم [W/T] (→ 61, 89)  
ذراع ضبط جهارة الصوت [-VOL+] (→ 63)
- 45 ذراع تصحيح العدسة العينية (→ 47)
- 46 مثبتات نطاق الكتف  
إسحب أحد طرفي نطاق الكتف خلال مثبت نطاق الكتف ①.  
أعد طرف نطاق الكتف، إسحبه خلال ضابطة طول نطاق الكتف.  
إسحبه إلى الخارج لأكثر من 2 سم ② من ضابطة طول نطاق الكتف بحيث لا يمكنه الإنفلات.
- 47 مكان تثبيت الحامل الثلاثي



中文

## 三種電源

- 1) 交流轉接器 ❶ (附件) 由交流電源插座供電
- 2) 汽車電池充電器 (選購品) 由汽車上的點火器插座供電
- 3) 電池 (附件) (→ 20)

### 由交流電源插座供電

- 1** 將直流輸入纜線連接至攝錄影機上的[DC IN]插孔。
- 2** 將該纜線的另一頭連接至交流轉接器的[DC OUT]插孔。
- 3** 將交流電源纜線連接至交流轉接器和交流電源插座。  
 (A): 澳大利亞和新西蘭

- 將直流輸入纜線連接至攝錄影機之前，必須將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[OFF]。
- 由於交流轉接器具備自動通用電壓調節功能(交流100-240V, 50/60Hz)，所以在其它國家使用時也無需作任何手動電壓調整。

ENGLISH

## The 3 Types of Power Supply

- 1) AC Adaptor ❶ (supplied) to supply power from an AC mains socket
- 2) Car Battery Charger (optional) to supply power from the cigarette lighter socket in a vehicle
- 3) Battery (supplied) (→ 20)

### Supplying Power from an AC Mains Socket

- 1** Connect the DC Input Lead to the [DC IN] Socket on the Movie Camera.
- 2** Connect the other end of the cable to the [DC OUT] Socket on the AC Adaptor.
- 3** Connect the AC Mains Lead to the AC Adaptor and to an AC mains socket.  
 (A): Australia and New Zealand

- Before connecting the DC Input Lead to the Movie Camera, be sure to set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF].
- The AC Adaptor features automatic universal voltage adjustment (AC 100-240 V, 50/60 Hz), therefore, there is no need for any manual voltage adjustment for use in other countries.

### 3 типа источников питания

- 1) Адаптер переменного тока ❶ (поставляется) для снабжения электропитанием от розетки сети переменного тока
- 2) Автомобильное зарядное устройство для батареи (поставляется за дополнительную плату) для электропитания от гнезда для сигаретной зажигалки в автомобиле
- 3) Батарея (поставляется) (→ 21)

#### Снабжение электропитанием от розетки сети переменного тока

- 1 Подсоедините входной кабель постоянного тока к гнезду [DC IN] на видеокамере.
- 2 Подсоедините другой конец кабеля к гнезду [DC OUT] на адаптере переменного тока.
- 3 Подсоедините сетевой шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого питания.  
 Ⓐ: Австралия и Новая Зеландия

- Перед подсоединением входного кабеля постоянного тока к видеокамере следует установить переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF].
- Адаптер переменного тока снабжен функцией автоматической универсальной регулировки напряжения (переменный ток 100–240 В, 50/60 Гц), следовательно, нет необходимости в каких-либо ручных регулировках для использования в других странах.

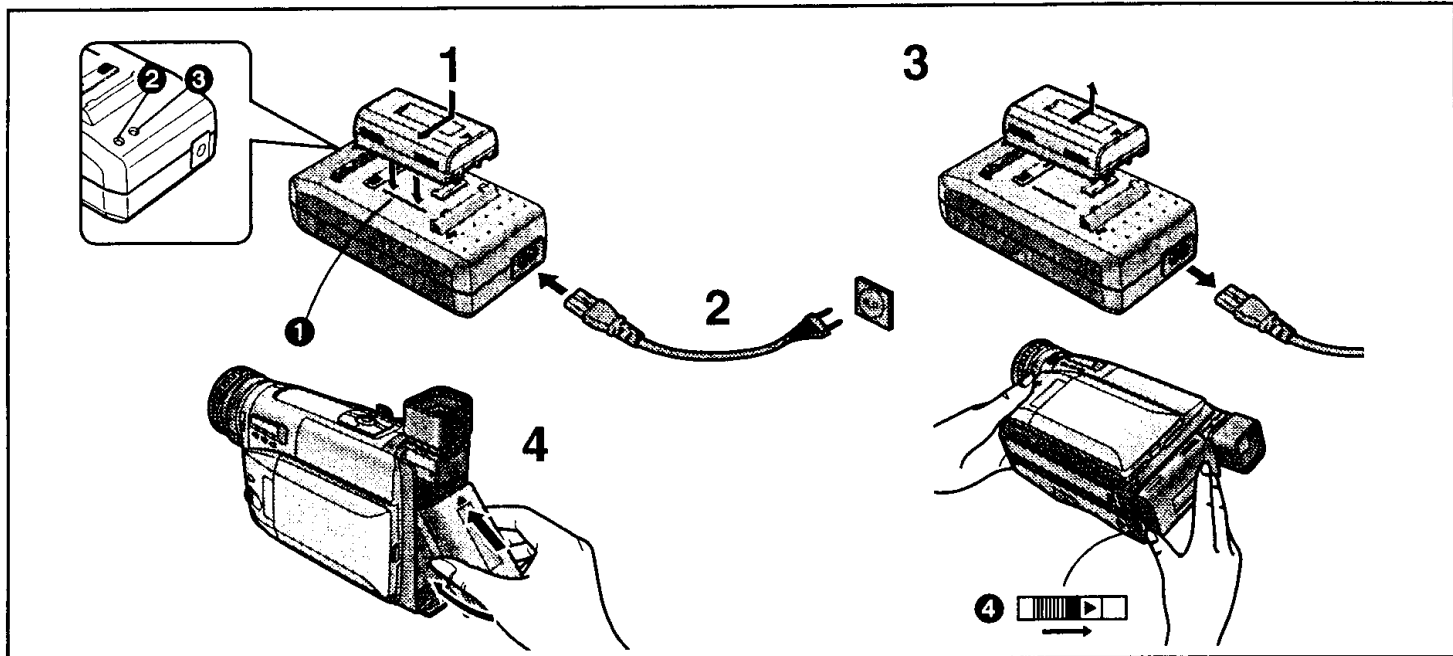
### الأنواع الثلاثة لمصدر القدرة

- 1 محول التيار المتردد ❶ (مرفق) لإمداد القدرة من مقبس مصدر التيار المتردد
- 2 شاحن بطارية السيارة (إختياري) لإمداد القدرة من مقبس ولاعة السجائر في سيارة
- 3 البطارية (مرفقة) (→ 21)

#### إمداد القدرة من مقبس مصدر التيار المتردد

- 1 قم بتوصيل سلك دخول التيار المستمر إلى المقبس [DC IN] بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 2 صل الطرف الآخر للسلك إلى المقبس [DC OUT] بمحول التيار المتردد.
- 3 صل سلك توصيل مصدر التيار المتردد إلى محول التيار المتردد وإلى مقبس مصدر التيار المتردد.  
 Ⓐ: استراليا ونيوزيلنده

- قبل توصيل سلك دخل التيار المستمر إلى كاميرا الفيديو السينمائية، تأكد من تهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF].
- يتميز محول التيار المتردد بالضبط الأوتوماتيكي للفولطية العالمية (تيار متردد 100 – 240 فولط، 50/60 هرتز)، ولذلك ليست هناك حاجة لإجراء الضبط اليدوي للفولطية من أجل الإستخدام في الدول الأخرى.



## 中文

### 由電池供電

在使用電池前請先將其充電。

#### 1 裝上電池。

- 將電池對準線 ①，然後將電池朝箭頭所示方向，一邊按一邊滑動。
- 在充電時，請不要直流輸入纜線與交流轉接器連接。

#### 2 將交流電源纜線連接至交流轉接器和交流電源插座。

- [POWER] (電源) 燈 ② 和 [CHARGE] (充電) 燈 ③ 將亮起，並開始充電。(用於 NV-VS50)  
[POWER] 燈 ② 亮起，接着 [CHARGE] 燈 ③ 也開始閃亮，開始充電。(用於 NV-VS70)
- 如果即使已安裝了電池，[CHARGE] 燈 ③ 也不點亮，這時請取下電池，再從頭安裝一次。

#### 3 依上述步驟 1 的相反方向，滑動電池，將其取出。

#### 4 將電池的頂部插入錄影帶電池室蓋的頂部 (這樣箭頭將朝上)，並將其底部按入攝錄影機，直至咔嚓一聲到位。

從攝錄影機上取出電池時

牢靠地握住電池，以免其失落，並依箭頭方向滑動 [◀ BATTERY EJECT] 桿 ④，同時拉出電池。

- 取出電池之前，請將 [CAMERA/OFF/VCR] 開關設置在 [OFF]。

#### ■ 充電指示燈 [CHARGE]

閃亮 (僅限於 NV-VS70)：正在充電

點亮 (NV-VS50)：正在充電

點亮 (NV-VS70)：電池雖未充足電，但已可使攝錄影機進行操作。

(電池已充電約 30 分鐘。)

熄滅：電池已充足電。

## ENGLISH

### Supplying Power with the Battery

Charge the Battery before using it.

#### 1 Attach the Battery.

- Align the Battery with line ① and push it in the direction of the arrow while holding it down.
- When charging, do not connect the DC Input Lead to the AC Adaptor.

#### 2 Connect the AC Mains Lead to the AC Adaptor and an AC mains socket.

- The [POWER] Lamp ② and the [CHARGE] Lamp ③ light and charging starts. (for NV-VS50)  
The [POWER] Lamp ② lights and then the [CHARGE] Lamp ③ flashes and charging starts. (for NV-VS70)
- If the [CHARGE] Lamp ③ does not light even though the Battery is attached, remove the Battery and then re-attach it.

#### 3 Remove the Battery by sliding it in the opposite direction of Step 1 above.

#### 4 Insert the Battery with its top (so that the arrow points upward) into the top Battery Holder and press the bottom of it toward the Movie Camera until it locks with a click.

#### Removing the Battery from the Movie Camera

Hold the Battery firmly to prevent it from dropping and pull it off while sliding the [◀ BATTERY EJECT] Lever ④ in the direction of the arrow.

- Before removing the Battery, set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF].

#### ■ Charging Lamp [CHARGE]

Flashing (NV-VS70 only): During charging

Lit (NV-VS50): During charging

Lit (NV-VS70): The Battery can already be used to operate the Movie Camera but it is not yet fully charged.

(Approx. 30-minute battery charge)

The Battery is fully charged.

Off:

## Снабжение электропитанием от батареи

Зарядите батарею перед её использованием.

### 1 Присоедините батарею.

- Совместите батарею с линией ① и, нажимая на неё, толкните её в направлении стрелки.
- Во время зарядки не подсоединяйте входной кабель постоянного тока к адаптеру переменного тока.

### 2 Подсоедините шнур питания переменного тока к адаптеру переменного тока и к розетке сетевого шнура питания переменного тока.

- Высвечиваются лампа [POWER] ② и лампа [CHARGE] ③, и начинается зарядка. (для NV-VS50)  
Высвечивается лампа [POWER] ②, а затем начинает мигать лампа [CHARGE] ③, и начинается зарядка. (для NV-VS70)
- Если лампа [CHARGE] ③ не высвечивается, даже если присоединена батарея, удалите батарею, а затем присоедините её повторно.

### 3 Удалите батарею, сдвинув её в направлении, противоположном тому, которое указано в пункте 1 выше.

### 4 Вставьте батарею с её верхом (так, чтобы стрелка была направлена вверх) в верх батарейного держателя и нажмите на низ батареи по направлению к видеокамере до тех пор, она не зафиксируется со щелчком.

#### Удаление батареи из видеокамеры

Крепко держите батарею для предотвращения её падения и вытащите её при сдвиге рычажка [◀BATTERY EJECT] ④ в направлении стрелки.

- Перед удалением батареи установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF].

#### ■ Лампа зарядки [CHARGE]

**Мигает (только NV-VS70):** Во время зарядки

**Высвечивается (NV-VS50):** Во время зарядки

**Высвечивается (NV-VS70):** Батарея может уже использоваться для функционирования видеокамеры, но она еще не полностью заряжена.  
(Приблиз. 30-минутная зарядка батареи)

**Выкл:** Батарея полностью заряжена.

## إمداد القدرة بالبطارية

إشحن البطارية قبل إستخدامها.

### 1 قم بتوصيل البطارية.

- قم بمحاذاة البطارية مع الخط ① وادفعها في إتجاه السهم بينما تمسكها للأسفل.
- عند الشحن، لا توصل كبل دخول التيار المستمر إلى محول التيار المتردد.

### 2 قم بتوصيل كبل توصيل مصدر التيار المتردد إلى محول التيار المتردد ومقيس مصدر التيار المتردد.

- تضيئ اللمبة [POWER] ② واللمبة [CHARGE] ③ ويبدأ الشحن. (للموديل NV-VS50)  
تضيئ اللمبة [POWER] ② ثم تومض اللمبة [CHARGE] ③ ويبدأ الشحن. (للموديل NV-VS70)  
• إذا لم تضيئ اللمبة [CHARGE] ③ على الرغم من تركيب البطارية، قم بنزع البطارية ثم أعد تركيبها.

### 3 إنزع البطارية عن طريق إزلاقها في الإتجاه العكسي للخطوة 1 للأعلى.

### 4 أدخل البطارية بسطحها العلوي (بحيث يشير السهم للأعلى) في حامل البطارية العلوي واضغط جانبها السفلي ناحية كاميرا الفيديو السينمائية حتى تثبت في مكانها بصور صوت طقة.

- نزع البطارية من كاميرا الفيديو السينمائية  
إمسك البطارية بثبات لمنعها من السقوط واسحبها للخارج بينما تزلق الذراع [◀BATTERY EJECT] ④ في إتجاه السهم.  
• قبل نزع البطارية، قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF].

#### ■ لمبة الشحن [CHARGE]

وميض (الموديل NV-VS70 فقط): أثناء الشحن

إضاءة (NV-VS50): أثناء الشحن

إضاءة (NV-VS70):




يمكن أن تستخدم البطارية بالفعل لتسجيل كاميرا

الفيديو السينمائية لكن لم يتم بعد شحنها بالكامل.

(تقريباً 30 دقيقة من شحن البطارية)

البطارية مشحونة بالكامل.

إطفاء:

		NV-VS50	NV-VS70
<b>CGR-V14</b> <b>CGR-V14S</b> <b>CGR-V610</b> 	Ⓐ	2 h 40 min.	1 h 20 min.
	Ⓑ	2 h 10 min. (1 h 30 min.)	2 h 10 min. (1 h 25 min.)
	Ⓒ		50 min. (35 min.)
<b>CGR-V26S</b> <b>CGR-V620</b> 	Ⓐ	4 h 50 min.	2 h 25 min.
	Ⓑ	4 h 10 min. (2 h 55 min.)	4 h 10 min. (2 h 45 min.)
	Ⓒ		50 min. (35 min.)
<b>CGR-V53S</b> <b>CGR-V816</b> 	Ⓐ	10 h 20 min.	5 h 10 min.
	Ⓑ	8 h 20 min. (5 h 50 min.)	8 h 20 min. (5 h 30 min.)
	Ⓒ		50 min. (35 min.)

中文

■ 充電時間與手動拍攝方式時的最長連續拍攝時間

Ⓐ 充電時間

Ⓑ 最長連續拍攝時間

Ⓒ 充電約 30 分鐘時的最長連續拍攝時間

- “1 h 10 min.” 意思為 “1 小時 10 分鐘”。
- 型號 CGR-V14 的電池為附件。
- 上表所列時間為近似值。括號內的數字表示使用液晶顯示監視器時的拍攝時間。
- 僅 NV-VS70 型號具有 30 分鐘電池充電功能。

最長連續拍攝時間指在環境溫度 25°C 和相對濕度 60% 的條件，進行連續拍攝的時間。然而，在實際拍攝中，由於使用變焦和其它功能會增加電力的消耗，且溫度較高或較低時，會影響電池產生電力的能力。所以，每個電池的實際錄影時間，可能會比上表所列，要短約 30%–50%。

- 當第一次給已完全放電（由於存放時間過長等）的電池充電時，[POWER]燈和[CHARGE]燈都會閃爍。
- 電池充電的室內溫度應為 10°C–30°C。
- 在拍攝或充電中，電池會發熱，這是正常現象。
- 若要確保得到更精確的電池剩餘電力指示，安裝電池時，最好使用已充足電的電池。

ENGLISH

■ Charging Time and Maximum Continuous Recording Time in the Manual Recording Mode

Ⓐ Charging Time for a Full Charge

Ⓑ Maximum Continuous Recording Time

Ⓒ Maximum Continuous Recording Time for an Approx. 30-Minute Charge

- “1 h 10 min.” stands for “1 hour and 10 minutes”.
- The Battery Model CGR-V14 is supplied.
- The times shown in the above chart are approximations. The figures in parentheses show the recording time when using the LCD Monitor.
- Only the NV-VS70 models come with 30-Minute battery Charge.

Maximum Continuous Recording Time means the duration of continuous recording performed at an ambient temperature of 25°C and 60% relative humidity. In actual recording, however, the use of the zoom and other functions increases the power consumption, and higher or lower temperatures reduce the Battery's ability to generate electricity. Therefore, the actual recording time per Battery may be approximately 30%–50% shorter than listed above.

- When first charging a Battery that is completely discharged as a result of being in storage for an extended period of time, etc., the [POWER] Lamp and the [CHARGE] Lamp both flash.
- Charge the Battery at a room temperature between 10°C and 30°C.
- During recording or charging, the Battery becomes warm. However, this is normal.
- To ensure precise indication of the remaining battery power, always use a fully charged Battery when attaching a Battery.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ■ Время зарядки и максимальное время непрерывной записи в режиме записи вручную

- Ⓐ Время зарядки
- Ⓑ Максимальное время непрерывной записи
- Ⓒ Максимальное время непрерывной записи для приблиз. 30-минутной зарядки

- “1 h 10 min.” обозначает “1 час и 10 минут”.
- Поставляется батарея модели CGR-V14.
- Времена, показанные в вышеуказанной таблице, являются приблизительными. Цифры в скобках показывают время записи при использовании ЖКИ видеомонитора.
- Только модели NV-VS70 поставляются с 30-минутной зарядкой.

Максимальное время непрерывной записи означает продолжительность непрерывной записи, выполненной при температуре окружающего воздуха 25°C и относительной влажности 60%. При выполнении действительной записи, однако, использование трансфокации и других функций увеличивает потребление энергии, а более высокая или более низкая температура уменьшает способность батареи генерировать электричество. Следовательно, фактическое время записи с батареей может быть приблизительно на 30%–50% короче, чем указанное выше.

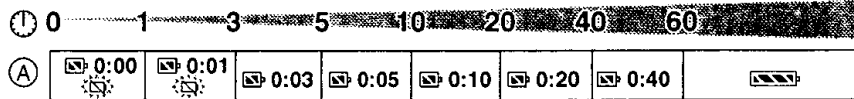
- При зарядке в первый раз батареи, которая полностью разрядилась в результате хранения в течение длительного периода времени, и т.д., мигают обе лампы [POWER] и [CHARGE].
- Следует заряжать батарею при комнатной температуре между 10°C и 30°C.
- В процессе записи или зарядки может произойти нагревание батареи. Это явление является нормальным.
- Для обеспечения точной индикации оставшегося заряда батареи при присоединении батареи всегда используйте полностью заряженную батарею.

## العربية

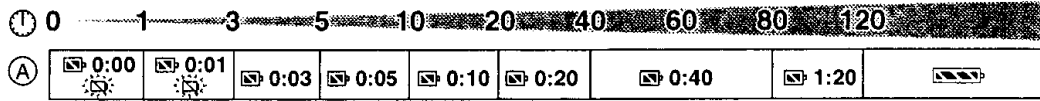
### ■ وقت الشحن والوقت الأقصى للتسجيل المتواصل في وضع التسجيل اليدوي

- Ⓐ وقت الشحن للشحن بالكامل
- Ⓑ الوقت الأقصى للتسجيل المتواصل
- Ⓒ الوقت الأقصى للتسجيل المتواصل للشحن 30 دقيقة تقريباً
- تشير “1 h 10 min.” إلى “ساعة واحدة و10 دقائق”.
- البطارية موديل CGR-V14 مرفقة.
- الأرقام المبينة في الجدول السابق عبارة عن قيم تقريبية. توضح الأرقام الموجودة بين قوسين وقت التسجيل عند استخدام شاشة المراقبة LCD.
- الموديلات NV-VS70 فقط تأتي بشحنة بطارية 30 دقيقة.
- أقصى وقت للتسجيل المتواصل يعني فترة التسجيل المستمر الذي يتم في درجة حرارة الجو 25°C والرطوبة النسبية 60%. في التسجيل الفعلي، مع ذلك، يؤدي استخدام الزوم والوظائف الأخرى إلى زيادة إستهلاك القدرة. كما تقلل درجات الحرارة العالية والمنخفضة من مقدرة البطارية على توليد الكهرباء، لذلك، قد يكون وقت التسجيل الفعلي لكل بطارية 30٪ إلى 50٪ أقصر من الوقت المبين للأعلى.
- عند شحن بطارية ما للمرة الأولى تكون فارغة الشحنة تماماً نتيجة لتخزينها لفترة طويلة من الزمن، إلخ، تومض كل من اللمبة [POWER] واللمبة [CHARGE].
- إشحن البطارية في درجة حرارة الغرفة بين 10°C و30°C.
- أثناء التسجيل أو أثناء الشحن، قد تصعب البطارية دافئة. هذا أمر طبيعي.
- لضمان بيان أكثر دقة لقدرة البطارية المتبقية، قم دائماً باستخدام بطارية مشحونة بالكامل عند تركيب بطارية ما.

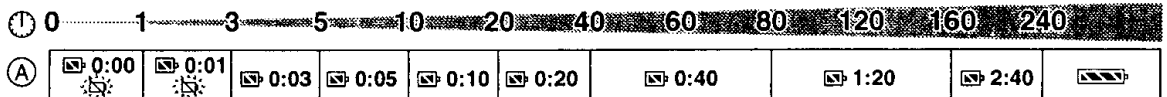
CGR-V14  
CGR-V14S  
CGR-V610



CGR-V26S  
CGR-V620



CGR-V53S  
CGR-V816



中文

### ■ 檢查電池剩餘電力

您可以通過電子尋像器和液晶顯示監視器來確認所裝電池的剩餘電力。同時您還可以知道所裝電池還能維持約多長時間的連續拍攝。所示時間並不是以實際的分鐘數來表示，而是以時間段來表示。

上表顯示了對應於實際剩餘操作時間，所示剩餘電池操作時間指示的變化。

🕒：實際的剩餘電池操作時間

Ⓐ：所指示的剩餘電池操作時間

(當在鏡面狀態下進行拍攝時，將不顯示此項指示。)

(→ 126)

### 剩餘電池操作時間指示

上述指示的時間數據是在環境溫度為25°C，使用充足電的電池進行連續拍攝時得到的。因此，在下述情況下，實際可能的拍攝時間會與上表中所示的時間不同：

#### 當不是連續進行拍攝時

在很多情況下，您會頻繁地開始和停止拍攝，打開和關閉攝錄影機，使用變焦和其它功能，所有這些操作都將消耗電力。所以，電池提供的實際可能拍攝時間會比上表所示的時間約少30%–50%。(→ 22)

#### 當環境溫度極低或極高時

電池的特性依環境溫度而發生變化，在極低的溫度下，電池能提供的拍攝時間會變得非常短。另外，低溫拍攝時攝錄影機上的剩餘電池操作時間指示會降低得比環境溫度為25°C時稍快。(在高溫時，會降低得稍慢。)

#### 當電池已達到其使用壽命時

當給電池充足電後，普通使用時其操作時間仍然很短，這意味著電池已達到了其使用壽命。(→ 166)

ENGLISH

### ■ Checking the Remaining Battery Power

You can confirm the remaining charge in the attached Battery in the Finder or on the LCD Monitor. This also shows you approximately how much more continuous recording time you can get from the attached Battery. The indicated time does not change in 1-minute steps.

The above illustrations show how the Remaining Battery Operation Time Indication changes according to the remaining operation time.

🕒: Actual remaining battery operation time

Ⓐ: Remaining Battery Operation Time Indication

(This indication does not appear when recording in the Mirror Mode.) (→ 126)

### Remaining Battery Operation Time Indication

This Indication shows the remaining duration of continuous recording at an ambient temperature of 25°C when a fully charged Battery was attached. Therefore, in the following cases, the actual available recording time is different from the times shown above:

#### When Recording Is Not Performed Continuously

In most cases, you will frequently start and stop recording, turn the Movie Camera on and off, use the zoom and other functions, all of which consume power. Therefore, the actual available recording time from the Battery is approximately 30%–50% shorter than listed. (→ 22)

#### When the Ambient Temperature Is Extremely Low or Extremely High

The characteristics of the Battery vary according to the ambient temperature, and at a very low temperature, the possible recording time becomes extremely short. In addition, the Remaining Battery Operation Time Indication on the Movie Camera decreases a little faster than at an ambient temperature of 25°C.

(At a higher temperature, it tends to decrease more slowly.)

#### When the Service Life of the Battery Has Reached Its End

When the operation time even after full charging is too short for normal use, the service life of the Battery has reached its end. (→ 166)

### ■ Проверка оставшейся энергии батареи

Вы можете подтвердить оставшийся заряд в присоединенной батарее в искателе или на ЖКИ видеомониторе. Это также приблизительно показывает Вам, сколько времени непрерывной съёмки Вы можете получить с помощью присоединенной батареи. Указанное время не изменяется с 1-минутными шагами.

Вышеуказанный рисунок показывает, как индикация оставшегося времени функционирования батареи изменяется в соответствии с оставшимся временем функционирования.

ⓘ: Действительно оставшееся время функционирования

Ⓐ: Индикация оставшегося времени функционирования батареи

(Это индикация не появляется при выполнении записи в зеркальном режиме.) (→ 127)

### Индикация оставшегося времени функционирования батареи

Эта индикация показывает оставшуюся продолжительность непрерывной записи при окружающей температуре 25°C, если присоединена полностью заряженная батарея.

Следовательно, в следующих случаях действительное доступное время записи отличается от времен, показанных выше:

#### Когда запись не выполняется непрерывно

В большинстве случаев Вы будете часто инициировать и останавливать запись, включать и выключать видеокамеру, использовать трансфокацию и другие функции-все это потребляет энергию. Следовательно, действительное доступное время записи с помощью данной батареи короче на 30%–50%, чем приведенное. (→ 23)

#### Когда окружающая температура является очень низкой или очень высокой

Характеристики батареи различаются в зависимости от окружающей температуры, и при очень низкой температуре, возможное время записи становится очень коротким. В дополнение, индикация оставшегося времени функционирования батареи на видеокамере уменьшается немного быстрее, чем при окружающей температуре 25°C. (При более высокой температуре она имеет тенденцию уменьшаться медленнее.)

#### Когда срок службы батареи истек

Когда время функционирования даже после полной зарядки является слишком коротким для нормального использования, срок службы батареи истек. (→ 167)

### ■ مراجعة قدرة البطارية المتبقية

يمكنك تأكيد الشحنة المتبقية في البطارية الموصلة في المعين أو في شاشة المراقبة LCD. هذا يوضح لك بالتقريب أيضاً طول المزيد من وقت التسجيل المتواصل الذي يمكنك الحصول عليه من البطارية الموصلة. لا يتغير الوقت المبين بمراحل الدقيقة الواحدة. يوضح الرسم التوضيحي المبين للأعلى كيف يتغير بيان وقت تشغيل البطارية المتبقية طبقاً لوقت التشغيل المتبقية.

ⓘ: وقت تشغيل البطارية المتبقية الفعلي

Ⓐ: بيان وقت تشغيل البطارية المتبقية

(لا يظهر هذا البيان عند التسجيل في وضع المرآة.) (→ 127)

#### بيان وقت تشغيل البطارية المتبقية

هذا البيان يوضح الفترة المتبقية للتسجيل المتواصل عند درجة حرارة الجو المحيط 25°C عند توصيل بطارية كاملة الشحن. لذلك، في الحالات التالية، يكون وقت التسجيل الفعلي المتاح مختلفاً عن الأوقات الموضحة للأعلى:

عند عدم تنفيذ التسجيل بصورة متواصلة

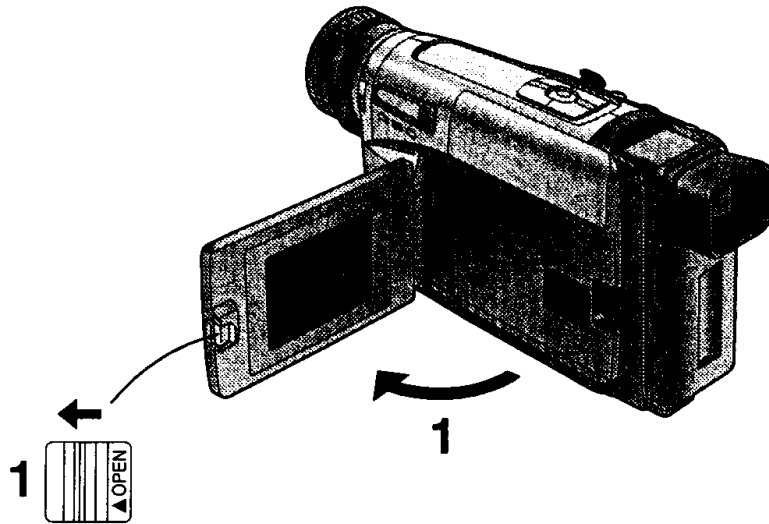
في معظم الحالات، سوف تقوم ببدء وإيقاف التسجيل، تدير كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل ووضع القفل، تستخدم الزوم والوظائف الأخرى، كل منها تستهلك القدرة. لذلك، يكون وقت التسجيل الفعلي المتاح من البطارية حوالي 30–50٪ أقصر من المدون. (→ 23)

عندما تكون درجة حرارة الجو المحيط شديدة الانخفاض أو شديدة الارتفاع تختلف خصائص البطارية طبقاً لدرجة حرارة الجو المحيط، وعند درجة الحرارة الشديدة الانخفاض، يصبح وقت التسجيل الممكن قصيراً للغاية. بالإضافة إلى ذلك، يقل بيان وقت تشغيل البطارية المتبقية بكاميرا الفيديو السينمائية أسرع قليلاً عن ذلك الذي في درجة حرارة الجو المحيط 25°C.

(في درجة الحرارة العالية، يميل إلى الانخفاض ببطء أكثر.)

عندما يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته

عندما يكون وقت التشغيل قصيراً جداً من أجل الاستخدام العادي حتى بعد الشحن الكامل، يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته. (→ 167)



中文

## 液晶顯示監視器的使用

改善後的液晶顯示背光透射能力使畫面額外明亮。另外，液晶顯示表面的特殊膜層可擴散外來光線，使反光降至最低，所以畫面色彩生動、清晰易看。

**1** 向左滑動[▲OPEN]桿，同時如箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約90°。

### 關閉液晶顯示監視器時

將液晶顯示監視器返回攝錄影機本體，直至其卡嗒一聲到位。

- 液晶顯示監視器上顯示的畫面看起來在垂直方向上受到一些拉伸，然而，實際錄製的圖像並不受此影響。
- 在關閉液晶顯示監視器之前，請恢復其垂直位置，且須在關閉液晶顯示監視器之前，確認錄影帶室已牢靠地關閉。
- 打開液晶顯示監視器時，將自動關閉電子尋像器。然而，當您將液晶顯示監視器面向前方時，電子尋像器將再次打開。
- 在攝錄影機溫度特別低的情況下，將其打開時，液晶顯示監視器上的畫面會比平常暗。然而，待其到達正常溫度時，將獲得正常的亮度。
- 清除手印時，請用軟布擦拭液晶顯示監視器。
- 勿將液晶顯示監視器暴露在直射陽光之下。當陽光照射在液晶顯示監視器上時，將可能很難看清畫面。

在液晶顯示監視器的生產中採用了精度極高的技術。結果獲得了99.99%的有效像點，而只有0.01%的像點失效或總亮。然而，這並非故障，也不會影響所攝畫面的質量。

ENGLISH

## Using the LCD Monitor

Improved LCD backlight transmission makes the picture extra bright. In addition, special coating of the LCD's surface diffuses the light from outside to minimize light reflection, so the picture has vivid colours and is easy to see.

**1** Slide the [▲OPEN] Lever to the left and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.

### Closing the LCD Monitor

Turn the LCD Monitor back toward the Movie Camera body until it locks with a click.

- The picture seen on the LCD Monitor looks slightly stretched vertically, however, the actually recorded picture remains unaffected by this.
- Return the LCD Monitor to its vertical position before closing it. Also, make sure that the Cassette Compartment is securely closed before closing the LCD Monitor.
- Opening the LCD Monitor automatically turns the Finder off. However, when you turn the LCD Monitor so that it faces forward, the Finder turns on again.
- When the Movie Camera is very cold when turning it on, the picture on the LCD Monitor is darker than normally. However, as it reaches normal temperature, it regains its normal brightness.
- To remove fingerprints, wipe the LCD Monitor with a soft cloth.
- Do not expose the LCD Monitor to direct sunlight. When sunlight falls onto the LCD Monitor, it may be difficult to view the picture.

Extremely high precision technology is employed to produce the LCD Monitor. The result is more than 99.99% active pixels with a mere 0.01% of the pixels inactive or always lit. However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

## Использование ЖКИ видеомонитора

Повышенная светопередача изнутри ЖКИ видеомонитора делает изображение особенно ярким. В дополнение к этому, специальное покрытие поверхности ЖКИ рассеивает свет извне для минимизации отражения света, обеспечивая яркость и легкость просмотра изображения.

- 1 Сдвиньте рычажок [▲ OPEN] влево и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.

### Закрывание ЖКИ видеомонитора

Возвратите ЖКИ видеомонитор в направление к корпусу видеокамеры до тех пор, пока он не закроется со щелчком.

- Изображение, просматриваемое на ЖКИ видеомониторе, выглядит слегка растянутым по вертикали, однако, изображение, записанное в действительности, остается не подверженным этому эффекту.
- Перед закрытием ЖКИ видеомонитора возвратите его в вертикальное положение. Перед закрытием ЖКИ видеомонитора убедитесь также в том, что крышка кассетного отсека надежно закрыта.
- При открывании ЖКИ видеомонитора искатель выключается автоматически. Если Вы, однако, повернете ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен вперед, искатель снова включится.
- Если видеокамера сильно охлаждена во время включения, изображение ЖКИ видеомонитора может быть темнее, чем обычно. Однако когда видеокамера достигнет нормальной температуры, изображение снова восстановит нормальную яркость.
- Для удаления отпечатков пальцев протирайте ЖКИ видеомонитор мягкой тканью.
- Не подвергайте ЖКИ видеомонитор воздействию прямого солнечного света. При попадании солнечного света на ЖКИ видеомонитор просмотр изображения может быть затруднен.

Для производства ЖКИ видеомонитора применяется чрезвычайно высокоточная технология. Результатом является более чем 99,99% эффективно функционирующих элементов изображения, с не более чем 0,01% не высвечивающихся, либо негаснущих элементов. Однако это не указывает на неисправность и не влияет на записанное изображение.

## إستخدام شاشة المراقبة LCD

إرسال الإضاءة الخلفية لعرض البلورات السائنة LCD المتطور يجعل الصورة غاية في النضوج. بالإضافة إلى ذلك، الطبقة الخاصة المغطية لسطح شاشة العرض LCD تبديد الضوء من الخارج لتقليل إنكاسات الضوء، ولذلك تكون الصورة ذات ألوان حية وسهلة المشاهدة.

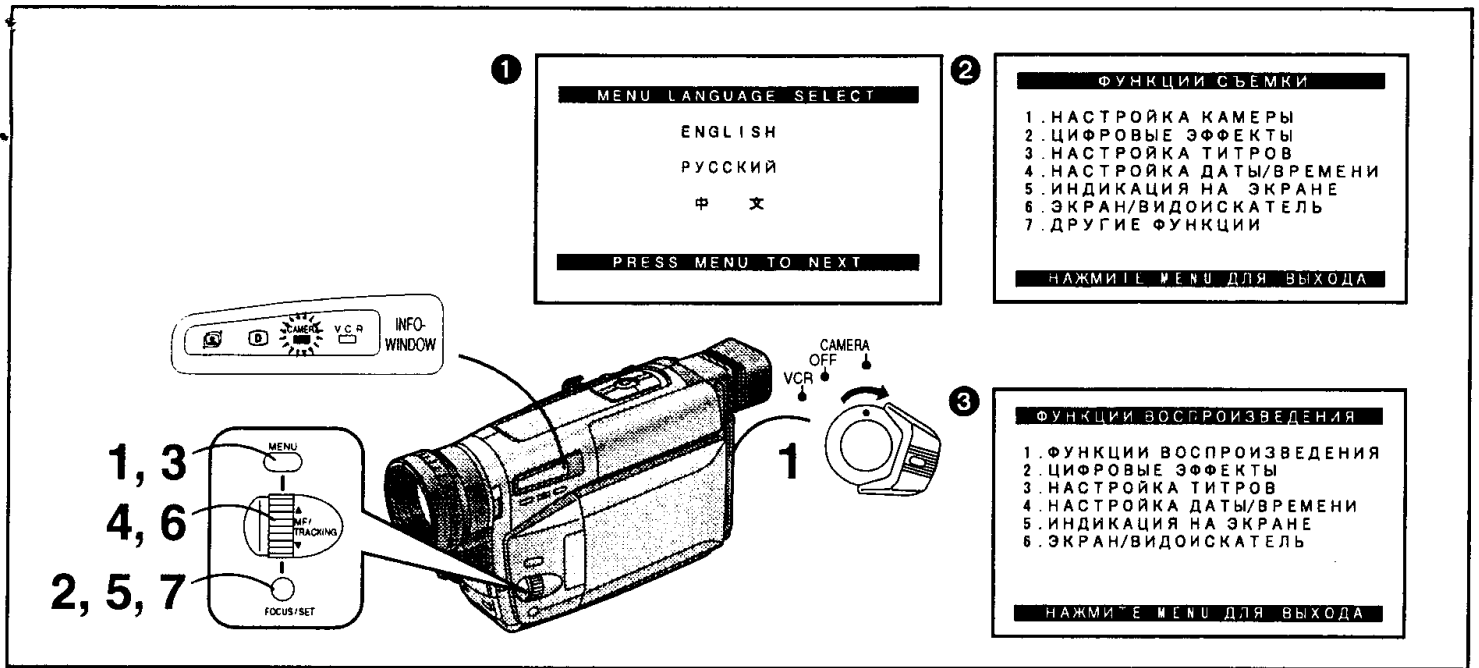
- 1 إزلق الذراع [▲ OPEN] إلى اليسار وافتح شاشة المراقبة LCD في نفس الوقت في إجهاد السهم بزواوية 90° تقريباً.

### إغلق شاشة المراقبة LCD

أعد شاشة المراقبة LCD لأمام بدن كاميرا الفيديو السينمائية حتى تنقل بصدر صوت طقة.

- تبدو الصورة المرئية على شاشة المراقبة LCD ممتدة رأسياً، ومع ذلك، تبقى الصورة المسجلة بالفعل غير متأثرة بهذا التمدد.
- أعد شاشة المراقبة LCD إلى موضعها الرأسي. قبل غلقها أيضاً، تحقق من أن حجيرة الكاسيت مغلقة بإحكام قبل غلق شاشة المراقبة LCD.
- فتح شاشة المراقبة LCD يدير المعين إلى القفل أوتوماتيكياً. مع ذلك، عندما تدير شاشة المراقبة LCD بحيث تكون متجهة للأمام، تتم إدارة المعين إلى التشغيل مرة أخرى.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية باردة جداً عند إدارتها إلى وضع التشغيل، تكون الصورة التي على شاشة المراقبة LCD داكنة عن المعتاد. مع ذلك، بمجرد أن تصل إلى درجة الحرارة العادية، تستعيد النضوج المعتاد.
- لإزالة بصمات الأصابع، إمسح شاشة المراقبة LCD بقماش لينة.
- لا تعرض شاشة المراقبة LCD لضوء الشمس المباشر. عندما يسقط ضوء الشمس فوق شاشة المراقبة LCD، قد يكون من الصعب مشاهدة الصورة.

تم توظيف تقنية عالية الجودة في إنتاج شاشة المراقبة LCD. والنتيجة هي أكثر من 99.99% خلايا صورة فعالة بنسبة زهيدة فقط 0.01% من خلايا الصورة غير نشطة أو دائماً مضيئة. مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة ولا يؤثر على الصورة المسجلة.



## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование меню

Установки различных функций высвечиваются в меню этой видеокамеры для простого выполнения выбора желаемых функций и установок.

- 1** Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [CAMERA] или в положение [VCR], держа нажатой кнопку [MENU].
  - Появляется меню [MENU LANGUAGE SELECT] ①.
- 2** Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого языка.
  - Даже если Вы выберете китайский язык, подменю высвечиваются на английском языке.
- 3** Нажмите кнопку [MENU].
  - При нажатии этой кнопки во время высвечивания красным светом лампы [CAMERA] появляется меню режима камеры ②.
  - При нажатии этой кнопки во время высвечивания зеленым светом лампы [VCR] появляется меню режима ВКМ ③.
- 4** Поверните регулятор [▲▼] для выбора желаемого подменю.
  - При повороте регулятора [▲▼] изменяется выделенный пункт.
- 5** Нажмите кнопку [SET] для высвечивания выбранного подменю.
- 6** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта, подлежащего установке.
- 7** Нажмите кнопку [SET] для установки выбранного пункта в желаемый режим.

### Выход из меню

Нажмите кнопку [MENU] снова.

- Метод для выполнения установок в подменю [НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ] (→ 51) и подменю [ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ] (→ 39) немного отличается от такового для других подменю.
- Вы можете высветить меню во время воспроизведения, но не во время записи. К тому же, можно начать воспроизведение во время высвечивания меню, но если Вы начнете запись, высвечиваемое меню исчезнет. (Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), высвечивание меню во время воспроизведения невозможно.)
- Не выключайте питание во время выполнения операций с меню.

## العربية

### إستخدام القوائم

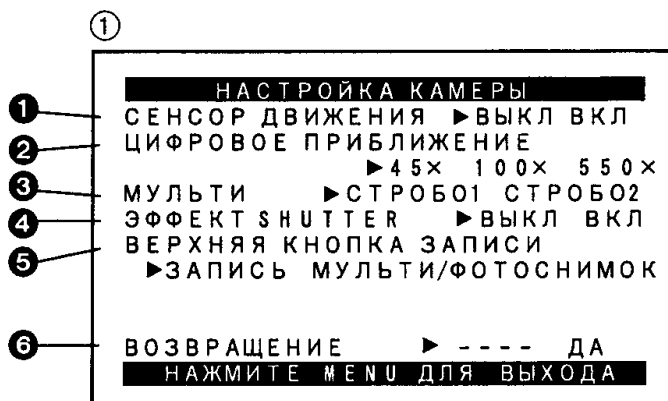
إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تعرض أوضاع تهيئة الوظائف المختلفة في القوائم لجعل إختيار الوظائف وأوضاع التهيئة المرغوبة سهلاً.

- 1** قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] سواء إلى [CAMERA] أو [VCR] بينما تحتفظ بالزر [MENU] مضغوطاً.
  - تظهر القائمة [MENU LANGUAGE SELECT] ①.
- 2** إضغط الزر [SET] لاختيار اللغة المرغوبة.
  - حتى إذا تم إختيار اللغة الصينية، يتم عرض القوائم الفرعية باللغة الإنجليزية.
- 3** إضغط الزر [MENU].
  - عندما تضغط هذا الزر بينما تكون اللمبة [CAMERA] مضيئة باللون الأحمر، تظهر قائمة وضع الكاميرا ②.
  - عندما تضغط هذا الزر بينما تكون اللمبة [VCR] مضيئة باللون الأخضر، تظهر قائمة وضع مسجل الفيديو كاسيت ③.
- 4** أدر القرص [▲▼] لاختيار القائمة الفرعية المرغوبة.
  - إدارة القرص [▲▼] تغير البند الداكن الإضاءة.
- 5** إضغط الزر [SET] لعرض القائمة الفرعية المختارة.
- 6** أدر القرص [▲▼] لاختيار البند المراد تهيئته.
- 7** إضغط الزر [SET] لتهيئة البند المختار إلى الوضع المرغوب.

### الخروج من القائمة

إضغط الزر [MENU] مرة أخرى.

- تختلف الطريقة الخاصة بعمل التهيئات على القائمة الفرعية [DATE/TIME SETUP] (→ 51) والقائمة الفرعية [LCD/EVF SETUP] (→ 39) قليلاً عن تلك الخاصة بالقوائم الفرعية الأخرى.
- يمكنك أن تقوم بعرض القائمة أثناء إعادة العرض، ولكن ليس أثناء التسجيل. من الممكن أيضاً، أن تقوم ببدء إعادة العرض بينما تكون القائمة معروضة، لكنك إذا بدأت التسجيل، تختفي القائمة المعروضة. (عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق إستخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (→ 163)، لا يمكن عرض القائمة أثناء إعادة العرض.)
- لا تقم بإدارة القدرة إلى وضع القفل بينما يتم تنفيذ عملية تشغيل القائمة.



## РУССКИЙ ЯЗЫК

## العربية

### Функции меню

### وظائف القائمة

Рисунки меню предназначены только для объяснения функций; действительные меню могут выглядеть немного по-другому.

الرسومات التوضيحية للقوائم هي من أجل أغراض الشرح فقط وقد تكون القوائم الفعلية مختلفة إلى حد ما.

#### Главное меню режима камеры [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ]

#### القائمة الرئيسية لوضع الكاميرا [CAMERA FUNCTIONS]

1. НАСТРОЙКА КАМЕРЫ
2. ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ
3. НАСТРОЙКА ТИТРОВ
4. НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ
5. ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ
6. ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ
7. ДРУГИЕ ФУНКЦИИ

1. CAMERA SETUP (تهيئة الكاميرا)
2. DIGITAL EFFECT (التأثير الرقمي)
3. TITLE SETUP (تهيئة العنوان)
4. DATE/TIME SETUP (تهيئة التاريخ والوقت)
5. DISPLAY SETUP (إعداد العرض)
6. LCD/EVF SETUP (تهيئة شاشة المراقبة LCD والمعين)
7. OTHER FUNCTIONS (وظائف أخرى)

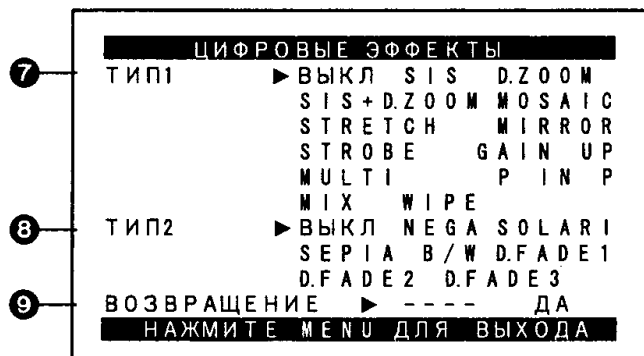
#### Подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ] ①

#### القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] ①

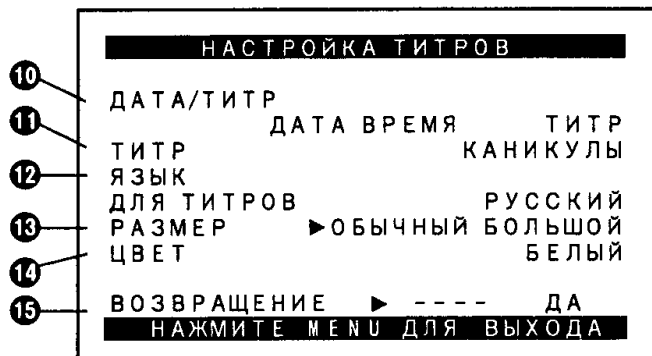
- ① Запись, управляемая сенсором движения [СЕНСОР ДВИЖЕНИЯ] (→ 101)
- ② Цифровая трансфокация [ЦИФРОВОЕ ПРИБЛИЖЕНИЕ] (→ 89)
- ③ Режимы мульти-изображения [МУЛЬТИ] (→ 91, 93)
- ④ Эффект затвора [ЭФФЕКТ SHUTTER] (→ 77)
- ⑤ Кнопка записи верхней стороны [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ] (→ 57, 77, 91, 93, 95)
- ⑥ Возврат к главному меню [ВОЗВРАЩЕНИЕ]  
Если Вы установите режим [ДА] для пункта [ВОЗВРАЩЕНИЕ], меню снова изменится на главное меню.

- ① التسجيل يتحكم مستشعر الحركة [M.SENSOR] (→ 101)
- ② الزوم الرقمي [D.ZOOM] (→ 89)
- ③ أوضاع الصورة المتعددة [MULTI] (→ 91, 93)
- ④ تأثير غطاء الغلق [SHUTTER EFFECT] (→ 77)
- ⑤ زر تسجيل الجانب العلوي [TOP REC BUTTON] (→ 57, 77, 91, 93, 95)
- ⑥ العودة إلى القائمة الرئيسية [RETURN]  
إذا قمت بتثبيت [RETURN] إلى [YES], تعود القائمة ثانية إلى القائمة الرئيسية.

②



③



## РУССКИЙ ЯЗЫК

Подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] ②

- 7 Цифровые эффекты 1 [ТИП1] (→ 79, 81, 83)
- 8 Цифровые эффекты 2 [ТИП2] (→ 79, 85)
- 9 Возврат к главному меню [ВОЗВРАЩЕНИЕ]

Подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ] ③

- 10 Индикация даты/времени/титров [ДАТА/ТИТР] (→ 53)
- 11 Титры [ТИТР] (→ 129)
- 12 Язык титров [ЯЗЫК ДЛЯ ТИТРОВ] (→ 129)
- 13 Размер титров [РАЗМЕР] (→ 131)
- 14 Цвет индикации даты/времени/титров [ЦВЕТ] (→ 129)
- 15 Возврат к главному меню [ВОЗВРАЩЕНИЕ]

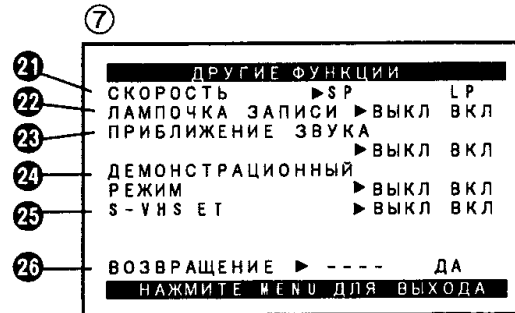
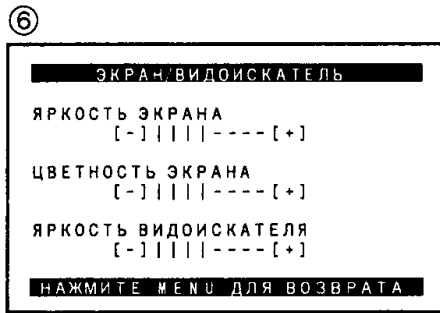
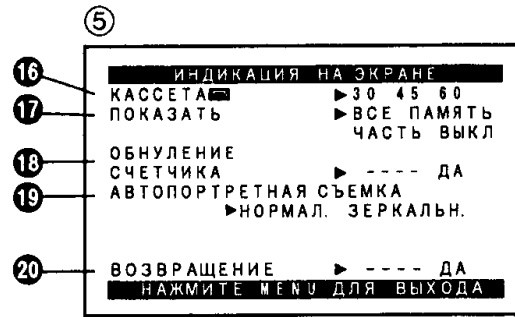
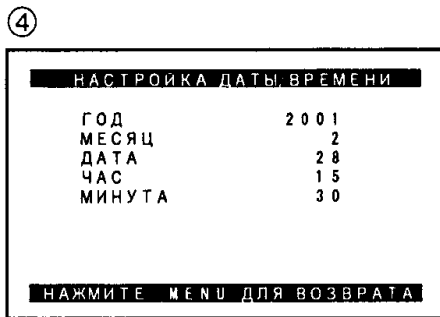
## العربية

القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] ②

- 7 التأثيرات الرقمية 1 [EFFECT1] (→ 79, 81, 83)
- 8 التأثيرات الرقمية 2 [EFFECT2] (→ 79, 85)
- 9 العودة إلى القائمة الرئيسية [RETURN]

القائمة الفرعية [TITLE SETUP] ③

- 10 بيان التاريخ/الوقت/العنوان [DATE/TITLE] (→ 53)
- 11 العنوان [TITLE] (→ 129)
- 12 لغة العنوان [LANGUAGE FOR TITLE] (→ 129)
- 13 حجم العنوان [SIZE] (→ 131)
- 14 لون بيان التاريخ/الوقت/العنوان [COLOUR] (→ 129)
- 15 العودة إلى القائمة الرئيسية [RETURN]



## РУССКИЙ ЯЗЫК

Подменю [НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ] ④ (→ 51)

Подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] ⑤

- ①⑥ Длина ленты [КАССЕТА] (→ 43)
- ①⑦ Режим индикации счетчика [ПОКАЗАТЬ] (→ 157)
- ①⑧ Сброс счетчика [ОБНУЛЕНИЕ СЧЕТЧИКА] (→ 155)
- ①⑨ Запись собственного изображения [АВТОПОРТРЕТНАЯ СЪЕМКА] (→ 125)
- ①⑩ Возврат к главному меню [ВОЗВРАЩЕНИЕ]

Подменю [ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ] ⑥ (→ 39)

Подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ] ⑦

- ①⑪ Режим скорости записи [СКОРОСТЬ]
  - Вы можете выбрать желаемую скорость записи (режим SP или LP), выбрав соответствующую установку для позиции [СКОРОСТЬ] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ]. ([SP] означает "стандартное воспроизведение". [LP] означает "длительное воспроизведение".)
  - Если Вы установите режим [ВКЛ] для пункта [S-VHS ET] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ], автоматически устанавливается режим [SP] для пункта [СКОРОСТЬ]. Даже если Вы в дальнейшем установите режим [ВЫКЛ] для пункта [S-VHS ET], сохраняется установка режима [SP] для пункта [СКОРОСТЬ]. Следовательно, для использования режима LP при записи в формате VHS, установите режим [LP] для пункта [СКОРОСТЬ].
- ①⑫ Лампа записи [ЛАМПОЧКА ЗАПИСИ] (→ 57)
- ①⑬ Трансфокация голоса [ПРИБЛИЖЕНИЕ ЗВУКА] (→ 61)
- ①⑭ Режим демонстрации [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ] (→ 179)
- ①⑮ Режим S-VHS ET [S-VHS ET] (→ 45)
  - Когда в видеокамеру вставлена кассета S-VHS-C, вместо [S-VHS ET] показывается индикация [S-VHS], и Вы можете установить для этого пункта режим [ВКЛ] или [ВЫКЛ] для выбора или отмены формата записи S-VHS.
  - Если Вы вставите кассету S-VHS-C со сломанным язычком предохранения записи от стирания, показывается индикация [S-VHS ET] вместо [S-VHS], однако это не является неполадкой. Если Вы хотите выполнять запись, используйте кассету с неповрежденным язычком. (→ 41)
- ①⑯ Возврат к главному меню [ВОЗВРАЩЕНИЕ]

## العربية

(→ 51) ④ [DATE/TIME SETUP] القائمة الفرعية

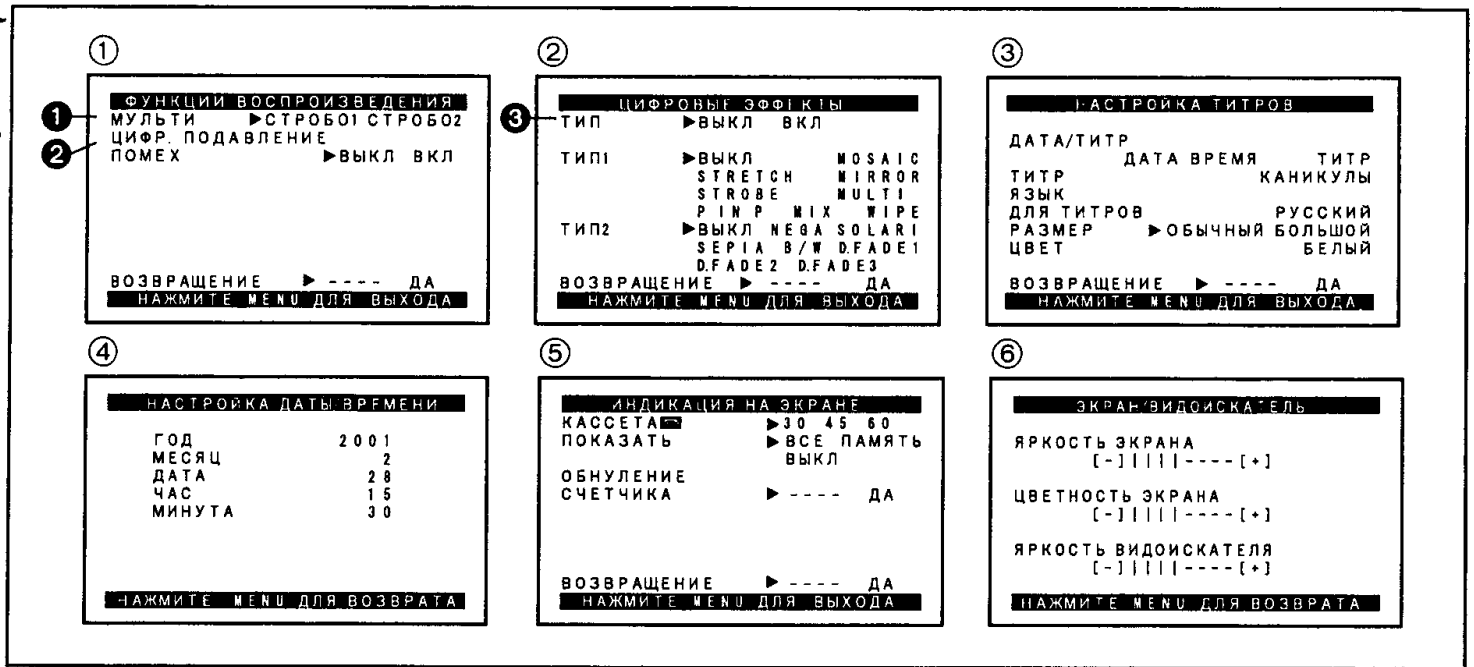
⑤ [DISPLAY SETUP] القائمة الفرعية

- ①⑥ طول الشريط [TAPE] (→ 43)
- ①⑦ وضع عرض العداد [DISPLAY] (→ 157)
- ①⑧ إعادة تهيئة العداد [C.RESET] (→ 155)
- ①⑨ تسجيل الذات [SELF SHOOT] (→ 125)
- ①⑩ العودة إلى القائمة الرئيسية [RETURN]

(→ 39) ⑥ [LCD/EVF SETUP] القائمة الفرعية

⑦ [OTHER FUNCTIONS] القائمة الفرعية

- ①⑪ وضع سرعة التسجيل [REC SPEED]
  - يمكنك أن تختار سرعة التسجيل المرغوبة (الوضع SP أو الوضع LP) عن طريق اختيار التهيئة المقابلة من أجل [REC SPEED] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS]. ([SP] يعني العرض القياسي. [LP] يعني العرض الطويل.)
  - إذا قمت بتهيئة [S-VHS ET] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [ON]، يتم تهيئة [REC SPEED] أوتوماتيكياً إلى [SP]. حتى إذا قمت بعد ذلك بتهيئة [S-VHS ET] إلى [OFF]، تظل [REC SPEED] مهيأة إلى [SP]. لذلك، لاستخدام الوضع LP عند التسجيل في الهيئة VHS، قم بتهيئة [REC SPEED] إلى [LP].
- ①⑫ لبة التسجيل [TALLY LAMP] (→ 57)
- ①⑬ زوم الصوت [VOICE ZOOM] (→ 61)
- ①⑭ وضع الإستعراض [DEMO MODE] (→ 179)
- ①⑮ الوضع S-VHS ET [S-VHS ET] (→ 45)
  - عند إدخال كاسيت S-VHS-C في كاميرا الفيديو السينمائية، يظهر [S-VHS] بدلاً من [S-VHS ET] ويمكنك تهيئة هذا البند إلى [ON] أو [OFF] لاختيار أو لإلغاء هيئة التسجيل S-VHS.
  - إذا قمت بإدخال كاسيت S-VHS-C بلسان منع المحو مكسور، يظهر [S-VHS ET] بدلاً من [S-VHS]، مع ذلك، هذا ليس خطأ في الوظيفة. إذا كنت تريد تنفيذ التسجيل، استخدم كاسيت بلسان سليم. (→ 41)
- ①⑯ العودة إلى القائمة الرئيسية [RETURN]



## РУССКИЙ ЯЗЫК

## العربية

### Главное меню режима ВКМ [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ]

### القائمة الرئيسية لوضع مسجل الفيديو كاسيت [VCR FUNCTIONS]

1. ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ
2. ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ
3. НАСТРОЙКА ТИТРОВ
4. НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ
5. ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ
6. ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ

1. (وظائف إعادة العرض) PLAYBACK FUNCTIONS
2. (التأثير الرقمي) DIGITAL EFFECT
3. (تهيئة العنوان) TITLE SETUP
4. (تهيئة التاريخ والوقت) DATE/TIME SETUP
5. (إعداد العرض) DISPLAY SETUP
6. LCD/EVF SETUP (تهيئة شاشة المراقبة LCD والمعين)

#### Подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ] ①

- ① Режимы мульти-изображения [МУЛЬТИ] (→ 141, 143)
- ② Цифровое уменьшение помех [ЦИФР. ПОДАВЛЕНИЕ ПОМЕХ] (→ 65)

- ① القائمة الفرعية [PLAYBACK FUNCTIONS] (→ 141, 143) [MULTI] أوضاع الصورة المتعددة
- ② تفعيل التشويش الرقمي [DNR] (→ 65)

#### Подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] ② (→ 139)

- ③ Цифровой эффект вкл/выкл [ТИП] (→ 139)  
 Все другие пункты в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] являются такими же, как таковые в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].

- ② القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] (→ 139)
- ③ تشغيل/فصل التأثير الرقمي [EFFECT] (→ 139)  
 كل البنود الأخرى الموجودة على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] هي مثل تلك الموجودة على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].

#### Подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ] ③ (→ 53, 129)

- ③ Все пункты в подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ] являются такими же, как таковые в подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].

- ③ القائمة الفرعية [TITLE SETUP] (→ 53, 129)  
 كل البنود الموجودة على القائمة الفرعية [TITLE SETUP] هي مثل تلك الموجودة على القائمة الفرعية [TITLE SETUP] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].

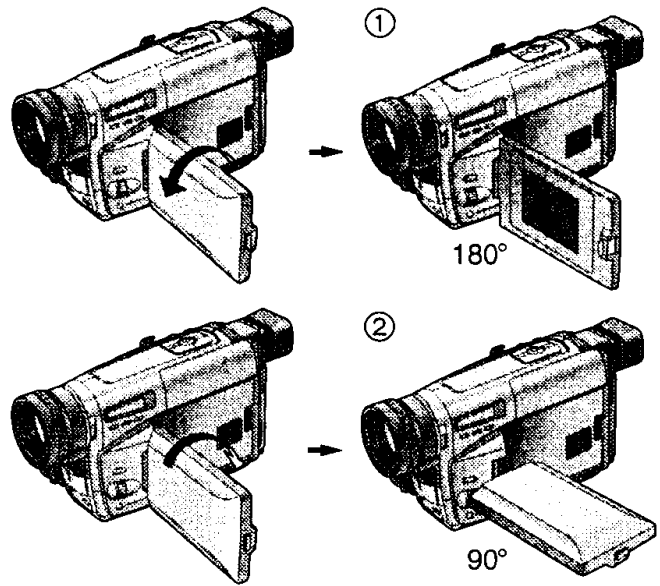
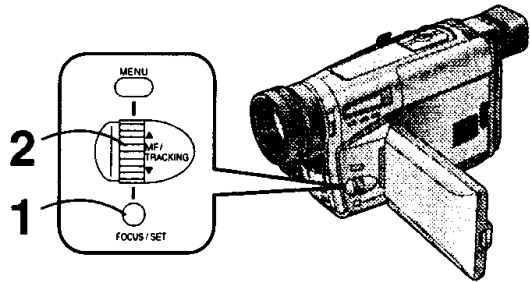
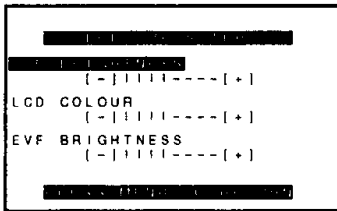
#### Подменю [НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ] ④ (→ 51)

- ④ Подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] ⑤ (→ 43, 155, 157)  
 Все пункты в подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] являются такими же, как таковые в подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].

- ④ القائمة الفرعية [DATE/TIME SETUP] (→ 51)
- ⑤ القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP] (→ 43, 155, 157)  
 كل البنود الموجودة على القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP] هي مثل تلك الموجودة على القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].

#### Подменю [ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ] ⑥ (→ 39)

- ⑥ القائمة الفرعية [LCD/EVF SETUP] (→ 39)



中文

## 調節液晶顯示監視器/電子尋像器的亮度和色彩電平

如果您在[VCR FUNCTIONS](录像功能)主菜單或[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單中選擇[LCD/EVF SETUP](LCD/EVF 設定)子菜單，將顯示下列項目。

### 液晶顯示監視器亮度[LCD BRIGHTNESS]

可調節液晶顯示屏幕上畫面之亮度。

### 液晶顯示監視器色彩電平[LCD COLOUR]

可調節液晶顯示屏幕上畫面之色彩濃度。

### 電子尋像器亮度[EVF BRIGHTNESS]

可調節電子尋像器中畫面之亮度。

**1** 按[SET](設定)鈕，選擇您希望調節的項目。

**2** 轉動[▲▼]環，增加或減少條棒指示的垂直條棒。

- 棒的顯示被分成8個等級。被顯示的垂直棒越多，圖像的亮度或色彩度越強。

### 退出菜單時

按[MENU]鈕兩次。

- 以上這些調節對實際拍攝的圖像沒有任何影響。

### ■ 調節液晶顯示監視器的角度

液晶顯示監視器從其標準的垂直位置，最多能向上旋轉180°<sup>①</sup>，向下旋轉90°<sup>②</sup>。如果超出此範圍用力旋轉液晶顯示監視器，可能會嚴重損壞本攝錄影機。

ENGLISH

## Adjusting the Brightness and Colour Level of the LCD Monitor/Finder

If you select the [LCD/EVF SETUP] Sub-Menu of the [VCR FUNCTIONS] or the [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu, the following items are displayed.

### LCD Brightness [LCD BRIGHTNESS]

To adjust the brightness of the picture on the LCD screen.

### LCD Colour Level [LCD COLOUR]

To adjust the colour saturation of the picture on the LCD screen.

### Finder Brightness [EVF BRIGHTNESS]

To adjust the brightness of the picture in the Finder.

**1** Press the [SET] Button to select the item that you want to adjust.

**2** Turn the [▲▼] Dial to increase or decrease the vertical bars of the Bar Indication.

- The Bar Indication is divided into 8 steps. The more vertical bars are shown, the stronger is the brightness or colour saturation.

### Exiting the Menu

Press the [MENU] Button twice.

- These adjustments have no influence on the actual picture recorded.

### ■ Adjusting the Angle of the LCD Monitor

The LCD Monitor rotates upward a maximum of 180°<sup>①</sup> and downward a maximum of 90°<sup>②</sup> from its normal vertical position. Trying to forcefully rotate it beyond this range could seriously damage the Movie Camera.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка яркости и уровня цветности ЖКИ видеомонитора/искателя

Если Вы выберете подменю [ЭКРАН/ВИДОИСКАТЕЛЬ] главного меню [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ] или [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ], высвечиваются следующие пункты.

**Яркость ЖКИ экрана [ЯРКОСТЬ ЭКРАНА]**  
Для регулировки яркости изображения на ЖКИ экране.

**Уровень цветности ЖКИ экрана [ЦВЕТНОСТЬ ЭКРАНА]**  
Для регулировки цветового насыщения изображения на ЖКИ экране.

**Яркость искателя [ЯРКОСТЬ ВИДОИСКАТЕЛЯ]**  
Для регулировки яркости изображения в искателе.

- 1 Нажмите кнопку [SET] для выбора пункта, который Вы желаете подрегулировать.
- 2 Поверните регулятор [▲▼] для увеличения или уменьшения вертикальных полос шкального индикатора.
  - Шкальный индикатор разделен на 8 частей. Чем больше вертикальных полос показывается, тем сильнее яркость или цветовое насыщение.

**Выход из меню**  
Нажмите кнопку [MENU] дважды.

● Эти регулировки не влияют на действительное записанное изображение.

■ **Регулировка угла ЖКИ видеомонитора**  
ЖКИ видеомонитор поворачивается вверх на максимальный угол 180° ① и вниз на максимальный угол 90° ② от его нормального вертикального положения. Попытка повернуть его с силой за пределы этого диапазона может привести к серьезному повреждению видеокамеры.

## العربية

### ضبط مستوى النصوص والألوان لشاشة المراقبة LCD/المعين

إذا قمت باختيار القائمة الفرعية [LCD/EVF SETUP] للقائمة الرئيسية [VCR FUNCTIONS] أو [CAMERA FUNCTIONS]، يتم عرض البنود التالية.

**[LCD BRIGHTNESS] LCD** نصوع شاشة المراقبة  
لضبط نصوع الصورة على شاشة المراقبة LCD.

**[LCD COLOUR] LCD** مستوى ألوان الشاشة  
لضبط تشبع الألوان للصورة الموجودة على شاشة المراقبة LCD.

**[EVF BRIGHTNESS]** نصوع المعين  
لضبط نصوع الصورة الموجودة في المعين.

1 **إضغط الزر [SET] لاختيار البند الذي تريد أن تضبطه.**

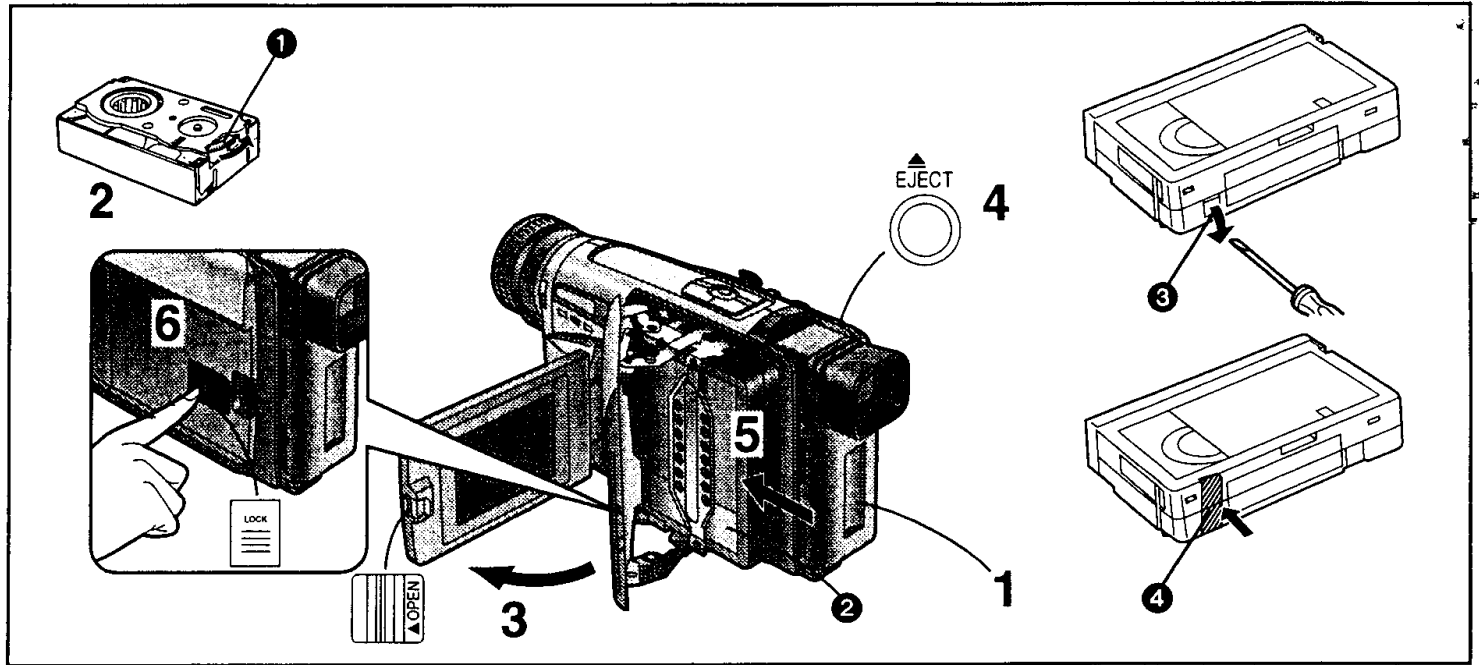
2 **أدر القرص [▲▼] لزيادة أو لتقليل الأعمدة الرأسية للبيان العمودي.**

● ينقسم البيان العمودي إلى 8 مراحل. كلما ظهرت أعمدة رأسية أكثر، كلما كان النصوع وتشبع الألوان أقوى.

**الخروج من القائمة**  
إضغط الزر [MENU] مرة أخرى.

● ليس لعمليات الضبط هذه أي تأثير على الصورة المسجلة فعلياً.

■ **ضبط زاوية شاشة المراقبة LCD**  
تدور شاشة المراقبة LCD للأعلى على زاوية أقصاها 180° ① وللأسفل بزاوية أقصاها 90° ② من موضعها الرأسي العادي. محاولة إدارتها قسرياً أبعد من هذا النطاق قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية بدرجة خطيرة.



中文

## 插入/取出錄影帶時

- 1 連接交流轉接器或裝上充好電的電池。(→ 18·20)
- 2 撥動牙輪①，捲緊錄影帶。
- 3 向左滑動[▲ OPEN]桿，同時如箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約90°。
  - 須使液晶顯示監視器保持垂直位置，這樣，當錄影帶室蓋打開時，便不會碰撞液晶顯示監視器。
- 4 按[▲ EJECT](排出)鈕。
- 5 插入錄影帶，使錄影帶的窗口②向外，將其插到底。
- 6 關閉錄影帶室蓋，然後按[LOCK]鈕。

- 如果安裝了電池或連接了交流轉接器，不用打開攝錄影機即可插入或取出錄影帶。
- 如果插入錄影帶的防抹保險片已被除去，[EJECT]指示將閃爍。

### ■ 防止意外抹消拍攝內容時

- 在以前拍攝的錄影帶上進行攝影時，將抹消現有的場景和聲音。
- 為了防止重要的拍攝內容被意外抹消，請用螺絲刀弄掉磁帶上的保險片③(某些磁帶具備滑動保險片)。
- 為了用這樣的磁帶再次進行錄影，請用雙層膠帶紙④，牢靠地蓋住保險片所在小孔。

ENGLISH

## Inserting/Ejecting the Cassette

- 1 Connect the AC Adaptor or attach a charged Battery. (→ 18, 20)
- 2 Turn the cog wheel ① to tighten the tape.
- 3 Slide the [▲ OPEN] Lever to the left and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.
  - Be sure to keep the LCD Monitor in its vertical position, so that the Cassette Compartment Cover, when it opens, does not hit the LCD Monitor.
- 4 Press the [▲ EJECT] Button.
- 5 Insert the cassette with the cassette window ② facing outward and push it all the way in.
- 6 Close the Cassette Compartment by pressing the [LOCK] Button.

- If the AC Adaptor or Battery is used to supply power, it is possible to insert or eject the cassette without turning on the Movie Camera.
- If a cassette with broken out erasure prevention tab is inserted, the [EJECT] Indication flashes.

### ■ Preventing Accidental Erasure of Recordings

- Recording on a previously recorded cassette erases the existing scenes and sound.
- To protect important recordings against accidental erasure, use a screwdriver to break out the tab ③ on the cassette (some cassettes have sliding-type tabs).
- To be able to record again on a protected cassette, firmly cover the hole where the tab was with two layers of adhesive tape ④.

## Вставление/выброс кассеты

## إدخال/إخراج الكاسيت

- 1** Подсоедините адаптер переменного тока либо вставьте заряженную батарею. (→ 19, 21)
- 2** Поверните зубчатое колесо **1** для натягивания ленты.
- 3** Сдвиньте рычажок [▲ OPEN] влево и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.
  - Следует держать ЖКИ видеомонитор в вертикальном положении так, чтобы крышка кассетного отсека при её открывании не ударялась о ЖКИ видеомонитор.
- 4** Нажмите кнопку [▲ EJECT].
- 5** Вставьте кассету с кассетным окошком **2**, обращенным наружу, и нажмите на неё до упора.
- 6** Закройте кассетный отсек нажатием кнопки [LOCK].

- Если для снабжения электропитанием используется адаптер переменного тока или батарея, возможны вставление и выброс кассеты без включения видеокамеры.
- Если вставлена кассета с выломанным язычком предохранения записи от стирания, мигает индикация [Ⓜ].

### ■ Предотвращение случайного стирания записей

- Запись на предварительно записанную ленту приводит к стиранию существующих сцен и звука.
- Для защиты важных записей от случайного стирания используйте отвертку для выламывания язычка **3** на кассете (некоторые кассеты имеют язычки сдвижного типа).
- Для выполнения повторной записи на защищенную кассету плотно заклейте отверстие, где был язычок, двумя слоями клейкой ленты **4**.

- 1** قم بتوصيل محول التيار المتردد أو ركب بطارية مشحونة. (→ 19, 21)

- 2** أدر العجلة المسننة **1** لإحكام شد الشريط.

- 3** إزلق الذراع [▲ OPEN] إلى اليسار وافتح شاشة المراقبة LCD في نفس الوقت في اتجاه السهم بزاوية 90° تقريباً.

- تأكد من الإحتفاظ بشاشة المراقبة LCD في وضع رأسي، بحيث لا يصدم غطاء حجيرة الكاسيت شاشة المراقبة LCD، عندما ينفتح.

- 4** اضغط الزر [▲ EJECT].

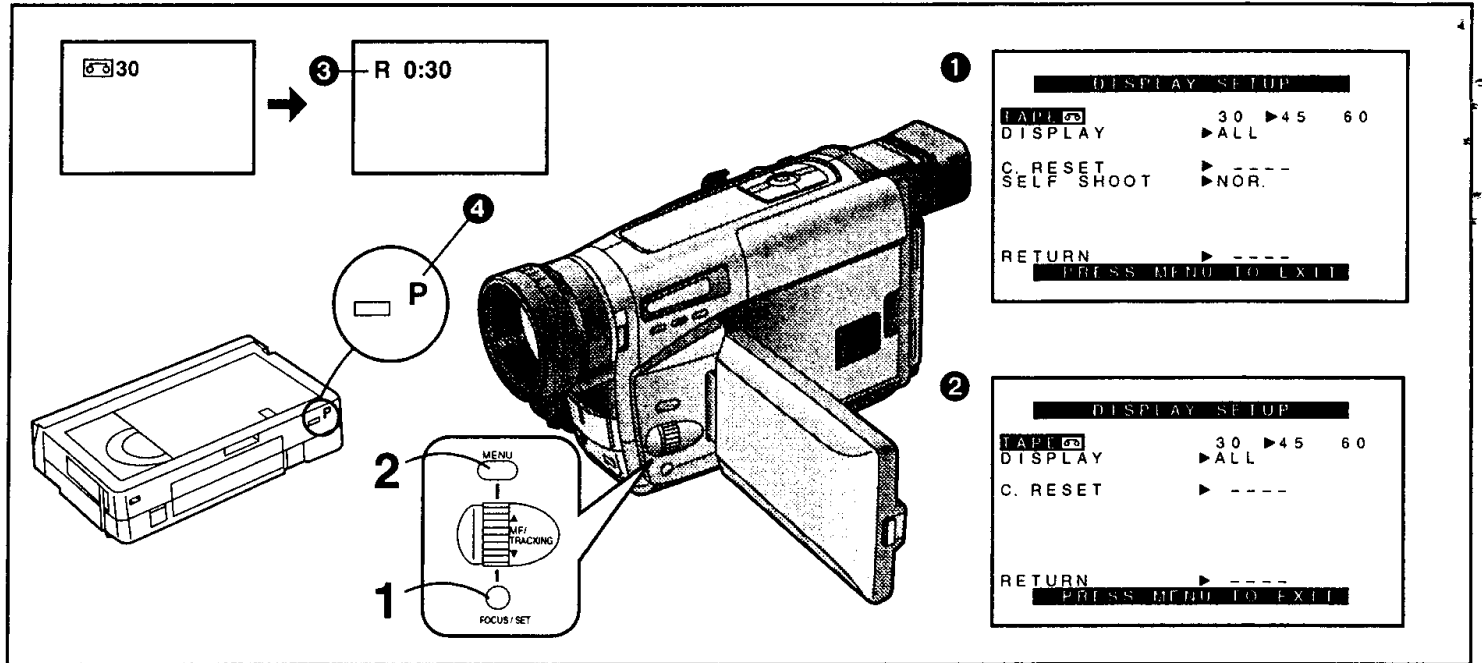
- 5** أدخل الكاسيت مع وجود نافذة الكاسيت **2** متجهة للخارج وادفعه للداخل بالكامل.

- 6** إغلق حجيرة الكاسيت عن طريق ضغط الزر [LOCK].

- إذا تم استخدام محول التيار المتردد أو البطارية لإمداد القدرة، يمكن إدخال أو إخراج الكاسيت بدون إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.
- إذا تم إدخال شريط كاسيت بلسان منع المحو مكسور، يومض البيان [Ⓜ].

### ■ منح المحو العرضي للتسجيلات

- التسجيل على الشريط المسجل سابقاً يسمح المناظر والصوت الموجود عليه.
- لحماية التسجيلات الهامة ضد المحو العرضي، استخدم مفك لكسر اللسان **3** الذي بالكاسيت (بعض الكاسيتات بها ألسنة من النوع المنزلق).
- لكي تتمكن من التسجيل مرة أخرى على كاسيت بلسان منع المحو مكسور، غط الفتحة الموجودة مكان اللسان المكسور بطبقتين من الشريط اللاصق **4** بإحكام.



## 中文

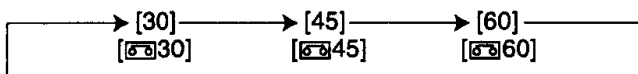
### 設定正確的磁帶長度時

為了確保拍攝和放影中顯示的磁帶剩餘時間保持正確，需要設定磁帶長度，使其與插入的錄影帶一致。

選擇 [DISPLAY SETUP] (屏幕顯示設定) 子菜單上的 [TAPE] 之後... (→ 28)

#### 1 按[SET](設定)鈕，選擇正確的磁帶長度。

- 被選中的磁帶長度將以標記[▶]加以表示。
- 磁帶長度指示將依下列順序改變：



#### 2 按[MENU](菜單)鈕退出菜單。

- ①: 攝錄影機狀態
- ②: 放影機狀態

### 確認磁帶剩餘時間時

拍攝和放影中，會自動顯示磁帶剩餘時間指示 ③，所以，您可隨時了解錄影帶上還剩餘多少時間。然而，為了確保磁帶剩餘時間指示的正確性，須在攝錄影機上正確地設定所用錄影帶的磁帶長度。

- 開始拍攝或放影時，磁帶長度指示會消失。且在計算磁帶剩餘時間中，[R]指示 ③ 將在長度指示位置上閃爍。幾秒鐘後，將出現磁帶剩餘時間指示。( [R] 意思為剩餘。)
- 當磁帶剩餘時間少於 2 分鐘時，[R] 指示和磁帶剩餘時間指示將開始閃爍。

當您使用帶有[P]標記 ④ 的錄影帶，或其他特殊類型的錄影帶時，磁帶剩餘時間指示可能不精確。

## ENGLISH

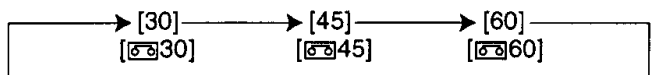
### Selecting the Correct Tape Length

To ensure that the Remaining Tape Time Indication displayed during recording and playback is correct, you need to set the tape length that matches that of the inserted cassette.

After selecting [TAPE] on the [DISPLAY SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

#### 1 Press the [SET] Button to select the correct tape length.

- The selected tape length is marked with the [▶] Mark.
- The Tape Length Indications change in the following order:



#### 2 Press the [MENU] Button to exit the menu.

- ①: Camera Mode
- ②: VCR Mode

### Confirming the Remaining Tape Time

During recording and playback, the Remaining Tape Time Indication ③ is automatically displayed, so you always know how much time you have left on the cassette. However, to ensure correct display of the remaining tape time, the tape length of the cassette being used must be set correctly on the Movie Camera.

- When recording or playback starts, the Tape Length Indication disappears, and in its place the [R] Indication ③ flashes while the remaining tape time is being calculated. A few seconds later, the Remaining Tape Time Indication appears. ([R] means Remaining.)
- When the remaining tape time is less than 2 minutes, the [R] Indication and the Remaining Tape Time Indication start to flash.

When you use a cassette bearing the [P] Mark ④ or other special types of cassettes, the Remaining Tape Time Indication may not be very precise.

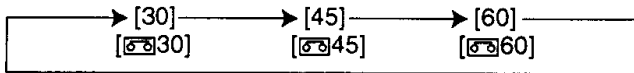
## Выбор правильной длины ленты

Для обеспечения правильной индикации оставшегося времени на ленте во время записи и воспроизведения, Вы должны установить длину ленты, которая соответствует длине ленты вставленной кассеты.

После выбора пункта [КАССЕТА] в подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ]... (→ 29)

### 1 Нажмите кнопку [SET] для выбора правильной длины ленты.

- Выбранная длина ленты маркируется с помощью значка [▶].
- Индикация длины ленты меняется в следующей последовательности:



### 2 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.

- 1: режим камеры
- 2: режим ВКМ

## Подтверждение оставшегося времени на ленте

Индикация оставшегося времени на ленте **3** высвечивается автоматически во время записи или воспроизведения, поэтому Вы всегда знаете, сколько времени осталось на Вашей кассете. Однако чтобы правильно высвечивать оставшееся время на ленте, на видеокамере должна быть правильно установлена длина ленты используемой кассеты.

- Когда начинается запись или воспроизведение, индикация длины ленты исчезает, и на её месте мигает индикация [R] **3** во время расчета оставшегося времени на ленте. ([R] означает "оставшееся").
- Если оставшееся время на ленте меньше, чем 2 минуты, начинают мигать индикация [R] и индикация оставшегося времени на ленте.

Если Вы используете кассету, имеющую знак [P] **4**, или другие специальные типы кассет, индикация счетчика ленты может быть не очень точной.

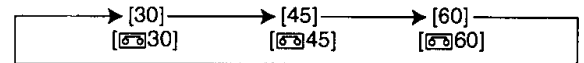
## إختيار طول الشريط الصحيح

لضمان أن يكون بيان وقت الشريط المتبقي المعروض أثناء التسجيل وإعادة العرض صحيحاً، فإنك تحتاج إلى بيان تهيئة طول الشريط الذي يطابق وقت الكاسيت الموجود بالداخل.

بعد اختيار [TAPE] على القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP]... (→ 29)

### 1 إضغط الزر [SET] لاختيار طول الشريط الصحيح.

- يتم تحديد طول الشريط المختار بالعلامة [▶].
- يتغير بيان طول الشريط في الترتيب التالي:



### 2 إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.

- 1: وضع الكاميرا
- 2: وضع مسجل الفيديو كاسيت.

## تأكيد وقت الشريط المتبقي

أثناء التسجيل وإعادة العرض، يتم عرض بيان وقت الشريط المتبقي **3** أوتوماتيكياً بحيث يمكنك أن تعلم دائماً مقدار الوقت المتبقي على الشريط. مع ذلك، للتأكد من العرض الصحيح لوقت الشريط المتبقي، يجب التهيئة الصحيحة لطول الشريط المستخدم في كاميرا الفيديو السينمائية.

- عندما يبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يختفي بيان طول الشريط، ويومض مكانه البيان [R] **3** بينما يتم حساب وقت الشريط المتبقي. بعد مرور بضع ثوانٍ، يظهر بيان وقت الشريط المتبقي. ([R] يعني المتبقي).
- عندما يصبح وقت الشريط المتبقي أقل من دقيقتين، يبدأ البيان [R] وبيان وقت الشريط المتبقي في الوميض.

عندما تستخدم كاسيت يحمل العلامة [P] **4** أو أنواع خاصة أخرى من الكاسيتات، قد لا يكون بيان وقت الشريط المتبقي دقيقاً جداً.

### О форматах VHS

С этой видеокамерой Вы можете выбрать для записи один из следующих 3 форматов:

- VHS:** также называемый “нормальным” или “обычным VHS” форматом
- S-VHS (супер-VHS):** разработанный на основе формата VHS, но предоставляющий более высокое разрешение и качество изображения (Появляется индикация [E].)
- S-VHS ET (супер-VHS по расширенной технологии):** Эта функция позволяет выполнять запись и воспроизведение с качеством изображения S-VHS на нормальной кассете VHS-C (Появляется индикация [S-VHS ET].)

(Запись в этом формате возможна только в режиме SP.)

- Когда Вы вставили кассету VHS-C: Если Вы установите режим [BKЛ] для пункта [S-VHS ET] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ], запись выполняется в формате S-VHS ET, а если Вы установите режим [ВЫКЛ] для пункта [S-VHS ET], запись выполняется в формате VHS. (→ 29)
- Когда Вы вставили кассету S-VHS-C: Если Вы установите режим [BKЛ] для пункта [S-VHS] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ], запись выполняется в формате S-VHS, а если Вы установите режим [ВЫКЛ] для пункта [S-VHS] запись выполняется в формате VHS. (→ 29)

### ■ Запись и воспроизведение

Перед началом записи определите, в каком формате VHS Вы хотите выполнять запись.

Кассета	Формат записи	Совместимое воспроизводящее оборудование
VHS-C	VHS (SP/LP)	VHS, S-VHS, S-VHS ET, SQPB
	S-VHS ET (Только SP)	S-VHS, S-VHS ET, SQPB
S-VHS-C	VHS (SP/LP)	VHS, S-VHS, S-VHS ET, SQPB
	S-VHS (SP/LP)	S-VHS, S-VHS ET, SQPB

- Кассета, которая была записана в формате S-VHS или S-VHS ET, может также быть воспроизведена на другом видеоборудовании формата S-VHS, S-VHS ET или SQPB (S-VHS квази воспроизведение). (Однако воспроизведение может оказаться невозможным с помощью некоторого оборудования. В этом случае подсоедините эту видеокамеру прямо к ТВ. (→ 73))
- Если Вы хотите выполнять запись и воспроизведение с наивысшим возможным качеством изображения или хранить кассеты в течение длительного времени, мы рекомендуем Вам использовать кассеты S-VHS-C и выполнять запись в формате S-VHS.
- Если Вы выполняете запись в формате S-VHS ET, для определенных типов кассет качество изображения может быть не очень хорошим. Во избежание неприятных сюрпризов мы рекомендуем выполнять пробную запись и убедиться в том, что качество записанного изображения является удовлетворительным. (Для обеспечения оптимального качества изображения мы рекомендуем использовать кассеты типа HG (высокого качества).)

### حول الهياث VHS

بكاميرا الفيديو السينمائية، هذه يمكنك إختيار واحدة من بين الهياث الثلاثة المختلفة من أجل التسجيل:

- VHS:** يطلق عليها أيضاً الهياث “العادية” أو “VHS التقليدية”
- S-VHS (سوبر-VHS):** تم تطويرها على أساس الهياث VHS ولكن تتميز بتحليل أعلى وجودة الصورة عالية (يظهر البيان [E]).
- S-VHS ET (تقنية التوسع سوبر-VHS):** تتيح هذه الوظيفة تسجيل وإعادة عرض صورة بجودة S-VHS على كاسيت VHS-C العادي (يظهر البيان [S-VHS ET]). (التسجيل في هذه الهياث ممكن فقط في الوضع SP.)

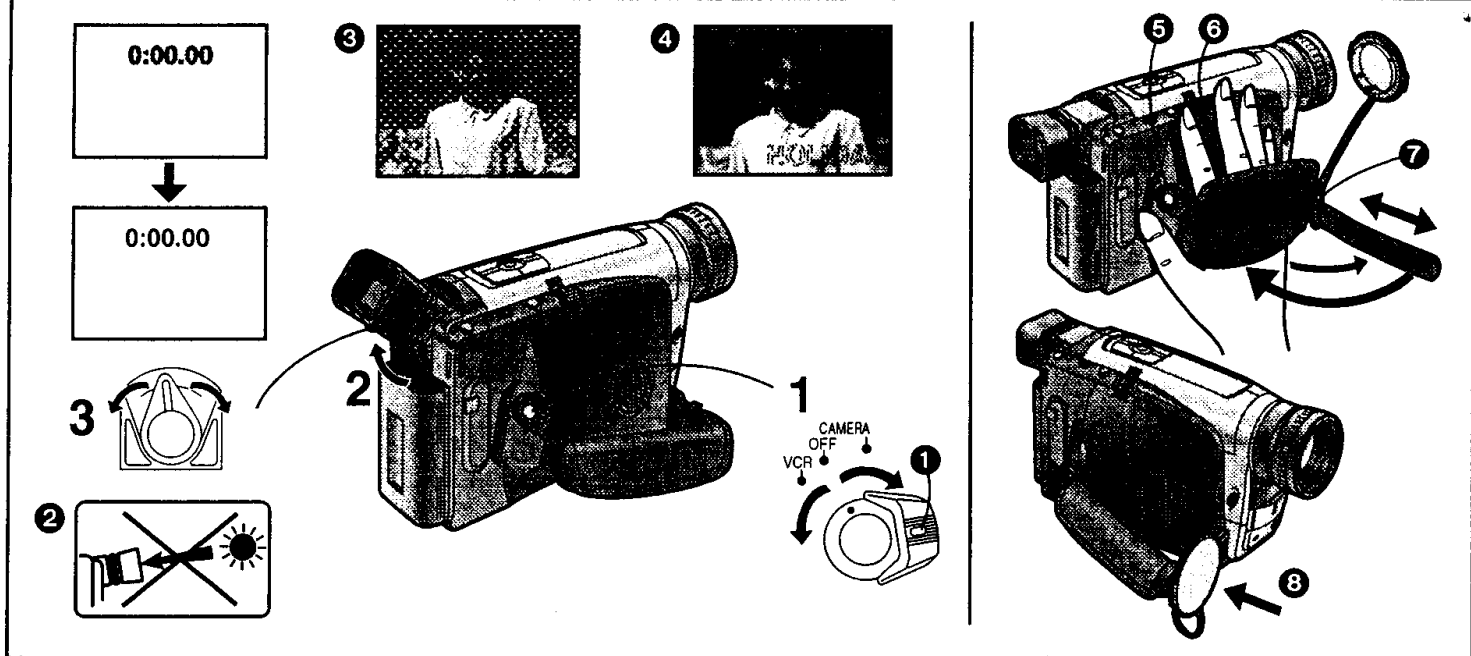
- عندما تقوم بإدخال كاسيت VHS-C: إذا قمت بتهيئة [S-VHS ET] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [ON]. يتم تنفيذ التسجيل في الهياث S-VHS ET. وإذا قمت بتهيئة [S-VHS ET] إلى [OFF]. يتم تنفيذ التسجيل في الهياث VHS. (→ 29)
- عندما تقوم بإدخال كاسيت S-VHS-C: إذا قمت بتهيئة [S-VHS] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [ON]. يتم تنفيذ التسجيل في الهياث S-VHS. وإذا قمت بتهيئة [S-VHS] إلى [OFF]. يتم تنفيذ التسجيل في الهياث VHS. (→ 29)

### ■ التسجيل وإعادة العرض

قبل بدء التسجيل، قرر في أي من هياث VHS تريد التسجيل فيها.

الكاسيت	هياث التسجيل	جهاز إعادة العرض المتوافق
VHS-C	VHS (SP/LP)	VHS, S-VHS, S-VHS ET, SQPB
	S-VHS ET (فقط SP)	S-VHS, S-VHS ET, SQPB
S-VHS-C	VHS (SP/LP)	VHS, S-VHS, S-VHS ET, SQPB
	S-VHS (SP/LP)	S-VHS, S-VHS ET, SQPB

- يمكن أيضاً إعادة عرض الكاسيت الذي تم تسجيله في الهياث S-VHS أو S-VHS ET على جهاز فيديو آخر S-VHS, S-VHS ET, أو SQPB (إعادة عرض شبه S-VHS). (مع ذلك، مع بعض الأجهزة، قد لا يكون إعادة العرض ممكناً. في تلك الحالة، قم بتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية هذه إلى التلفزيون. (→ 73))
- إذا كنت تريد أن تقوم بالتسجيل وإعادة العرض بأعلى جودة ممكنة للصورة أو تخزن الكاسيتات لفترة طويلة، نوصيك باستخدام الكاسيتات S-VHS-C والتسجيل في الهياث S-VHS.
- إذا قمت بالتسجيل في الهياث S-VHS ET، قد لا تكون جودة الصورة جيدة جداً مع أنواع معينة من الكاسيتات. لتجنب المفاجآت السلبية، نوصيك بعمل تسجيل تجريبي والتأكد من أن جودة الصورة المسجلة مرضية. (لضمان أفضل جودة للصورة، نوصيك باستخدام كاسيتات من النوع HG (الدرجة العالية).)



中文

## 電子尋像器調整

使用電子尋像器之前，請將其調節至您的視力，以使電子尋像器中的指示清晰易辨。

- 1** 將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[CAMERA](攝錄影機)或[VCR](放影機)。
  - 一邊按住鈕①，一邊轉動開關。
- 2** 如有必要，可將電子尋像器向上傾斜，調節它的角度。
- 3** 轉動目鏡校正桿進行調節。

絕對勿將攝錄影機的電子尋像器或鏡頭直接瞄準太陽，否則可能會損壞本機的內部零件。②

如果陽光或其他強烈光線進入電子尋像器，電子尋像器的屏幕上將會出現閃動的雜訊。③如果您避開光線，這種現象將在幾分鐘內消失，而且，這不會影響所拍攝的圖像。

在電子尋像器中顯示反差強烈的物體或顯示菜單後，電子尋像器的畫面上仍將暫時殘留上述圖像的影子。④然而，這並不是故障，也不會影響所拍攝的圖像。

## 扣抓皮帶調整

調整扣抓皮帶的長度，使得大拇指正好按到拍攝開始/停止鈕⑤，食指或中指正好按到[W/T]變焦桿⑥。

## 安裝鏡頭蓋

將鏡頭蓋繩的短環安裝在扣抓皮帶上。⑦您可將鏡頭蓋安裝在扣抓皮帶的鏡頭蓋夾上。⑧

ENGLISH

## Adjusting the Finder

Before using the Finder, adjust it to your eyesight so that the indications in the Finder are clear and easy to read.

- 1** Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [CAMERA] or [VCR].
  - Turn the switch while pressing the button ①.
- 2** If necessary, adjust the angle of the Finder by tilting it upward.
- 3** Adjust by turning the Eyepiece Corrector Lever.

Never aim the Movie Camera with its Finder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit. ②

If sunlight or other strong light enters the Finder, sparkling noise occurs on the Finder screen. ③ If you block off the light, this phenomenon disappears after a few minutes and does not affect the recorded picture.

If a subject with strong contrast or a menu is displayed in the Finder, a ghost image may remain temporarily. ④ However, this is not a malfunction and does not affect the recorded picture.

## Adjusting the Grip Belt

Adjust the length of the Grip Belt so that you can easily press the Recording Start/Stop Button ⑤ with your thumb and push the [W/T] Zoom Lever ⑥ with your index or middle finger.

## Attaching the Lens Cap

Attach the shorter loop of the Lens Cap Cord to the Grip Belt. ⑦ You can attach the Lens Cap to the Lens Cap Holder on the Grip Belt. ⑧

## Регулировка искателя

Перед использованием искателя подрегулируйте его в соответствии с Вашим зрением так, чтобы индикации в искателе были четкими и легкими в прочтении.

- 1** Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [CAMERA] или [VCR].  
• Поверните переключатель во время нажатия кнопки ❶.
- 2** Если необходимо, подрегулируйте угол искателя, направив его вверх.
- 3** Подрегулируйте с помощью сдвига регулятора корректора окуляра.

Никогда не направляйте искатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних частей устройства. ❷

Если в искатель попадет солнечный свет или другой сильный свет, на экране искателя наблюдаются искровые помехи. ❸  
Если Вы закроете доступ света, это явление исчезнет через несколько минут, и оно не влияет на записанное изображение.

Если в искателе высвечивается объект с сильной контрастностью или меню, может временно сохраняться паразитное изображение. ❹ Однако это не является неисправностью и не влияет на записанное изображение.

## Регулировка захватывающего ремня

Отрегулируйте захватывающий ремень так, чтобы Вы могли легко нажимать кнопку Старт/Стоп записи ❺ большим пальцем и передвигать рычажок трансфокации [W/T] ❻ указательным или средним пальцем.

## Присоединение крышки объектива

Присоедините более короткую петлю шнура крышки объектива к захватывающему ремню. ❼ Вы можете присоединить крышку объектива к держателю крышки объектива на захватывающем ремне. ❸

## ضبط المعين

قبل استخدام المعين، إضبطه إلى قوة إبصارك بحيث تصبح البيانات الموجودة في المعين واضحة وسهلة القراءة.

- 1** قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [CAMERA] أو [VCR].  
• أدر المفتاح بينما تضغط الزر ❶.
- 2** عند الضرورة، إضبط زاوية المعين عن طريق إمالاته للأعلى.
- 3** إضبط عن طريق إدارة ذراع تصحيح العدسة العينية.

لا توجه كاميرا الفيديو السينمائية بالمعين أو العدسة مباشرة ناحية الشمس، هذا يمكن أن يتلف الأجزاء الداخلية للوحدة. ❷

إذا دخل ضوء الشمس أو ضوء قوي آخر المعين، يحدث تشويش ومضي على شاشة المعين. ❸  
إذا قمت بمنع الضوء، تختفي هذه الظاهرة بعد مرور بضع دقائق ولا تؤثر على الصورة المسجلة.

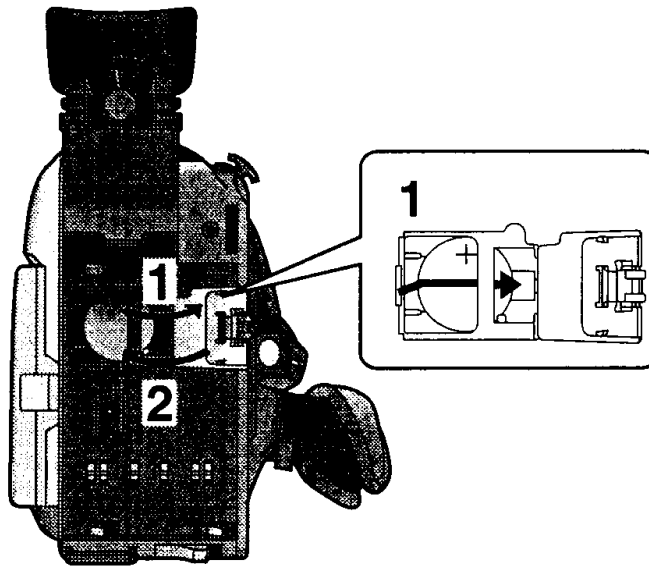
إذا تم عرض موضوع ذو تباين قوي أو قائمة في المعين، قد تبقى صورة خيال بصفة مؤقتة. ❹  
مع ذلك، هذا ليس خللاً في الوظيفة ولا يؤثر على الصورة المسجلة.

## ضبط حزام المسك

إضبط طول حزام المسك بحيث يمكنك بسهولة ضغط زر بدء/إيقاف التسجيل ❺ بالإبهام ودفع ذراع الزووم [W/T] ❻ بأصبع السبابة أو الوسطى.

## تركيب غطاء العدسة

قم بتركيب الحلقة الأقصر لسلك غطاء العدسة إلى حزام المسك. ❼ يمكنك القيام بتركيب غطاء العدسة على حامل غطاء العدسة الموجود على حزام المسك. ❸



## 中文

### 插入鈕扣式電池

在設定日期和時間之前，請先裝入鈕扣式電池(附件)。

**1** 打開[BACKUP BATTERY](後備電池)蓋，並使鈕扣電池的(+)極面朝外，將其插入電池室。

**2** 關閉[BACKUP BATTERY]蓋。

- 在裝入或取出鈕扣式電池之前，請務必將[CAMERA/OFF/VCR](攝錄影機/關/錄影機)開關設置在[OFF](關)。
- 當鈕扣式電池的電量耗盡時，將出現閃爍的[☹]指示。此時，請更換一個新的CR2025式電池。(電池的使用壽命約為3年。)
- 為了更方便地取下鈕扣式電池，您可以使用帶有尖端的物品。
- 即使關閉攝錄影機，內藏的時鐘也將繼續工作，它由鈕扣式電池供電。

#### 注意事項

電池若更換不當，則會有爆炸危險。請只使用該設備廠家推薦的同類或同型號電池。並按照廠家的指導扔掉用過的電池。

#### 警告

有火災、爆炸和燃燒之危險。請勿充電、分解、加熱至100°C以上或焚化。請將鈕扣式電池保存在兒童觸摸不到的地方。絕對不能將鈕扣式電池放入口中。若已吞下，請立即就醫。

## ENGLISH

### Inserting the Button-type Battery

Before setting the date and time, insert the button-type battery (supplied).

**1** Open the [BACKUP BATTERY] Cover and insert the button-type battery so that its (+) side is visible.

**2** Close the [BACKUP BATTERY] Cover.

- Before inserting or removing the button-type battery, be sure to set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF].
- When the button-type battery is exhausted, the [☹] Indication flashes. In this case, replace it with a new CR2025 battery. (The life of the battery is about 3 years.)
- To make it easier to remove the button-type battery, use a pointed object.
- The internal clock works even when the Movie Camera is turned off, and it consumes power from the button-type battery.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

#### WARNING

Risk of fire, explosion and burns. Do not recharge, disassemble, heat above 100°C or incinerate. Keep the Button-Type battery out of the reach of children. Never put Button-Type battery in mouth. If swallowed call your doctor.

## Вставка пуговичной батарейки

Перед установкой даты и времени вставьте пуговичную батарейку (поставляется).

**1** Откройте крышку [BACKUP BATTERY] и вставьте пуговичную батарейку так, чтобы сторона (+) была видна.

**2** Закройте крышку [BACKUP BATTERY].

- Перед вставлением или удалением пуговичной батарейки следует установить переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF].
- Если пуговичная батарейка разрядилась, мигает индикация [🔋]. В этом случае замените её новой батарейкой CR2025. (Срок службы батарейки составляет около 3 лет.)
- Для упрощения удаления пуговичной батарейки используйте остроконечный предмет.
- Внутренние часы работают, даже если видекамера выключена, и они снабжаются электропитанием от пуговичной батарейки.

### ВНИМАНИЕ

В случае, если батарейка заменена неправильно существует опасность взрыва. Заменяйте её только аналогичной или одинакового типа, рекомендуемыми фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-производителя.

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения пожара, взрыва или ожогов. Не разряжайте, не разбирайте, не нагревайте выше 100°C и не сжигайте. Держите пуговичную батарейку вне доступа детей. Никогда не берите в рот пуговичную батарейку. Если она проглочена, вызовите своего доктора.

## إدخال البطارية نوع الزر

قبل تهيئة التاريخ والوقت، أدخل البطارية نوع الزر (مرفقة).

**1** افتح الغطاء [BACKUP BATTERY] وأدخل البطارية نوع الزر بحيث يكون وجهها الموجب (+) مرئياً.

**2** إغلق الغطاء [BACKUP BATTERY].

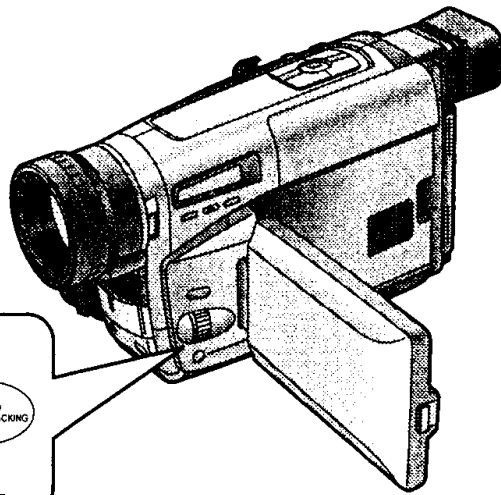
- قبل إدخال أو نزع البطارية نوع الزر، تأكد من تهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF].
- عندما تكون البطارية نوع الزر فارغة الشحنة، يومض البيان [🔋]. في هذه الحالة، استبدلها ببطارية CR2025 أخرى جديدة. (عمر خدمة البطارية حوالي 3 سنوات.)
- لجعل نزع البطارية نوع الزر سهلاً، استخدم شيئاً مديباً.
- تعمل الساعة الداخلية حتى عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل، وتستهلك القدرة من البطارية نوع الزر.

### تنبيه

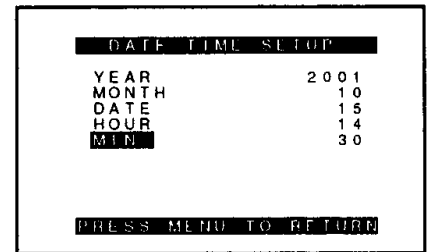
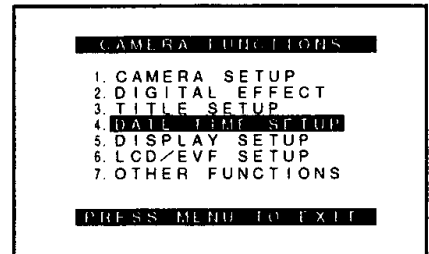
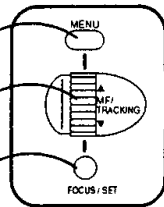
هناك خطر حدوث الانفجار إذا استبدلت البطارية بطريقة غير صحيحة. استبدلها فقط بنفس النوع أو ما يعادله كما توصي به الشركة المنتجة للجهاز. تخلص من البطاريات المستخدمة طبقاً لإرشادات الشركة المنتجة.

### تحذير

خطر النار، الانفجار والحروق. لا تعيد شحنها، تفككها، تسخنها فوق 100°C أو تحرقها. إحتفظ البطارية نوع الزر بعيداً عن متناول الأطفال. لا تضع البطارية نوع الزر في الفم مطلقاً. إذا تم بلعها، قم باستدعاء الطبيب.



10  
1, 3, 5, 7, 9  
2, 4, 6, 8



中文

## 設定日期和時間

如果您在[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單中選擇[DATE/TIME SETUP](日/時設定)子菜單，將出現上圖所示的菜單。

日期和時間的初始設定為2000年1月1日0時00分。

例如：將時鐘設定為2001年10月15日14:30時。

- 1 轉動[▲▼]環，設定至[2001]。
  - 年數將以下列順序改變：  
...1990...1991...2000...2089...1990...
- 2 按[SET](設定)鈕，選擇[MONTH](月)。
- 3 轉動[▲▼]環，設定至[10]。
- 4 按[SET]鈕，選擇[DATE](日)。
- 5 轉動[▲▼]環，設定至[15]。
- 6 按[SET]鈕，選擇[ HOUR](小時)。
- 7 轉動[▲▼]環，設定至[14]。
- 8 按[SET]鈕，選擇[MIN.](分鐘)。
- 9 轉動[▲▼]環，設定至[30]。
- 10 按[MENU](菜單)鈕，結束日期和時間設定。
  - 將從[00]秒開始進行時鐘操作。
  - 再按一次該按鈕，使菜單消失。

- 當未將鈕扣式電池裝入攝錄影機或者鈕扣式電池的電量耗盡時，如果您選擇[DATE/TIME SETUP](日/時設定)子菜單，主菜單將消失，並代之以閃爍的指示[ ]。請裝入一個新的鈕扣式電池(→48)，然後重新設定日期和時間。
- 由於攝錄影機內藏的時鐘會有少量誤差，請在拍攝之前對所指示的時間加以檢查和確認。
- 本時鐘系統採用24小時制。

ENGLISH

## Setting the Date and Time

If you select the [DATE/TIME SETUP] Sub-Menu of the [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu, the menu shown above appears.

The initial setting of date and time is 0:00, 1st January, 2000.

For example: To set the clock to 15th October 2001, 14:30.

- 1 Turn the [▲▼] Dial to set to [2001].
  - The years change in the following order:  
...1990...1991...2000...2089...1990...
- 2 Press the [SET] Button to select [MONTH].
- 3 Turn the [▲▼] Dial to set to [10].
- 4 Press the [SET] Button to select [DATE].
- 5 Turn the [▲▼] Dial to set to [15].
- 6 Press the [SET] Button to select [HOUR].
- 7 Turn the [▲▼] Dial to set to [14].
- 8 Press the [SET] Button to select [MIN.].
- 9 Turn the [▲▼] Dial to set to [30].
- 10 Press the [MENU] Button to finish the date and time setting.
  - The operation of the clock starts from [00] seconds.
  - Pressing the button one more time makes the menu disappear.

- If you select the [DATE/TIME SETUP] Sub-Menu when the button-type battery is not inserted into the Movie Camera or is exhausted, the Main-Menu disappears and the [ ] Indication flashes instead. Insert a new button-type battery (→48) and then set the date and time again.
- As the Movie Camera's built-in clock is subject to slight imprecision, be sure to check the indicated time before recording.
- The clock employs the 24-hour system.

## Установка даты и времени

Если Вы выберете подменю [НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ], появляется меню, показанное выше.

Начальной установкой даты и времени является 0:00, 1-е января 2000 года.

Например: Для установки часов на 15-е октября 2001 года, 14:30.

- 1 Поверните регулятор [▲▼] для установки [2001].
  - Года изменяются в следующем порядке:  
...1990...1991...2000...2089...1990...
- 2 Нажмите кнопку [SET] для выбора пункта [МЕСЯЦ].
- 3 Поверните регулятор [▲▼] для установки [10].
- 4 Нажмите кнопку [SET] для выбора пункта [ДАТА].
- 5 Поверните регулятор [▲▼] для установки [15].
- 6 Нажмите кнопку [SET] для выбора пункта [ЧАС].
- 7 Поверните регулятор [▲▼] для установки [14].
- 8 Нажмите кнопку [SET] для выбора пункта [МИНУТА].
- 9 Поверните регулятор [▲▼] для установки [30].
- 10 Нажмите кнопку [MENU] для завершения установки даты и времени.
  - Работа часов начинается с [00] секунд.
  - Нажатие кнопки еще раз приводит к исчезновению меню.

- Если Вы выберете подменю [НАСТРОЙКА ДАТЫ/ВРЕМЕНИ], когда пуговичная батарея не вставлена в видеокамеру, или она разрядилась, главное меню исчезает, и вместо него мигает индикация [⊞]. Вставьте новую пуговичную батарею (→ 49), а затем установите дату и время снова.
- Так как встроенные часы видеокамеры могут быть слегка неточными, следует проверять высвечиваемое время перед записью.
- В часах используется 24-часовая система.

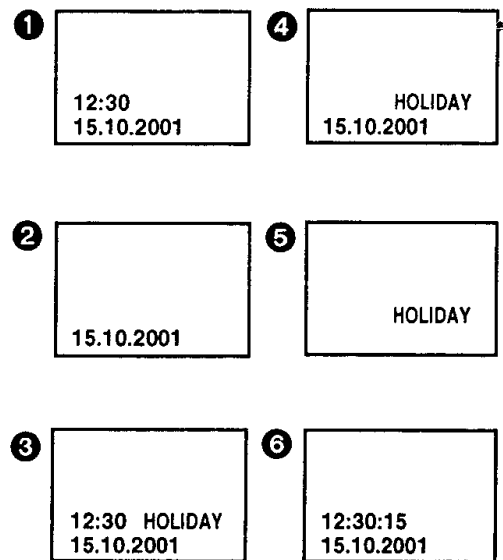
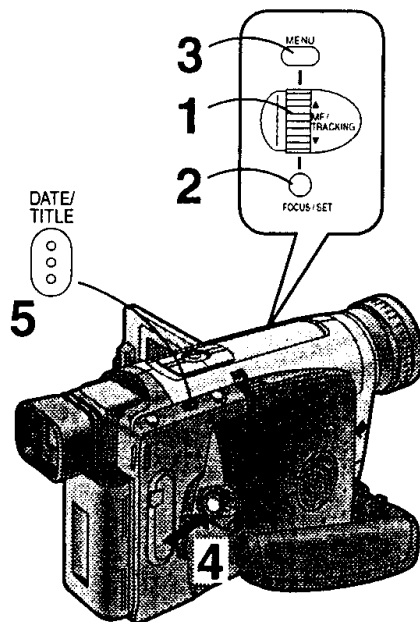
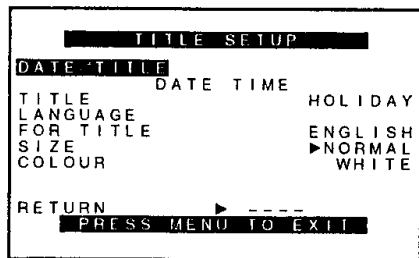
## تهيئة التاريخ والوقت

إذا اخترت القائمة الفرعية [DATE/TIME SETUP] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS], تظهر القائمة المبينة للأعلى. التهيئة الأولية للتاريخ والوقت هي 0:00 أول شهر يناير 2000.

على سبيل المثال: لضبط الساعة إلى 15 أكتوبر 2001، الساعة 14:30.

- 1 أدر القرص [▲▼] للضبط إلى [2001].
  - تتغير السنوات في الترتيب التالي:  
...1990...1991...2000...2089...1990...
- 2 اضغط الزر [SET] لاختيار [MONTH] (الشهر).
- 3 أدر القرص [▲▼] للضبط إلى [10].
- 4 اضغط الزر [SET] لاختيار [DATE] (اليوم).
- 5 أدر القرص [▲▼] للضبط إلى [15].
- 6 اضغط الزر [SET] لاختيار [HOUR] (الساعة).
- 7 أدر القرص [▲▼] للضبط إلى [14].
- 8 اضغط الزر [SET] لاختيار [MIN.] (الدقيقة).
- 9 أدر القرص [▲▼] للضبط إلى [30].
- 10 اضغط الزر [MENU] لإنهاء تهيئة التاريخ والوقت.
  - يبدأ تشغيل الساعة من [00] الثواني.
  - ضغط الزر مرة أخرى يجعل القائمة تختفي.

- إذا اخترت القائمة الفرعية [DATE/TIME SETUP] عند عدم تركيب البطارية نوع الزر في كاميرا الفيديو السينمائية أو عندما تكون مستهلكة، تختفي القائمة الرئيسية ويومض البيان [⊞] بدلاً منها. أدخل بطارية نوع الزر جديدة (49 →) ثم قم بتهيئة التاريخ والوقت مرة أخرى.
- حيث أن الساعة الداخلية لكاميرا الفيديو السينمائية عرضة إلى قدر ضئيل من عدم الدقة، تأكد من مراجعة الوقت المبين قبل التسجيل.
- تعمل الساعة بنظام الـ 24 ساعة.



## 中文

在畫面中添加日期/時間/題名進行拍攝時  
在顯示出[TITLE SETUP](標題設定)子菜單後... (→ 28)

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[DATE/TITLE](日期/題名)。
- 2 按[SET](設定)鈕，選擇需要的指示。
  - 指示將依 ①～⑥ 的順序進行改變。
  - ① [DATE TIME](日期時間)→ ② [DATE](日期)→
  - ③ [DATE TIME TITLE](日期時間題名)→
  - ④ [DATE TITLE](日期題名)→
  - ⑤ [TITLE](題名)→
  - ⑥ [DATE TIME+SECONDS](日期時間+秒鐘)→
  - 如果攝錄影機中未裝有給內藏時鐘供電的鈕扣式電池，或其電量耗盡時，將僅顯示題名。(→ 48)

- 3 按[MENU](菜單)鈕，退出菜單。
  - 將出現被選擇的日期/時間/題名指示。

- 4 按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。

### ■ 刪除日期/時間/題名指示時

- 5 在拍攝或攝錄影機處於拍攝暫停狀態中，按[DATE/TITLE]鈕，使日期/時間/題名指示消失。
  - 關閉攝錄影機，然後重新打開，將不再顯示以前選擇的日期/時間/題名指示。使其再次出現時，請按[DATE/TITLE]鈕 1 次。
  - 在取出電池或拔下交流轉接器之前，請務必先將攝錄影機關閉。在攝錄影機打開時斷開電源供應，將會抹去儲存在記憶中的日期/時間/題名指示 (→ 128)。

## ENGLISH

### Recording with the Date/Time/Title Superimposed in the Picture

After displaying the [TITLE SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [DATE/TITLE].
- 2 Press the [SET] Button to select the desired indication.
  - The indications change in the order ① to ⑥.
  - ① Date and Time→ ② Date→
  - ③ Date, Time and Title→ ④ Date and Title→
  - ⑤ Title→ ⑥ Date and Time with seconds→
  - If the button-type battery for the built-in clock is not inserted into the Movie Camera or is exhausted, only the title is displayed. (→ 48)
- 3 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The selected Date/Time/Title Indication appears.
- 4 Press the Recording Start/Stop Button to start recording.

### ■ Deleting the Date/Time/Title Indication

- 5 During recording or when the Movie Camera is in the Recording Pause Mode, press the [DATE/TITLE] Button to make the Date/Time/Title Indication disappear.
  - After turning the Movie Camera off and then on again, the previously selected Date/Time/Title Indication is no longer displayed. To make it appear again, press the [DATE/TITLE] Button once.
  - Be sure to turn the Movie Camera off before removing the Battery or disconnecting the AC Adaptor. Disconnecting the power supply while the Movie Camera is on erases the Date/Time/Title Indication (→ 128) stored in memory.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись с датой/временем/титрами, наложенными на изображение

После высвечивания подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ]...  
(→ 29)

**1** Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ДАТА/ТИТР].

**2** Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемой индикации.

• Индикации изменяются в последовательности от **1** до **6**.

- 1** Дата и время → **2** Дата →  
**3** Дата, время и титры → **4** Дата и титры →  
**5** Титры → **6** Дата, и время с секундами →

• Если пуговичная батарея для встроенных часов не вставлена в видеокамеру, или она разрядилась, высвечиваются только титры. (→ 49)

**3** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.

• Появляется выбранная индикация даты/времени/титров.

**4** Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.

■ Удаление индикации даты/времени/титров

**5** Во время записи или когда видеокамера находится в режиме паузы записи, нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения индикации даты/времени/титров.

• После выключения видеокамеры и её повторного включения предварительно выбранная индикация даты/времени/титров больше не высвечивается. Для того чтобы она появилась снова, нажмите один раз кнопку [DATE/TITLE].

• Следует выключить видеокамеру перед удалением батареи или отсоединением адаптера переменного тока. При отсоединении источника питания при включенной видеокамере стирается индикация даты/времени/титров (→ 129), хранящаяся в памяти.

## العربية

### التسجيل مع طبع التاريخ/الوقت/العنوان في الصورة

بعد عرض القائمة الفرعية [TITLE SETUP]... (→ 29)

**1** أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [DATE/TITLE].

**2** اضغط الزر [SET] لاختيار البيان المرغوب.

• تتغير البيانات في الترتيب **1** إلى **6**.

- 1** (التاريخ والوقت) [DATE TIME] ← **2** (التاريخ) [DATE] ←  
**3** (التاريخ والوقت والعنوان) [DATE TIME TITLE] ←  
**4** (التاريخ والعنوان) [DATE TITLE] ←  
**5** العنوان [TITLE] ←  
**6** (التاريخ والوقت مع الثواني) [DATE TIME + SECONDS] ←

• إذا لم تكن البطارية نوع الزر الخاصة بساعة كاميرا الفيديو السينمائية الداخلية قد تم إدخالها في كاميرا الفيديو السينمائية أو إذا كانت مستهلكة، يتم عرض العنوان فقط. (→ 49)

**3** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.

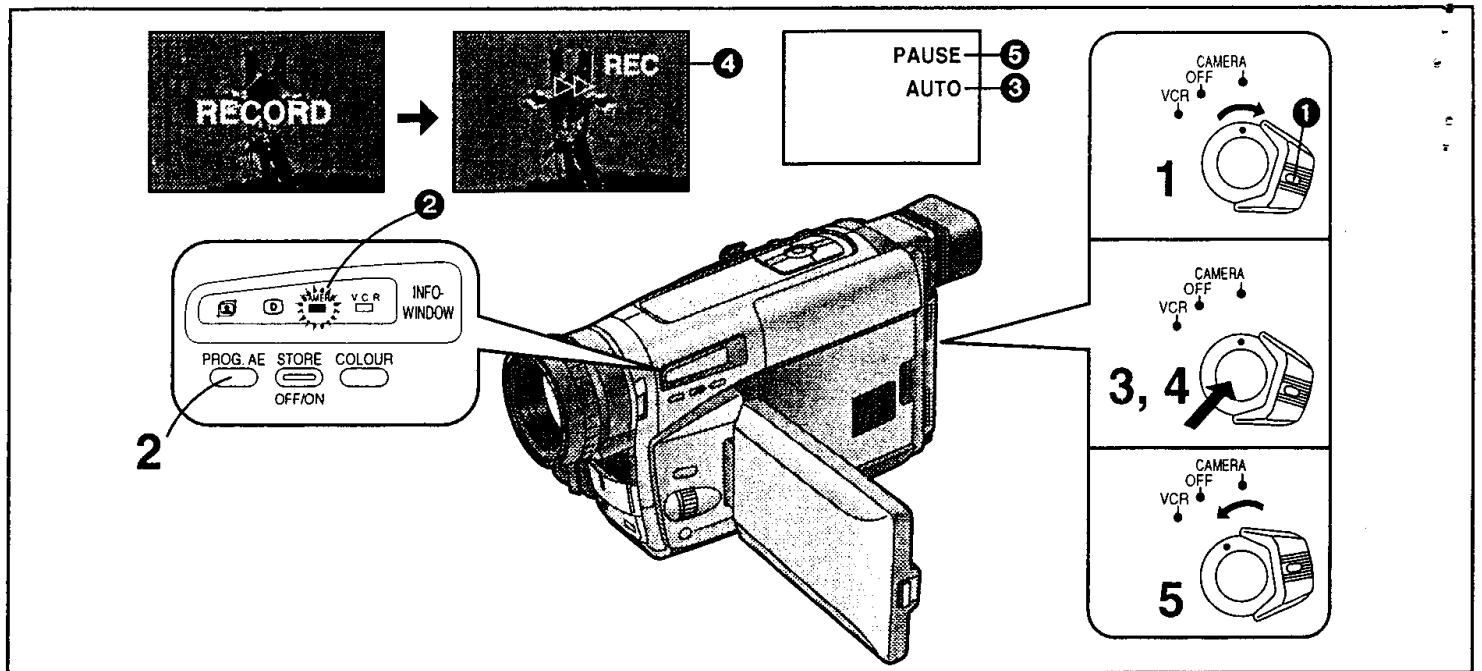
• يظهر بيان التاريخ/الوقت/العنوان المختار.

**4** اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل.

■ حذف بيان التاريخ/الوقت/العنوان

**5** أثناء التسجيل أو عند وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل. اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل بيان التاريخ/الوقت/العنوان يختفي.

• بعد إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل ثم إلى وضع التشغيل مرة أخرى، لم يعد بيان التاريخ/الوقت/العنوان المختار سابقاً معروضاً. لجعله يظهر مرة أخرى، اضغط الزر [DATE/TITLE] مرة واحدة.  
• تأكد من إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل قبل نزع البطارية أو فصل محول التيار المتردد. فصل مورد القدرة بينما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في وضع التشغيل يحو بيان التاريخ/الوقت/العنوان (→ 129) المخزن في الذاكرة.



中文

## 用全自動狀態進行拍攝時

全自動狀態會自動調整白色平衡和聚焦。然而，如您喜歡，也可手動調整其一或兩個鈕。(→ 106, 110)

在弱光環境下拍攝時，畫面可能會產生雜訊，或清晰度不足。此時，建議您使用 IR/影像直流燈(選購品)等，將場景照亮。

- 1** 將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[CAMERA]。
  - 一邊按住鈕 ①，一邊轉動開關。
  - [CAMERA]指示燈 ② 亮起。
- 2** 重復按[PROG. AE](程序AE)鈕，直至出現[AUTO](自動)指示 ③。
  - 出廠時的最初設定為[AUTO]。
- 3** 按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。
  - 拍攝開始，並且將出現[▶▶]和[REC]指示 ④。信號燈(→ 56)將在拍攝過程中保持點亮。( [REC]意思為拍攝。)
- 4** 暫停拍攝時：
  - 再次按拍攝開始/停止鈕。
  - 將出現[PAUSE](暫停)指示 ⑤。
- 5** 結束拍攝時：
  - 將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[OFF]。

- 如果您使用E55型錄影帶進行拍攝，在放影時畫面上可能會出現某些扭曲失真。然而，這並不表示攝錄影機出現了故障。

ENGLISH

## Recording in the Full Auto Mode

The Full Auto Mode adjusts the white balance and focus automatically. However, if you want, you can also adjust either one or both of them manually. (→ 106, 110)

When recording in a dimly lit location, the picture may become noisy and less sharp, so we recommend that you use the IR/Video DC Light (optional), etc. to brighten up the scene.

- 1** Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [CAMERA].
  - Turn the switch while pressing the button ①.
  - The [CAMERA] Lamp ② lights.
- 2** Press the [PROG. AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication ③ appears.
  - The initial setting is [AUTO].
- 3** Press the Recording Start/Stop Button to start recording.
  - Recording starts and the [▶▶] Indication and the [REC] Indication ④ appear. The Tally Lamp (→ 56) remains lit during recording. ([REC] means Recording.)
- 4** To pause recording:
  - Press the Recording Start/Stop Button again.
  - The [PAUSE] Indication ⑤ appears.
- 5** To finish recording:
  - Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF].

- If you use an E55 type cassette for recording, the picture may contain some distortion when you play it back. However, this is not a malfunction of the Movie Camera.

## Запись в полностью автоматическом режиме

В полностью автоматическом режиме автоматически регулируется баланс белого и фокус. Однако если Вы желаете, Вы можете вручную отрегулировать один из них или оба. (→ 107, 111)

При записи в слабо освещенном месте на изображении могут появиться помехи и оно может стать менее четким, поэтому рекомендуется использовать ИК/видео лампу постоянного тока (поставляется за дополнительную плату) и т.д. для освещения сцены.

### 1 Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [CAMERA].

- Поверните переключатель во время нажатия кнопки ①.
- Высвечивается лампа [CAMERA] ②.

### 2 Нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация [AUTO] ③.

- Начальной установкой является [AUTO].

### 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициализировать запись.

- Начинается запись, и появляется индикация [▶▶] и индикация [REC] ④. Лампа копирования (→ 57) остается высвеченной во время записи. ([REC] означает "запись".)

### 4 Для паузы записи: Нажмите кнопку Старт/Стоп записи снова.

- Появляется индикация [PAUSE] ⑤.

### 5 Для окончания записи: Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF].

- Если Вы используете для записи кассету типа E55, изображение может содержать некоторые искажения при её воспроизведении. Однако это не является неисправностью видеокамеры.

## التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل

يقوم الوضع الأوتوماتيكي الكامل بضبط توازن البياض والتركيز البؤري أوتوماتيكياً. مع ذلك، إذا أردت، يمكنك أيضاً، أن تضبط أحدهما أو كليهما يدوياً. (→ 107, 111) عند التسجيل في موقع مضاء بإضاءة خافتة، قد تصبح الصورة مشوشة وأقل حدة، لذلك نوصي بأن تستخدم ضوء DC فيديو/IR (إختياري)، إلخ. لإضاءة المنظر بنصوع.

### 1 قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [CAMERA].

- أدر المفتاح بينما تضغط الزر ①.
- تضيء اللمبة [CAMERA] ②.

### 2 اضغط الزر [PROG. AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO] ③.

- التهيئة الأولية هي [AUTO].

### 3 اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل.

- يبدأ التسجيل ويظهر البيان [▶▶] والبيان [REC] ④. تظل لمبة بيان التشغيل (→ 57) مضيئة أثناء التسجيل. ([REC] يعني التسجيل).

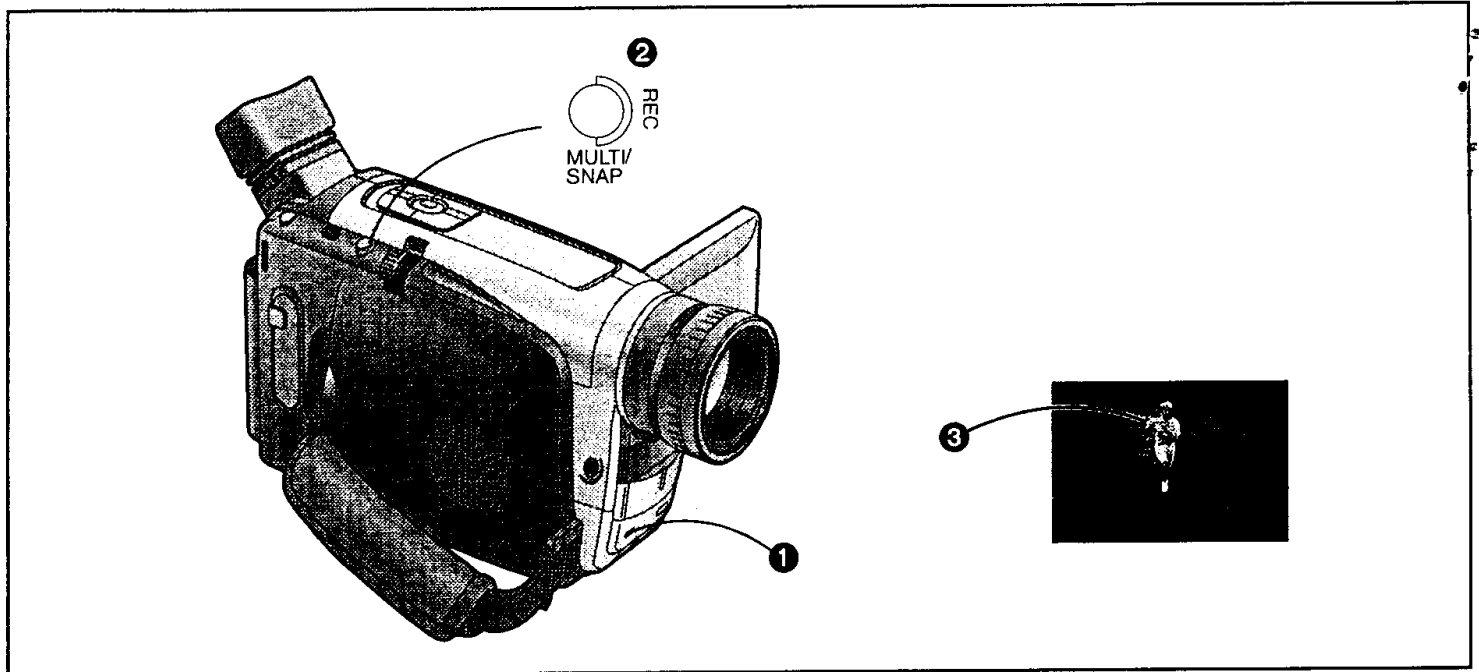
### 4 لإيقاف التسجيل مؤقتاً:

- اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل مرة أخرى.
- يظهر البيان [PAUSE] ⑤.

### 5 لإنهاء التسجيل:

- قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF].

- إذا استخدمت كاسيت نوع E55 من أجل التسجيل، قد تحتوي الصورة على بعض التشويه عندما تقوم بإعادة عرضها. مع ذلك، هذا ليس خللاً في وظيفة كاميرا الفيديو السينمائية.



## 中文

### 信號燈 ①

如果您不想讓信號燈在拍攝中亮起時，請將[OTHER FUNCTIONS] (其他功能)子菜單上的[TALLY LAMP](信號燈)設定為[OFF]。(→ 28)

- 如果您讓攝錄影機處於拍攝暫停狀態超過6分鐘時，本機將自動關閉，以保護磁帶，並節省電池能源。從此狀態恢復拍攝時，請將[CAMERA/OFF/VCR]開關設定在[OFF](關)，然後重新將其設定在[CAMERA](攝錄影機)狀態。

### ■ 使用[REC](拍攝)鈕，作為拍攝開始/停止鈕

- 對於某些拍攝角度，作為拍攝開始/停止鈕來使用[REC]鈕 ② 會更方便。
- 希望將[REC]鈕作為拍攝開始/停止鈕來使用時，請將[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單中的[TOP REC BUTTON](頂部拍攝鈕)設定為[REC]。(→ 28)

### ■ 弱光環境下的DNR(數位噪聲削減)功能

在弱光環境下，數位噪聲削減功能會自動啟動，以消除畫面中的雜訊。此時，運動目標物的後方可能會拖有少量雜波條紋 ③，但是，這並不表示攝錄影機發生了故障或功能失常。

## ENGLISH

### Tally Lamp ①

If you do not want the Tally Lamp to light during recording, set [TALLY LAMP] on the [OTHER FUNCTIONS] Sub-Menu to [OFF]. (→ 28)

- If you leave the Movie Camera in the Recording Pause Mode for more than 6 minutes, it automatically switches off to protect the tape and to conserve battery power. To resume recording from this condition, set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF] and then to [CAMERA] again.

### ■ Using the [REC] Button as the Recording Start/Stop Button

- For certain recording angles, it may be more convenient to use the [REC] Button ② as the Recording Start/Stop Button.
- To be able to use the [REC] Button as the Recording Start/Stop Button, set [TOP REC BUTTON] on the [CAMERA SETUP] Sub-Menu to [REC]. (→ 28)

### ■ About D.N.R. in a dimly lit location

In a dimly lit location, the Digital Noise Reduction is activated automatically to reduce noise in picture. In this case the noise may seem to draw after moving subject ③. However, this is not a malfunction of the Movie Camera.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Лампа копирования ①

Если Вы не желаете, чтобы лампа копирования высвечивалась во время записи, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ЛАМПОЧКА ЗАПИСИ] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ]. (→ 29)

- Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она автоматически выключится с целью предохранения ленты и сохранения энергии батареи. Для возобновления записи с этого состояния установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF], а затем снова в положение [CAMERA].

### ■ Использование кнопки [REC] в качестве кнопки Старт/Стоп записи

- Для некоторых углов записи может оказаться более удобным использование кнопки [REC] ② в качестве кнопки Старт/Стоп записи.
- С целью использования кнопки [REC] в качестве кнопки Старт/Стоп записи, установите режим [ЗАПИСЬ] для пункта [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]. (→ 29)

### ■ Об использовании цифрового уменьшения помех в слабо освещенном месте

В слабо освещенном месте цифровое уменьшение помех активизируется автоматически с целью уменьшения помех на изображении. В этом случае помехи могут казаться нарисованными после перемещения объекта ③. Однако это не является неисправностью видеокамеры.

## العربية

### لمبة بيان التسجيل ①

إذا لم تكن تريد أن تضيء لمبة بيان التسجيل أثناء التسجيل، قم بتهيئة [TALLY LAMP] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [OFF]. (→ 29)

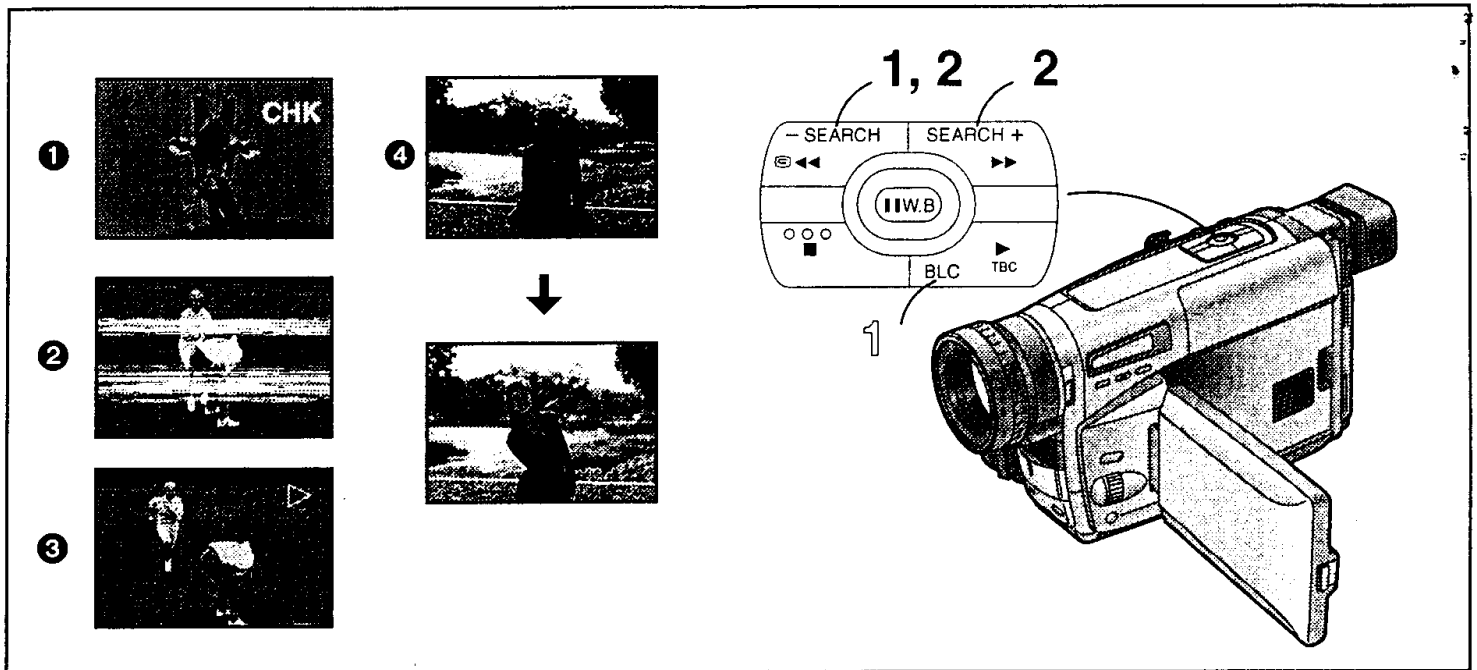
- إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لحماية الشريط ولتوفير قدرة البطارية. لاستئناف التسجيل من جديد في هذه الحالة، قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF] ثم إلى [CAMERA] مرة أخرى.

### ■ استخدام الزر [REC] كزر بدء/إيقاف التسجيل

- من أجل زوايا تسجيل معينة، قد يكون الأمر أكثر ملائمة أن تستخدم الزر [REC] ② كزر بدء/إيقاف التسجيل.
- لكي تكون قادراً على استخدام الزر [REC] كزر بدء/إيقاف التسجيل، قم بتهيئة [TOP REC BUTTON] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] إلى [REC]. (→ 29)

### ■ حول تقليل التشويش الرقمي D.N.R. في الموقع الخافت

في الموقع الخافت الإضاءة، يتم تنشيط وظيفة تقليل التشويش الرقمي أوتوماتيكياً لتقليل التشويش الموجود في الصورة. في هذه الحالة قد يبدو التشويش ينسحب بعد الموضوع المتحرك ③. مع ذلك، هذا ليس خللاً في وظيفة كاميرا الفيديو السينمائية.



中文

## 檢查錄過場景的結尾時 (拍攝檢查功能)

可在拍攝暫停狀態下，播放上次拍攝的最後幾秒鐘場景。

- 1 在拍攝暫停狀態下短暫地按下[G]鈕。
  - 將出現[CHK]指示 1。之後，攝錄影機將恢復拍攝暫停狀態，準備拍攝下一個場景。  
([CHK]意思為檢查。)

### 在拍攝暫停中觀看已錄場景 (攝錄影機尋影功能)

該功能可以簡單地在以前錄過的場景或錄影帶上，尋影到您想開始拍攝新場景之處。另外，該功能還能確保場景與場景之間的圓滑接錄，而毫無畫面失真。

- 2 在拍攝暫停狀態下持續按住[-SEARCH]鈕(或[SEARCH+]鈕)。
- 2: 反向尋影
- 3: 正向尋影

## 逆光場景的拍攝 (逆光狀態)

可防止圖像上逆光拍攝的目標物亮度太暗。在某些狀態下，該功能可能無法正常工作。

- 1 持續按住逆光鈕[BLC]。
  - 圖像會整體變亮。 4

ENGLISH

## Checking the End of a Recorded Scene (Recording Check Function)

To play back the final few seconds of the last recorded scene in the Recording Pause Mode.

- 1 Press the [G] Button briefly in the Recording Pause Mode.
  - The [CHK] Indication 1 appears. After that, the Movie Camera returns to the Recording Pause Mode and is ready for recording the next scene.  
([CHK] means Check.)

### Viewing Recorded Scenes During Recording Pause (Camera Search Function)

This function makes it easy to search for a point in a previously recorded scene or cassette from which you want to start recording a new scene. In addition, it ensures smooth scene-to-scene transitions free from picture distortion.

- 2 Keep the [-SEARCH] Button (or the [SEARCH+] Button) pressed in the Recording Pause Mode.
  - 2: Reverse Search
  - 3: Forward Search

### Recording Backlit Scenes (Backlight Mode)

To prevent the backlit subject from being recorded very dark. Under some conditions, this function may not work properly.

- 1 Keep the Backlight Button [BLC] pressed.
  - The picture brightens up as a whole. 4

## Проверка конца записанной сцены (функция проверки записи)

Для воспроизведения нескольких финальных секунд последней записанной сцены в режиме паузы записи.

### 1 Кратковременно нажмите кнопку [⏮] в режиме паузы записи.

- Появляется индикация [CHK] ①. После этого видеочасть переходит в режим паузы записи, и она готова для записи следующей сцены. ([CHK] означает "проверка".)

## Просмотр записанных сцен во время паузы записи (функция поиска камерой)

Эта функция позволяет легко найти точку в предварительно записанной сцене или на кассете, с которой Вы хотите начать запись новой сцены. В дополнение, она обеспечивает плавные переходы от сцены к сцене, свободные от искажений изображения.

### 2 Держите нажатой кнопку [-SEARCH] (или кнопку [SEARCH+]) в режиме паузы записи.

- ②: Поиск в обратном направлении
- ③: Поиск в прямом направлении

## Запись сцен с задней подсветкой (режим задней подсветки)

Для предотвращения очень темной записи объекта с задней подсветкой.

При определенных условиях эта функция может работать неправильно.

### 1 Держите нажатой кнопку задней подсветки [BLC].

- Изображение становится в целом более ярким. ④

## مراجعة نهاية المنظر المسجل (وظيفة مراجعة التسجيل)

لإعادة عرض الثواني القليلة الأخيرة من آخر منظر تم تسجيله في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

### 1 اضغط الزر [⏮] لوهلة وجيزة في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

- يظهر البيان [CHK] ①. بعد ذلك، تعود كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل وتكون جاهزة لتسجيل المنظر التالي. ([CHK] يعني مراجعة.)

## مشاهدة المناظر المسجلة أثناء وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل (وظيفة بحث الكاميرا)

هذه الوظيفة تجعل من السهل البحث عن نقطة ما في منظر مسجل سابقاً أو كاسيت تريد أن تبدأ منه تسجيل منظر جديد. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يضمن إنتقالات سلسة بين المناظر خالية من تشويه الصورة.

### 2 احتفظ بالزر [-SEARCH] (أو الزر [SEARCH+]) مضغوطاً في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.

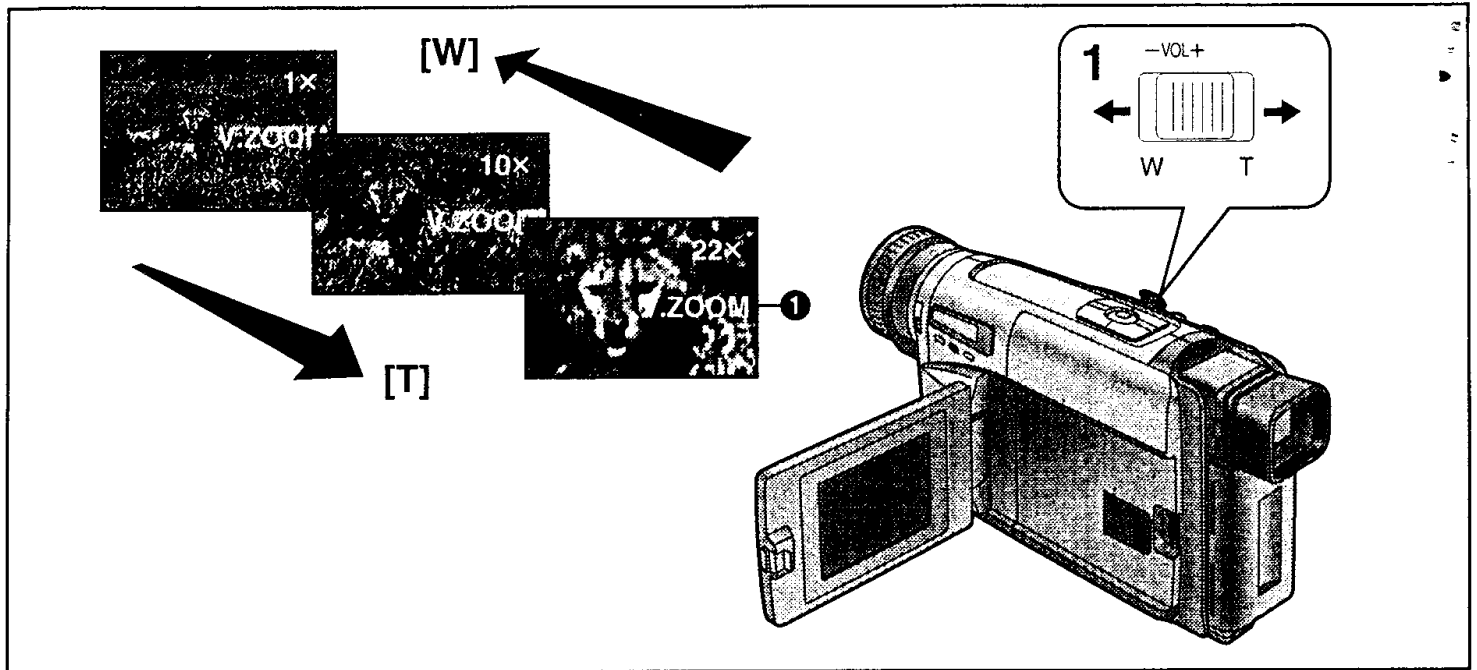
- ②: بحث عكسي
- ③: بحث أمامي

## تسجيل المناظر ذات الخلفية المضيئة (وضع الإضاءة الخلفية)

لمنع تسجيل الموضوع ذو الإضاءة الخلفية مظلماً جداً. تحت بعض الظروف، قد لا تعمل هذه الوظيفة بصورة سليمة.

### 1 احتفظ بزر الإضاءة الخلفية [BLC] مضغوطاً.

- يتم إضاءة الصورة بأكملها. ④



中文

## 拉近/拉遠變焦

拍攝拉近的目標物和廣角鏡頭，可為您的影像增添特殊效果。

### 1 拍攝更廣的視角 (拉遠) 時：

朝[W]方向按[W/T]變焦桿。

放大目標物 (拉近) 時：

朝[T]方向按[W/T]變焦桿。

- 變焦放大率指示將出現幾秒鐘。

- 越將[W/T]變焦桿推向[W]或[T]之處，其變焦速度也就越快。
- 在最大望遠設定(當您已經拉近)時，只能在鏡頭和目標物之間的距離大於 1.8 米時才能進行精確聚焦。

## 聲音變焦

在對距離較遠的人物進行拍攝時，本功能可以依據攝錄影機鏡頭的變焦位置，通過增強人聲頻率範圍的方法，更響亮和更清晰地錄製他的聲音。啟動聲音變焦功能時，請將[CAMERA FUNCTIONS] (攝像功能) 主菜單中[OTHER FUNCTIONS] (其他功能) 子菜單上的[VOICE ZOOM] (聲音變焦) 設定為[ON]。(→ 28)

- 將出現[V.ZOOM]指示 ❶。
- 聲音變焦功能只在 14 × 的變焦範圍內有效：超過此變焦倍率後，聲音變焦效果保持不變。
- 根據所拍人物的距離和環境音響，聲音變焦功能可能無明顯效果。

## 小目標物的超拉近鏡頭拍攝 (微距拉近功能)

當變焦放大率為 1 倍時，在鏡頭和目標物之間，攝錄影機能對目標物進行聚焦的距離將縮短為約 5 毫米。這樣便可拍攝昆蟲之類的極小目標物。

- 當利用微距拉近功能時，建議您使用 IR/Video DC Light (IR/影像直流燈) (選購品) 等，而非 0 Lux 夜景功能，以使場景更亮。

ENGLISH

## Zooming In/Out

Recording close-ups of your subjects and recording wide-angle shots add special effects to your videos.

- 1 To record a wider view (Zooming-out): Push the [W/T] Zoom Lever toward [W]. To enlarge your subject (Zooming-in): Push the [W/T] Zoom Lever toward [T].

- The Zoom Magnification Indication appears for a few seconds.

- The further you push the [W/T] Zoom Lever toward [W] or [T], the faster the zooming speed becomes.
- In the maximum telephoto setting (when you have zoomed in), precise focusing is only possible for subjects that are more than 1.8 m from the lens.

## Voice Zoom

This function makes it possible to record the voices of distant persons slightly louder and more clearly, by emphasizing the frequency range of human voices according to the zoom position of the Movie Camera's lens. To activate the Voice Zoom Function, set [VOICE ZOOM] on the [OTHER FUNCTIONS] Sub-Menu of the [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu to [ON]. (→ 28)

- The [V.ZOOM] Indication ❶ appears.
- The Voice Zoom Function works within the zoom range up to 14×: above that point, its effect remains unchanged.
- Depending on the distance of the person(s) and the surrounding sounds, the Voice Zoom Function may not have much effect.

## Recording Extra Close-up Shots of Small Subjects (Macro Close-up Function)

When the zoom magnification is 1×, the Movie Camera can focus on subjects down to a distance of approximately 5 mm between lens and subject. This allows recording very small subjects such as insects.

- When using the Macro Close-up Function, we recommend that you use the IR/Video DC Light (optional), etc. rather than the 0 Lux Night View Function to brighten up the scene.

## Наезд/отъезд

Запись увеличенных изображений Ваших объектов и запись широкоугольных съемок придает Вашим видеofilmам специальные эффекты.

- 1 Для записи широкого вида (отъезд):  
Нажмите рычажок трансфокатора [W/T] в направлении к [W].  
Для увеличения Вашего объекта (наезд):  
Нажмите рычажок трансфокатора [W/T] в направлении к [T].
- На несколько секунд появляется индикация увеличения трансфокатора.

- Чем сильнее Вы нажмете рычажок трансфокации [W/T] в направлении [W] или [T], тем быстрее станет скорость трансфокации.
- При максимальной установке телефото (после выполнения наезда видеокамеры) точная фокусировка возможна только для объектов, которые расположены на расстоянии более 1,8 м от объектива.

## Трансфокация голоса

Эта функция делает возможной более громкую и более четкую запись голосов людей, находящихся вдалеке, с помощью акцентирования частотного диапазона человеческих голосов в соответствии с положением трансфокации объектива видеокамеры. Для активизации функции трансфокации голоса установите режим [ВКЛ] для пункта [ПРИБЛИЖЕНИЕ ЗВУКА] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ]. (→ 29)

- Появляется индикация [V.ZOOM] ①.
- Функция трансфокации голоса работает в пределах диапазона трансфокации до 14x: выше этого предела её влияние остается неизменным.
- В зависимости от расстояния до человека (людей) и окружающих звуков функция трансфокации голоса может не иметь существенного эффекта.

## Запись очень близких съемок маленьких объектов (функция крупного плана)

Если увеличением трансфокатора является 1x, возможна фокусировка видеокамеры на объекты, находящиеся на расстоянии приблизительно 5 мм от объектива. Это позволяет выполнять запись очень маленьких объектов, таких, как насекомые.

- При использовании функции крупного плана для придания яркости сцене рекомендуется скорее использовать ИК/видео лампу постоянного тока (поставляется за дополнительную плату), т.д., чем функцию ночного просмотра 0 люкс.

## Зом/ткбрп/тбккд

тسكك صوره مقربه للموضوعاتك وتسكك لكطات بزاوله واسعه بضمف تاككرات خاصة إلى فكدبواتك.

- 1 لتصوكر منظر واسع (زوم التبعكد):  
إءفك ذراع الزوم [W/T] ناكحه [W].  
لتككبر موضوعك (زوم التكررب):  
إءفك ذراع الزوم [W/T] ناكحه [T].
- يظهر بكان تككبر الزوم لثواني قللة.

- كلما ضفطت بشءة على ذراع الزوم [W/T] ناكحه [W] أو [T] كلما أصبحت سرعة الزوم أسرع.
- فف وضع التهكئة القصوى لتكررب الصورة البعكدة (عءما تكون قء قمت بالتكررب)، بمكن التكررب البؤرك الءككق فقط للموضوعات الك تقع على مسافة أككز من 1.8 م من العءسة.

## زوم الصوت

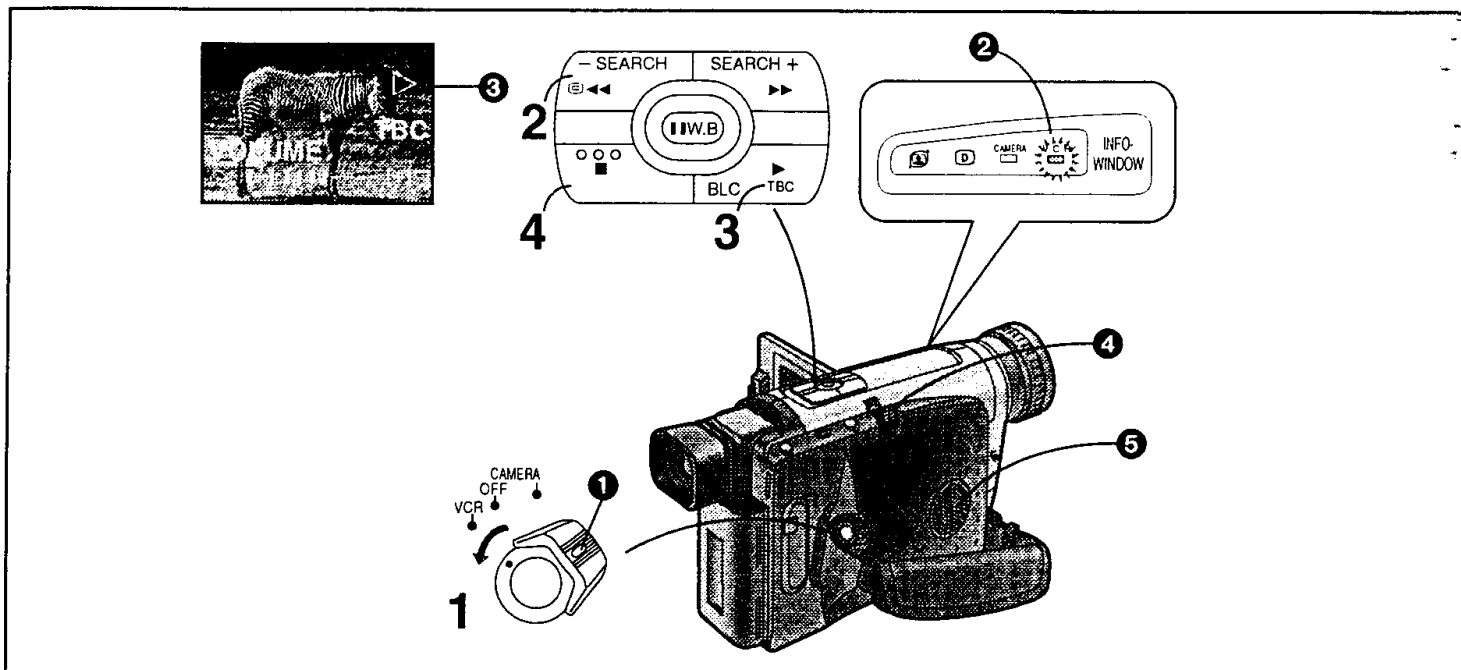
هءه الوظلفة تكعل فف الإمكان تسكك أصوات الأشخاص البعكدة أعلى قللاً وأكثر وضوحاً، عن طررك تكركز مءى التركء للأصوات البشرك طلقاً لموضع زوم عءسة كامكرا الفككءو السكمنائكة. لتنشكط وظلفة زوم الصوت، قم بتهكئة [VOICE ZOOM] على القائمة الفرعكة [OTHER FUNCTIONS] للقائمة الرئكسكة [CAMERA FUNCTIONS] إلى [ON]. (→ 29)

- يظهر البكان [V.ZOOM] ①.
- تكعمل وظلفة زوم الصوت فف كلال نطاق الزوم الضوئف كك 14x: فوق هءه النقطة ببقى تاككرها بءون تككبر.
- بالإعكماء على مسافة الشخاص (الأشخاص) والأصوات المكبطة، قء لا بكون لوظلفة زوم الصوت تاككراً ككراً.

## تصوكر لكطات مقربه أككز للموضوعات الصككرة (وظلفة التكررب بالماكرو)

عءما بكون تككبر الزوم 1x، بمكن لكامكرا الفككءو السكمنائكة التكررب البؤرك على الموضوعات كك مسافة 5 مم بكن العءسة والموضوع. هءا بتكع تسكك الموضوعات الصككرة ككاً مثل الكشركات.

- عءء اسكءءام وظلفة التككبر بالتكررب عن بعء، نوصكك باسكءءام ضوء DC فككءو/IR (أككبارف)، إلخ. بءلاً من وظلفة المنظر اللككف 0 لكس لكزاة نصوص المنظر.



中文

## 放影

### 在攝錄影機上觀看放影時

您可觀看已拍攝場景的播放。

#### 1 將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[VCR](錄影機)。

- 一邊按住鈕①，一邊轉動開關。
- [VCR]指示燈②亮起。

#### 2 按[◀◀]鈕。

- 磁帶開始倒帶。當磁帶到頭時，會自動停止倒帶。

#### 3 按[▶](放影)鈕。

- 開始放影，且將出現[▶]指示③。
- 當錄影帶到達結尾時，將自動倒帶至頭。

#### ■ 停止放影時

#### 4 按[■]鈕。

#### ■ 調節音量大小

將[-VOL+]桿④推向[+]，可增大音量，推向[-]，可減少音量。調節時將出現[VOLUME](音量)指示，同時垂直棒的個數將依照您的調節增加或減少。當您鬆開[-VOL+]桿時，此顯示將自動消失。

您還可以通過遙控器來調節音量。按[T]鈕可增大音量，按[W]鈕可減少音量。

這種調節功能只限在放影時使用。

- 因為揚聲器⑤中裝有磁鐵，請不要將錄影帶靠近揚聲器。否則，磁場可能對錄影帶中已拍攝的畫面有不良影響。
- 在放影變焦狀態下，將無法調節音量。

ENGLISH

## Playback

### Watching Playback on the Movie Camera

You can watch playback of the recorded scenes.

#### 1 Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [VCR].

- Turn the switch while pressing the button ①.
- The [VCR] Lamp ② lights.

#### 2 Press the [◀◀] Button.

- The tape starts to rewind. When the tape reaches the beginning, the rewinding automatically stops.

#### 3 Press the [▶] Button.

- Playback starts and the [▶] Indication ③ appears.
- When the tape reaches the end, it automatically rewinds to the beginning.

#### ■ Stopping Playback

#### 4 Press the [■] Button.

#### ■ Adjusting the Sound Volume

Push the [-VOL+] Lever ④ toward [+] to increase the volume or push it toward [-] to decrease the volume. The [VOLUME] Indication appears and the number of bars increases or decreases. When you release the Lever, this indication disappears.

You can also adjust the volume with the Remote Controller. Increase the volume by pressing the [T] Button, or decrease it by pressing the [W] Button.

This adjustment is only possible during playback.

- Because the speaker ⑤ contains a magnet, do not bring a cassette near the speaker. It could adversely influence the recorded content.
- In the Playback Zoom Mode, it is not possible to adjust the sound volume.

## Воспроизведение

### Просмотр воспроизведения на видеокамере

Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен.

#### 1 Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [VCR].

- Поверните переключатель во время нажатия кнопки ①.
- Высвечивается лампа [VCR] ②.

#### 2 Нажмите кнопку [◀◀].

- Начинается ускоренная перемотка ленты назад. Когда лента достигнет начала, перемотка автоматически остановится.

#### 3 Нажмите кнопку [▶].

- Начинается воспроизведение, и появляется индикация [▶] ③.
- Когда лента достигнет конца, она автоматически ускоренно перемотается на начало.

### ■ Остановка воспроизведения

#### 4 Нажмите кнопку [■].

### ■ Регулировка громкости звука

Нажмите рычажок [-VOL+] ④ в направлении к [+] для увеличения громкости или нажмите его в направлении к [-] для уменьшения громкости. Появляется индикация [VOLUME], и число полос увеличивается или уменьшается. Когда Вы высвободите рычажок, эта индикация исчезает. Вы можете также подрегулировать громкость с помощью устройства дистанционного управления. Увеличьте громкость, нажав кнопку [T], или уменьшите её, нажав кнопку [W]. Эта регулировка возможна только во время воспроизведения.

- Так как громкоговоритель ⑤ содержит магнит, не подносите кассеты близко к громкоговорителю. Это может оказать неблагоприятное влияние на содержимое записи.
- В режиме трансфокации при воспроизведении регулировка уровня громкости звука невозможна.

## إعادة العرض

### مشاهدة إعادة العرض على كاميرا الفيديو السينمائية

يمكنك مشاهدة إعادة عرض المناظر المسجلة.

#### 1 قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [VCR].

- أدر المفتاح بينما تضغط الزر ①.
- تضىء اللمبة [VCR] ②.

#### 2 اضغط الزر [◀◀].

- يبدأ الشريط في الترجيع. عندما يصل الشريط إلى البداية، يتوقف الترجيع أوتوماتيكياً.

#### 3 اضغط الزر [▶].

- تبدأ إعادة العرض ويظهر البيان [▶] ③.
- عندما يصل الشريط إلى النهاية، يتم ترجيعه إلى بدايته أوتوماتيكياً.

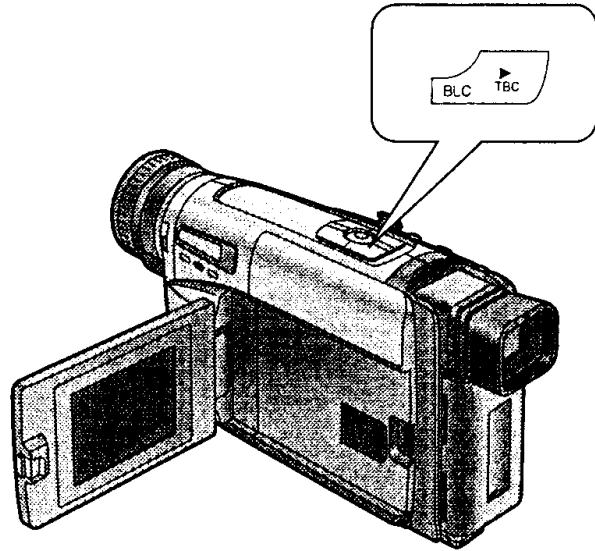
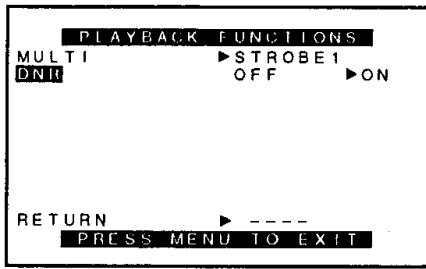
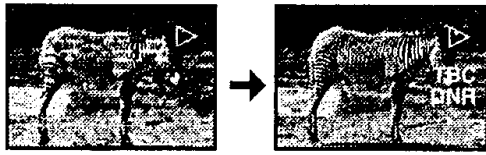
### ■ إيقاف إعادة العرض

#### 4 اضغط الزر [■].

### ■ ضبط مستوى جهارة الصوت

ادفع الذراع [-VOL+] ④ ناحية [+] لزيادة مستوى جهارة الصوت أو ادفعه ناحية [-] لخفض مستوى جهارة الصوت. يظهر البيان [VOLUME] ويزيد أو يقل عدد الأعمدة. يختفي هذا المبين عندما تحرر الذراع. يمكنك أيضاً أن تقوم بضبط مستوى جهارة الصوت بمفتاح التحكم عن بعد. إرفع مستوى جهارة الصوت عن طريق ضغط الزر [T]، أو إخفضه عن طريق ضغط الزر [W]. هذا الضبط ممكن فقط أثناء إعادة العرض.

- نظراً لأن السماعة ⑤ تحتوي على مغنطيس، لا تقم بإحضار كاسيت بالقرب من السماعة. إن ذلك قد يؤثر تأثيراً سيئاً على محتوى التسجيل.
- في وضع زوم إعادة العرض، لا يمكن ضبط مستوى قوة جهارة الصوت.



## 中文

### TBC (時基校正器) 功能

某些錄影帶時，畫面可能有輕微晃動或其他失真。為了使此類失真降至最低，並確保穩定的播放畫面，該攝錄影機裝備了TBC功能。在開始放影時，該功能將在幾秒鐘內自動啟動，且將出現[TBC]指示。

#### 取消TBC功能時

對於某些錄影帶，TBC功能可能會使播放中的畫面產生輕微的垂直晃動或其他失真。

在此情況下，首先請嘗試調節一下軌跡(→ 68)。若此舉並未改進畫質時，請持續按住[TBC]鈕，直至[TBC]指示消失，以取消TBC功能。

如果您想重新啟動TBC功能時，請按住[TBC]鈕幾秒鐘，直至[TBC]指示重新出現為止。

即使您已經取消了TBC功能，當您將攝錄影機從攝錄影機狀態切換至放影機狀態時，該功能將自動啟動。

#### ■ 在下列情況下，TBC功能不會工作：

- 在快進尋影、倒帶尋影或靜止放影狀態下
- 使用攝錄影機尋影或拍攝檢查功能時
- 調節軌跡時
- 播放磁帶上尚未錄影部分時

當您播放被拉長、收縮或其它已損壞的錄影帶時，TBC功能將無法正常工作(該功能可能會反復啟動和關閉)。在此情況下，請取消TBC功能。

### DNR (數位噪聲削減) 功能

- 設定該項目可以減少放影中畫面上的雜訊和失真。請將[PLAYBACK FUNCTIONS](放像功能)子菜單中的[DNR]設定為[ON]。
- 只有在啟動TBC功能時([TBC]指示顯示時)，才能使用該功能。
- 當在攝錄影機處於放影機狀態下使用放像變焦功能、多畫面功能、畫中畫功能、混合功能和划變功能(→ 138、152)時，數位噪聲削減功能將不工作。
- 如果正在播放的圖像或圖像中被攝物的運動看起來不自然，請將[DNR]設定為[OFF]。
- 當您準備將場景從攝錄影機複製或編輯至VCR(錄影機)時，請將[DNR]設定為[OFF]。

## ENGLISH

### TBC (Time Base Corrector) Function

Playback of certain cassettes can cause slight horizontal shaking of the picture or other distortion. To minimise such distortion and ensure a stable playback picture, this Movie Camera is equipped with the TBC Function. This function is automatically activated within a few seconds after playback has started, and the [TBC] Indication appears.

#### Canceling the TBC Function

With certain cassettes, however, the TBC Function could cause slight vertical shaking or other distortion in the playback picture.

In this case, first try to adjust the tracking (→ 68). If this does not improve the picture, cancel the TBC Function by keeping the [TBC] Button pressed until the [TBC] Indication disappears.

If you want to turn the TBC Function on again, press the [TBC] Button for a few seconds until the [TBC] Indication reappears.

Even if you cancel the TBC Function, it is automatically turned back on when you switch the Movie Camera from the Camera Mode to the VCR Mode.

#### ■ In the Following Cases, the TBC Function Does Not Work:

- In the Cue, Review or Still Playback Mode
- When using the Camera Search or Recording Check Function
- When adjusting the tracking
- When playing back an unrecorded part on the tape

When you play back a cassette with stretched, shrunk or otherwise damaged tape, the TBC Function does not work correctly (it may repeatedly turn on and off). In this case, cancel the TBC Function.

### DNR (Digital Noise Reduction) Function

- To reduce noise in the picture during playback, set [DNR] on the [PLAYBACK FUNCTIONS] Sub-Menu to [ON].
- This function can only be used when the TBC Function is activated (the [TBC] Indication is displayed).
- When the Playback Zoom Function, Multi Image Mode, Picture-in-Picture Mode, Mix Mode and Wipe Mode (→ 138, 152) is used with the Movie Camera in the VCR Mode, the Digital Noise Reduction Function does not work.
- If the playback picture or the subject's movements look unnatural, set [DNR] to [OFF].
- When you want to copy or edit scenes from this Movie Camera onto a VCR, set [DNR] to [OFF].

## Функция TBC (корректора временного кода)

Воспроизведение определенных кассет может привести к легкому дрожанию изображения по горизонтали или к другим искажениям. Для уменьшения таких искажений и обеспечения стабильного воспроизводимого изображения, эта видеокамера снабжена функцией TBC. Эта функция активизируется автоматически в течение нескольких секунд после начала воспроизведения, и появляется индикация [TBC].

### Отмена функции TBC

Однако для определенных кассет функция TBC может привести к легкому дрожанию изображения по вертикали или к другим искажениям на воспроизводимом изображении. В этом случае сначала попробуйте отрегулировать трекинг (→ 69). Если при этом изображение не улучшается, отмените функцию TBC, держа нажатой кнопку [TBC] до тех пор, пока не исчезнет индикация [TBC].

Если Вы хотите снова включить функцию TBC, нажмите кнопку [TBC] в течение нескольких секунд до тех пор, пока снова не появится индикация [TBC].

Даже если Вы отмените функцию TBC, она автоматически включится снова, когда Вы переключите видеокамеру с режима камеры в режим ВКМ.

### ■ Функция TBC не работает в следующих случаях:

- В режиме ускоренного воспроизведения вперед, ускоренного воспроизведения назад или режиме воспроизведения стоп-кадра
- При использовании функции поиска камерой или проверки записи
- При регулировке трекинга
- При воспроизведении незаписанной части на ленте

Когда Вы воспроизводите кассету с растянутой, сморщенной или другим образом поврежденной лентой, функция TBC работает неправильно (она может повторно включаться и выключаться). В этом случае, отмените функцию TBC.

## Функция DNR (цифровое уменьшение помех)

- Для уменьшения помех на изображении во время воспроизведения, установите режим [ВКЛ] для пункта [ЦИФР. ПОДАВЛЕНИЕ ПОМЕХ] в подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ].
- Использование этой функции возможно только тогда, когда активизирована функция TBC (высвечивается индикация [TBC]).
- Когда функция трансфокации при воспроизведении, режим мульти-изображения, режим изображение в изображении, режим микширования и режим вытеснения (→ 139, 153) используются с видеокамерой в режиме ВКМ, функция цифрового уменьшения помех не работает.
- Если воспроизводимое изображение или движение объекта выглядят неестественно, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ЦИФР. ПОДАВЛЕНИЕ ПОМЕХ].
- Если Вы хотите скопировать или отредактировать сцены с этой видеокамеры на ВКМ, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ЦИФР. ПОДАВЛЕНИЕ ПОМЕХ].

## الوظيفة TBC (مصحح الأساس الزمني)

إعادة عرض أشرطة كاسيت معينة يمكن أن يسبب إهتزازاً أفقياً للصورة أو تشوهاً آخر. لتقليل مثل هذا التشوه ولضمان صورة إعادة عرض مستقرة، تم تجهيز كاميرا الفيديو السينمائية هذه بالوظيفة TBC. يتم تنشيط هذه الوظيفة أوتوماتيكياً في خلال بضع ثوانٍ بعد أن يتم بدأ إعادة العرض، ويظهر البيان [TBC].

### إلغاء الوظيفة TBC

مع بعض أشرطة الكاسيت، مع ذلك، قد تسبب الوظيفة TBC إهتزازاً ضئيلاً أو تشوه آخر في صورة إعادة العرض.

في هذه الحالة، حاول أولاً أن تقوم بضبط التتابع (69 →). إذا لم يؤدي هذا إلى تحسين الصورة، قم بإلغاء الوظيفة TBC عن طريق الإحتفاظ بالزر [TBC] مضغوطاً حتى يختفي البيان [TBC].

إذا كنت تريد أن تدير الوظيفة TBC إلى وضع التشغيل مرة أخرى، اضغط الزر [TBC] لعدة ثوانٍ حتى يعود البيان [TBC] إلى الظهور مرة أخرى. حتى إذا قمت بإلغاء الوظيفة TBC، يتم إدارتها أوتوماتيكياً إلى وضع التشغيل مرة أخرى عندما تقوم بتحويل كاميرا الفيديو السينمائية من وضع الكاميرا إلى وضع مسجل الفيديو كاسيت.

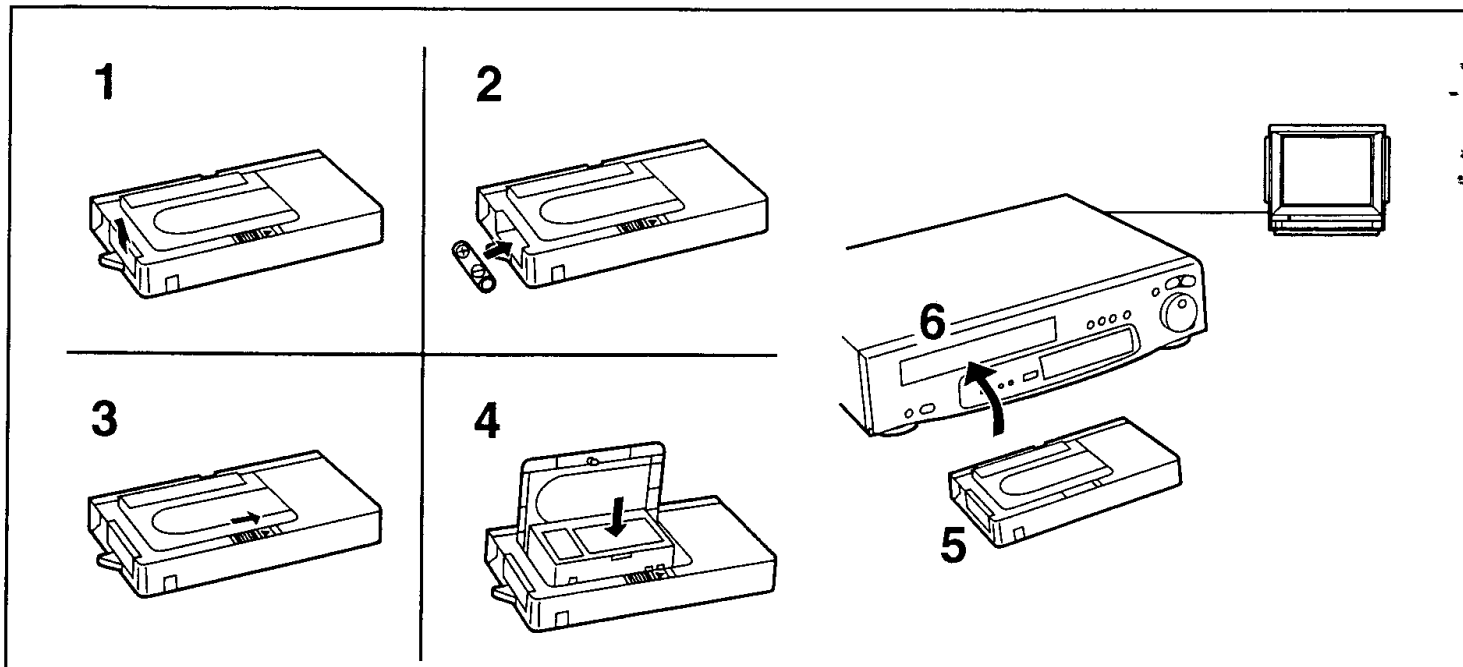
### ■ في الحالات التالية، لا تعمل الوظيفة TBC:

- في وضع إعادة العرض السريع للبحث الأمامي، إعادة العرض السريع للبحث الخلفي أو في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة
- عند استخدام بحث الكاميرا أو وظيفة مراجعة التسجيل
- عند ضبط التتابع
- عند إعادة عرض جزء خالي من التسجيل على الشريط

عندما تقوم بإعادة عرض شريط كاسيت مشدود، شريط منكمش أو تالف، لا تعمل الوظيفة TBC بصورة صحيحة (قد تدار بصورة متكررة إلى وضع التشغيل والقفل). في هذه الحالة، قم بإلغاء الوظيفة TBC.

## الوظيفة DNR (تقليل التشويش الرقمي)

- لتقليل التشويش الموجود في الصورة أثناء إعادة العرض، قم بتهيئة [DNR] على القائمة الفرعية [PLAYBACK FUNCTIONS] إلى [ON].
- يمكن استخدام هذه الوظيفة فقط عند تنشيط الوظيفة TBC (يتم عرض البيان [TBC]).
- عند استخدام وظيفة زوم إعادة العرض، وضع الصورة المتعددة، الصورة داخل صورة، وضع الخلط، ووضع المسح (139, 153 →) مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع مسجل الفيديو كاسيت، لا تعمل وظيفة تقليل التشويش الرقمي.
- إذا بدت صورة إعادة العرض أو حركات الموضوع غير طبيعية، قم بتهيئة [DNR] إلى [OFF].
- عندما تريد أن تنسخ أو تنقح مناظر ما من كاميرا الفيديو السينمائية هذه على مسجل الفيديو كاسيت، قم بتهيئة [DNR] إلى [OFF].



## 中文

### 在錄影機上放影時

#### (使用附帶的磁帶轉接器)

使用附帶的磁帶轉接器時，便可在您的錄影機上，用與全尺寸錄影帶相同的方法，播放小型錄影帶。

- 1 向上按電池盒蓋，並將其取下。
- 2 插入附帶的電池，然後重新裝上電池盒蓋。
- 3 依箭頭方向，滑動開啟桿。
- 4 插入已錄好的錄影帶，關閉頂蓋。
- 5 將磁帶轉接器插到錄影機內。
- 6 開始錄影機的放影操作。

使用之後，請從磁帶轉接器中取出錄影帶。

## ENGLISH

### Playing Back on a VCR

#### (Using the Supplied Cassette Adaptor)

By using the supplied Cassette Adaptor, you can play back compact cassettes in your VCR in the same way as full-size cassettes.

- 1 Push the Battery Compartment Cover upward and remove it.
- 2 Insert the supplied battery and then re-attach the Battery Compartment Cover.
- 3 Slide the Open Lever in the direction of the arrow.
- 4 Insert the recorded cassette and close the Top Cover.
- 5 Insert the Cassette Adaptor into the VCR.
- 6 Start playback on the VCR.

After use, take out the cassette from the Cassette Adaptor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение на видеоманитофоне (используя поставляемый кассетный адаптер)

Используя поставляемый кассетный адаптер, Вы можете воспроизводить на Вашем ВКМ компакт-кассеты тем же способом, как и кассеты полного размера.

- 1** Нажмите крышку батарейного отсека по направлению вверх и удалите её.
- 2** Вставьте поставляемую батарею, а затем присоедините на место крышку батарейного отсека.
- 3** Сдвиньте рычажок открывания в направлении стрелки.
- 4** Вставьте записанную кассету и закройте верхнюю крышку.
- 5** Вставьте кассетный адаптер в ВКМ.
- 6** Иницируйте воспроизведение на ВКМ.

После использования вытащите кассету из кассетного адаптера.

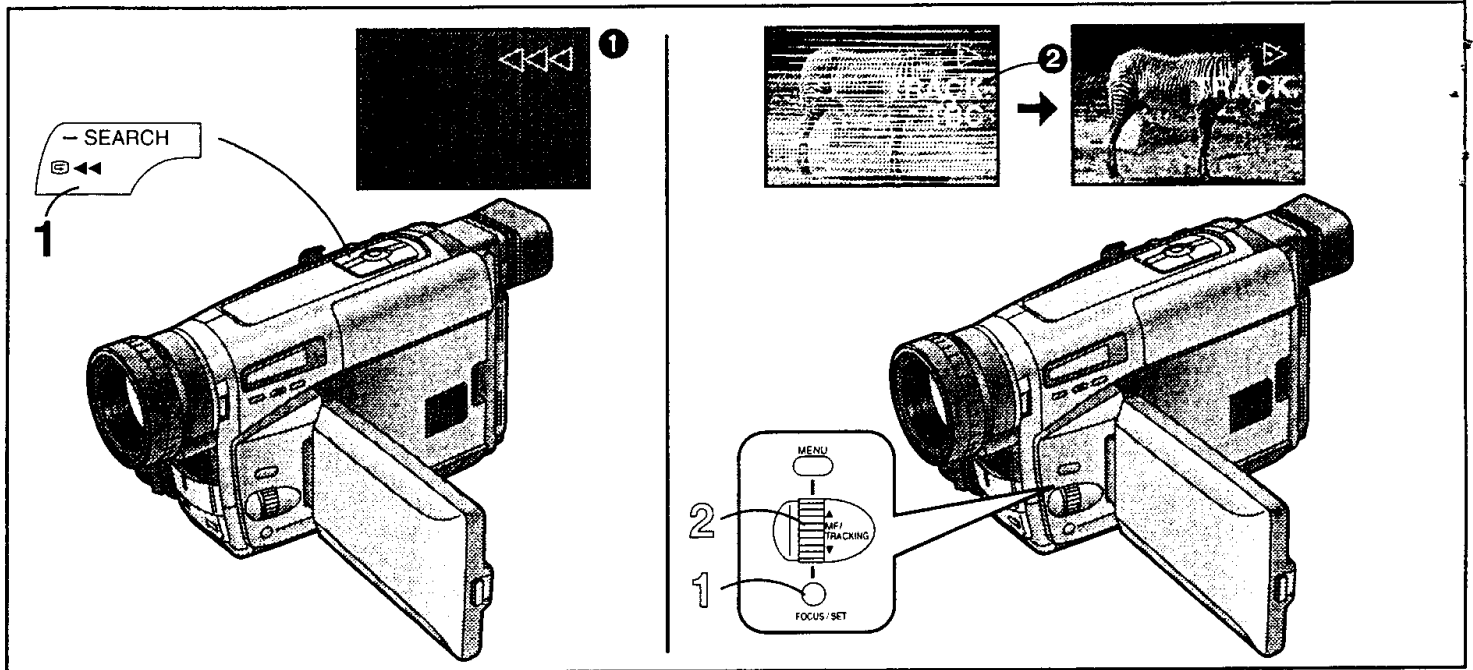
## العربية

### إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت (باستخدام مهائى الكاسيت المرفق)

عن طريق إستخدام مهائى الكاسيت المرفق، يمكن إعادة عرض الكاسيتات المدمجة في مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك بنفس الطريقة مثل الكاسيتات ذات الحجم الكامل.

- 1** إرفع غطاء حجيرة البطارية للأعلى وانزعه.
- 2** قم بإدخال البطارية المرفقة ثم أعد تركيب غطاء حجيرة البطارية.
- 3** إزلق ذراع الفتح في إجهاء السهم.
- 4** أدخل الشريط المسجل وأغلق الغطاء العلوي.
- 5** أدخل مهائى الكاسيت في مسجل الفيديو كاسيت.
- 6** إبدأ إعادة العرض على مسجل الفيديو كاسيت.

بعد الإستخدام، أخرج الكاسيت من مهائى الكاسيت.



中文

## 高速倒帶

- 1 在停止狀態下持續按[<<<]鈕1秒鐘以上。
  - 將出現[<<<]指示 ①。
  - 在進行高速倒帶時，倒磁帶的聲音會比較大。
  - 當磁帶倒至開頭部分時，攝錄影機將自動從高速倒帶狀態切換至倒帶狀態，倒帶倒至接近開頭部分時，將切換至停止狀態。
  - 當使用遙控器時，持續按[<<<]鈕3秒鐘以上。
  - 通過微電腦來操作本攝錄影機時(→ 162)，將無法使用該功能。
  - 在高速倒帶中，磁帶計數器將顯示[0:00.00]。

## 消除畫面的失真(手動磁跡調節)

本攝錄影機將自動對磁跡進行調節。但是，對於某些錄影帶，磁跡調節可能會不十分精確。在這種情況下，請手動調節磁跡。

- 1 在進行播放時輕按一下[FOCUS/SET](聚焦/設定)鈕。
  - 將出現[TRACK.]指示 ②。
- 2 轉動[TRACKING](磁跡)環，調節磁跡。
  - 連續5秒鐘未轉動[TRACKING]環時，磁跡調節功能將自動取消。
  - 有可能無法完全消除雜波條紋。
  - 在顯示菜單時，不能進行磁跡調節。
  - 如果您在進行磁跡調節後取出錄影帶，所做的調節設定將被取消。

## 回到自動磁跡調節狀態

在播放時持續按[FOCUS/SET]鈕2秒鐘以上。

ENGLISH

## High-Speed Rewinding

- 1 Press the [<<<] Button for more than 1 second in the Stop Mode.
  - The [<<<] Indication ① appears.
  - During High-Speed Rewinding, the tape winding sound is louder.
  - When rewinding the tape to the beginning, the Movie Camera automatically changes over from the High-Speed Rewinding Mode to the Rewinding Mode near the beginning of the tape, and it switches over to the Stop Mode at the beginning of the tape.
  - When using the Remote Controller, press the [<<<] Button for more than 3 seconds.
  - If you operate this Movie Camera from a computer (→ 162), it is not possible to use this function.
  - During High-Speed Rewinding, the Tape Counter shows [0:00.00].

## Eliminating Picture Distortions (Manual Tracking Adjustment)

This Movie Camera adjusts the tracking automatically. With certain cassettes, however, the tracking adjustment may not be precise. In this case, adjust the tracking manually.

- 1 Press the [FOCUS/SET] Button briefly during playback.
  - The [TRACK.] Indication ② appears.
- 2 Turn the [TRACKING] Dial to adjust the tracking.

- The Tracking Adjustment Function is automatically cancelled when the [TRACKING] Dial is not turned for 5 seconds.
- It may not be possible to remove the noise bars completely.
- It is not possible to adjust the tracking when a menu is displayed.
- If you eject the cassette after adjusting the tracking, the adjusted setting is cancelled.

## Returning to the Auto Tracking Mode

Press the [FOCUS/SET] Button for more than 2 seconds during playback.

## Скоростная перемотка назад

- 1 **Нажмите кнопку [◀◀] в течение более 1 секунды в режиме остановки.**
  - Появляется индикация [◀◀◀] ①.
  - Во время скоростной перемотки назад звук перемотки ленты является более громким.
  - При выполнении ускоренной перемотки ленты на начало видеокамера автоматически переходит из режима скоростной перемотки назад в режим ускоренной перемотки назад возле начала ленты, и видеокамера переключается в режим остановки в начале ленты.
  - При использовании устройства дистанционного управления нажмите кнопку [◀◀] в течение более 3 секунд.
  - Если Вы управляете этой видеокамерой с компьютера (→ 163), использование этой функции невозможно.
  - Во время скоростной перемотки назад счетчик ленты показывает [0:00.00].

## Устранение искажений изображения (ручная регулировка трекинга)

Эта видеокамера регулирует трекинг автоматически. Однако для определенных кассет регулировка трекинга может быть неточной. В этом случае подрегулируйте трекинг вручную.

- 1 **Кратковременно нажмите кнопку [FOCUS/SET] во время воспроизведения.**
  - Появляется индикация [TRACK.] ②.
- 2 **Поверните регулятор [TRACKING] для регулировки трекинга.**

- Функция регулировки трекинга автоматически отменяется, если регулятор [TRACKING] не повернут в течение 5 секунд.
- Полное удаление шумовых полос может оказаться невозможным.
- Регулировка трекинга во время высвечивания меню невозможна.
- Если Вы вынимаете кассету после регулировки трекинга, отрегулированная установка отменяется.

### Возврат в автоматический режим трекинга

Нажмите кнопку [FOCUS/SET] в течение более 2 секунд во время воспроизведения.

## الترجيع بسرعة عالية

### 1 إضغط الزر [◀◀] لأكثر من ثانية واحدة في وضع الإيقاف.

- يظهر البيان [◀◀◀] ①.
- أثناء الترجيع بسرعة عالية، يكون صوت لف الشريط أعلى.
- عند ترجيع الشريط إلى البداية، تتغير كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً من وضع الترجيع بسرعة عالية إلى وضع الترجيع بالقرب من نهاية الشريط، وتتحول إلى وضع الإيقاف في نهاية الشريط.
- عند إستخدام مفتاح التحكم عن بعد، إضغط الزر [◀◀] لأكثر من 3 ثوانٍ.
- إذا قمت بتشغيل كاميرا الفيديو السينمائية من كمبيوتر (163 →)، لا يمكن إستخدام هذه الوظيفة.
- أثناء الترجيع بسرعة عالية، يبين عداد الشريط [0:00.00].

### 1 إزالة تشوهات الصورة (الضبط اليدوي للنتابع)

تقوم كاميرا الفيديو السينمائية هذه بضبط النتابع أوتوماتيكياً مع كاسيتات معينة، مع ذلك، قد لا يكون ضبط النتابع دقيقاً في هذه الحالة، إضبط النتابع يدوياً.

### 1 إضغط الزر [FOCUS/SET] لفترة وجيزة أثناء إعادة العرض.

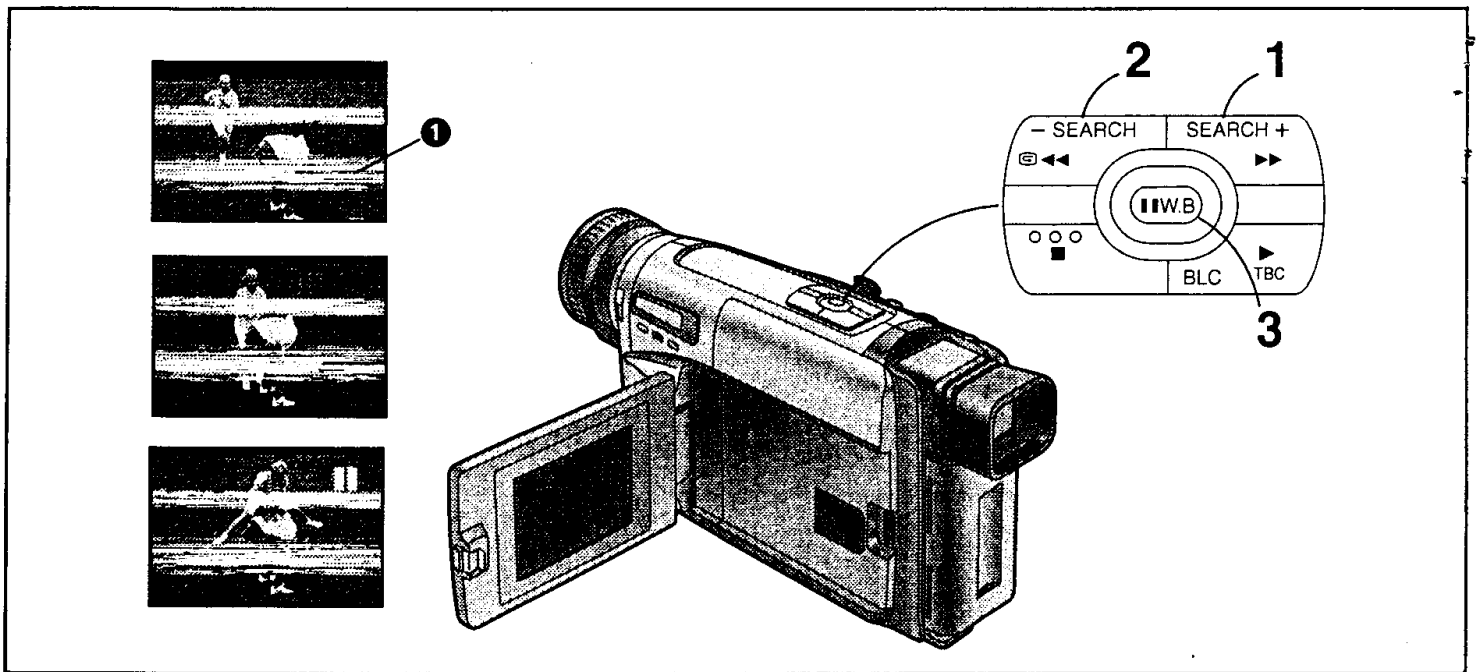
- يظهر البيان [TRACK.] ②.

### 2 أدر القرص [TRACKING] لضبط النتابع.

- يتم إلغاء وظيفة ضبط النتابع أوتوماتيكياً عند عدم إدارة القرص [TRACKING] لمدة 5 ثوانٍ.
- قد لا يمكن إزالة أعمدة التشويش بالكامل.
- لا يمكن ضبط النتابع عندما تكون هناك قائمة ما معروضة.
- إذا قمت بإخراج الكاسيت بعد ضبط النتابع، يتم إلغاء التهيئة المضبوطة.

### العودة إلى وضع النتابع الأوتوماتيكي

إضغط الزر [FOCUS/SET] لأكثر من ثانيتين أثناء إعادة العرض.



## 中文

### 快進尋影放影時

**1** 在普通放影狀態下，持續按住[▶▶]鈕。

### 倒帶尋影放影時

**2** 在普通放影狀態下，持續按住[◀◀]鈕。

### 尋影鎖定功能

進行較長的快進尋影或倒帶尋影時，只能短暫地按快進尋影[▶▶]鈕或倒帶尋影[◀◀]鈕。由於這樣做會鎖定尋影功能，所以不必要長時間地按鈕。

- 恢復普通放影時，請按放影[▶]鈕。

### 靜止放影時

**3** 在普通放影狀態下，按[||]鈕。

### 恢復普通放影時

再次按[||]鈕。

- 在快進尋影、倒帶尋影以及靜止放影狀態下，畫面中會出現水平雜波條紋 ❶，或者畫面變為黑白、失真。
- 液晶顯示監視器上再生的畫面，此電子尋像器中的畫面雜波少得多。然而，在電視機上播放時，畫面雜波將與電子尋像器相同。
- 在 SP 模式和 LP 模式下，水平雜波條紋的形式是不同的。
- 在快進尋影或倒帶尋影中在液晶顯示監視器上，將不會出現指示。
- 如果攝錄影機處於靜止放影狀態超過6分鐘時，它將自動切換為停止狀態。而且，如果攝錄影機是由電池供電時，再過6分鐘後，它將完全關閉。

## ENGLISH

### Cue Playback

**1** Keep the [▶▶] Button pressed during normal playback.

### Review Playback

**2** Keep the [◀◀] Button pressed during normal playback.

### Search Lock Function

For longer Cue or Review Playback, press the Cue Button [▶▶] or the Review Button [◀◀] only briefly. As this locks the search function, you do not need to keep the button pressed for a long time.

- To resume normal playback, press the [▶] Button.

### Still Playback

**3** Press the [||] Button during normal playback.

### Resuming Normal Playback

Press the [||] Button again.

- In the Cue, Review and Still Playback Modes, horizontal noise bars ❶ appear in the picture, or the picture may become black and white or distorted.
- The picture reproduced on the LCD Monitor contains less noise than the picture in the Finder. During playback on a TV, however, the picture noise is the same as in the Finder.
- The horizontal noise bars have a different pattern in the SP Mode and LP Mode.
- During Cue or Review Playback, no indications are displayed on the LCD Monitor.
- If you leave the Movie Camera in the Still Playback Mode for approximately 6 minutes, it automatically switches over to the Stop Mode. And, if the Movie Camera is being powered by the Battery, it switches off completely after a further 6 minutes.

### Ускоренное воспроизведение вперед

- 1** Держите нажатой кнопку [▶▶] во время нормального воспроизведения.

### Ускоренное воспроизведение назад

- 2** Держите нажатой кнопку [◀◀] во время нормального воспроизведения.

#### Функция блокировки поиска

Для длительного ускоренного воспроизведения вперед или ускоренного воспроизведения назад нажмите кнопку ускоренного воспроизведения вперед [▶▶] или ускоренного воспроизведения назад [◀◀] только кратковременно. Так как при этом блокируется функция поиска, нет необходимости в удержании этой кнопки нажатой в течение длительного времени.

- Для возобновления нормального воспроизведения нажмите кнопку воспроизведения [▶].

### Воспроизведение стоп-кадра

- 3** Нажмите кнопку [⏏] во время нормального воспроизведения.

#### Возобновление нормального воспроизведения

Нажмите кнопку [⏏] снова.

- В режимах ускоренного воспроизведения вперед и назад и воспроизведения стоп-кадра на изображении появляются горизонтальные шумовые полосы ❶, или изображение может стать черно-белым или искаженным.
- Изображение, воспроизводимое на ЖКИ видеомониторе, содержит меньше помех, чем изображение в искателе. Во время воспроизведения по телевизору, однако, помехи изображения являются такими же, как в искателе.
- Горизонтальные шумовые полосы имеют различный рисунок в режиме SP и режиме LP.
- Во время ускоренного воспроизведения вперед или назад индикации не высвечиваются на ЖКИ видеомониторе.
- Видеокамера, оставленная в режиме воспроизведения стоп-кадра в течение около 6 минут, автоматически переходит в режим остановки. А если видеокамера снабжается электропитанием от батареи, она полностью выключится по истечении следующих 6 минут.

### إعادة العرض السريع للبحث الأمامي

- 1** إحتفظ بالزر [▶▶] مضغوطة أثناء إعادة العرض العادي.

### إعادة العرض السريع للبحث الخلفي

- 2** إحتفظ بالزر [◀◀] مضغوطة أثناء إعادة العرض العادي.

#### وظيفة قفل البحث

من أجل إستعراض إعادة العرض السريع للأمام أو للخلف لفترة أطول، إضغط زر إستعراض إعادة العرض السريع للأمام [▶▶] أو زر إستعراض إعادة العرض السريع للخلف [◀◀] لوهلة وجيزة فقط. حيث أن هذا يثبت وظيفة البحث، لن تحتاج إلى الإحتفاظ بالزر مضغوطة لمدة طويلة.

- لاستئناف إعادة العرض العادي، إضغط زر العرض [▶].

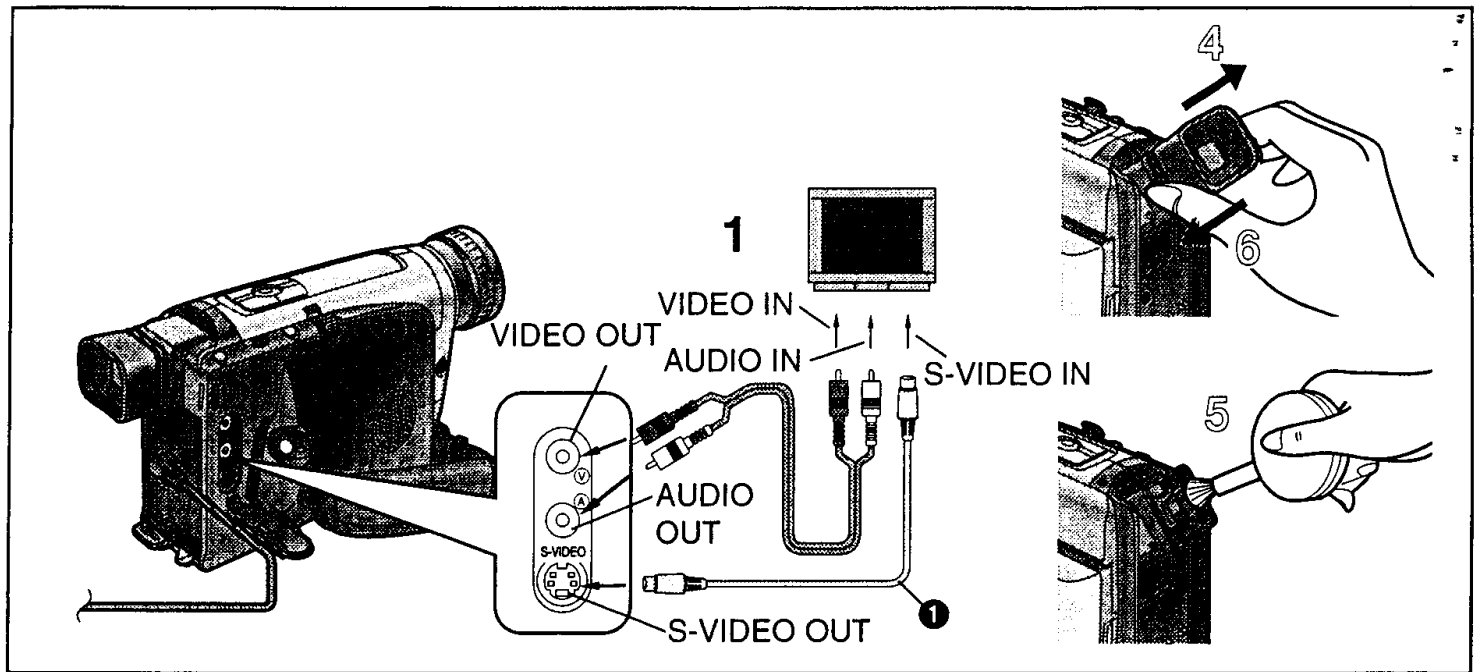
### إعادة عرض الصورة الثابتة

- 3** إضغط الزر [⏏] أثناء إعادة العرض العادي.

#### إستئناف إعادة العرض العادي

إضغط الزر [⏏] مرة أخرى.

- في أوضاع إعادة العرض السريع للبحث الأمامي والخلفي وإعادة عرض الصورة الثابتة، تظهر أعمدة التشويش الأفقية ❶ في الصورة، أو قد تصبح الصورة باللون الأسود والأبيض أو قد تتشوه.
- تشتمل الصور المستعادة على شاشة المراقبة LCD على تشويش أقل من الصورة التي في المعين. أثناء إعادة العرض على التليفزيون، مع ذلك، يكون تشويش الصورة مثل ذلك الذي في المعين.
- لأعمدة التشويش الأفقية نمط مختلف في الوضع SP والوضع LP.
- أثناء إعادة العرض السريع للبحث الأمامي أو الخلفي، لا يتم عرض أية بيانات على شاشة المراقبة LCD.
- إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة لمدة حوالي 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع الإيقاف. وإذا كانت كاميرا الفيديو السينمائية مزودة بالقدرة عن طريق البطارية، فإنها تتحول تماماً إلى وضع القفل بعد 6 دقائق إضافية.



中文

## 在電視機上觀看放影時

將攝錄影機連接至電視機時，便可在電視屏幕上觀看拍攝場景的放影。

連接之前，為安全起見，請關閉攝錄影機和電視機的電源。

**1** 用音頻 / 影像纜線 (附件)，將攝錄影機連接至電視機。

- 如果您的電視機具備S影像插孔時，也可連接S影像纜線 **1** (附件)。

## 使用以後

- 1** 取出錄影帶。(→ 40)
- 2** 將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[OFF]。
- 3** 拔掉交流轉接器或取出電池。

## 電子尋像器清潔

若電子尋像器中已經進入了灰塵時...

- 4** 按電子尋像器兩邊的鈕，依箭頭所示，將其取下。
- 5** 用吹氣刷 (非附件) 清除灰塵。
  - 如果您用棉籤或類似之物，來清潔電子尋像器內部時，須特別小心，以免劃傷電子尋像器的內部屏幕。
- 6** 重新安裝電子尋像器時，將其向前推入電子尋像器套筒，直至咔嚓一聲將其鎖定。

## 液晶顯示監視器清潔

請用軟布或吹氣刷清潔液晶顯示監視器。

## 攝錄影機機殼清潔

請用軟布擦拭。

## 鏡頭清潔

請用軟布或吹氣刷清潔鏡頭。

ENGLISH

## Watching Playback on a TV

By connecting the Movie Camera to a TV, you can watch playback of the recorded scenes on the TV screen. Before connecting, turn off both the Movie Camera and the TV for safety's sake.

**1** Use the AV Cable (supplied) to connect the Movie Camera with the TV.

- If your TV is equipped with an S-Video Socket, also connect the S-Video Cable **1** (supplied).

## After Use

- 1** Take out the cassette. (→ 40)
- 2** Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF].
- 3** Disconnect the AC Adaptor or remove the Battery.

## Cleaning the Finder

If dust has entered the Finder...

- 4** Push the Buttons on both sides of the Finder and remove it in the direction of the arrow.
- 5** Remove dust with a blower brush (not supplied).
  - If you use a cotton swab or similar to clean the inside of the Finder, use it very carefully to prevent scratching the screen inside the Finder.
- 6** To re-attach the Finder, push it forward onto the Finder Tube until it locks with a click.

## Cleaning the LCD Monitor

Clean the LCD Monitor with a soft cloth or a blower brush.

## Cleaning the Movie Camera Body

Wipe it with a soft cloth.

## Cleaning the Lens

Clean the lens with a soft cloth or a blower brush.

## Воспроизведение по телевизору

При подсоединении видеокамеры к телевизору Вы можете просматривать воспроизведение записанных сцен на экране телевизора.

Перед подсоединением выключите видеокамеру и ТВ с целью безопасности.

**1** Для подсоединения видеокамеры к ТВ используйте аудио/видео кабель (поставляется).

- Если Ваш телевизор снабжен гнездом S-Video, подсоедините также видео кабель S-Video **1** (поставляется).

## После использования

- 1** Вытащите кассету. (→ 41)
- 2** Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF].
- 3** Отсоедините адаптер переменного тока или удалите батарею.

## Чистка искателя

Если на искатель попала пыль...

- 4** Нажмите кнопки на обеих сторонах искателя и снимите его в направлении стрелки.
- 5** Удалите пыль с помощью кисточки-воздуходувки (не поставляется).
  - Если Вы используете ватный тампон или подобную принадлежность для чистки внутри искателя, используйте его очень осторожно с целью предотвращения царапин на экране внутри искателя.
- 6** Для повторного присоединения искателя толкните его обратно в трубу искателя до его блокировки со щелчком.

## Чистка ЖКИ видеомонитора

Чистите ЖКИ видеомонитор с помощью мягкой ткани или кисточки-воздуходувки.

## Чистка корпуса видеокамеры

Протирайте её чистой мягкой тканью.

## Чистка объектива

Чистите объектив с помощью мягкой ткани или кисточки-воздуходувки.

## مشاهدة إعادة العرض على التلفزيون

عن طريق توصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى التلفزيون، يمكنك مشاهدة إعادة عرض المناظر المسجلة على شاشة التلفزيون.

قبل التوصيل أدر كل من كاميرا الفيديو السينمائية والتلفزيون إلى القفل بقصد الأمان.

- 1** استخدم كبل الصوت والصورة (مرفق) لتوصيل كاميرا الفيديو السينمائية بالتلفزيون.
  - إذا كان تلفزيونك مجهزاً بمقبس الصورة S، قم أيضاً بتوصيل كبل الصورة S- **1** (مرفق).

## بعد الإستخدام

- 1** أخرج الكاسيت. (→ 41)
- 2** قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF].
- 3** إفصل محول التيار المتردد أو إنزع البطارية.

## تنظيف المعين

إذا دخل الغبار في المعين...

- 4** إدفع الزرين الموجودين على كلا جانبي المعين وانزعهم في اتجاه السهم.
- 5** أزل الغبار بفرشاة نفخ (غير مرفقة).
  - إذا إستخدمت مسحة قطنية أو شيء مماثل لتنظيف داخل المعين، إستخدمه بحرص شديد لمنع خدش الشاشة الموجودة بداخل المعين.
- 6** لإعادة توصيل المعين. إدفعه للأمام على أنبوب المعين حتى يثبت في موضعه بصدور صوت طقة.

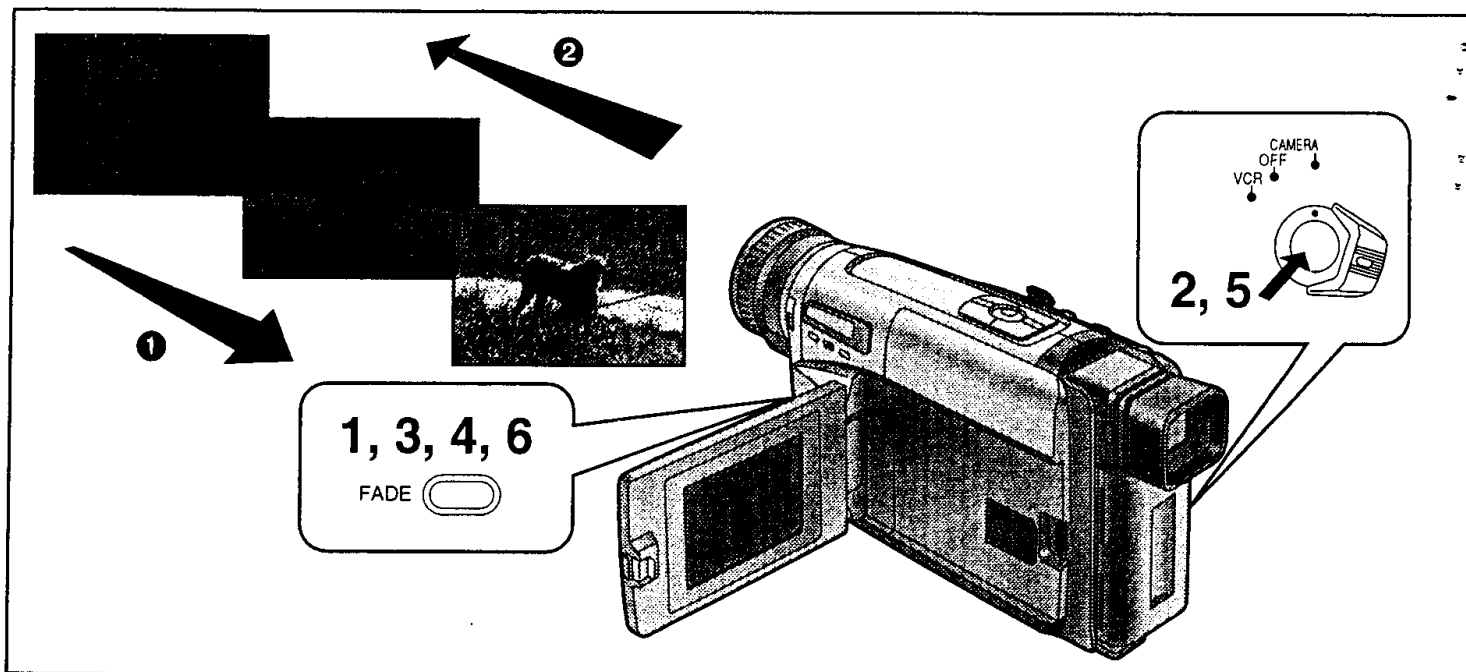
## تنظيف شاشة المراقبة LCD

نظف شاشة المراقبة LCD بقماشة لينة أو بفرشاة نافخ.

تنظيف بدن كاميرا الفيديو السينمائية  
إمسحه بقماشة لينة.

## تنظيف العدسة

نظف العدسة بقماشة لينة أو بفرشاة نافخ.



中文

## 淡入/淡出

### ■ 淡入 ①

淡入可讓您在拍攝的開頭，使畫面(和聲音)逐漸出現。

- 1 在攝錄影機處於拍攝暫停狀態下，按住[FADE](淡化)鈕。
- 2 當畫面完全消失後，按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。
- 3 約3-4秒鐘，然後鬆開[FADE]鈕。

### ■ 淡出 ②

淡出可讓您在拍攝的結尾，使畫面(和聲音)逐漸消失。

- 4 在拍攝中，按住[FADE]鈕。
- 5 當畫面完全消失後，按拍攝開始/停止鈕，停止拍攝。
- 6 鬆開[FADE]鈕。

• 在多畫面狀態或畫中畫狀態中，不能進行普通的淡入/淡出。

ENGLISH

## Fading In/Out

### ■ Fading In ①

Fading in lets you make the picture (and sound) appear gradually at the beginning of a recording.

- 1 With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, keep the [FADE] Button pressed.
- 2 When the picture has completely disappeared, press the Recording Start/Stop Button to start recording.
- 3 Approximately 3-4 seconds later, release the [FADE] Button.

### ■ Fading Out ②

Fading out lets you make the picture (and sound) disappear gradually at the end of a recording.

- 4 During recording, keep the [FADE] Button pressed.
- 5 After the picture has completely disappeared, press the Recording Start/Stop Button to stop recording.
- 6 Release the [FADE] Button.

• In the Multi Image Mode and Picture-in-Picture Mode, normal fading in/out is not possible.

## Плавное введение/выведение изображения и звука

### ■ Плавное введение ①

Плавное введение позволяет Вам выполнить постепенное появление изображения (и звука) в начале записи.

- 1 Когда видеокамера находится в режиме паузы записи, держите нажатой кнопку [FADE].
- 2 Когда изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.
- 3 Высвободите кнопку [FADE] приблизительно через 3–4 секунды.

### ■ Плавное выведение ②

Плавное выведение позволяет Вам выполнить постепенное исчезновение изображения (и звука) в конце записи.

- 4 Во время записи держите нажатой кнопку [FADE].
- 5 После того как изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы остановить запись.
- 6 Высвободите кнопку [FADE].

● Обычное цифровое плавное введение/выведение изображения и звука невозможно в режиме мульти-изображения и режиме изображение в изображении.

## الإظهار/الإخفاء التدريجي للصورة والصوت

### ■ الإظهار التدريجي للصورة والصوت ①

يمكنك الإظهار التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة (والصوت) تظهر تدريجياً عند بداية تسجيل ما .

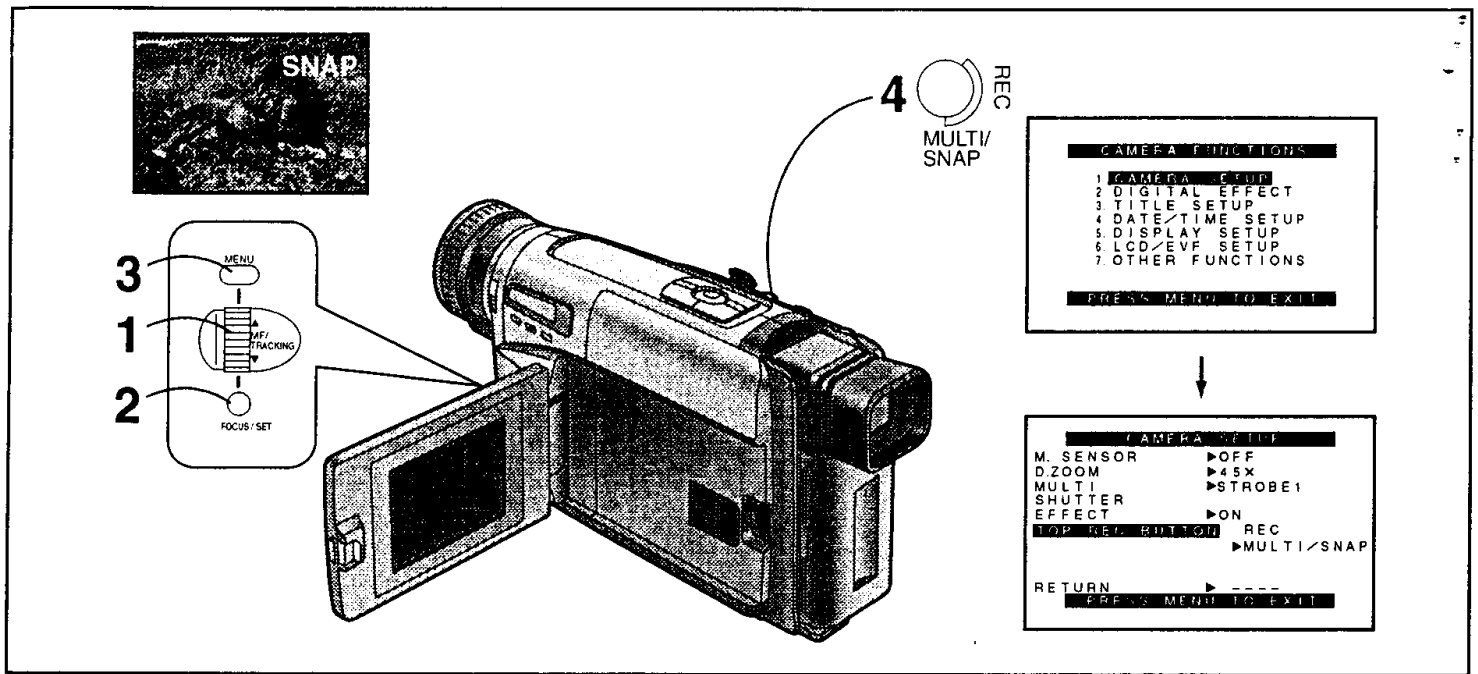
- 1 مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل، إحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.
- 2 عندما تكون الصورة قد إختفت تماماً، إضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل.
- 3 بعد مضي 3 إلى 4 ثوانٍ تقريباً، حرر الزر [FADE].

### ■ الإخفاء التدريجي للصورة والصوت ②

يمكنك الإخفاء التدريجي للصورة والصوت من جعل الصورة (والصوت) تختفي تدريجياً عند نهاية تسجيل ما .

- 4 أثناء التسجيل، إحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.
- 5 بعد أن تكون الصورة قد إختفت تماماً، إضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لإيقاف التسجيل.
- 6 حرر الزر [FADE].

● في وضع الصورة المتعددة، وضع صورة بداخل صورة، وضع الخط، ووضع المسح، لا يمكن إستخدام أي من أوضاع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة.



中文

## 拍攝靜止畫面時 (抓拍錄影)

按下單個該鈕，便可拍攝約7秒鐘的帶有配音的靜止畫面。例如，您想在自己的影像中拍攝招牌、地圖之類的清晰、穩定的靜止畫面等時，該功能非常便利。

- 由於靜止畫面是從數位畫面記憶器中錄製的，故畫質將略微低於正常錄製的畫面。
- 為了防止畫面變形，在拍攝靜止畫面中，請勿移動或抖動攝錄影機。

在顯示出[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單後… (→ 28)

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[TOP REC BUTTON](頂部拍攝鈕)。
- 2 按[SET](設定)鈕，選擇[MULTI/SNAP]。
- 3 按[MENU]鈕，退出菜單。
- 4 在拍攝暫停狀態下，按[SNAP]鈕。
  - 畫面將保持靜止，且將出現[SNAP]指示。
  - 將錄製約7秒鐘的靜止畫面。

### 快門效果狀態

如果您將[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單上的[SHUTTER EFFECT](快門效果)設定在[ON]，當按[SNAP]鈕時，屏幕將如同SLR照相機一樣，短暫閃爍一下。該視覺快門效果也將被錄下來。

- 反復使用抓拍功能時，請在又一次按[SNAP]鈕之前，至少等待3-4秒鐘。
- 抓拍狀態不能與混合、划變、多畫面或畫中畫狀態結合使用。(→ 90, 92, 94, 96)

ENGLISH

## Recording a Still Picture (Snapshot Recording)

You can record a still picture together with sound for approximately 7 seconds at the press of a button. This is convenient for example for recording sharp, stable still pictures of signboards, maps, etc. in your videos.

- Since the still picture is recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- To prevent picture distortion, do not move or shake the Movie Camera during still picture recording.

After displaying the [CAMERA SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [TOP REC BUTTON].
- 2 Press the [SET] Button to select [MULTI/SNAP].
- 3 Press the [MENU] Button to exit the menu.
- 4 Press the [SNAP] Button in the Recording Pause Mode.
  - The image stands still and the [SNAP] Indication appears.
  - The still picture is recorded for approximately 7 seconds.

### Shutter Effect Mode

If you set [SHUTTER EFFECT] on the [CAMERA SETUP] Sub-Menu to [ON], the screen blinks briefly like an SLR photo camera when you press the [SNAP] Button. This visual shutter effect is also recorded.

- When using the Snapshot Function repeatedly, wait at least 3-4 seconds before pressing the [SNAP] Button again.
- It is not possible to use the Snapshot Mode together with the Mix, Wipe, Multi Image, or Picture-in-Picture Mode. (→ 90, 92, 94, 96)

## Запись стоп-кадра (Запись фотоснимка)

Вы можете записывать стоп-кадр вместе со звуком в течение приблизительно 7 секунд при нажатии кнопки. Эта является удобным, например, для записи четких стабильных стоп-кадров вывесок, карт и т.д. в Ваших видеофильмах.

- Так как стоп-кадр записывается из памяти цифровых изображений, качество изображения слегка ухудшается по сравнению с изображениями, записанными в нормальном режиме.
- Для предотвращения искажений изображения не перемещайте и не встряхивайте видеокамеру во время записи стоп-кадра.

После высвечивания подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]...  
(→ 29)

- 1 Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ].
- 2 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [МУЛЬТИ/ФОТОСНИМОК].
- 3 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
- 4 Нажмите кнопку [SNAP] в режиме паузы записи.
  - Изображение остается неподвижным, и появляется индикация [SNAP].
  - Стоп-кадр записывается в течение приблизительно 7 секунд.

### Режим эффекта затвора

Если Вы установите режим [ВКЛ] для пункта [ЭФФЕКТ SHUTTER] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ], экран кратковременно мигает, как для SLR фотокамеры, когда Вы нажмете кнопку [SNAP]. Этот визуальный эффект затвора также записывается.

- При повторном использовании функции фотоснимка, подождите по крайней мере 3–4 секунды перед тем, как снова нажать кнопку [SNAP].
- Невозможно использовать режим фотоснимка вместе с режимами микширования, вытеснения, мульти-изображения или режимом изображение в изображении. (→ 91, 93, 95, 97)

## تسجيل صورة ثابتة

(تسجيل صورة فوتوغرافية)

- يمكنك تسجيل صورة ثابتة مع الصوت لمدة 7 ثوانٍ تقريباً عند الضغط على زر. هذا مفيد على سبيل المثال من أجل تصوير الصور الثابتة الواضحة، المستقرة للافتات، الخرائط، إلخ. في أشرطة الفيديو الخاصة بك.
- حيث أن الصور الثابتة يتم تسجيلها من ذاكرة الصورة الرقمية، تكون جودة الصورة أقل قليلاً عن تلك الخاصة بالصور المسجلة بالطريقة العادية.
  - لمنع تشوه الصورة، لا تحرك أو تهز كاميرا الفيديو السينمائية أثناء تسجيل الصورة الثابتة.

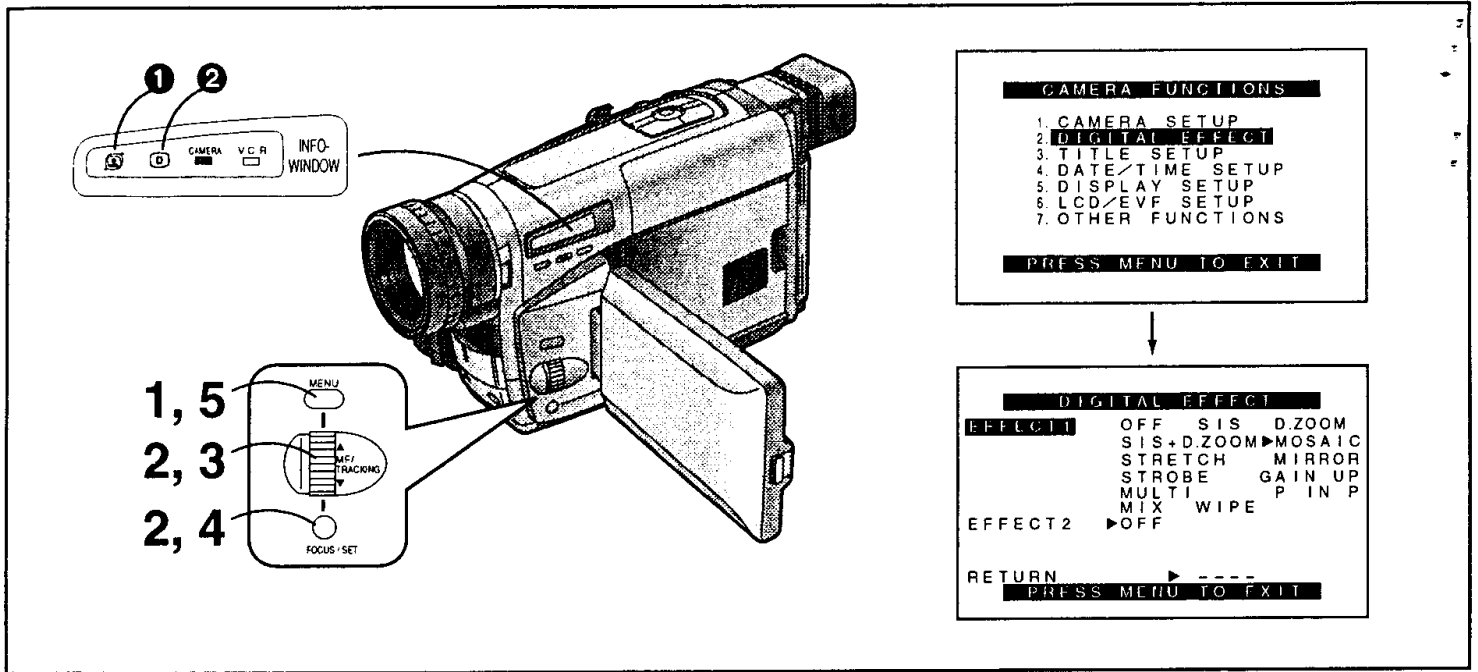
بعد عرض القائمة الفرعية [CAMERA SETUP]... (→ 29)

- 1 أدر القرص [▲▼] لاختيار [TOP REC BUTTON].
- 2 اضغط الزر [SET] لاختيار [MULTI/SNAP].
- 3 اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.
- 4 اضغط الزر [SNAP] في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
  - تظل الصورة ثابتة ويظهر البيان [SNAP].
  - يتم تسجيل الصورة الثابتة لمدة 7 ثوانٍ تقريباً.

وضع تأثير غطاء الغلق

إذا قمت بتهيئة [SHUTTER EFFECT] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] إلى [ON]، تومض الشاشة لوهلة وجيزة مثل كاميرا الصور الفوتوغرافية الثابتة SLR عندما تضغط الزر [SNAP]. يتم تسجيل هذا التأثير البصري أيضاً.

- عند استخدام وظيفة الصورة الفوتوغرافية بصورة متكررة، إنتظر لمدة 3–4 ثوانٍ على الأقل قبل ضغط الزر [SNAP] مرة أخرى.
- لا يمكن إستخدام وضع الصورة الفوتوغرافية مع وضع الخط، المسح، الصورة المتعددة، أو وضع صورة بداخل صورة. (→ 91, 93, 95, 97)



## 中文

### 使用特殊效果 (數位效果)

除超級畫面穩定和數位變焦之外，該攝錄影機還可為您提供多種不同的數位效果狀態，使其能夠以創造性手段，簡單地為您的場景增光添彩。

#### 選擇需要的數位效果

- 1** 按[MENU](菜單) 鈕。
  - 將顯示[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單。
- 2** 轉動[▲▼]環，選擇[DIGITAL EFFECT](數碼功能)，然後按[SET](設定) 鈕。
  - 將顯示[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單。
- 3** 轉動[▲▼]環，選擇[EFFECT1](功能1)或[EFFECT2](功能2)。
- 4** 按[SET]鈕，選擇需要的數位效果。
  - 當您選擇超級畫面穩定狀態時(→ 86)，[LAMP 1]燈 ① 將亮起。當您選擇其他任何數位效果時，[LAMP 2]燈 ② 將亮起。
- 5** 按[MENU]鈕，退出菜單。

- 如果您將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[OFF]，然後再次將其設置在[CAMERA]，您所選擇的數位效果的指示將閃爍幾秒鐘，向您報告當前所選擇的設定。
- 如果您將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT2]設置在[B/W](黑白狀態)或[SEPIA](棕色狀態)，則無法手動調節白色平衡。(→ 106)
- 在多畫面狀態、畫中畫狀態、混合狀態和划變狀態中，不能使用任何數位淡化狀態。
- 抓拍狀態不能與混合、划變、多畫面或畫中畫狀態結合使用。(→ 90、92、94、96)
- 在多畫面狀態或畫中畫狀態中，不能進行普通的淡入/淡出。
- 當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時(→ 162)，將無法使用多畫面、畫中畫、混合及划變狀態。

#### 取消數位效果時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]或[EFFECT2]設置在[OFF]。

## ENGLISH

### Using Special Effects (Digital Effects)

In addition to the Super Image Stabilizer and Digital Zoom, this Movie Camera offers you various digital effect modes to make it easy to enhance your scenes in many creative ways.

#### Selecting a Desired Digital Effect

- 1** Press the [MENU] Button.
  - The [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu appears.
- 2** Turn the [▲▼] Dial to select [DIGITAL EFFECT] and then press the [SET] Button.
  - The [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu appears.
- 3** Turn the [▲▼] Dial to select [EFFECT1] or [EFFECT2].
- 4** Press the [SET] Button to select the desired digital effect.
  - When you select the Super Image Stabilizer Mode (→ 86), the [LAMP 1] lights. When you select any other digital effect, the [LAMP 2] lights.
- 5** Press the [MENU] Button to exit the menu.

- If you set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF] and then set it to [CAMERA] again, the indication of the selected digital effect flashes for a few seconds to inform you of the selected setting.
- If you have set [EFFECT2] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [B/W] or [SEPIA], it is not possible to manually adjust the white balance. (→ 106)
- In the Multi Image Mode, Picture-in-Picture Mode, Mix Mode and Wipe Mode, it is not possible to use any of the Digital Fade Modes.
- It is not possible to use the Snapshot Mode together with the Mix, Wipe, Multi Image or Picture-in-Picture Mode. (→ 90, 92, 94, 96)
- In the Multi Image Mode and Picture-in-Picture Mode, normal fading in/out is not possible.
- When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), the Multi Image, Picture-in-Picture, Mix and Wipe Modes cannot be used.

#### Cancelling the Digital Effect

Set [EFFECT1] or [EFFECT2] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

## Использование специальных эффектов (цифровых эффектов)

В дополнение к суперстабилизатору изображения и цифровой трансфокации, эта видеокамера предлагает Вам различные режимы цифровых эффектов для облегчения усиления Ваших сцен различными творческими способами.

### Выбор желаемого цифрового эффекта

- 1** Нажмите кнопку [MENU].
  - Появляется главное меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].
- 2** Поверните регулятор [▲▼] для выбора подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ], а затем нажмите кнопку [SET].
  - Появляется подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].
- 3** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [ТИП1] или [ТИП2].
- 4** Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого цифрового эффекта.
  - Если Вы выберете режим суперстабилизатора изображения (→ 87), высвечивается лампа [D] ①. Если Вы выберете любой другой цифровой эффект, высвечивается лампа [D] ②.
- 5** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
  - Если Вы установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF], а затем снова в положение [CAMERA], индикация выбранного цифрового эффекта мигает в течение нескольких секунд для информирования Вас о выбранной установке.
  - Если Вы установили режим [B/W] или [SEPIA] для пункта [ТИП2] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ], ручная регулировка баланса белого невозможна. (→ 107)
  - Использование никакого из режимов цифрового плавного введения/выведения изображения и звука невозможно в режиме мульти-изображения, режиме изображения в изображении, режиме микширования и режиме вытеснения.
  - Невозможно использовать режим фотоснимка вместе режимами микширования, вытеснения, мульти-изображения или режимом изображения в изображении. (→ 91, 93, 95, 97)
  - Обычное плавное введение/выведение изображения и звука невозможно в режиме мульти-изображения и режиме изображения в изображении.
  - Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), использование режимов мульти-изображения, изображения в изображении, микширования и вытеснения невозможно.

### Отмена цифрового эффекта

Установите режим [Выкл] для пункта [ТИП1] или [ТИП2] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

## إستخدام التأثيرات الخاصة (التأثيرات الرقمية)

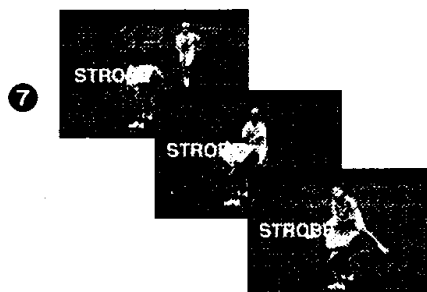
بالإضافة إلى موازن الصورة الفائق والزوم الرقمي، تمنحك كاميرا الفيديو السينمائية هذه أوضاع متنوعة للتأثير الرقمي لجعل المناظر الخاصة بك أكثر سهولة بطرق إبداعية عديدة.

### إختيار التأثير الرقمي المرغوب

- 1** اضغط الزر [MENU].
  - تظهر القائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].
- 2** أدر القرص [▲▼] لاختيار [DIGITAL EFFECT] ثم اضغط الزر [SET].
  - تظهر القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT].
- 3** أدر القرص [▲▼] لاختيار [EFFECT1] أو [EFFECT2].
- 4** اضغط الزر [SET] لاختيار التأثير الرقمي المرغوب.
  - عندما تختار وضع موازن الصورة الفائق (87 →)، تضى اللبة [D] ①.
  - عندما تختار أي تأثير رقمي آخر، تضى اللبة [D] ②.
- 5** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.
  - إذا قمت بتهيئة الفتح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF] ثم قمت بتهيئته إلى [CAMERA] مرة أخرى، يومض بيان التأثير الرقمي المختار لعدة ثواني لإحاطتك علماً بالتهيئة المختارة.
  - إذا كنت قد قمت بتهيئة [EFFECT2] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [B/W] أو [SEPIA]، لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً. (→ 107)
  - في وضع الصورة المتعددة، وضع صورة داخل صورة، وضع الخلط، ووضع المسح، لا يمكن إستخدام أي من أوضاع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة.
  - لا يمكن إستخدام وضع الصورة الفواغرافية مع وضع الخلط، المسح، الصورة المتعددة، أو وضع صورة بداخل صورة. (91, 93, 95, 97 →)
  - في وضع الصورة المتعددة ووضع الصورة داخل صورة، لا يكون الإظهار والإخفاء التدريجي العادي للصورة والصوت ممكناً.
  - عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق إستخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (163 →)، لا يمكن إستخدام أوضاع الصورة المتعددة، الصورة داخل صورة، الخلط، والمسح.



### إلغاء التأثير الرقمي

قم بتهيئة [EFFECT1] أو [EFFECT2] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].





## 中文

### 數位效果 1 [EFFECT1]

- 1 超級畫面穩定狀態 [  ] (→ 86)  
當您進行遠距離攝影或在行走的汽車內拍攝時，該效果可防止畫面晃動。
- 2 數位變焦狀態 [D.ZOOM] (→ 88)  
該效能可將目標物放大得遠遠超過光學變焦範圍之外。
- 3 超級畫面穩定和數位變焦狀態 [  ] /D.ZOOM]  
該結合狀態可以進行特遠距離攝影，並可防止畫面晃動。
- 4 馬賽克狀態 [MOSAIC]  
畫面將變得如同馬賽克一般。
- 5 加寬狀態[STRETCH]  
畫面被水平加寬，而其高度仍保持不變。
- 6 鏡面狀態 [MIRROR]  
畫面的右半邊為左半邊的鏡面圖像。
- 7 頻閃狀態 [STROBE]  
畫面具有頻閃一般的效果。
  - 由於頻閃畫面是從數位畫面記憶器中錄製的，故畫質將略微低於正常錄製的畫面。
  - 當在熒光燈之下進行拍攝時，畫面亮度可能會不穩。
- 8 超高靈敏度狀態 [GAIN UP]  
該功能會電子性地增加圖像的亮度。該狀態中，請手動調節聚焦。
  - 超高靈敏度狀態不能與運動狀態或素描特寫狀態配合使用。
  - 用超高靈敏度功能拍攝時，可能會發生殘留圖像失真。
  - 使用超高靈敏度狀態時，不能手動調節白色平衡或取消手動調節的白色平衡設定值。
  - 使用超高靈敏度狀態時，即使出現了[AUTO](自動)指示，也只能手動調節聚焦。

## ENGLISH

### Digital Effects 1 [EFFECT1]

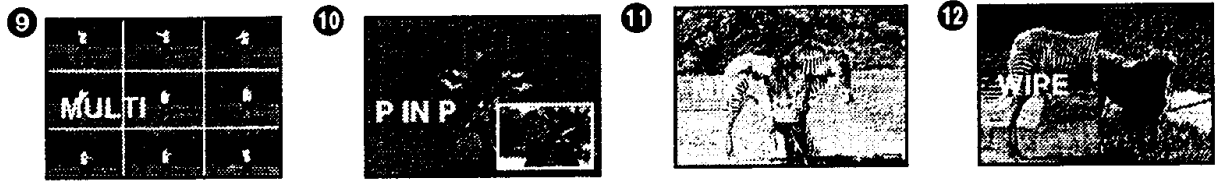
- 1 Super Image Stabilizer Mode [  ] (→ 86)  
This prevents shaky pictures when recording in the tele range or from a moving vehicle.
- 2 Digital Zoom Mode [D.ZOOM] (→ 88)  
It enlarges the subject beyond the optical zooming range.
- 3 Super Image Stabilizer and Digital Zoom Mode [  ] /D.ZOOM]  
This combination mode allows recording in the extreme tele range and prevents shaky pictures.
- 4 Mosaic Mode [MOSAIC]  
The picture becomes mosaic-like.
- 5 Stretch Mode [STRETCH]  
The picture is stretched horizontally while its height remains unchanged.
- 6 Mirror Mode [MIRROR]  
The right half of the picture is a mirror image of the left half.
- 7 Strobe Mode [STROBE]  
The picture has a stroboscope-like effect.
  - Since the strobe pictures are recorded from the digital image memory, the picture quality is slightly inferior to that of normally recorded pictures.
  - When recording under fluorescent lamps, the brightness of the picture may fluctuate.
- 8 Gain-up Mode [GAIN UP]  
It electronically brightens up the picture. In this mode adjust the focus manually.
  - It is not possible to use the Gain-up Mode together with the Sports Mode or the Portrait Mode.
  - Some after-image distortion may occur during recording with the Gain-up Function.
  - When the Gain-up Mode is used, it is not possible to manually adjust the white balance or to cancel the manually adjusted white balance setting.
  - When the Gain-up Mode is used, the focus can only be adjusted manually even if the [AUTO] indication is displayed.

## Цифровые эффекты 1 [ТИП1]

- 1 **Режим суперстабилизатора изображения [ ] (→ 87)**  
Он предотвращает дрожание изображения при записи в теледиапазоне или с движущегося транспорта.
- 2 **Режим цифровой трансфокации [D.ZOOM] (→ 89)**  
Он увеличивает объект выше диапазона оптической трансфокации.
- 3 **Режим суперстабилизатора изображения и цифровой трансфокации [ ]/D.ZOOM**  
Этот комбинированный режим позволяет выполнять запись в экстремальном теледиапазоне и предотвращает дрожание изображения.
- 4 **Режим мозаики [MOSAIC]**  
Изображение становится похожим на мозаику.
- 5 **Режим растяжки [STRETCH]**  
Изображение растягивается по горизонтали, в то время как его высота остаётся неизменной.
- 6 **Зеркальный режим [MIRROR]**  
Правая часть изображения является зеркальным отображением левой части.
- 7 **Режим стробирования [STROBE]**  
Изображение имеет стробоскопический эффект.
  - Так как строб-изображения записываются из памяти цифровых изображений, качество изображения слегка ухудшается по сравнению с изображениями, записанными в нормальном режиме.
  - При записи под люминесцентными лампами возможно колебание яркости изображения.
- 8 **Режим усиления [GAIN UP]**  
В этом режиме выполняется усиление яркости изображения электронным способом. В этом режиме подрегулируйте фокус вручную.
  - Использование режима усиления вместе с режимом спорта или режимом портрета невозможно.
  - Во время записи с функцией усиления возможно возникновение некоторого искажения остаточного изображения.
  - При использовании режима усиления невозможна ручная регулировка баланса белого или отмена установки баланса белого, подрегулированного вручную.
  - При использовании режима усиления возможна регулировка фокуса только вручную, даже если высвечивается индикация [AUTO].

## التأثيرات الرقمية 1 [EFFECT1]

- 1 **وضع موازن الصورة نسووبر [ ] (→ 87)**  
هذا يمنع الصورة المهتزة عند التسجيل في نطاق التقريب أو من سيارة متحركة.
- 2 **وضع الزوم الرقمي [D.ZOOM] (→ 89)**  
يقوم هذا الوضع بتكبير الموضوع أبعد من نطاق الزوم الضوئي.
- 3 **وضع موازن الصورة الفائق والزوم الرقمي [ ]/D.ZOOM**  
هذا الوضع المتحد يسمح بالتسجيل في النطاق الشديد التقريب ويمنع الصور المهتزة.
- 4 **وضع الفسيفساء [MOSAIC]**  
تصبح الصورة مثل الفسيفساء.
- 5 **وضع الإتساع [STRETCH]**  
يتم توسيع الصورة أفقياً بينما يظل إرتفاعها بدون تغيير.
- 6 **وضع المرآة [MIRROR]**  
الجانب الأيمن للصورة عبارة عن صورة مرآة للجانب الأيسر.
- 7 **وضع ستروب [STROBE]**  
يكون للصورة تأثير شبه ستروبيوسكوبي.
  - حيث أن الصور الستروبيوسكوبية يتم تسجيلها من ذاكرة الصورة الرقمية، تكون جودة الصورة أقل قليلاً من تلك الخاصة بالصور المسجلة بالطريقة العادية.
  - عند التسجيل تحت لمبات النيون، قد يتذبذب نصوص الصورة.
- 8 **وضع الكسب [GAIN UP]**  
يقوم هذا الوضع إلكترونياً بزيادة نصوص الصورة. في هذا الوضع يضبط التركيز اليدوي يدوياً.
  - لا يمكن استخدام وضع الكسب مع وضع الألعاب الرياضية أو وضع الصورة.
  - قد يحدث بعض التشوه ما بعد الصورة أثناء التسجيل بوظيفة الكسب.
  - عند استخدام وضع الكسب، لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً أو إلغاء تهينة توازن البياض المضبوط يدوياً.
  - عند استخدام وضع الكسب، يمكن فقط ضبط التركيز اليدوي يدوياً حتى إذا كان البياض [AUTO] معروضاً.



## 中文

- ⑨ **多畫面狀態 [MULTI] (→ 90, 92)**  
 屏幕被分割為9幅靜止場畫面。
- ⑩ **畫中畫狀態 [P IN P] (→ 94)**  
 將在正常畫面中插入和顯示一幅小靜止畫面。
- ⑪ **混合狀態 [MIX] (→ 96)**  
 該功能將在新場景畫面的淡入中，使以前的圖像逐漸淡出。
- ⑫ **划變狀態 [WIPE] (→ 96)**  
 使用該功能，您可以像拉上窗簾一樣，從一個場景過渡到下一個場景。

## ENGLISH

- ⑨ **Multi Image Mode [MULTI] (→ 90, 92)**  
 The screen is divided into 9 small still fields.
- ⑩ **Picture-in-Picture Mode [P IN P] (→ 94)**  
 A small still picture is inserted and displayed inside the normal picture.
- ⑪ **Mix Mode [MIX] (→ 96)**  
 It gradually fades out one scene while fading in the new scene over it.
- ⑫ **Wipe Mode [WIPE] (→ 96)**  
 With this function, you can change over from one scene to the next like drawing a curtain.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 9 **Режим мульти-изображения [MULTI] (→ 91, 93)**  
Экран разделяется на 9 маленьких стоп-кадров.
- 10 **Режим изображение в изображении [P IN P] (→ 95)**  
Маленькие стоп-кадры вставляются и высвечиваются внутри обычного изображения.
- 11 **Режим микширования [MIX] (→ 97)**  
В нем выполняется плавное выведение одной сцены во время плавного введения другой сцены на ее место.
- 12 **Режим вытеснения [WIPE] (→ 97)**  
С помощью этой функции Вы можете изменять одну сцену на другую, подобно задерживанию шторы.

## العربية

- 9 **وضع الصورة المتعددة [MULTI] (→ 91, 93)**  
تنقسم الشاشة إلى 9 حقول صور ثابتة صغيرة.
- 10 **وضع صورة بداخل صورة [P IN P] (→ 95)**  
يتم إدخال صورة ثابتة صغيرة وعرضها بداخل الصورة العادية.
- 11 **وضع الخلط [MIX] (→ 97)**  
يقوم هذا الوضع بالإخفاء التدريجي لأحد المناظر بينما يقوم بالإظهار التدريجي للمنظر الجديد فوقة.
- 12 **وضع المسح [WIPE] (→ 97)**  
بهذه الوظيفة، يمكنك التغيير من أحد المناظر إلى المنظر التالي كبسداد الستارة.



## 中文

### 數位效果 2 [EFFECT2]

- ❶ 負片狀態[NEGA]  
圖像色彩顛倒，如同照片的底片一樣。
- ❷ 曝光過久狀態[SOLARI]  
以繪畫一般的效果拍攝圖像。
- ❸ 棕色狀態[SEPIA]  
用棕色調拍攝場景，類似舊照片的色彩。
- ❹ 黑白狀態[B/W]  
將以黑白兩色拍攝圖像。
- ❺ 數位淡化狀態 1[D.FADE1](→ 98)  
淡入時，畫面從中心出現，向邊緣擴展。淡出時正相反，從邊緣開始。
- ❻ 數位淡化狀態 2[D.FADE2](→ 98)  
畫面以點狀似冰融雪落般淡入，淡出。
- ❼ 數位淡化狀態 3[D.FADE3](→ 98)  
畫面以划變效果淡入或淡出。

## ENGLISH

### Digital Effects 2 [EFFECT2]

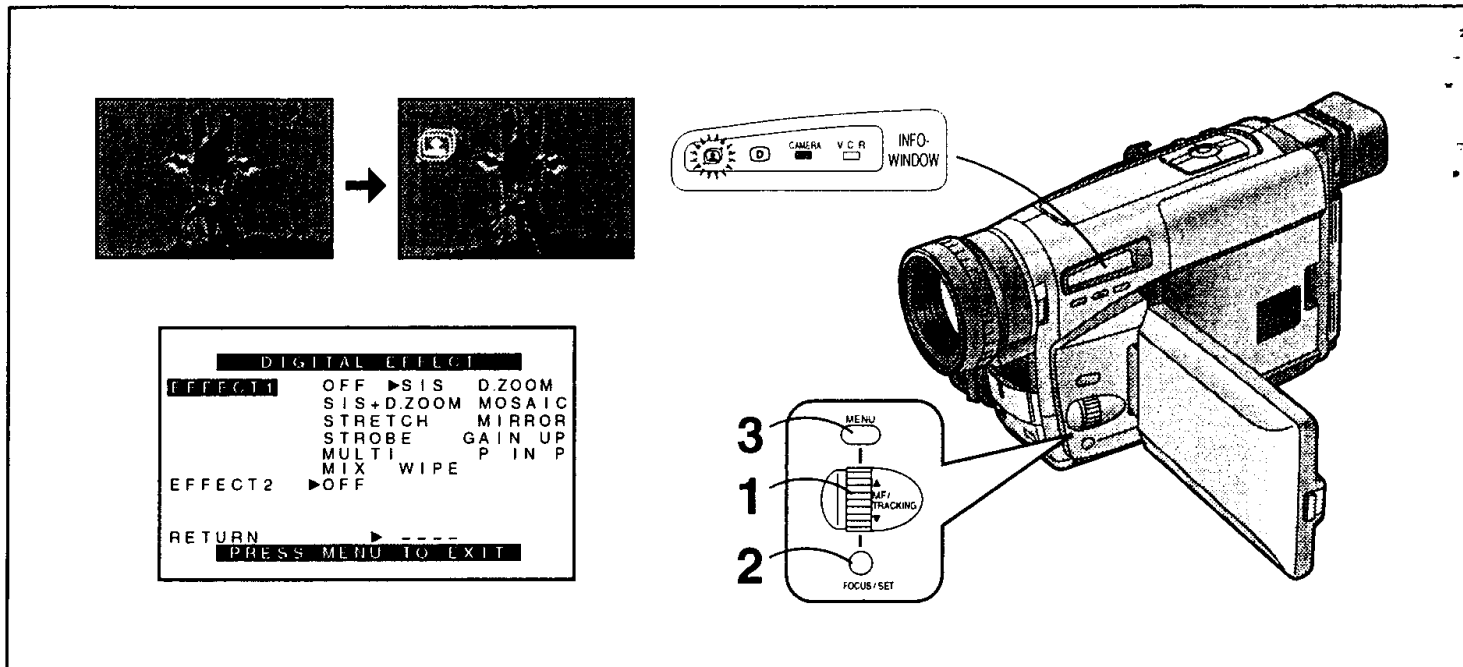
- ❶ Negative Mode [NEGA]  
The picture has reversed colours similar to photographic negatives.
- ❷ Solarisation Mode [SOLARI]  
The picture has an effect similar to a painting.
- ❸ Sepia Mode [SEPIA]  
Scenes have a brown tint similar to the colour of old photographs.
- ❹ Black & White Mode [B/W]  
The picture is in black and white.
- ❺ Digital Fade 1 Mode [D.FADE1] (→ 98)  
The picture fades in starting at the centre and extending toward the edges and fades out in reverse direction.
- ❻ Digital Fade 2 Mode [D.FADE2] (→ 98)  
The picture fades in and fades out in small dots similar to snow melting or falling.
- ❼ Digital Fade 3 Mode [D.FADE3] (→ 98)  
The picture fades in with a wipe effect and fades out.

## Цифровые эффекты 2 [ТИП2]

- 1 **Режим негатива [NEGA]**  
Изображение имеет обращенные цвета, подобные фотографическим негативам.
- 2 **Режим соляризации [SOLARI]**  
Изображение имеет эффект, подобный рисованию.
- 3 **Режим окраски сепия [SEPIA]**  
Сцены имеют коричневый оттенок, подобный цвету старых фотографий.
- 4 **Режим черно-белого изображения [B/W]**  
Изображение является черно-белым.
- 5 **Режим цифрового плавного введения/выведения изображения и звука [D.FADE1] (→ 99)**  
Изображение плавно вводится, начиная с центра и расширяясь к краям, и плавно выводится в обратном направлении.
- 6 **Режим цифрового плавного введения/выведения изображения и звука [D.FADE2] (→ 99)**  
Выполняется плавное введение и плавное выведение изображения в виде маленьких точек, подобных таянию или падению снега.
- 7 **Режим цифрового плавного введения/выведения изображения и звука [D.FADE3] (→ 99)**  
Выполняется плавное введение изображения с эффектом вытеснения и плавное выведение изображения.

## التأثيرات الرقمية 2 [EFFECT2]

- 1 **وضع الصورة السالبة [NEGA]**  
الصورة عكست ألوانها مثل الصورة الفوتوغرافية السالبة.
- 2 **وضع التعريض الزائد [SOLARI]**  
للصور تأثير مشابه للرسم التصويري.
- 3 **وضع اللون البني الداكن [SEPIA]**  
يكون للمناظر درجة لونية بنية شبيهة بلون الصور الفوتوغرافية القديمة.
- 4 **وضع اللون الأسود والأبيض [B/W]**  
تكون الصورة باللون الأسود والأبيض.
- 5 **وضع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت 1 [D.FADE1] (→ 99)**  
تظهر الصورة تدريجياً بدءاً من المركز وتمتد ناحية الحواف وتختفي في الإتجاه العكسي.
- 6 **وضع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت 2 [D.FADE2] (→ 99)**  
تظهر الصورة وتختفي في نقاط صغيرة تشبه الجليد يذوب أو يتساقط.
- 7 **وضع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت 3 [D.FADE3] (→ 99)**  
تظهر الصورة بتأثير المسح وتختفي.



## 中文

### 怎樣使用超級畫面穩定功能

在攝錄影機容易發生晃動，如您拉近遙遠的目標物或在行走進行攝影中等狀況下強行拍攝時，可利用該功能來穩定圖像。

- 當攝錄影機晃動非常嚴重時，有可能無法穩定畫面。

在顯示出[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單後... (→ 78)

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[EFFECT1](功能1)。
- 2 按[SET](設定)鈕，選擇[SIS]或[SIS+D.ZOOM]。
  - [ ]和/或[ ]燈亮起。
- 3 按[MENU]鈕，退出菜單。
  - 將出現[ ]和/或[D.ZOOM]指示。

取消超級畫面穩定功能時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]設置在[OFF]。

■ 下列拍攝情況下，畫面穩定效果可能會不夠好：

- 具有水平和垂直條紋的目標物
- 平淡的目標物
- 黑暗的目標物(在此情況下，[ ]指示將閃爍。請增加光亮。)
- 在大量熒光燈下的目標物
- 在熒光燈下，畫面亮度可能會起伏不定，色彩也可能不自然。發生此現象是因為快門速度也已得到調節。

## ENGLISH

### Using the Super Image Stabilizer Function

In recording situations where shaking of the Movie Camera is likely to happen, for example when you have zoomed in on a distant subject or when you record while walking, you can use this function to stabilize the image:

- In case of very strong camera shake, it may not be possible to stabilize the picture.

After displaying the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu... (→ 78)

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [EFFECT1].
- 2 Press the [SET] Button to select [SIS] or [SIS+D.ZOOM].
  - The [ ] and/or [ ] Lamp lights.
- 3 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The [ ] and/or [D.ZOOM] Indication appear.

**Cancelling the Super Image Stabilizer Function**

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

■ In the Following Recording Conditions, the Picture Stabilizing Effect May Not Be Sufficient:

- Subjects with horizontal or vertical stripes
- Flat subjects
- Dark subjects (In this case, the [ ] Indication flashes. Increase the amount of light.)
- Subjects under many fluorescent lamps
- Under fluorescent lamps, the picture brightness may fluctuate and the colours may be unnatural. This happens because the shutter speed has been adjusted as well.

## Использование функции суперстабилизатора изображения

В ситуациях записи, когда возможно дрожание видеокамеры, например, если Вы выполнили наезд на отдаленный объект, или если Вы выполняете запись во время ходьбы, Вы можете использовать эту функцию для стабилизации изображения.

- В случае очень сильного дрожания камеры стабилизация изображения может оказаться невозможной.

После высвечивания подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ]...  
(→ 79)

- 1 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ТИП1].
- 2 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [SIS] или [SIS+D.ZOOM].
  - Высвечивается лампа [D] и/или [D].
- 3 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
  - Появляется индикация [D] и/или [D.ZOOM].

**Отмена функции суперстабилизатора изображения**  
Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

### ■ Стабилизация изображения может быть недостаточной в следующих условиях записи:

- Объекты с горизонтальными или вертикальными полосами
- Плоские объекты
- Темные объекты (в этом случае мигает индикация [D]).  
Увеличьте освещенность.)
- Объекты, освещенные множеством люминесцентных ламп
- Под люминесцентными лампами яркость изображения может колебаться, а цветность может стать неестественной. Это происходит, так как была также подрегулирована скорость затвора.

## إستخدام وظيفة موازن الصورة سوپر

في حالات التسجيل التي يحتمل فيها حدوث إهتزاز للكاميرا الفيديو السينمائية، على سبيل المثال، عندما تكون قد قمت بإجراء زوم التقريب على موضوع بعيد أو عند التسجيل أثناء السير، يمكنك إستخدام هذه الوظيفة لجعل الصورة مستقرة.  
• في حالة إهتزاز الكاميرا الشديد جداً، قد لا يمكن جعل الصورة مستقرة.

بعد عرض القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT]... (→ 79)

1 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [EFFECT1].

2 إضغط الزر [SET] لاختيار [SIS] أو [SIS+D.ZOOM].

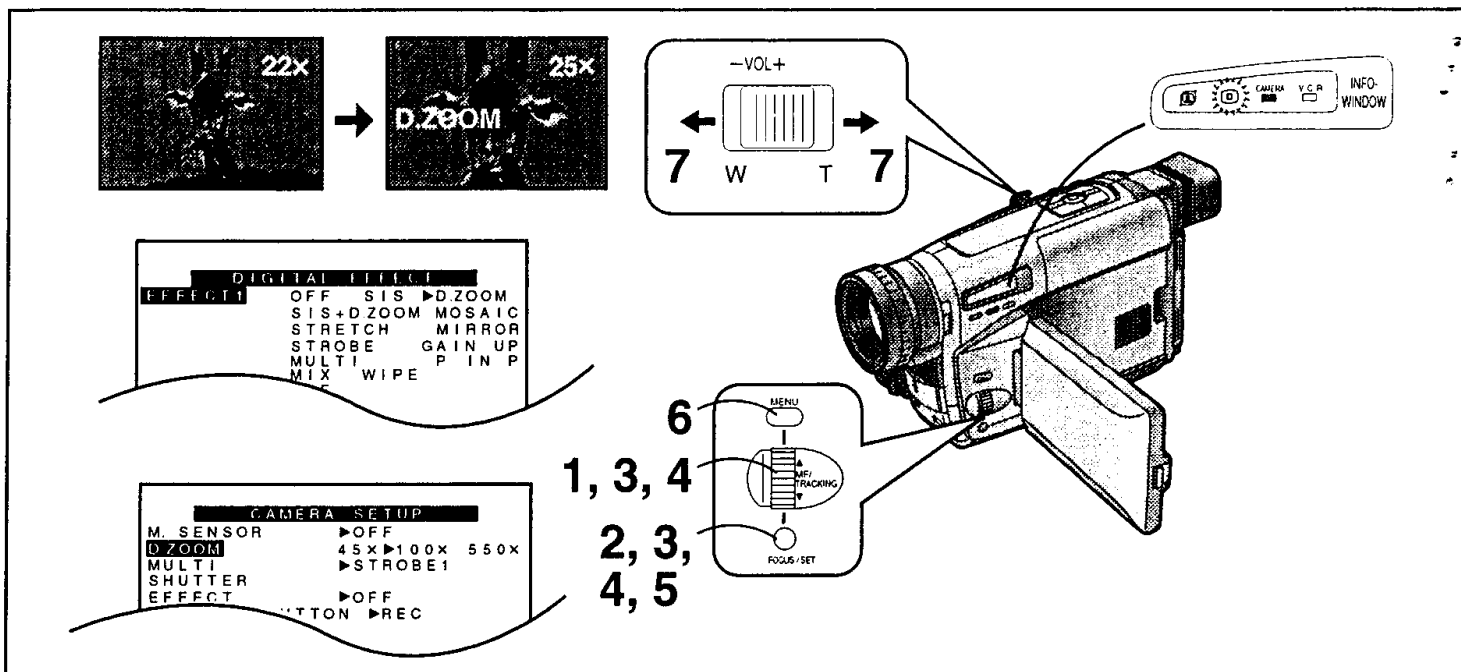
• تضئ اللبنة [D] و/أو [D].

3 إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
• يظهر البيان [D] و/أو [D.ZOOM].

إلغاء وظيفة موازن الصورة سوپر  
قم بتبئنة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

### ■ في حالات التسجيل التالية، قد لا يكون تأثير موازنة الصورة كافياً:

- الموضوعات ذات الخطوط الأفقية أو الرأسية
- الموضوعات المسطحة
- الموضوعات المظلمة (في هذه الحالة، يومض البيان [D]). تزيد كمية الضوء.)
- الموضوعات التي تحت لمبات نيون كثيرة
- تحت لمبات النيون، قد تتفاوت درجة نصوع الصورة وقد تكون الألوان غير طبيعية. هذا يحدث نظراً لأن سرعة غطاء الغلق قد تم ضبطها أيضاً.



## 中文

### 怎樣使用數位變焦功能

本機的普通(光學)變焦功能可以提供1×至22×的變焦放大倍率範圍。當您拍攝非常遙遠的目標物時，如果您希望將圖像放得比普通變焦能得到的倍率更大時，使用本功能將非常便利。對於數位變焦功能，您可在最多至45×、最多至100×和最多至550×放大之間進行選擇。

在顯示出[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單後... (→ 78)

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[EFFECT1](功能1)。
- 2 按[SET](設定)鈕，選擇[D.ZOOM]或[SIS+D.ZOOM]。
  - [D]和/或[ ]燈亮起。
- 3 轉動[▲▼]環，選擇[RETURN](返回)，然後按[SET]鈕，選擇[YES](是)。
  - 將顯示[CAMERA FUNCTIONS]主菜單。
- 4 在[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單上選擇[D.ZOOM](數位變焦)。(→ 28)
- 5 按[SET]鈕，選擇需要的數位變焦範圍(高達45×，高達100×或高達550×)。
- 6 按[MENU]鈕，退出菜單。
  - [D.ZOOM]和/或[ ]指示將出現。
- 7 根據需要朝[T]或[W]方向，按[W/T]變焦桿，進行拉近或拉遠。
  - 使用數位變焦功能時，畫質將有所降低。
  - 在數位變焦範圍(23×–550×)之內，不能手動調節白色平衡或取消手動調節的白色平衡設定值。

#### 取消數位變焦功能時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]設置在[OFF]。

## ENGLISH

### Using the Digital Zoom Function

This function is convenient when you want to enlarge a very distant subject even more than is possible with the normal (optical) zoom which offers a magnification range of 1×–22×. For the Digital Zoom Function, you can choose between up to 45×, up to 100× and up to 550× magnification.

After displaying the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu... (→ 78)

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [EFFECT1].
- 2 Press the [SET] Button to select [D.ZOOM] or [SIS+D.ZOOM].
  - The [D] and/or [ ] Lamp lights.
- 3 Turn the [▲▼] Dial to select [RETURN] and then press the [SET] Button to select [YES].
  - The [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu appears.
- 4 Select [D.ZOOM] on the [CAMERA SETUP] Sub-Menu. (→ 28)
- 5 Press the [SET] Button to select the desired digital zoom range (up to 45×, up to 100× or up to 550×).
- 6 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The [D.ZOOM] and/or [ ] Indication appear.
- 7 Push the [W/T] Zoom Lever toward [T] or [W] to zoom in or out as desired.
  - When using the Digital Zoom Function, the picture quality is somewhat reduced.
  - Within the digital zoom range (23×–550×), it is not possible to adjust the white balance manually or to cancel the manually adjusted white balance setting.

#### Cancelling the Digital Zoom Function

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

## Использование функции цифровой трансфокации

Эта функция является удобной, когда Вы хотите увеличить очень отдаленные объекты еще больше, чем это возможно с помощью нормальной (оптической) трансфокации, которая предоставляет диапазон увеличения 1×–22×. Для функции цифровой трансфокации Вы можете выбрать увеличение между максимум до 45×, максимум до 100× и максимум до 550×.

После высвечивания подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ]... (→ 79)

- 1 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ТИП1].
- 2 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [D.ZOOM] или [SIS+D.ZOOM].
  - Высвечивается лампа [D] и/или [S].
- 3 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ВОЗВРАЩЕНИЕ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [ДА].
  - Появляется главное меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].
- 4 Выберите пункт [ЦИФРОВОЕ ПРИБЛИЖЕНИЕ] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]. (→ 29)
- 5 Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого диапазона цифровой трансфокации (до 45×, до 100× или до 550×).
- 6 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
  - Появляется индикация [D.ZOOM] и/или [S].
- 7 Нажмите рычажок трансфокации [W/T] по направлению к [T] или к [W] для наезда или отъезда по желанию.
  - При использовании функции цифровой трансфокации качество изображения немного ухудшается.
  - В пределах диапазона цифровой трансфокации (23×–550×) невозможна ручная регулировка баланса белого или отмена установки баланса белого, подрегулированного вручную.

### Отмена функции цифровой трансфокации

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

## Использование функции цифровой трансфокации

Эта функция является удобной, когда Вы хотите увеличить очень отдаленные объекты еще больше, чем это возможно с помощью нормальной (оптической) трансфокации, которая предоставляет диапазон увеличения 1×–22×. Для функции цифровой трансфокации Вы можете выбрать увеличение между максимум до 45×, максимум до 100× и максимум до 550×.

بعد عرض القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] ... (79 →)

1 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [EFFECT1].

2 اضغط الزر [SET] لاختيار [D.ZOOM] أو [SIS+D.ZOOM].  
• تضئ اللبة [D] و/أو [S].

3 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [RETURN] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [YES].  
• تظهر القائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].

4 اختر [D.ZOOM] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP]. (29 →)

5 اضغط الزر [SET] لاختيار نطاق الزوم الرقمي المرغوب (حتى 45×، حتى 100× أو حتى 550×).

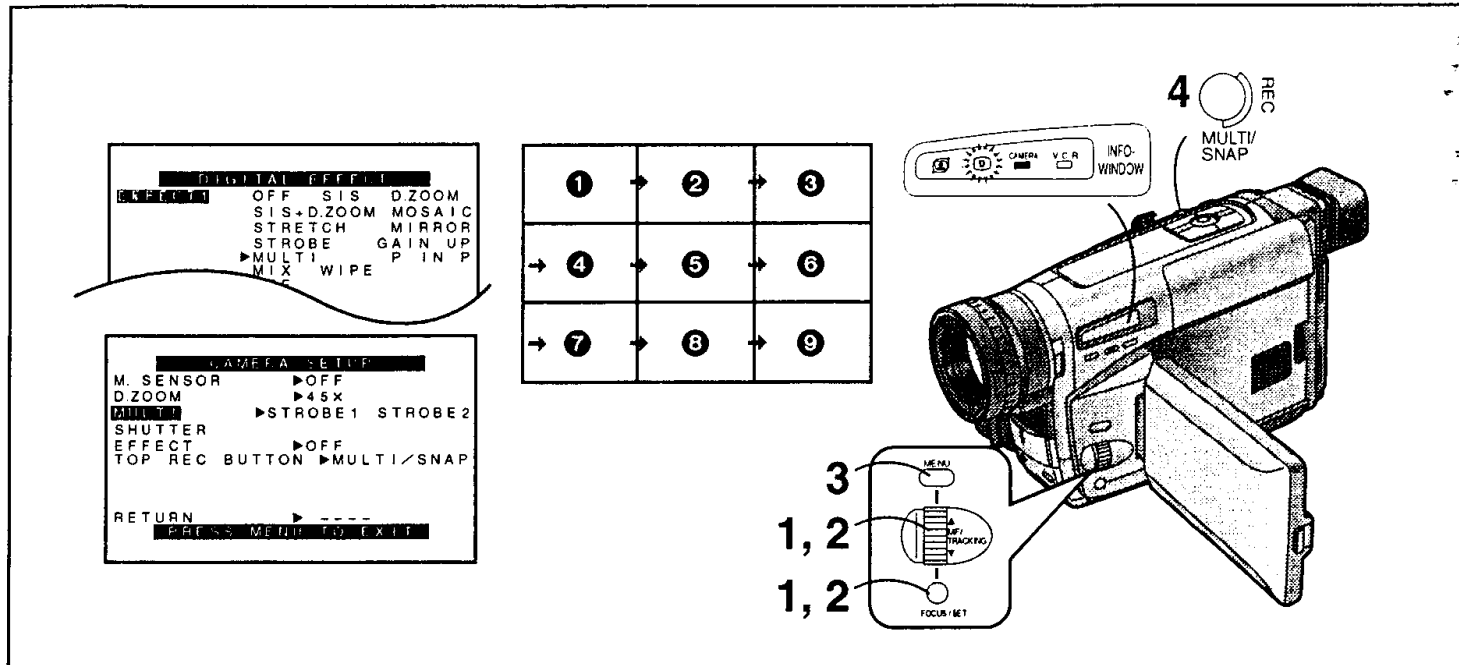
6 اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
• يظهر البيان [D.ZOOM] و/أو [S].

7 ادفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [T] أو [W] لتزويم التقريب أو التباعد كما ترغب.

• عند استخدام وظيفة الزوم الرقمي تقل جودة الصورة إلى حد ما.  
• في نطاق الزوم الرقمي (23×–550×)، لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً أو إلغاء تهيئة توازن البياض المضبوط يدوياً.

إلغاء وظيفة الزوم الرقمي

قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].



## 中文

### 在屏幕上顯示 9 幅小靜止畫面 (多畫面)

#### ■ 捕捉和顯示一系列 9 幅靜止畫面 (多畫面頻閃 1 狀態)

該功能可捕捉和顯示約 1.5 秒鐘的一系列 9 幅靜止畫面。該功能特別適合於體育動作或動物研究等的運動分析。

在將 [DIGITAL EFFECT] (數碼功能) 子菜單中的 [EFFECT1] (功能 1) 設定為 [MULTI]，並在顯示出 [CAMERA SETUP] (攝像設定) 子菜單之後... (→ 28)

- [D] 燈會亮起。

- 1 轉動 [▲▼] 環，選擇 [MULTI]，然後按 [SET] (設定) 鈕，選擇 [STROBE1]。
- 2 轉動 [▲▼] 環，選擇 [TOP REC BUTTON] (頂部拍攝鈕)，然後按 [SET] 鈕，選擇 [MULTI/SNAP]。
- 3 按 [MENU] 鈕，退出菜單。
  - 將出現 [MULTI] 指示。
- 4 在您打算捕捉一系列 9 幅靜止畫面的場景處，按 [MULTI] 鈕。
  - 將出現一系列 9 幅靜止畫面。

#### 抹消 9 幅靜止畫面時

按 [MULTI] 鈕。

如果再次按 [MULTI] 鈕時，將捕捉和顯示另外的一系列 9 幅靜止畫面。

#### 取消多畫面狀態時

將 [DIGITAL EFFECT] (數碼功能) 子菜單上的 [EFFECT1] 設置在 [OFF]。

- 如果您在拍攝中按了 [MULTI] 鈕，也可能會錄下少量的雜訊。
- 在多畫面狀態下拍攝的圖像質量將稍有下降。
- 棕色或黑白狀態不能用於顯示 9 幅靜止畫面 (即使這些指示可能已出現)。

## ENGLISH

### Displaying 9 Small Still Pictures on the Screen (Multi Image)

#### ■ Capturing and Displaying a Sequence of 9 Still Pictures (Multi Image Strobe 1 Mode)

This function captures and displays a sequence of 9 still pictures over approximately 1.5 seconds. This is very convenient for motion analysis of sports action, animal studies, etc.

After setting [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [MULTI] and then displaying the [CAMERA SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- The [D] Lamp lights.

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [MULTI] and then press the [SET] Button to select [STROBE1].
- 2 Turn the [▲▼] Dial to select [TOP REC BUTTON] and then press the [SET] Button to select [MULTI/SNAP].
- 3 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The [MULTI] Indication appears.
- 4 Press the [MULTI] Button at the scene that you want to capture as a sequence of 9 still pictures.
  - A sequence of 9 still pictures appears.

#### Erasing the 9 Still Pictures

Press the [MULTI] Button.

If you press the [MULTI] Button again, another sequence of 9 still pictures is captured and displayed.

#### Cancelling the Multi Image Mode

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

- If you press the [MULTI] Button during recording, a small noise may also be recorded.
- The quality of the pictures recorded in the Multi-Picture Mode is slightly inferior.
- The Sepia or Black & White Modes cannot be used for the displayed 9 still pictures (even though these indications may appear).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Высвечивание 9 маленьких стоп-кадров на экране (мульти-изображение)

#### ■ Захват и высвечивание последовательности 9 стоп-кадров (режим стробирования мульти-изображения 1)

Эта функция захватывает и высвечивает последовательность 9 стоп-кадров в течение приблизительно 1,5 секунд. Это очень удобно для анализа движений в спортивных соревнованиях, изучении животных и т.д.

После установки режима [MULTI] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] и высвечивания затем подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]... (→ 29)

● Высвечивается лампа [D].

**1** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [МУЛЬТИ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [СТРОБО1].

**2** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [МУЛЬТИ/ФОТОСНИМОК].

**3** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.  
● Появляется индикация [MULTI].

**4** Нажмите кнопку [MULTI] на сцене, которую Вы хотите захватить как последовательность 9 стоп-кадров.  
● Появляется последовательность 9 стоп-кадров.

#### Стирание 9 стоп-кадров

Нажмите кнопку [MULTI].

Если Вы снова нажмете кнопку [MULTI], захватывается и высвечивается другая последовательность 9 стоп-кадров.

#### Отмена режима мульти-изображения

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

- Если Вы нажмете кнопку [MULTI] во время записи, могут также быть записаны небольшие помехи.
- Качество изображений, записанных в режиме мульти-изображения, является слегка ухудшенным.
- Режимы окраски сепия или черно-белого изображения не могут использоваться для высвечивания 9 стоп-кадров (даже если возможно появление этих индикаций).

## العربية

### عرض 9 صور ثابتة صغيرة على الشاشة (الصورة المتعددة)

#### ■ التقاط وعرض تتابع 9 صور ثابتة (وضع الصورة المتعددة ستروب 1)

تقوم هذه الوظيفة بالتقاط وعرض تتابع 9 صور ثابتة على مدى 1.5 ثانية. هذا مفيد جداً من أجل تحليل حركة الألعاب الرياضية، الدراسات الحيوانية، الخ.

بعد تهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [MULTI] ثم عرض القائمة الفرعية [CAMERA SETUP]... (→ 29)  
● تضئ اللبة [D].

**1** أدر القرص [▲▼] لاختيار [MULTI] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [STROBE1].

**2** أدر القرص [▲▼] لاختيار [TOP REC BUTTON] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [MULTI/SNAP].

**3** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
● يظهر البيان [MULTI].

**4** اضغط الزر [MULTI] عند المنظر الذي تريد إلتقاطه كتتابع 9 صور ثابتة.  
● يظهر تتابع 9 صور ثابتة.

محو الـ 9 صور الثابتة

إضغط الزر [MULTI].

إذا قمت بضغط الزر [MULTI] مرة أخرى، يتم إلتقاط وعرض تتابع 9 صور ثابتة أخرى.

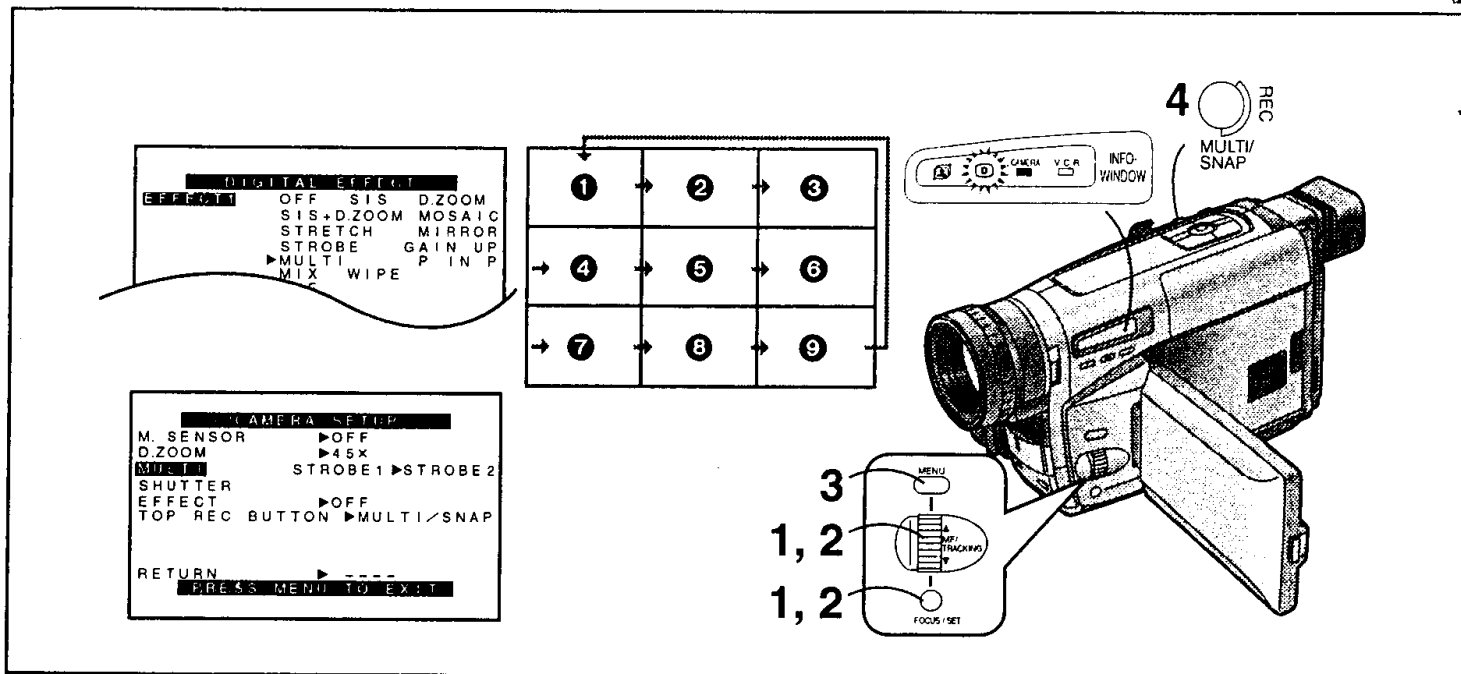
إلغاء وضع الصورة المتعددة

قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

● إذا قمت بضغط الزر [MULTI] أثناء التسجيل، قد يتم تسجيل تشويش ضئيل أيضاً.

● جودة الصور المسجلة في وضع الصورة المتعددة أقل قليلاً.

● لا يمكن إستخدام وضع اللون البني الداكن أو وضع اللون الأسود والأبيض من أجل الـ 9 صور الثابتة المعروضة (على الرغم من أن هذه البيانات قد تظهر).



## 中文

### ■ 連續捕捉和顯示 9 幅靜止畫面 (多畫面頻閃 2 狀態)

該功能可連續捕捉和顯示各約 1.5 秒鐘的一系列 9 幅靜止畫面。

在將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單中的[EFFECT1](功能 1)設定為[MULTI]，並在顯示出[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單之後... (→ 28)

- [RECORD]燈會亮起。

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[MULTI]，然後按[SET](設定)鈕，選擇[STROBE2]。
- 2 轉動[▲▼]環，選擇[TOP REC BUTTON](頂部拍攝鈕)，然後按[SET]鈕，選擇[MULTI/SNAP]。
- 3 按[MENU]鈕，退出菜單。
  - 將出現[MULTI]指示。
- 4 在您打算開始使用多畫面頻閃 2 功能之處，按[MULTI]鈕。
  - 將連續出現一系列 9 幅靜止畫面，直至您再次按[MULTI]鈕為止。

#### 抹消 9 幅靜止畫面時

按[MULTI]鈕，停止捕捉和顯示一系列 9 幅畫面後，再按[MULTI]鈕。

如果又按[MULTI]鈕時，將重新開始捕捉和顯示一系列 9 幅畫面。

#### 取消多畫面狀態時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]設置在[OFF]。

- 如果您在拍攝中按了[MULTI]鈕，也可能會錄下少量的雜訊。
- 在多畫面狀態下拍攝的圖像質量將稍有下降。
- 棕色或黑白狀態不能用於顯示 9 幅靜止畫面 (即使這些指示可能已出現)。

## ENGLISH

### ■ Continuously Capturing and Displaying 9 Still Pictures (Multi Image Strobe 2 Mode)

This function continuously captures and displays sequences of 9 still pictures taken over approximately 1.5 seconds each.

After setting [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [MULTI] and then displaying the [CAMERA SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- The [RECORD] Lamp lights.

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [MULTI] and then press the [SET] Button to select [STROBE2].
- 2 Turn the [▲▼] Dial to select [TOP REC BUTTON] and then press the [SET] Button to select [MULTI/SNAP].
- 3 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The [MULTI] Indication appears.
- 4 Press the [MULTI] Button at the scene that you want the Multi Image Strobe 2 Function to start.
  - Sequences of 9 still pictures are continuously displayed until you press the [MULTI] Button again.

#### Erasing the 9 Still Pictures

After pressing the [MULTI] Button to stop the capturing and displaying of sequences of 9 pictures, press the [MULTI] Button again.

If you press the [MULTI] Button once more, the capturing and displaying of sequences of 9 pictures starts again.

#### Cancelling the Multi Image Mode

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

- If you press the [MULTI] Button during recording, a small noise may also be recorded.
- The quality of the pictures recorded in the Multi-Picture Mode is slightly inferior.
- The Sepia or Black & White Modes cannot be used for the displayed 9 still pictures (even though these indications may appear).

**■ Непрерывный захват и высвечивание последовательности 9 стоп-кадров (режим стробирования мульти-изображения 2)**

Эта функция непрерывно захватывает и высвечивает последовательность 9 стоп-кадров, сфотографированных в течение приблизительно 1,5 секунд каждый.

После установки режима [MULTI] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] и высвечивания затем подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]... (→ 29)

● Высвечивается лампа [D].

**1** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [МУЛЬТИ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [СТРОБО2].

**2** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [МУЛЬТИ/ФОТОСНИМОК].

**3** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.  
● Появляется индикация [MULTI].

**4** Нажмите кнопку [MULTI] на сцене, где Вы желаете начать работу функции стробирования мульти-изображения 2.

● Последовательность 9 стоп-кадров высвечивается непрерывно до тех пор, пока Вы снова не нажмете кнопку [MULTI].

**Стирание 9 стоп-кадров**

После нажатия кнопки [MULTI] для остановки захвата и высвечивания последовательности 9 стоп-кадров снова нажмите кнопку [MULTI].

Если Вы нажмете кнопку [MULTI] еще раз, захват и высвечивание последовательности 9 стоп-кадров начнутся снова.

**Отмена режима мульти-изображения**

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

- Если Вы нажмете кнопку [MULTI] во время записи, могут также быть записаны небольшие помехи.
- Качество изображений, записанных в режиме мульти-изображения, является слегка ухудшенным.
- Режимы окраски сепия или черно-белого изображения не могут использоваться для высвечивания 9 стоп-кадров (даже если возможно появление этих индикаций).

**■ الإنقاط والعرض المتواصل لـ 9 صور ثابتة (وضع الصورة المتعددة ستروب 2)**

تقوم هذه الوظيفة بالتقاط وعرض تتابعات 9 صور ثابتة بصورة متواصلة على مدى 1.5 ثانية تقريباً لكل منها.

بعد تهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [MULTI] ثم عرض القائمة الفرعية [CAMERA SETUP]... (→ 29)  
● تضئ اللمبة [D].

**1** أدر القرص [▲▼] لاختيار [MULTI] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [STROBE2].

**2** أدر القرص [▲▼] لاختيار [TOP REC BUTTON] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [MULTI/SNAP].

**3** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
● يظهر البيان [MULTI].

**4** اضغط الزر [MULTI] عند المنظر الذي تريد عنده أن تبدأ وظيفة الصورة المتعددة ستروب 2.  
● يتم عرض تتابعات الـ 9 صور ثابتة بصورة متواصلة حتى تضغط الزر [MULTI] مرة أخرى.

**محو الـ 9 صور الثابتة**

بعد ضغط الزر [MULTI] لإيقاف وعرض تتابعات الـ 9 صور الثابتة، اضغط الزر [MULTI] مرة أخرى.

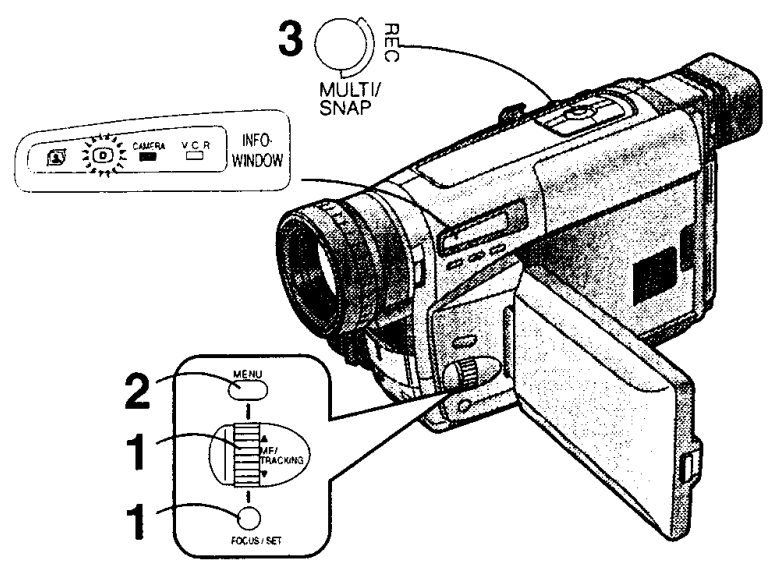
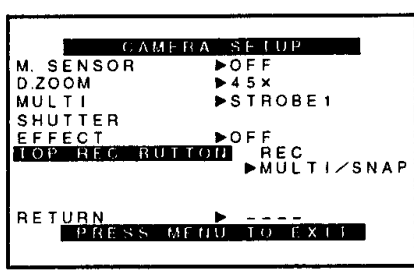
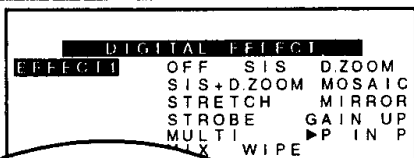
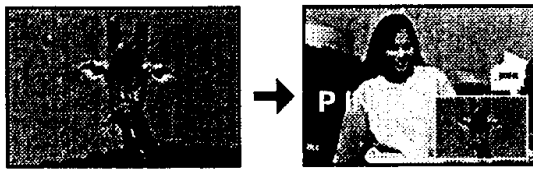
إذا ضغطت الزر [MULTI] مرة أخرى، يبدأ إنقاط وعرض تتابعات الـ 9 صور مرة أخرى.

**إلغاء وضع الصورة المتعددة**

قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

● إذا قمت بضغط الزر [MULTI] أثناء التسجيل، قد يتم تسجيل تشويش ضئيل أيضاً.

- جودة الصور المسجلة في وضع الصورة المتعددة أقل قليلاً.
- لا يمكن استخدام وضع اللون البني الداكن أو وضع اللون الأسود والأبيض من أجل الـ 9 صور الثابتة المعروضة (على الرغم من أن هذه البيانات قد تظهر).



## 中文

### 在普通畫面中顯示一幅小靜止畫面(畫中畫)

該功能可讓您在普通畫面中顯示一幅小的靜止畫面。您可在拍攝和拍攝暫停狀態下，使用該功能。

在將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單中的[EFFECT1](功能1)設定為[P IN P]，並在顯示出[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單之後... (→ 28)

- [D]燈會亮起。

- 1 轉動[▲▼]環，選擇[TOP REC BUTTON]，然後按[SET] (設定) 鈕，選擇[MULTI/SNAP]。
- 2 按[MENU]鈕，退出菜單。
  - 將出現[P IN P]指示。
- 3 將攝錄影機瞄準您打算將其作為一幅小靜止畫面而捕捉的場景或目標物，然後按[MULTI](多畫面) 鈕。
  - 普通畫面中將插入一幅小畫面。

抹消一幅小畫面時

按[MULTI]鈕。

如果再次按[MULTI]鈕時，將顯示另一幅小畫面。

取消畫中畫狀態時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]設置在[OFF]。

- 與正常移動畫面相比，小畫面所錄製的畫質將稍有不及。
- 如果您在拍攝中按了[MULTI]鈕，也可能會錄下少量的雜訊。
- 當顯示一幅小靜止畫面時，雖然可以顯示棕色狀態和黑白狀態的指示，但是無法對該一幅小畫面使用棕色狀態或黑白狀態。

## ENGLISH

### Displaying a Small Still Picture Inside the Normal Picture (Picture-in-Picture)

This function lets you display a small still picture inside the normal picture. You can use this function in the Recording and Recording Pause Modes.

After setting [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [P IN P] and then displaying the [CAMERA SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- The [D] Lamp lights.

- 1 Turn the [▲▼] Dial to select [TOP REC BUTTON] and then press the [SET] Button to select [MULTI/SNAP].
- 2 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The [P IN P] Indication appears.
- 3 Aim the Movie Camera at the scene or subject that you want to capture as a small still picture and press the [MULTI] Button.
  - A small picture appears inside the normal picture.

Erasing the Small Picture

Press the [MULTI] Button.

If you press the [MULTI] Button again, another small picture is displayed.

Cancelling the Picture-in-Picture Mode

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

- The small picture is recorded with slightly inferior picture quality compared to that of normal moving pictures.
- If you press the [MULTI] Button during recording, a small noise may also be recorded.
- When a small still picture is displayed, it is not possible to apply the Sepia or Black & White Mode to the small picture, although their indications might appear.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Высвечивание маленького стоп-кадра внутри нормального изображения (изображение в изображении)

Эта функция позволяет Вам высвечивать маленький стоп-кадр внутри нормального изображения. Вы можете использовать эту функцию в режимах записи и паузы записи.

После установки режима [P IN P] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] и высвечивания затем подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ]... (→ 29)

• Высвечивается лампа [D].

**1** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [ВЕРХНЯЯ КНОПКА ЗАПИСИ], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [МУЛЬТИ/ФОТОСНИМОК].

**2** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.  
• Появляется индикация [P IN P].

**3** Направьте видеокамеру на сцену или объект, которые Вы хотите захватить в качестве маленького стоп-кадра, и нажмите кнопку [MULTI].  
• Маленький кадр появляется внутри нормального изображения.

#### Стирание маленького кадра

Нажмите кнопку [MULTI].

Если Вы снова нажмете кнопку [MULTI], высвечивается другой маленький кадр.

#### Отмена режима изображение в изображении

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

- Маленькое изображение записывается с небольшим ухудшением качества изображения, по сравнению с таковым для обычного движущегося изображения.
- Если Вы нажмете кнопку [MULTI] во время записи, могут также быть записаны небольшие помехи.
- Если высвечивается маленький стоп-кадр, применение режима сепия или режима черно-белого изображения к маленькому изображению невозможно, хотя их индикации могут появляться.

## العربية

### عرض صورة ثابتة صغيرة في الصورة العادية (صورة بداخل صورة)

تمكّنك هذه الوظيفة من عرض صورة ثابتة صغيرة بداخل الصورة العادية. يمكنك أن تستخدم هذه الوظائف في وضعي التسجيل والإيقاف المؤقت للتسجيل.

بعد تهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [P IN P] ثم عرض القائمة الفرعية [CAMERA SETUP]... (→ 29)

• تضيء اللبنة [D].

**1** أدر القرص [▲▼] لاختيار [TOP REC BUTTON] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [MULTI/SNAP].

**2** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.  
• يظهر البيان [P IN P].

**3** قم بتوجيه كاميرا الفيديو السينمائية على المنظر أو الموضوع الذي تريد أن تقوم بالتقاطه كصورة ثابتة صغيرة واضغط الزر [MULTI].  
• تظهر صورة صغيرة بداخل الصورة العادية.

محو الصورة الصغيرة

إضغط الزر [MULTI].

إذا قمت بضغط الزر [MULTI] مرة أخرى، يتم عرض صورة صغيرة أخرى.

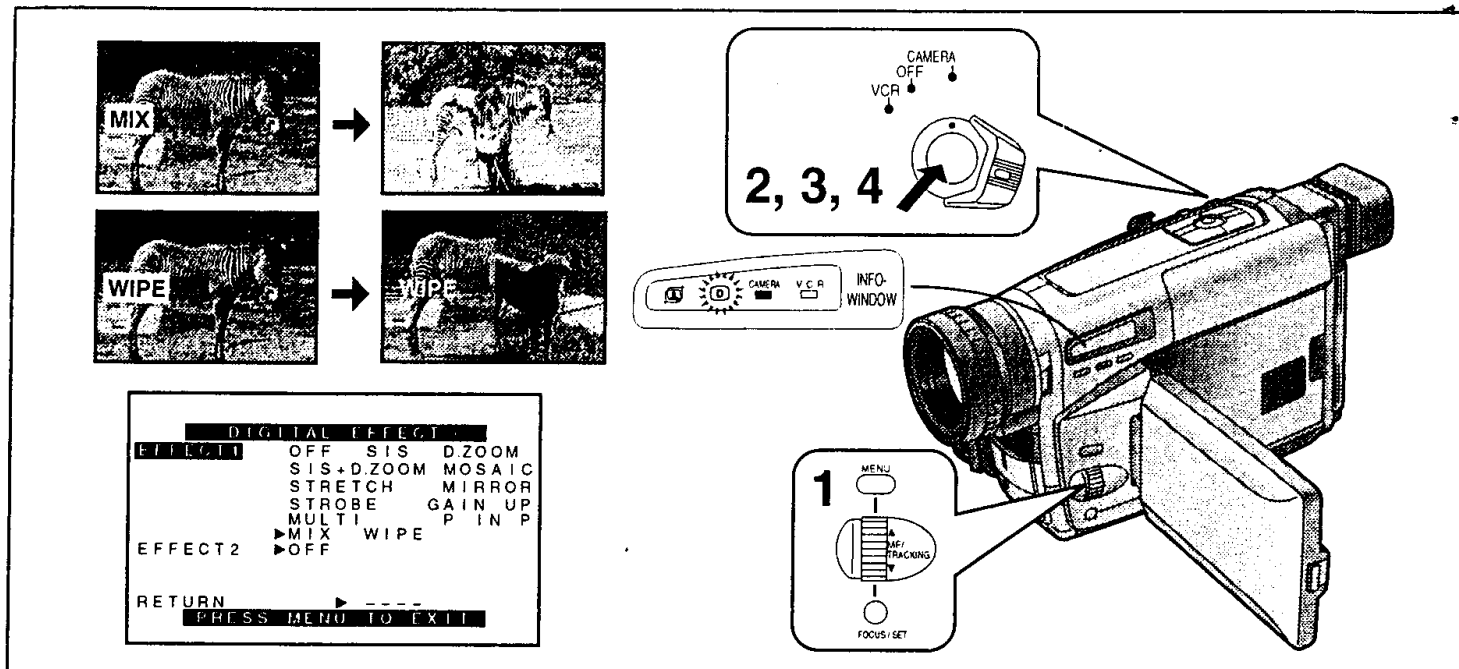
إلغاء وضع صورة بداخل صورة

قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

• يتم تسجيل الصورة الصغيرة بجودة صورة أقل قليلاً مقارنة بتلك الخاصة بالصورة المتحركة.

• إذا قمت بضغط الزر [MULTI] أثناء التسجيل، قد يتم تسجيل تشويش ضئيل أيضاً.

• عند عرض صورة ثابتة صغيرة، لا يمكن تطبيق وضع اللون البني الداكن أو اللون الأسود والأبيض على الصورة الصغيرة، على الرغم من أن بياناتها قد تظهر.



## 中文

### 混合功能和划變功能

#### 混合功能：

該功能將在新場景圖像的淡入中，使以前拍攝的最後圖像逐漸淡出。

#### 划變功能：

該功能將用新場景的移動畫面，逐漸取代上次所錄場景的靜止畫面，像打開幕布一般。

**1** 將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單中的項目[EFFECT1](功能1)設定為[WIPE](划變)或[MIX](混合)。(→ 78)

- [LAMP]燈會亮起。
- 將出現[WIPE]或[MIX]指示。

**2** 按拍攝開始/停止鈕，開始普通拍攝。

**3** 按拍攝開始/停止鈕，停止拍攝場景。

- 最後一幅圖像將被保存在記憶中。
- [WIPE]或[MIX]指示將變為[WIPE]或[MIX]。

**4** 按拍攝開始/停止鈕，再次開始拍攝。

- 前一個場景的最後一幅圖像將逐漸被新的場景所取代。

#### 取消混合或划變功能時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1]設置在[OFF]。

- 直至您取消了混合或划變功能為止，將一直用該混合或划變功能記錄隨後的所有場景至場景的過渡。
- 負片和曝光過久效果不能應用於儲存在混合或划變功能所用的數位圖像記憶中的圖像。

## ENGLISH

### Mix Function and Wipe Function

#### Mix Function:

It gradually fades out a still picture of the last recorded scene while fading in the moving picture of the new scene.

#### Wipe Function:

It gradually replaces a still picture of the last recorded scene with the moving picture of the new scene, like drawing a curtain.

**1** Set [WIPE] or [MIX] from [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu. (→ 78)

- The [LAMP] lights.
- The [WIPE] or [MIX] Indication appears.

**2** Press the Recording Start/Stop Button to start recording normally.

**3** Press the Recording Start/Stop Button to stop recording the scene.

- The last picture is stored in memory.
- The [WIPE] or [MIX] Indication changes to [WIPE] or [MIX].

**4** Press the Recording Start/Stop Button to start recording the next scene.

- The last picture of the previous scene is gradually replaced by the new scene.

#### Cancelling the Mix or Wipe Function

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

- All subsequent scene-to-scene transitions will be recorded with this Mix or Wipe Effect until you cancel the Mix or Wipe Function.
- The Negative and Solarisation Effects cannot be applied to a picture stored in the digital image memory for the Mix or Wipe Function.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Функция микширования и Функция вытеснения

#### Функция микширования:

Она постепенно выполняет плавное выведение стоп-кадра последней записанной сцены, в то время как выполняется плавное введение движущегося изображения новой сцены.

#### Функция вытеснения:

Она постепенно заменяет стоп-кадр последней записанной сцены движущимся изображением новой сцены, подобно закрыванию шторы.

- 1 Установите режим [WIPE] или [MIX] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ]. (→ 79)**
  - Высвечивается лампа [D].
  - Появляется индикация [WIPE] или [MIX].
- 2 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.**
- 3 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи для остановки записи сцены.**
  - Последнее изображение сохраняется в памяти.
  - Индикация [WIPE] или [MIX] изменяется на [WIPE] или [MIX].
- 4 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи для начала записи следующей сцены.**
  - Последнее изображение предыдущей сцены постепенно заменяется новой сценой.

#### Отмена функции микширования или вытеснения

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

- Все последовательные переходы от сцены к сцене будут записываться с этим эффектом микширования или вытеснения до тех пор, пока Вы не отмените функцию микширования или вытеснения.
- Эффекты негатива и соляризации не могут применяться к изображению, хранящемуся в памяти цифровых изображения для функции микширования или вытеснения.

## العربية

### وظيفة الخلط ووظيفة المسح

#### وظيفة الخلط:

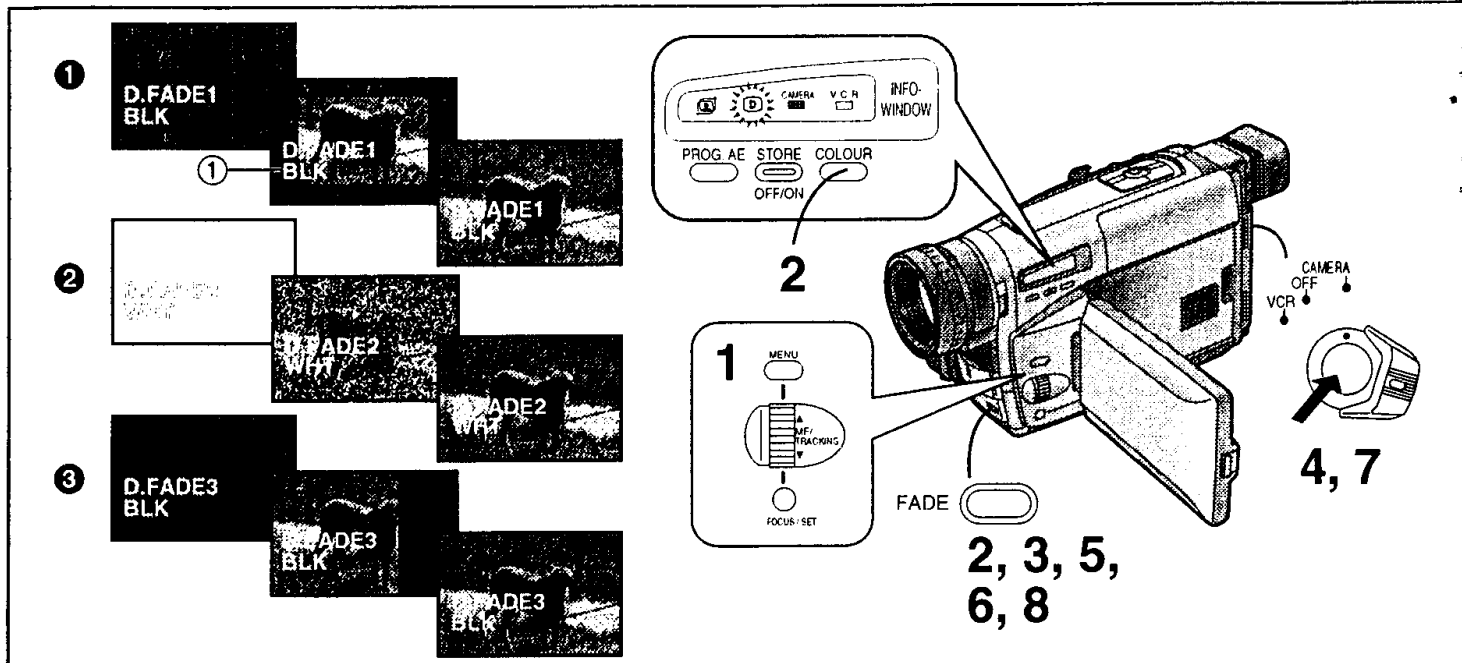
تقوم هذه الوظيفة تدريجياً بالإخفاء التدريجي للصورة الثابتة للمنظر المسجل مؤخراً بينما تقوم بالإظهار التدريجي للصورة المتحركة للمنظر الجديد.

#### وظيفة المسح:

تقوم هذه الوظيفة بالإحلال التدريجي للصورة الثابتة للمنظر المسجل مؤخراً بالصورة المتحركة للمنظر الجديد، مثل إسدال الستارة.

- 1 قم بتهيئة [WIPE] أو [MIX] من [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT]. (→ 79)**
    - تضئ المبة [D].
    - يظهر البيان [WIPE] أو [MIX].
  - 2 اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل بصورة عادية.**
  - 3 اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لإيقاف تسجيل المنظر.**
    - يتم تخزين الصورة الأخيرة في الذاكرة.
    - يتغير البيان [WIPE] أو [MIX] إلى [WIPE] أو [MIX].
  - 4 اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء تسجيل المنظر التالي.**
    - يتم الإحلال التدريجي للصورة الأخيرة للمنظر السابق بالمنظر الجديد.
- إلغاء وظيفة الخلط أو المسح  
قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

- سوف يتم تسجيل كل الإنتقالات التالية من منظر إلى منظر بتأثير الخلط أو المسح هذا حتى تقوم بإلغاء وظيفة الخلط أو المسح.
- لا يمكن تطبيق تأثيرات الصورة السلبية والتعرض الزائد على الصورة المخزنة في ذاكرة الصورة الرقمية من أجل وظيفة الخلط أو المسح.



## 中文

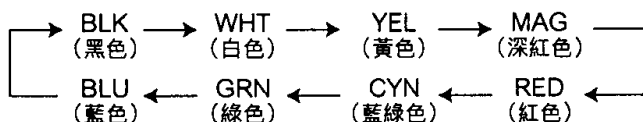
### 數位淡化功能

有3種數位淡化狀態可供選擇。

- ① 數位淡化 1 [D.FADE1]
- ② 數位淡化 2 [D.FADE2]
- ③ 數位淡化 3 [D.FADE3]

**1** 將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT2](功能2)設定為[D.FADE1](數位淡化1)、[D.FADE2](數位淡化2)或[D.FADE3](數位淡化3)。(→78)  
 • [D]燈亮起。

**2** 一邊按住[FADE](淡化)鈕，一邊重複按[COLOUR](色彩)鈕，直至出現所需要的色彩①。  
 • 數位淡化用色彩將依下列順序進行改變：



#### ■ 淡入

- 3** 在攝錄影機處於拍攝暫停狀態時，持續按住[FADE]鈕。  
 • 畫面將以選擇的數位淡化效果逐漸消失。
- 4** 當畫面完全消失後，按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。
- 5** 約3-4秒鐘，然後鬆開[FADE]鈕。

#### ■ 淡出

- 6** 在拍攝中，請持續按住[FADE]鈕。
- 7** 當畫面完全消失後，按拍攝開始/停止鈕，停止拍攝。
- 8** 鬆開[FADE]鈕。

取消所選擇的數位淡化功能

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT2]設置在[OFF]。

## ENGLISH

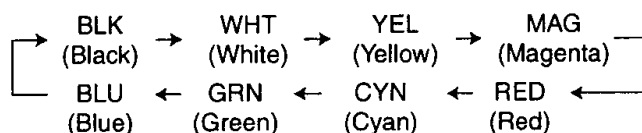
### Digital Fade

There are 3 Digital Fade Modes available.

- ① Digital Fade 1 [D.FADE1]
- ② Digital Fade 2 [D.FADE2]
- ③ Digital Fade 3 [D.FADE3]

**1** Set [EFFECT2] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [D.FADE1], [D.FADE2] or [D.FADE3]. (→78)  
 • The [D] Lamp lights.

**2** While keeping the [FADE] Button pressed, repeatedly press the [COLOUR] Button until the desired colour ① is displayed.  
 • The colours of the Digital Fade change in the following order:



#### ■ Fading In

- 3** With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, keep the [FADE] Button pressed.  
 • The picture disappears gradually with the selected digital fade effect.
- 4** When the picture has completely disappeared, press the Recording Start/Stop Button to start recording.

**5** Approximately 3-4 seconds later, release the [FADE] Button.

#### ■ Fading Out

- 6** During recording, keep the [FADE] Button pressed.
- 7** After the picture has completely disappeared, press the Recording Start/Stop Button to stop recording.
- 8** Release the [FADE] Button.

#### Cancelling the Selected Digital Fade Function

Set [EFFECT2] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

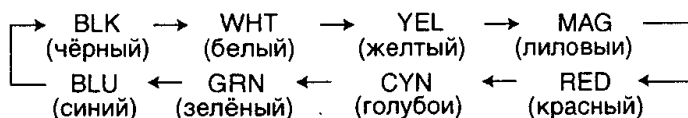
**Цифровое плавное введение/выведения изображения и звука**

Доступны 3 режима цифрового плавного введение/выведения изображения и звука.

- 1 Цифровое плавное введение/выведения изображения и звука [D.FADE1]
- 2 Цифровое плавное введение/выведения изображения и звука [D.FADE2]
- 3 Цифровое плавное введение/выведения изображения и звука [D.FADE3]

**1** Установите режим [D.FADE1], [D.FADE2] или [D.FADE3] для пункта [ТИП2] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ]. (→ 79)  
 •Высвечивается лампа [D].

**2** Во время удерживания нажатой кнопки [FADE] повторно нажимайте кнопку [COLOUR] до тех пор, пока не появится желаемый цвет ①.  
 •Цвета цифрового плавного введения/выведения изображения изменяются в следующем порядке:



■ Плавное введение

**3** С видеокамерой, находящейся в режиме паузы записи, держите нажатой кнопку [FADE].  
 •Изображение исчезает постепенно с выбранным эффектом цифрового плавного введения/выведения изображения и звука.

**4** Когда изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.

**5** Высвободите кнопку [FADE] приблизительно через 3-4 секунды.

■ Плавное выведение

**6** Во время записи держите нажатой кнопку [FADE].

**7** После того как изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы остановить запись.

**8** Высвободите кнопку [FADE].

Отмена выбранной функции цифрового плавного введения/выведения изображения и звука  
 Установите режим [Выкл] для пункта [ТИП2] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

**الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت**  
 تتوفر 3 أوضاع للإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت.

- 1 الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت [D.FADE1]
- 2 الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت [D.FADE2]
- 3 الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت [D.FADE3]

**1** قم بتهيئة [EFFECT2] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [D.FADE1]، [D.FADE2] أو [D.FADE3]. (→ 79)  
 •تضى لمبة بيان التأثير الرقمي [D].

**2** بينما تحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً، اضغط الزر [COLOUR] بصورة متكررة حتى يتم عرض اللون المرغوب ①.

• تتغير ألوان الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت في الترتيب التالي:



■ الإظهار التدريجي للصورة والصوت

**3** مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل إحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.

• تخفي الصورة بالتدرج مع تأثير الإظهار التدريجي الرقمي للصورة والصوت المختار.

**4** عندما تكون الصورة قد إختفت تماماً، اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل.

**5** بعد مضي 3 إلى 4 ثوان تقريباً، حرر الزر [FADE].

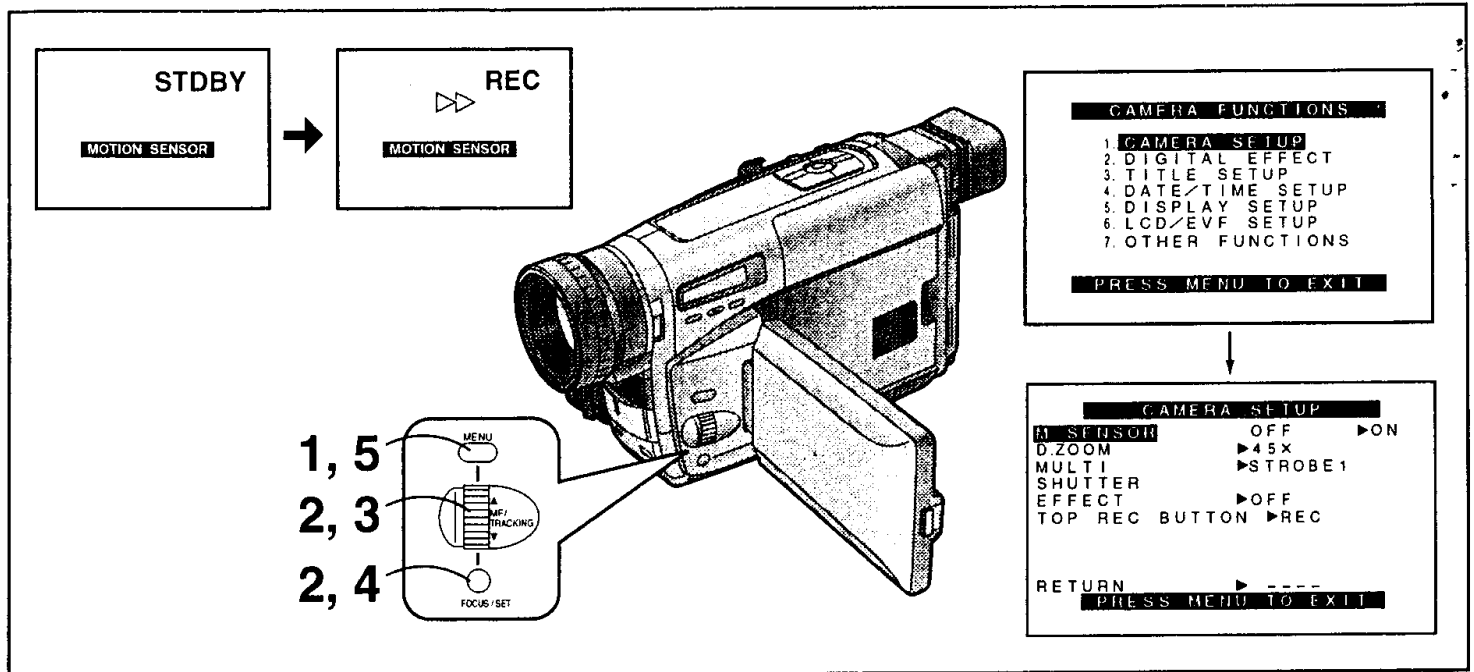
■ الإخفاء التدريجي للصورة والصوت

**6** أثناء التسجيل، إحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.

**7** بعد أن تكون الصورة قد إختفت تماماً، اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لإيقاف التسجيل.

**8** حرر الزر [FADE].

إلغاء وظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت المختارة  
 قم بتهيئة [EFFECT2] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].



## 中文

### 移動感應器控制拍攝

在該狀態下，當內藏移動感應器探測到畫面有某些移動時，會自動開始拍攝。

- 1** 按[MENU]鈕。
  - 將顯示[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單。
- 2** 轉動[▲▼]環，選擇[CAMERA SETUP](攝像設定)，然後按[SET]鈕。
  - 將顯示[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單。
- 3** 轉動[▲▼]環，選擇[M.SENSOR]。
- 4** 按[SET]鈕，選擇[ON]。
- 5** 按[MENU]鈕，退出菜單。
  - 將出現移動感應器功能待命[STDBY]指示。

- 在攝錄影機的移動感應器探測到畫面中的移動後約1秒鐘，會自動開始拍攝。待畫面中的移動停止約10秒鐘之後，將自動停止拍攝，且攝錄影機會處於移動感應器待命狀態。
- 當攝錄影機處於移動感應器待命狀態下超過6分鐘時，電子尋像器或液晶顯示監視器將關閉。當移動感應器再次探測到畫面中的變化時，將在約4秒鐘之後重新開始自動拍攝，同時電子尋像器或液晶顯示監視器打開。

在待命狀態下取消移動感應器功能時

將[CAMERA SETUP](攝像設定)子菜單上的[M.SENSOR]設置在[OFF]。

在拍攝中取消移動感應器功能時

按住拍攝開始/停止鈕約2秒鐘。

## ENGLISH

### Motion-Sensor-Controlled Recording

In this mode, recording automatically starts when the built-in Motion Sensor detects some movement in the picture.

- 1** Press the [MENU] Button.
  - The [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu appears.
- 2** Turn the [▲▼] Dial to select [CAMERA SETUP] and then press the [SET] Button.
  - The [CAMERA SETUP] Sub-Menu appears.
- 3** Turn the [▲▼] Dial to select [M.SENSOR].
- 4** Press the [SET] Button to select [ON].
- 5** Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - The Motion Sensor Function Stand-by [STDBY] Indication appears.

- Approximately 1 second after the Movie Camera's Motion Sensor has detected movement in the picture, recording automatically starts. Approximately 10 seconds after movement in the picture has stopped, recording automatically stops and the Movie Camera is in the Motion Sensor Function Stand-by Mode.
- When the Movie Camera remains in the Motion Sensor Function Stand-by Mode for more than 6 minutes, the Finder or LCD Monitor turns off. When the Motion Sensor again detects movement in the picture, recording automatically restarts after approximately 4 seconds, and the Finder or LCD Monitor turns on.

**Cancelling the Motion Sensor Function During Stand-by Set [M.SENSOR] on the [CAMERA SETUP] Sub-Menu to [OFF].**

**Cancelling the Motion Sensor Function During Recording**  
Press the Recording Start/Stop Button for approximately 2 seconds.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись, управляемая сенсором движения

В этом режиме запись начинается автоматически, когда встроенный сенсор движения обнаружит движение в изображении.

- 1 Нажмите кнопку [MENU].**
  - Появляется главное меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ].
- 2 Поверните регулятор [▲▼] для выбора подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ], а затем нажмите кнопку [SET].**
  - Появляется подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ].
- 3 Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [СЕНСОР ДВИЖЕНИЯ].**
- 4 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [ВКЛ].**
- 5 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.**
  - Появляется индикация готовности функции сенсора движения [STDBY].

- Запись начинается автоматически приблизительно через 1 секунду после того, как сенсор движения на видеокамере обнаружит движение в изображении. Запись останавливается автоматически приблизительно через 10 секунд после остановки движения в изображении, и видеокамера переходит в режим готовности сенсора движения.
- Если видеокамера останется в режиме готовности сенсора движения в течение более 6 минут, искатель или ЖКИ видеомонитор отключится. Когда сенсор движения снова обнаружит движение в изображении, запись начинается автоматически приблизительно через 4 секунды, и искатель или ЖКИ видеомонитор включится.

**Отмена функции сенсора движения во время готовности**  
Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [СЕНСОР ДВИЖЕНИЯ] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ].

**Отмена функции сенсора движения во время записи**  
Нажмите кнопку Старт/Стоп записи в течение приблизительно 2 секунд.

## العربية

### التسجيل بتحكم مستشعر الحركة

في هذا الوضع، يبدأ التسجيل أوتوماتيكياً عندما يكتشف مستشعر الحركة الداخلي بعض الحركة في الصورة.

- 1 إضغط الزر [MENU].**
  - تظهر القائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS].
- 2 أدر القرص [▲▼] لاختيار [CAMERA SETUP] ثم اضغط الزر [SET].**
  - تظهر القائمة الفرعية [CAMERA SETUP].
- 3 أدر القرص [▲▼] لاختيار [M.SENSOR].**
- 4 إضغط الزر [SET] لاختيار [ON].**
- 5 إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.**
  - يظهر بيان إستعداد وظيفة مستشعر الحركة [STDBY].

- بعد مرور ثانية واحدة تقريباً من إكتشاف مستشعر الحركة لكاميرا الفيديو السينمائية للحركة الموجودة بالصورة، يبدأ التسجيل أوتوماتيكياً. بعد مرور 10 ثوانٍ تقريباً من توقف الحركة في الصورة، يتوقف التسجيل أوتوماتيكياً وتصبح كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إستعداد مستشعر الحركة.
- عندما تبقى كاميرا الفيديو السينمائية في وضع تأهب مستشعر الحركة لأكثر من 6 دقائق، يتحول المعين أو شاشة المراقبة LCD إلى وضع القفل. عندما يقوم مستشعر الحركة مرة أخرى باكتشاف حركة في الصورة، يبدأ التسجيل مرة أخرى أوتوماتيكياً بعد 4 ثوانٍ تقريباً، ويتحول المعين أو شاشة المراقبة LCD إلى وضع التشغيل.

**إلغاء وظيفة مستشعر الحركة أثناء الإستعداد**  
قم بتهيئة [M.SENSOR] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] إلى [OFF].

**إلغاء وظيفة مستشعر الحركة أثناء التسجيل**  
إضغط زر بدء/إيقاف لمدة ثانيتين تقريباً.

■ **Сенсор движения может работать неправильно в следующих ситуациях записи:**

- Белая стена или другой одноцветный окружающий фон позади объекта.
- Объекты с горизонтальными, вертикальными или наклонными полосами.
- Внезапное изменение яркости окружения.
- Воздействие на видеокамеру легких толчков или вибрации.
- Очень медленное или очень быстрое движение объекта.
- Незначительное движение объекта.
- Запись в тускло освещенном месте. (Мигает индикация [MOTION SENSOR].)
- Очень маленький объект.
- Движение объекта возле края изображения.
- Окружающий фон с горизонтальными или вертикальными полосами.
- Для предотвращения случайного начала записи, обусловленного движением видеокамеры, следует установить видеокамеру на треножник или зафиксировать её другим способом в очень устойчивом положении.
- Хотя Вы можете выбрать цифровой эффект в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ], когда установлен режим [ВКЛ] для пункта [СЕНСОР ДВИЖЕНИЯ] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ], функция сенсора движения имеет приоритет, и выбранный цифровой эффект автоматически отменяется.
- Если установлен режим [ВКЛ] для пункта [СЕНСОР ДВИЖЕНИЯ] в подменю [НАСТРОЙКА КАМЕРЫ], невозможно инициировать запись вручную с помощью нажатия кнопки Старт/Стоп записи или активизировать функцию проверки записи или функцию поиска камерой.
- Если Вы используете адаптер переменного тока для электропитания видеокамеры, режим готовности функции сенсора движения будет продолжаться, если в изображении не обнаружено движение, даже когда лента достигла конца во время записи. Если Вы используете батарею для электропитания видеокамеры, видеокамера остается в режиме готовности функции сенсора движения до разрядки батареи, во время которой в течение нескольких секунд мигает лампа [CAMERA].
- Для обеспечения правильного функционирования функции сенсора движения, движущийся объект должен быть довольно большим на изображении. Следовательно, когда Вы выполнили наезд объектива в положение максимальной широкоугольной установки, расстояние между объективом и объектом должно быть предпочтительно в пределах около 2 метров. Следует выполнять наезд соответствующим образом для объектов, находящихся на более далеких расстояниях.
- Видеокамере требуется время для установки перед началом записи. Следовательно, начало движения не записывается.
- Если имелся сбой электропитания, режим сенсора движения отменяется.

■ **في الحالات التالية. قد لا يعمل مستشعر الحركة بصورة صحيحة:**

- حائط أبيض أو خلفية ذات لون واحد خلف الموضوع.
- موضوع بخطوط أفقية، رأسية أو مائلة.
- التغيرات المفاجئة في درجة النصوص المحيط بالموضوع.
- تعرض كاميرا الفيديو السينمائية إلى صدمات خفيفة أو إهتزاز.
- الحركة البطيئة أو السريعة للغاية للموضوع.
- الحركة الضئيلة جداً للموضوع.
- التسجيل في مكان خافت الإضاءة. (يوميض البيان [MOTION SENSOR].)
- الموضوع الصغير جداً.
- حركة الموضوع بالقرب من حافة الصورة.
- خلفية بخطوط أفقية أو رأسية.

● لمنع البدء العرضي للتسجيل المتسبب بواسطة حركة كاميرا الفيديو السينمائية، ينبغي تثبيت كاميرا الفيديو السينمائية على حامل ثلاثي أو يتم إحكام تثبيتها في موضع راسخ جداً.

● على الرغم من أنك يمكنك أن تختار تأثيراً رقمياً على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] عند تهيئة [M.SENSOR] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] إلى [ON]، لوظيفة مستشعر الحركة الأولوية وينم إلغاء التأثير الرقمي المختار أوتوماتيكياً.

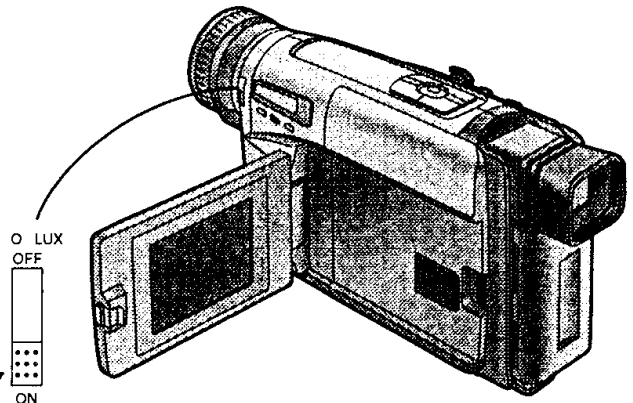
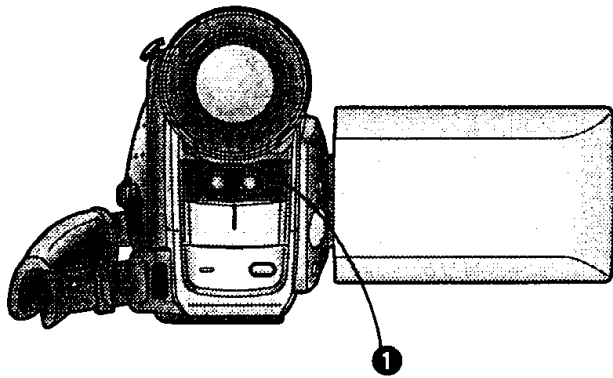
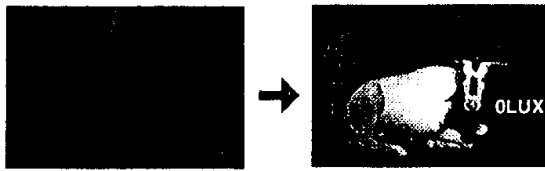
● عند تهيئة [M.SENSOR] على القائمة الفرعية [CAMERA SETUP] إلى [ON]، لا يمكن بدء التسجيل يدوياً عن طريق ضغط زر بدء/إيقاف التسجيل أو تنشيط مراجعة التسجيل أو وظيفة بحث الكاميرا.

● عندما تستخدم محول التيار المتردد لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة، سيستمر وضع إستعداد وظيفة مستشعر الحركة عند عدم إكتشاف أي حركة في الصورة، حتى إذا كان الشريط قد وصل إلى نهايته أثناء التسجيل. عندما تستخدم البطارية لإمداد كاميرا الفيديو السينمائية بالقدرة، تظل في وضع إستعداد وظيفة مستشعر الحركة حتى تفرغ شحنة البطارية. عند ذلك الوقت، توميض اللمبة [CAMERA] لعدة ثواني.

● لضمان التشغيل الصحيح لوظيفة مستشعر الحركة، ينبغي أن يكون الموضوع المتحرك كبيراً بدرجة ملموسة في الصورة. لذلك، عندما تكون قد قمت بتزويم العدسة إلى موضع زاوية الإتساع القصوى، ينبغي من الأفضل أن تكون المسافة بين العدسة والموضوع في نطاق حوالي 2 م. بالنسبة للموضوعات الموجودة عند مسافات أكبر، إحرص على تقريبها طبقاً لذلك.

● تحتاج كاميرا الفيديو السينمائية إلى وقت للتهيئة قبل أن يبدأ التسجيل. لذلك، لا يتم تسجيل بداية الحركة.

● إذا كان هناك إنقطاع في التيار، يتم إلغاء وظيفة مستشعر الحركة.



中文

## 在無任何照明的暗處進行拍攝時 (0 Lux夜景功能)

當您打算在夜晚無任何照明之處進行攝影，如觀察夜間活動的動物等時，該功能非常便利。在此狀態下，攝錄影機將發射紅外線，以便拍攝無法用肉眼看見的目標物。

**1** 將[0 LUX OFF/ON]開關設置在[ON]，使[0LUX]指示出現。

- 內藏紅外線光束發射器 **1** 會亮起。拍攝時，小心勿讓您的手指擋住了發射器。

- 勿光照明亮之處使用 0 Lux 夜景功能，也絕對勿將攝錄影機對準太陽，否則可能會造成不可挽回的損壞。
- 用 0 Lux 夜景功能所拍攝之場景的放影畫面，將是黑白的。
- 如果您在拍攝中改變了[0 LUX OFF/ON]開關的設定時，也可能會錄下切換雜訊。
- 用 0 Lux 夜景功能拍攝時，將無法手動調節白色平衡或取消手動調節的白色平衡設定值。
- 當 0 Lux 夜景功能啟動時，不能使用任何程序 AE 狀態。
- 使用 0 Lux 夜景功能時，目標物應該位於距攝錄影機 3 米之內。
- 當自動聚焦不精確時，請手動調節聚焦。
- 如果您在用 0 Lux 夜景功能拍攝中，不想要信號燈時，請將[OTHER FUNCTIONS](其他功能)子菜單上的[TALLY LAMP](信號燈)設置在[OFF]。
- 在 0 Lux 夜景狀態下，由於此時光圈完全開啟，被錄製的白色或其他顏色的目標物可能會顯得蒼白、模糊或缺乏對比度。
- 如果您將 0 Lux 夜景功能和移動感應器控制拍攝功能結合使用時，一旦攝錄影機內藏移動感應器探測到畫面中有些移動時，便會自動開始拍攝。這種功能結合非常便於在夜間進行簡易和行動不定的動物觀察。

取消 0 Lux 夜景功能時

將[0 LUX OFF/ON]開關設定在[OFF]，以使[0LUX]指示消失。

ENGLISH

## Recording in Dark Places without Any Illumination (0 Lux Night View Function)

This function is convenient when you want to record at night in places without any illumination, for example for observing the behaviour of nocturnal animals, etc. In this mode, the Movie Camera emits infrared rays which makes it possible to record subjects that are invisible to the naked eye.

**1** Set the [0 LUX OFF/ON] Switch to [ON] to make the [0LUX] Indication appear.

- The built-in Infra-red Beam Emitters **1** light. Be careful not to cover them with your hand when recording.

- Do not use the 0 Lux Night View Function in brightly lit places and never aim the Movie Camera against the sun, as this could cause irreparable damage.
- The playback picture of scenes recorded with the 0 Lux Night View Function will be in black and white.
- If you change the setting of the [0 LUX OFF/ON] Switch during recording, a switching noise is also recorded.
- When recording with the 0 Lux Night View Function, it is not possible to adjust the white balance manually or to cancel the manually adjusted white balance setting.
- It is not possible to use any of the Programme AE Modes when the 0 Lux Night View Mode is activated.
- When using the 0 Lux Night View Function, the subject should be within 3 metres from the Movie Camera.
- When the automatic focusing is not precise, adjust the focus manually.
- If you do not want the Tally Lamp to light during recording using the 0 Lux Night View Function, set [TALLY LAMP] on the [OTHER FUNCTIONS] Sub-Menu to [OFF].
- As the iris is fully opened in the 0 Lux Night View Mode, subjects in white or other light colours may be recorded whitish, blurred and with weak contrast.
- If you use the 0 Lux Night View Function together with the Motion-Sensor-Controlled Recording Function, recording starts automatically when the Movie Camera's built-in Motion Sensor detects some movement in the picture. This combined function is convenient for easy, unattended animal observation recordings at night.

**Cancelling the 0 Lux Night View Function**

Set the [0 LUX OFF/ON] Switch to [OFF] to make the [0LUX] Indication disappear.

## Запись в темных местах без освещения (функция ночного просмотра 0 люкс)

Эта функция удобна, когда Вы хотите выполнить запись ночью в местах без освещения, например, для исследования поведения ночных животных и т.д. В этом режиме видеочамера испускает инфракрасные лучи, которые позволяют записывать объекты, которые невидимы невооруженным глазом.

### 1 Установите переключатель [0 LUX OFF/ON] в положение [ON] для инициирования появления индикации [0LUX].

- Высвечиваются встроенные излучатели инфракрасного луча ①. Будьте осторожны, чтобы не закрыть их рукой во время записи.
- Не используйте функцию ночного просмотра 0 люкс в ярко освещенных местах и никогда не направляйте видеочамеру на солнце, так как это может привести к неисправимым повреждениям.
- Воспроизводимое изображение сцен, записанных с помощью функции ночного просмотра 0 люкс, будет черно-белым.
- Если Вы измените установку переключателя [0 LUX OFF/ON] во время записи, будут также записаны помехи переключения.
- При записи с помощью функции ночного просмотра 0 люкс невозможна ручная регулировка баланса белого или отмена установки баланса белого, подрегулированного вручную.
- Когда активизирован режим ночного просмотра 0 люкс, невозможно использовать ни один из режимов программы автоматической экспозиции.
- При использовании функции ночного просмотра 0 люкс объект должен находиться в пределах 3 метров от видеочамеры.
- Если автоматическая фокусировка является неточной, подрегулируйте фокус вручную.
- Если Вы не хотите, чтобы лампа копирования высвечивалась во время записи, используя функцию ночного просмотра 0 люкс, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ЛАМПОЧКА ЗАПИСИ] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ].
- Так как ирисовая диафрагма полностью открыта в режиме ночного просмотра 0 люкс, объекты белого или других светлых цветов могут быть записаны беловатыми, размытыми или со слабым контрастом.
- Если Вы используете функцию ночного просмотра 0 люкс вместе с функцией записи, управляемой сенсором движения, запись начинается автоматически, когда встроенный в видеочамеру сенсор движения обнаруживает какое-либо движение в изображении. Эта комбинированная функция удобна для простых, без вмешательства, записей исследования животных ночью.

### Отмена функции ночного просмотра 0 люкс

Установите переключатель [0 LUX OFF/ON] в положение [OFF] для исчезновения индикации [0LUX].

## التسجيل في الأماكن المظلمة بدون أية إضاءة (وظيفة المنظر الليلي 0 لكس)

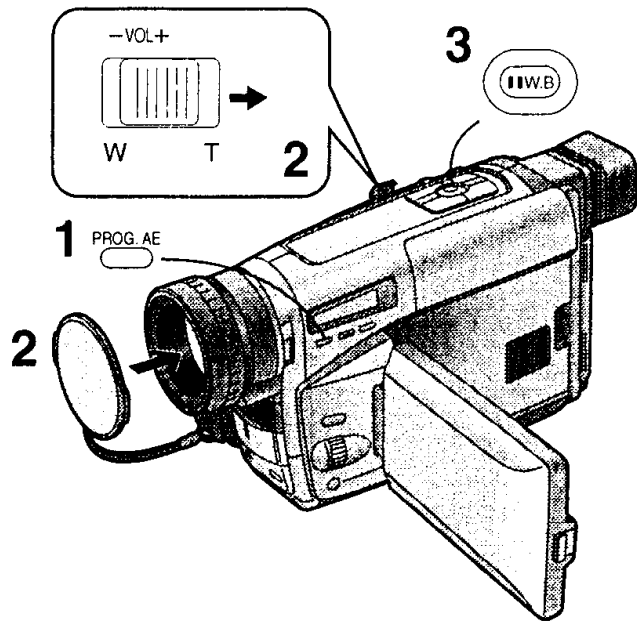
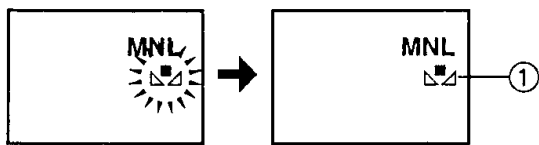
هذه الوظيفة ملائمة عندما تريد أن تقوم بالتسجيل في الليل في الأماكن التي بدون أية إضاءة، على سبيل المثال، من أجل ملاحظة تصرف الحيوانات الليلية، الخ. في هذه اللحظة تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإرسال الأشعة تحت الحمراء التي تجعل تسجيل الأشياء غير المرئية للعين المجردة ممكناً.

### 1 قم بتهيئة المفتاح [0 LUX OFF/ON] إلى [ON] لجعل البيان [0LUX] يظهر.

- تضيء المرسلات الداخلية لحزمة الأشعة تحت الحمراء ①. إحرص على عدم تغطيتهم بيدك عند التسجيل.
- لا تستخدم وظيفة المنظر الليلي 0 لكس في الأماكن الناصعة الإضاءة ولا توجه كاميرا الفيديو السينمائية ناحية الشمس، حيث أن هذا قد يسبب تلف غير قابل للإصلاح.
- ستتكون صورة إعادة عرض المناظر المسجلة بوظيفة المنظر الليلي 0 لكس باللون الأبيض والأسود.
- إذا قمت بتهيئة المفتاح [0 LUX OFF/ON] أثناء التسجيل، يتم أيضاً تسجيل تشويش التحويل.
- عند التسجيل بوظيفة المنظر الليلي 0 لكس، لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً أو إلغاء تهيئة توازن البياض المضبوط يدوياً.
- لا يمكن استخدام أي من أوضاع البرنامج AE عند تنشيط وضع المنظر الليلي 0 لكس.
- عند استخدام وظيفة المنظر الليلي 0 لكس، ينبغي أن يكون الموضوع في نطاق 3 أمتار من كاميرا الفيديو السينمائية.
- عندما يكون التركيز البؤري الأوتوماتيكي غير دقيق، إضبط التركيز البؤري يدوياً.
- إذا كنت لا تريد أن تضيء لبة بيان التشغيل أثناء التسجيل باستخدام وظيفة المنظر الليلي 0 لكس، قم بتهيئة [TALLY LAMP] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [OFF].
- حيث أن فتحة العدسة تكون مفتوحة بالكامل في وضع المنظر الليلي 0 لكس، قد يتم تسجيل الموضوعات البيضاء أو ذات الألوان الفاتحة مائلة للبياض، غير واضحة المعالم أو بتباين ضعيف.
- إذا استخدمت وظيفة المنظر الليلي 0 لكس مع وظيفة التسجيل بتحكم مستشعر الحركة، يبدأ التسجيل أوتوماتيكياً عندما يكتشف مستشعر الحركة بكاميرا الفيديو السينمائية بعض الحركة في الصورة. هذه الوظيفة ملائمة من أجل التسجيلات السهلة للملاحظة الحيوانات في غياب المصور أثناء الليل.

### إلغاء وظيفة المنظر الليلي 0 لكس

قم بتهيئة المفتاح [0 LUX OFF/ON] إلى [OFF] لجعل البيان [0LUX] يختفي.



## 中文

### 用手動白色平衡調節進行拍攝時

使用該攝錄影機時，也可手動調節白色平衡。該狀態可用不適合於全自動狀態的特殊目標物和拍攝條件，以及超出範圍 ① (→ 108) 之光源。當您想如專家一樣，對每個新場景，用手動進行白色平衡調節時，也可使用該功能。

- 1 連續按動[PROG. AE](程序AE)鈕，直至顯示出除[AUTO](自動)指示以外的指示為止。
- 2 裝上白色鏡頭蓋，並拉近，直至整個屏幕變為白色。
- 3 持續按住[W.B](白色平衡)鈕，直至[]指示 ① 在電子尋像器中停止閃爍，並保持亮起為止。
  - 使用棕色狀態或黑白狀態、超高靈敏度或0 Lux夜景狀態時，不能手動調節白色平衡。而且，如果已經手動調節了白色平衡，即使按[W.B]鈕，也無法將其取消。

在下述情況下，[]指示將閃爍：

- 在手動調節白色平衡過程中。(如果環境很暗，無法調節白色平衡時，[]指示將持續閃爍。)
- 當上一次設置的手動白色平衡設定被保持時。
- 當您試圖在數位變焦範圍內(23×-550×)調節白色平衡時。在此情況下，請先在光學變焦範圍內(1×-22×)調節白色平衡，然後再回到數位變焦狀態。

#### 取消手動白色平衡狀態時

按一次[W.B]鈕。或者，連續按動[PROG. AE]鈕，直至顯示出[AUTO]指示。

#### 不適合於用全自動狀態拍攝的目標物和拍攝條件

- 有黑色表面的目標物
- 在拍攝中，將攝錄影機從室外移動到室內時
- 照明條件差別太大的目標物
- 由水銀蒸氣燈或鈉燈照明的目標物

## ENGLISH

### Recording with Manual White Balance Adjustment

With this Movie Camera, you can also adjust the white balance manually. Use this mode for special subjects and recording conditions, for which the Full Auto Mode is not suitable, and for light sources outside the range ① (→ 108). Use it also when you want to manually adjust the white balance for each new scene as professionals do.

- 1 Press the [PROG. AE] Button repeatedly until an indication other than [AUTO] Indication appears.
- 2 Attach the White Lens Cap and zoom in until the entire screen is white.
- 3 Keep the [W.B] Button pressed until the [] Indication ① stops flashing and remains lit.
  - When the Sepia Mode, Black & White Mode, Gain-up Mode or 0 Lux Night View Mode is being used, it is not possible to manually adjust the white balance. Also, if the white balance was manually adjusted, it cannot be cancelled, even if you press the [W.B] Button.

#### In the following cases, the [] Indication flashes:

- During manual adjustment of the white balance. (If the surroundings are dark and the white balance cannot be adjusted, the [] Indication keeps flashing.)
- When the previously Manual White Balance Adjustment is maintained.
- When you are trying to adjust the white balance in the digital zoom range (23×-550×). In this case, first adjust the white balance in the optical zoom range (1×-22×) and then zoom back to within the Digital Zoom Mode.

#### Cancelling the Manual White Balance Mode

Press the [W.B] Button once. Or, press the [PROG. AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears.

#### Subjects and Recording Conditions Not Suitable for Recording in the Full Auto Mode

- Subjects with dark surfaces
- When moving the Movie Camera from outdoors to indoors while recording
- Subjects lit by different light sources
- Subjects lit by mercury-vapour or sodium lamps

## Запись с ручной регулировкой баланса белого

С этой видеокамерой Вы можете также регулировать баланс белого вручную.

Используйте этот режим для специальных объектов и условий записи, для которых не подходит полностью автоматический режим, и для источников света, находящихся вне диапазона ① (→ 109). Используйте его также тогда, когда Вы желаете отрегулировать баланс белого вручную для каждой новой сцены, как это делают профессионалы.

**1** Нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация, отличная от [AUTO].

**2** Присоедините белую крышку объектива и выполните наезд до тех пор, пока весь экран не станет белым.

**3** Держите нажатой кнопку [W.B] до тех пор, пока не перестанет мигать индикация [W.B] ①, и она останется высвеченной.

- Когда используется режим сепия или режим черно-белого изображения, режим усиления или режим ночного просмотра 0 люкс, ручная регулировка баланса белого невозможна. К тому же, если баланс белого был подрегулирован вручную, отмена этой установки невозможна, даже если Вы нажмете кнопку [W.B].

**В следующих случаях мигает индикация [W.B]:**

- Во время ручной регулировки баланса белого. (Если окружение темное, и регулировка баланса белого невозможна, продолжает мигать индикация [W.B].)
- Когда сохраняется ручная регулировка баланса белого, установленная предварительно.
- Когда Вы пытаетесь подрегулировать баланс белого в диапазоне цифровой трансфокации (23x–550x). В этом случае, сначала подрегулируйте баланс белого в диапазоне оптической трансфокации (1x–22x), а затем выполните трансфокацию в пределах режима цифровой трансфокации.

**Отмена режима ручной регулировки баланса белого**

Нажмите кнопку [W.B] один раз. Либо, нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация [AUTO].

**Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме**

- Объекты с темными поверхностями
- При перемещении видеокамеры во время записи с улицы внутрь помещения
- Объекты, освещенные различными источниками света
- Объекты, освещенные ртутными или натриевыми лампами

## التسجيل بالضبط اليدوي لتوازن البياض

بكاميرا الفيديو السينمائية هذه، يمكنك أيضاً أن تضبط توازن البياض يدوياً. استخدم هذا الوضع من أجل موضوعات وظروف تسجيل خاصة، التي لا يناسبها الوضع الأوتوماتيكي الكامل، ومن أجل مصادر الضوء الموجودة خارج المجال ① (→ 109). استخدمه أيضاً عندما تريد أن تضبط توازن البياض يدوياً لكل منظر جديد كما يفعل المحترفون.

**1** اضغط الزر [PROG. AE] بصورة متكررة حتى يظهر بيان غير البياض [AUTO].

**2** ركب غطاء العدسة الأبيض وقم بإجراء زوم التقريب حتى تصبح الشاشة كلها بيضاء.

**3** احتفظ بالزر [W.B] مضغوطاً حتى يتوقف البيان [W.B] ① الذي في المعين عن الوميض ويظل مضيئاً.

- عند استخدام وضع اللون البني الداكن، وضع اللون الأسود والأبيض، وضع الكسب أو وضع المنظر الليلي 0 لكس، لا يمكن ضبط توازن البياض يدوياً.
- أيضاً، إذا كان توازن البياض قد تم ضبطه يدوياً، لا يمكن إلغاؤه، حتى إذا قمت بضغط الزر [W.B].

**في الحالات التالية يومض البيان [W.B]:**

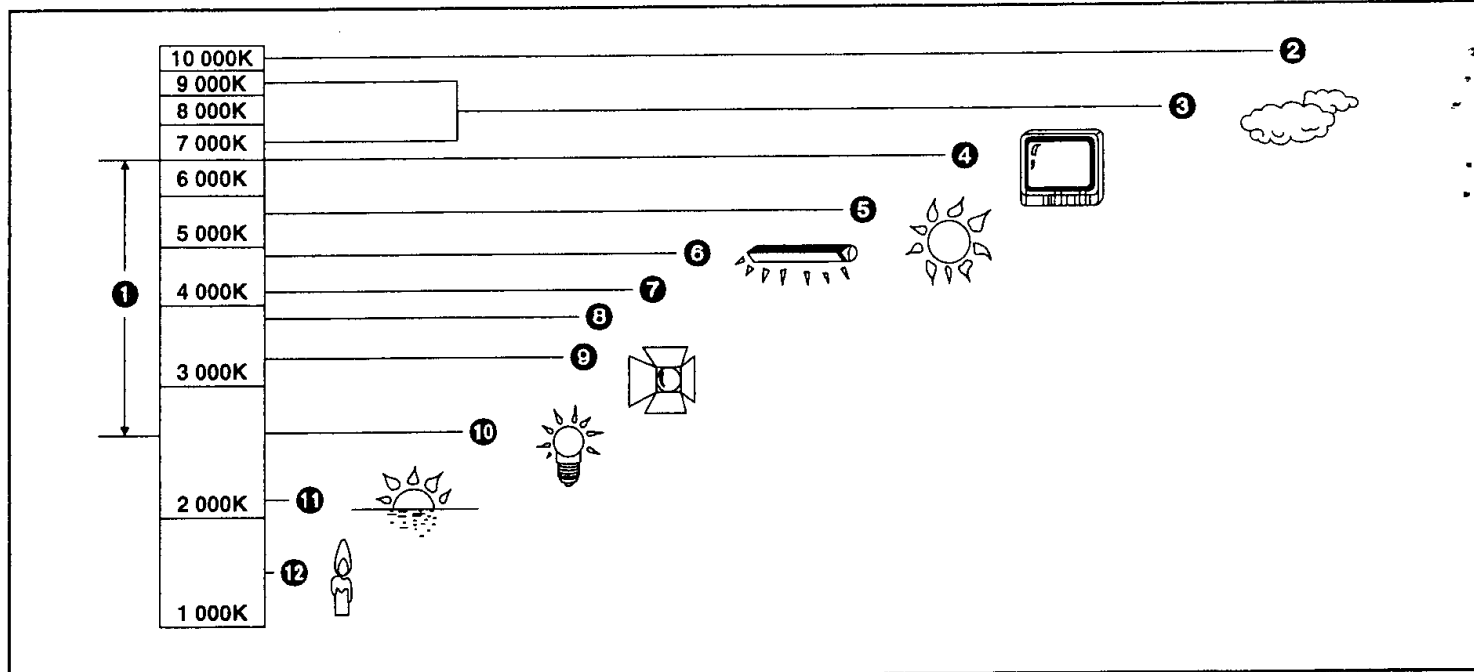
- أثناء الضبط اليدوي لتوازن البياض. (إذا كانت الأجواء المحيطة مظلمة ولا يمكن ضبط توازن البياض، يظل البيان [W.B] مومضاً.)
- عندما يتم حفظ ضبط توازن البياض المهيئة من قبل.
- عندما تحاول ضبط توازن البياض في نطاق الزوم الرقمي (23x–550x). في هذه الحالة، قم أولاً بضبط توازن البياض في نطاق الزوم البصري (1x–22x) ثم قم بالتزويم ثانياً عائداً إلى داخل نطاق وضع الزوم الرقمي.

**إلغاء وضع الضبط اليدوي لتوازن البياض**

إضغط الزر [W.B] مرة واحدة. أو، إضغط الزر [PROG. AE] بصورة متكررة حتى يظهر البياض [AUTO].

**الموضوعات وحالات التسجيل غير المناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل**

- الموضوعات ذات الأسطح المعتمة
- عند تحريك كاميرا الفيديو السينمائية من الخارج إلى الداخل أثناء التسجيل
- الموضوعات المضاءة بمصادر مختلفة من الضوء
- الموضوعات المضاءة بلمبات بخار الزئبق أو لمبات الصوديوم



## 中文

### 色溫和白色平衡調節

每種光源都有其獨特的色溫，其值由開氏溫標(K)測量。開氏值越高，光越帶藍色；開氏值越低，光越泛紅色；開氏值與光源的色調有關，而與其亮度沒有直接關係。

上圖所示範圍①，表示用本攝錄影機可提供精確的白色平衡調節的光源。所以，當使用全自動狀態時，便可在攝製的畫面中獲得自然色彩。對於此範圍之外的光源，請手動調節白色平衡。

(→ 106) 而且，還可能需要增加光源。

- ① 本攝錄影機的自動白色平衡調節的控制範圍
- ② 藍天
- ③ 陰天(小雨)
- ④ 電視屏幕
- ⑤ 陽光
- ⑥ 白色熒光燈
- ⑦ 日出後或日落前的兩小時
- ⑧ 日出後或日落前的一小時
- ⑨ 鹵素燈
- ⑩ 白熾燈
- ⑪ 日出或日落
- ⑫ 燭光

## ENGLISH

### Colour Temperature and White Balance Adjustment

Every light source has its own colour temperature measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value, the more bluish the light; the lower the value, the more reddish the light. The Kelvin value is related to the tint of the light, but not directly to its brightness.

The range ① indicated in the illustration above shows the light sources for which this Movie Camera can provide precise white balance adjustment and, therefore, natural colours in the recorded pictures, when using the Full Auto Mode. For light sources outside this range, adjust the white balance manually. (→ 106) Also, additional lighting may be necessary.

- ① Control range of this Movie Camera's Auto White Balance Adjustment Mode
- ② Blue sky
- ③ Cloudy sky (Rain)
- ④ TV screen
- ⑤ Sunlight
- ⑥ White fluorescent lamp
- ⑦ 2 hours after sunrise or before sunset
- ⑧ 1 hour after sunrise or before sunset
- ⑨ Halogen light bulb
- ⑩ Incandescent light bulb
- ⑪ Sunrise or sunset
- ⑫ Candlelight

## Регулировка цветовой температуры и баланса белого

Каждый источник света имеет свою собственную цветовую температуру, которая измеряется в Кельвинах (K). Чем выше температура по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже температура, тем краснее свет. Температура по Кельвину связана с окраской света, но не имеет прямого отношения к яркости.

Диапазон 1, указанный на рисунке сверху, показывает источники света, для которых данная видеокамера может обеспечить точную регулировку баланса белого и, следовательно, естественную цветность записываемого изображения в полностью автоматическом режиме. Для источников света вне этого диапазона отрегулируйте баланс белого вручную. (→ 107) Возможно также возникновение необходимости в дополнительном освещении.

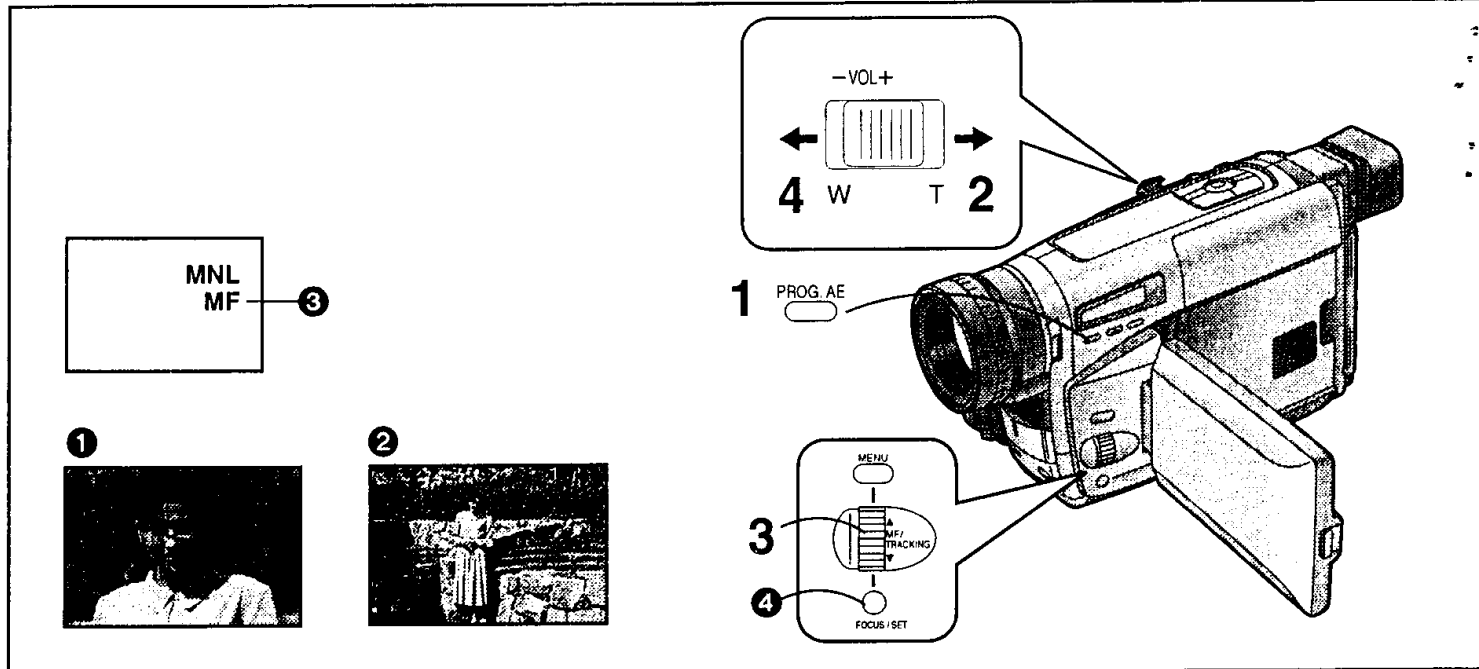
- 1 Контролируемый диапазон автоматической регулировки баланса белого этой видеокамеры
- 2 Голубое небо
- 3 Облачное небо (дождь)
- 4 Экран ТВ
- 5 Солнечный свет
- 6 Белая люминесцентная лампа
- 7 2 часа после восхода или до захода солнца
- 8 1 час после восхода или до захода солнца
- 9 Галогеновая лампочка
- 10 Лампочка накаливания
- 11 Восход или заход солнца
- 12 Свечное освещение

## ضبط درجة حرارة اللون وتوازن البياض

لكل مصدر ضوئي درجة حرارة لون خاصة به ويتم قياس هذه القيمة بالكلفن (K). كلما كانت قيمة الكلفن عالية، كلما كان الضوء مانلاً أكثر للزرق، وكلما قلت القيمة، كلما كان الضوء مانلاً أكثر للون الأحمر. لقيمة الكلفن صلة مباشرة بالدرجة اللونية للضوء، ولكنها ليست مباشرة مع درجة النضوع.

يوضح المجال 1 المبين في الرسم السابق مصادر الضوء التي تستطيع به كاميرا الفيديو السينمائية هذه أن تعطي الضبط الدقيق لتوازن البياض، وبالتالي الحصول على ألوان طبيعية في الصور المسجلة، عند استخدام الوضع الأوتوماتيكي الكامل. بالنسبة لمصادر الضوء التي خارج هذا المجال، لضبط توازن البياض يدوياً. (→ 107) أيضاً، الإضاءة الإضافية قد تكون ضرورية.

- 1 مجال التحكم لوضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض لكاميرا الفيديو السينمائية هذه
- 2 سماء زرقاء
- 3 سماء ملبدة بالغيوم (مطر)
- 4 شاشة التلفزيون
- 5 ضوء الشمس
- 6 لمبة فلوريسنت بيضاء
- 7 ساعتان بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- 8 ساعة واحدة بعد شروق الشمس أو قبل الغروب
- 9 مصباح ضوء هالوجين
- 10 مصباح ضوء متوهج
- 11 شروق الشمس أو غروبها
- 12 ضوء الشمعة



中文

## 用手動聚焦調節進行拍攝時

對於無法精確地進行自動聚焦的目標物和拍攝條件，該功能可讓您手動調節聚焦。

- 1 連續按動[PROG. AE](程序AE)鈕，直至顯示出除[AUTO](自動)指示以外的指示為止。
- 2 將[W/T]變焦桿持續推向[T]，拉近目標物。①
  - 調節聚焦之前，先拉近目標物，確保即使您以後拉遠時，目標物也能保持精確的聚焦。②
- 3 轉動[MF]環，調節聚焦。
  - 會出現[MF]指示③。( [MF]意思為手動聚焦。)
- 4 將[W/T]變焦桿持續推向[W]，根據需要進行拉遠。

### 取消手動聚焦狀態時

按一次[FOCUS](變焦)鈕④，使[MF]指示消失。或者，連續按動[PROG. AE]鈕，直至顯示出[AUTO]指示。

### 不適合於用全自動狀態拍攝的目標物和拍攝條件

- 有黑色表面的目標物
- 有光澤或光線反射太強的目標物
- 反差太小的目標物
- 一部分靠近攝錄影機而另一部分離得太遠的目標物
- 無垂直輪廓的目標物
- 快速移動的目標物
- 在移動物體後面的目標物
- 位於佈滿髒污、灰塵或水滴的玻璃後面的目標物

ENGLISH

## Recording with Manual Focus Adjustment

This makes it possible to adjust the focus manually for subjects and recording situations for which automatic focusing is not precise.

- 1 Press the [PROG. AE] Button repeatedly until an indication other than [AUTO] Indication appears.
- 2 Keep the [W/T] Zoom Lever pushed toward [T] to zoom in on the subject. ①
  - Zooming in on the subject before adjusting the focus ensures that the subject remains precisely focused even when you later zoom out. ②
- 3 Turn the [MF] Dial to adjust the focus.
  - The [MF] Indication ③ appears. ([MF] means Manual Focus.)
- 4 Push the [W/T] Zoom Lever toward [W] to zoom out as desired.

### Cancelling the Manual Focus Mode

Press the [FOCUS] Button ④ once to make the [MF] Indication disappear. Or, press the [PROG. AE] Button repeatedly until the [AUTO] Indication appears.

### Subjects and Recording Conditions Not Suitable for Recording in the Full Auto Mode

- Subjects with dark surfaces
- Subjects with shiny surfaces or a lot of light reflection
- Subjects with weak contrast
- Subjects with part of it near and part of it far away from the Movie Camera
- Subjects without vertical contours
- Subjects with fast movement
- Subjects behind moving objects
- Subjects behind glass covered by dirt, dust or water drops

## Запись с ручной регулировкой фокуса

Этот режим делает возможной регулировку фокуса вручную для объектов и условий записи таковых, для которых автоматическая фокусировка не является точной.

- 1 **Нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация, отличная от [AUTO].**
- 2 **Держите рычажок трансфокации [W/T] нажатым в направлении [T] для наезда на объект. ①**
  - Наезд на объект перед регулировкой фокуса гарантирует, что объект останется точно сфокусированным даже в случае, когда Вы потом выполните отъезд. ②
- 3 **Поверните регулятор [MF] для регулировки фокуса.**
  - Появляется индикация [MF] ③. ([MF] означает "ручная фокусировка".)
- 4 **Нажмите рычажок трансфокации [W/T] по направлению к [W] для отъезда по желанию.**

### Отмена режима ручной фокусировки

Нажмите один раз кнопку [FOCUS] ④ для гашения индикации [MF]. Либо нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация [AUTO].

### Объекты и условия записи, неподходящие для записи в полностью автоматическом режиме

- Объекты с темными поверхностями
- Объекты со сверкающими поверхностями или высокой отражающей способностью
- Объекты со слабой контрастностью
- Объекты, одна часть которых находится вблизи видеокамеры, а другая часть — далеко от нее
- Объекты без вертикальных контуров
- Быстро движущиеся объекты
- Объекты позади движущихся объектов
- Объекты за стеклом, покрытым грязью, пылью или каплями воды

## التسجيل بالضبط اليدوي للتركيز البؤري

هذه الوظيفة تجعل من الممكن أن تقوم بضبط التركيز البؤري يدوياً للموضوعات وحالات التسجيل التي لا يكون الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري لها دقيقاً.

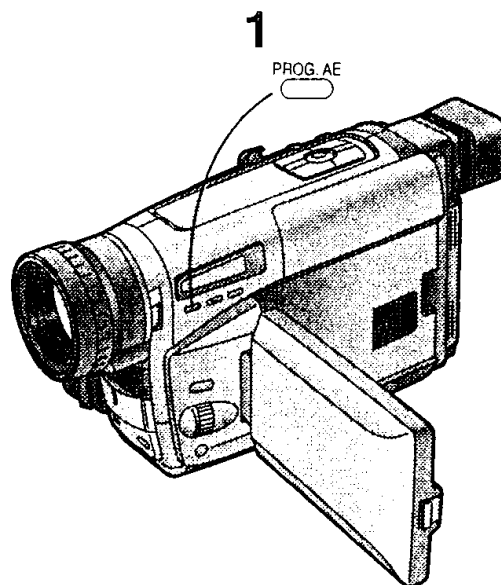
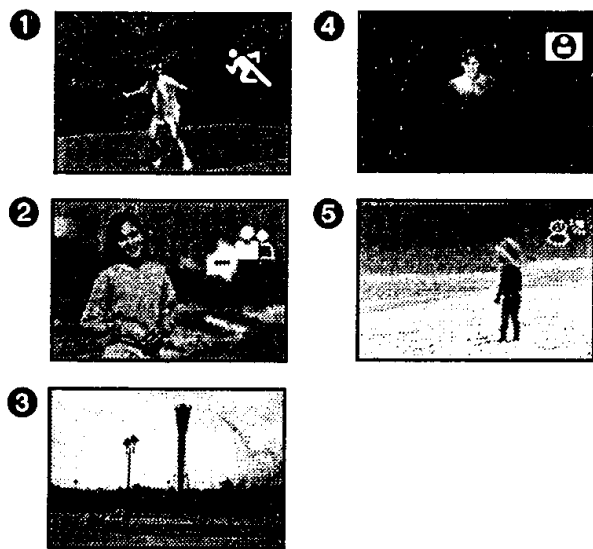
- 1 **إضغط الزر [PROG. AE] بصورة متكررة حتى يظهر بيان غير البيان [AUTO].**
- 2 **إحتفظ بذراع الزوم [W/T] مدفوعاً ناحية [T] لتزويم التقريب على الموضوع. ①**
  - إن تزويم التقريب على الموضوع قبل ضبط التركيز البؤري يضمن بقاء الموضوع في التركيز البؤري بصورة دقيقة حتى عندما تقوم بعد ذلك بتزويم التباعد. ②
- 3 **أدر القرص [MF] لضبط التركيز البؤري.**
  - يظهر البيان [MF] ③. ([MF] يعني الضبط اليدوي للتركيز البؤري.)
- 4 **إدفع ذراع الزوم [W/T] ناحية [W] لتزويم التباعد كما ترغب.**

إلغاء وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري

إضغط الزر [FOCUS] ④ مرة واحدة لجعل البيان [MF] يختفي. أو إضغط الزر [PROG. AE] بصورة متكررة حتى يظهر البيان [AUTO].

الموضوعات وحالات التسجيل غير المناسبة من أجل التسجيل في الوضع الأوتوماتيكي الكامل

- الموضوعات ذات الأسطح المعتمة
- الموضوعات ذات الأسطح اللامعة أو الإنعكاس الضوئي الزائد
- الموضوعات ذات التباين الضعيف
- الموضوعات التي يكون جزء منها قريباً من كاميرا الفيديو السينمائية والجزء الآخر بعيداً عنها
- الموضوعات عديمة الخطوط الرأسية
- الموضوعات ذات الحركة السريعة
- الموضوعات الموجودة خلف أشياء متحركة
- الموضوعات التي خلف الزجاج المغطى بالإنساخ، بالفبار أو بقطرات الماء



## 中文

### 在各種情況下拍攝 (程序AE)

該功能可讓您選擇最適合特殊拍攝狀況的自動曝光設定。

**1** 連續按動[PROG. AE](程序AE)鈕，直至顯示出所需要的狀態指示 ([], [], [], [] 或 [])。

- 1** 運動狀態 []  
可拍攝運動場景之類快速移動的目標物。
- 2** 素描特寫狀態 []  
可使目標物明顯地突出於背景。
- 3** 弱光狀態 []  
可將較暗的場景拍得更亮。
- 4** 聚光燈狀態 []  
可拍攝聚光燈下的目標物(晚會、劇場等)。
- 5** 碎浪和雪地狀態 []  
可拍攝亮背景中的目標物(雪地、海灘等)。

● 在拍攝中，即使您按下[PROG. AE]鈕，也不能改變拍攝狀態 ([AUTO](自動)、[MNL](手動)、, , , , )。

● 0 Lux 夜景狀態啟動時，將無法使用任何程序 AE 狀態。

#### 取消所選擇的程序 AE 功能

連續按動[PROG. AE]鈕，直至不顯示上述指示 ([, , , , ])。

## ENGLISH

### Recording in Special Situations (Programme AE)

This function lets you select Automatic Exposure settings optimized for special recording situations.

**1** Press the [PROG. AE] Button repeatedly until the indication of the desired mode ([, , [, [] or []) appears.

- 1** Sports Mode []  
To record scenes with fast-moving subjects such as sports scenes.
- 2** Portrait Mode []  
To make subjects stand out sharply from the background.
- 3** Low Light Mode []  
To record dark scenes more brightly.
- 4** Spotlight Mode []  
To record subjects under spotlights (party, theatre, etc.).
- 5** Surf & Snow Mode []  
To record subjects in brightly lit surroundings (ski slopes, beach, etc.).

● During recording, it is not possible to change the recording mode ([AUTO], [MNL], [, [, [, [, []), even if you press the [PROG. AE] Button.






















● It is not possible to use any of the Programme AE Modes when the 0 Lux Night View Mode is activated.

#### Cancelling the Selected Programme AE Function


Press the [PROG. AE] Button repeatedly until none of the indications ([, [, [, [, []) are displayed.

## Запись в специальных ситуациях (программа автоматической экспозиции)

Эта функция позволяет Вам выбрать автоматическую экспозицию, оптимально подходящую для специальной ситуации записи.

**1** Нажимайте повторно кнопку [PROG. AE] до тех пор, пока не появится индикация желаемого режима ([, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [, [

### Режим спорта

- При воспроизведении сцен, записанных в режиме спорта, Вы можете наслаждаться замедленным воспроизведением и воспроизведением стоп-кадра с очень резким и образами с очень четкими деталями.
- Избегайте записи под люминесцентными, ртутными или натриевыми лампами, так как возможно колебание цветности и яркости воспроизводимого изображения.
- При записи объектов, освещенных сильными лампами, или с большим отражением света, воспроизводимое изображение может содержать вертикальные полосы света.
- Когда сцена освещена недостаточно, появляется индикация [  ].
- При использовании этого режима для записи внутри помещения возможно мерцание воспроизводимого изображения.

### Режим портрета

- При использовании этого режима для записи внутри помещения возможно мерцание воспроизводимого изображения.

### Режим низкой освещенности

- Придание достаточной яркости очень темным сценам может оказаться невозможным.
- Использование этого режима для записи может стать причиной помех на воспроизводимом изображении.


### Режим прожекторов

- При использовании этого режима записанное изображение может быть очень темным.
- Если объект является очень ярким, записанное изображение может быть беловатым.

### Режим прибора и снега

- Если объект является очень ярким, записанное изображение может быть беловатым.

### وضع الألعاب الرياضية

- عند إعادة عرض المناظر المسجلة في وضع الألعاب الرياضية، يمكنك الإستمتاع بإعادة عرض الصورة البطيئة والصورة الثابتة لمناظر واضحة الملامح بتفاصيل دقيقة.
- تجنب التسجيل تحت لمبات النيون، بخار الزئبق أو لمبات الصوديوم حيث أن ألوان ونسوع صورة إعادة العرض قد تنقلب.
- عند تسجيل الموضوعات المضاءة بأضواء قوية أو بانعكاس ضوء قوي، قد تحتوي صورة إعادة العرض على خطوط رأسية من الضوء.
- عندما يكون المنظر غير مضاء بصورة كافية، يومض البيان [  ].
- عند إستخدام هذا الوضع من أجل التسجيل الداخلي، قد يحدث خفقان لصورة إعادة العرض.

### وضع الصورة

- عند إستخدام هذا الوضع من أجل التسجيل الداخلي، قد يحدث خفقان لصورة إعادة العرض.

### وضع الإضاءة المنخفضة

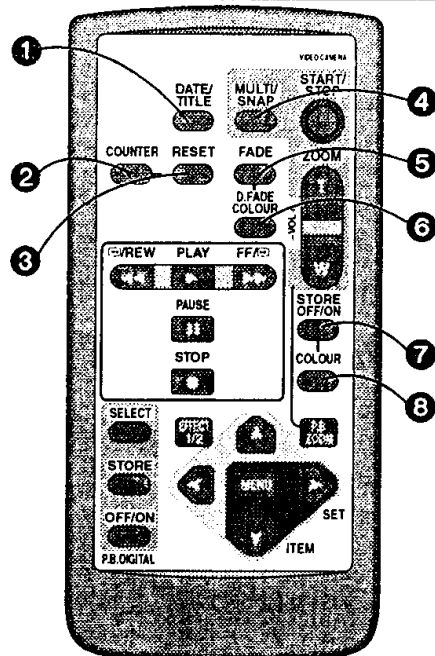
- قد لا يمكن إنارة المناظر الشديدة الإعتماد بصورة كافية.
- إستخدام هذا الوضع من أجل التسجيل قد يسبب تشويش في صورة إعادة العرض.

### وضع الضوء الكاشف

- عند إستخدام هذا الوضع، قد تكون الصورة المسجلة داكنة للغاية.
- إذا كان الموضوع ناصعاً للغاية، قد تكون الصورة المسجلة مائلة للبياض.

### وضع أمواج النشاط والجليد

- إذا كان الموضوع ناصعاً للغاية، قد تكون الصورة المسجلة مائلة للبياض.



中文

## 遙控器使用

該遙控器可讓您參入攝影之中，並從攝錄影機的前面控制拍攝操作。

### ■ 遙控器上的按鈕

- ① 日期/時間/題名鈕 [DATE/TITLE] (→ 52·130·136)
- ② 指示替換鈕 [COUNTER]  
可選擇希望的計時器指示。(→ 156)
- ③ 復位鈕 [RESET]  
可將磁帶計時器復位為零。(→ 154)
- ④ 抓拍/多畫面/畫中畫鈕 [MULTI/SNAP]  
(→ 76·90·92·94·140·142·144)
- ⑤ 淡化鈕 [FADE] (→ 74·98·148)
- ⑥ 數位淡化色彩選擇鈕 [D.FADE COLOUR] (→ 98·148)
- ⑦ 數位影像存儲鈕 [STORE] (→ 132·150)  
數位影像重疊鈕 [OFF/ON] (→ 132·150)
- ⑧ 數位影像色彩選擇鈕 [COLOUR] (→ 132·150)

ENGLISH

## Using the Remote Controller

The Remote Controller lets you take part in the action and control the recording operation from in front of the Movie Camera.

### ■ Buttons on the Remote Controller

- ① Date/Time/Title Button [DATE/TITLE] (→ 52, 130, 136)
- ② Indication Shift Button [COUNTER]  
To select the desired counter indication. (→ 156)
- ③ Reset Button [RESET]  
To reset the Tape Counter to zero. (→ 154)
- ④ Snapshot/Multi Image/Picture-in-Picture Button [MULTI/SNAP] (→ 76, 90, 92, 94, 140, 142, 144)
- ⑤ Fade Button [FADE] (→ 74, 98, 148)
- ⑥ Colour Selector Button for Digital Fade [D.FADE COLOUR] (→ 98, 148)
- ⑦ Digital Image Store Button [STORE] (→ 132, 150)  
Digital Image Superimposer Button [OFF/ON] (→ 132, 150)
- ⑧ Colour Selector Button for Digital Image [COLOUR] (→ 132, 150)

## Использование устройства дистанционного управления

Устройство дистанционного управления позволяет Вам принимать участие в действии и управлять операциями записи, находясь в положении перед видеокамерой.

### ■ Кнопки на устройстве дистанционного управления

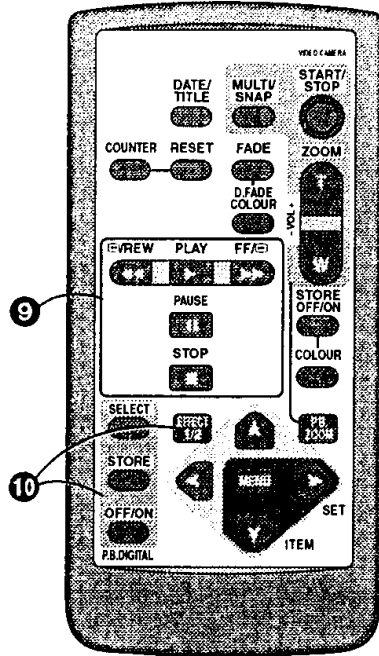
- 1 Кнопка даты/времени/титров [DATE/TITLE]  
(→ 53, 131, 137)
- 2 Кнопка сдвига индикации [COUNTER]  
Для выбора желаемой индикации счетчика. (→ 157)
- 3 Кнопка сброса [RESET]  
Для сброса счетчика ленты на нуль. (→ 155)
- 4 Кнопка фотоснимка/мульти-изображения/изображение в изображении [MULTI/SNAP]  
(→ 77, 91, 93, 95, 141, 143, 145)
- 5 Кнопка плавного введения/выведения изображения и звука [FADE] (→ 75, 99, 149)
- 6 Кнопка выбора цвета для цифрового плавного введения или выведения изображения [D.FADE COLOUR] (→ 99, 149)
- 7 Кнопка сохранения цифрового изображения [STORE]  
(→ 133, 151)  
Кнопка наложения цифрового изображения [OFF/ON]  
(→ 133, 151)
- 8 Кнопка выбора цвета для цифрового изображения [COLOUR] (→ 133, 151)

## إستخدام مفتاح التحكم عن بعد

يمكنك مفتاح التحكم عن بعد من المشاركة في العمل والتحكم في عملية التسجيل من أمام كاميرا الفيديو السينمائية.

### ■ الأزرار الموجودة بمفتاح التحكم عن بعد

- 1 زر التاريخ/الوقت/العنوان [DATE/TITLE] (→ 53, 131, 137)
- 2 زر تغيير البيان [COUNTER]  
لإختيار بيان العداد المرغوب. (→ 157)
- 3 زر إعادة الضبط [RESET]  
لإعادة ضبط عداد الشريط إلى الصفر. (→ 155)
- 4 زر التسجيل الفوتوغرافية/الصورة المتعددة/صورة بداخل صورة [MULTI/SNAP] (→ 77, 91, 93, 95, 141, 143, 145)
- 5 زر الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت [FADE] (→ 75, 99, 149)
- 6 زر اختيار الألوان للإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي [D.FADE COLOUR] (→ 99, 149)
- 7 زر تخزين الصورة الرقمية [STORE] (→ 133, 151)  
زر طبع الصور الرقمية [OFF/ON] (→ 133, 151)
- 8 زر اختيار الألوان للصورة الرقمية [COLOUR] (→ 133, 151)



## 中文

### 9 放影控制

#### 倒帶 / 倒帶尋影鈕 [◀◀]

可開始倒帶尋影放影。(→ 70)

可倒帶。(→ 62)

可高速倒轉磁帶。(→ 68)

可啟動攝錄影機尋影功能。(→ 58)

可啟動拍攝檢查功能。(→ 58)

#### 快進 / 快進尋影鈕 [▶▶]

可開始快進尋影放影。(→ 70)

可快進錄影帶。

可啟動攝錄影機尋影功能。(→ 58)

放影鈕 [▶] (→ 62)

暫停鈕 [||] (→ 70)

停止鈕 [■] (→ 62)

### 10 放影數位效果

#### 數位效果鈕 [EFFECT1/2]

可選擇數位效果 1 或數位效果 2。(→ 138)

#### 選擇鈕 [SELECT]

選擇希望的放影數位效果。(→ 138)

#### 儲存鈕 [STORE]

可在記憶中儲存一幅靜止畫面，供划變或混合功能使用。(→ 146)

#### 關 / 開鈕 [OFF/ON]

可暫時關閉所選擇的數位效果狀態或將暫時關閉的數位狀態重新啟動。(→ 138)

可從記憶中儲存的靜止畫面開始 / 暫停划變或混合轉換。(→ 146)

## ENGLISH

### 9 Controls for Playback

#### Rewind/Review Button [◀◀]

To start review playback. (→ 70)

To rewind the tape. (→ 62)

To rewind the tape at high speed. (→ 68)

To activate the Camera Search Function. (→ 58)

To activate the Recording Check Function. (→ 58)

#### Fast Forward/Cue Button [▶▶]

To start cue playback. (→ 70)

To fast-forward the tape.

To activate the Camera Search Function. (→ 58)

Playback Button [▶] (→ 62)

Pause Button [||] (→ 70)

Stop Button [■] (→ 62)

### 10 Playback Digital Effects

#### Digital Effects Button [EFFECT1/2]

To select the Digital Effects 1 or Digital Effects 2. (→ 138)

#### Selection Button [SELECT]

To select the desired playback digital effect. (→ 138)

#### Store Button [STORE]

To store a still picture in memory for the Wipe or Mix Function. (→ 146)

#### Off/On Button [OFF/ON]

To suspend the selected digital effect mode or re-activate it. (→ 138)

To start/pause a Wipe or Mix transition from the still picture stored in memory. (→ 146)

9 Органы управления для воспроизведения

**Кнопка ускоренной перемотки назад/ускоренного воспроизведения назад [◀◀]**

Для инициирования ускоренного воспроизведения назад. (→ 71)

Для ускоренной перемотки ленты назад. (→ 63)

Для перемотки ленты назад с высокой скоростью. (→ 69)

Для активизации функции поиска камерой. (→ 59)

Для активизации функции проверки записи. (→ 59)

**Кнопка ускоренной перемотки вперед/ускоренного воспроизведения вперед [▶▶]**

Для инициирования ускоренного воспроизведения вперед. (→ 71)

Для ускоренной перемотки ленты вперед.

Для активизации функции поиска камерой. (→ 59)

**Кнопка воспроизведения [▶] (→ 63)**

**Кнопка паузы [||] (→ 71)**

**Кнопка остановки [■] (→ 63)**

10 Цифровые эффекты при воспроизведении

**Кнопка цифровых эффектов [EFFECT1/2]**

Для выбора цифровых эффектов 1 или цифровых эффектов 2. (→ 139)

**Кнопка выбора [SELECT]**

Для выбора желаемого цифрового эффекта. (→ 139)

**Кнопка сохранения [STORE]**

Для сохранения стоп-кадров в памяти для функции вытеснения или микширования. (→ 147)

**Кнопка вкл/выкл [OFF/ON]**

Для приостановления режима выбранного цифрового эффекта или его повторной активации. (→ 139)

Для инициирования/паузы перехода вытеснения или микширования со стоп-кадра, хранящегося в памяти.

(→ 147)

9 مفاتيح التحكم من أجل إعادة العرض

زر التراجع/إعادة العرض السريع للخلف [◀◀]  
لبدء إستعراض إعادة العرض السريع للخلف. (→ 71)  
لتراجع الشريط. (→ 63)

لتراجع الشريط على سرعة عالية. (→ 69)  
لتنشيط وظيفة بحث الكاميرا. (→ 59)  
لتنشيط وظيفة مراجعة التسجيل. (→ 59)

زر التقديم السريع/إعادة العرض السريع للبحث الأمامي [▶▶]  
لبدء إستعراض إعادة العرض السريع للأمام. (→ 71)  
لتقديم الشريط بسرعة للأمام.  
لتنشيط وظيفة بحث الكاميرا. (→ 59)

زر إعادة العرض [▶] (→ 63)

زر الإيقاف المؤقت [||] (→ 71)

زر الإيقاف [■] (→ 63)

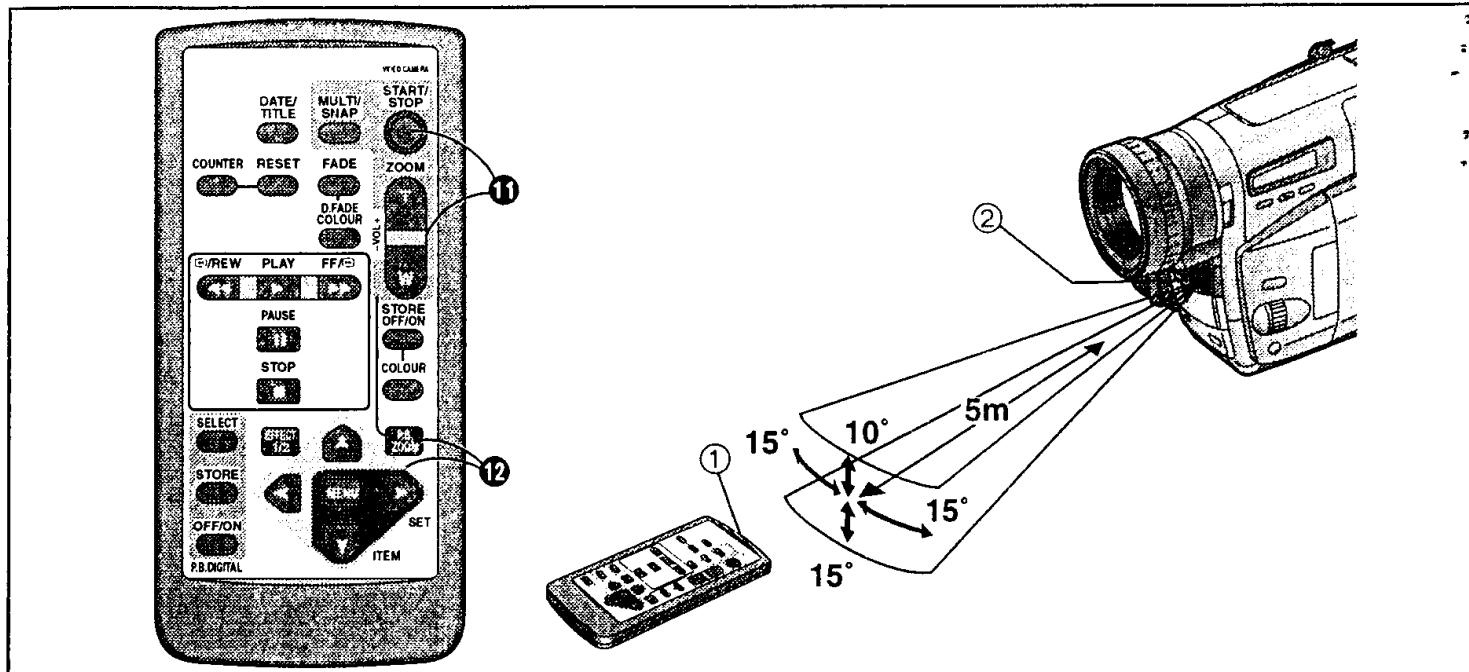
10 التأثيرات الرقمية لإعادة العرض

زر التأثيرات الرقمية [EFFECT1/2]  
لإختبار التأثير الرقمي 1 أو التأثير الرقمي 2. (→ 139)

زر الإختيار [SELECT]  
لإختيار إعادة عرض التأثيرات الرقمية المرغوبة. (→ 139)

زر التخزين [STORE]  
لتخزين صورة ثابتة في الذاكرة من أجل وظيفة المسح أو الخلط. (→ 147)

زر الإيقاف/التشغيل [OFF/ON]  
لإيقاف وضع التأثير الرقمي المختار مؤقتاً أو إعادة تنشيطه. (→ 139)  
لبدء/إيقاف مؤقت لانتقال مسح أو خلط من الصورة الثابتة المخزنة في الذاكرة. (→ 147)



## 中文

### ① 拍攝和變焦 / 音量控制

拍攝開始 / 停止鈕 [START/STOP] (→ 54)

變焦 / 音量鈕 [ZOOM/VOL] (→ 60·62·88·152)

### ② 用於菜單設定和放影變焦的控制

菜單鈕 [MENU]

項目設定鈕 [SET]

項目選擇鈕 [ITEM]

放影變焦鈕 [P.B. ZOOM]

可放大所播放畫面的某些部分。(→ 152)

- 每次按此鈕，可在放影變焦功能開啟/關閉的狀態間進行切換。

向上鈕 [▲]

向左 / 向右鈕 [◀, ▶]

向下鈕 [▼]

### ■ 正確操作遙控器的條件

- 離攝錄影機的距離不能超過5米。
- 勿讓遙控器上的發射窗①或攝錄影機上的遙控感應器②暴露在直射陽光下或被布等物品蓋住。
- 當用遙控器操作變焦該功能時，將無法改變變焦速度。而且，按遙控器上的變焦鈕與攝錄影機上的機械變焦功能的實際動作之間，存在着稍微的延遲。
- 在1米的範圍之內，從側面([MENU]鈕一側)也可使用遙控器。

## ENGLISH

### ① Controls for Recording and Zoom/Sound Volume

Recording Start/Stop Button [START/STOP] (→ 54)

Zoom/Sound Volume Buttons [ZOOM/VOL]  
(→ 60, 62, 88, 152)

### ② Controls for Menu Settings and Playback Zoom

Menu Button [MENU]

Item Set Button [SET]

Item Select Button [ITEM]

Playback Zoom Button [P.B. ZOOM]

To enlarge a part of the playback picture. (→ 152)

- Each time this button is pressed, the Playback Zoom Function is toggled between on and off.

Upward Direction Button [▲]

Left/Right Direction Button [◀, ▶]

Downward Direction Button [▼]

### ■ Conditions for Correct Operation of the Remote Controller

- The distance to the Movie Camera must not be more than 5 metres.
- The Transmitter Window ① on the Remote Controller or the Remote Control Sensor ② on the Movie Camera must not be exposed to direct sunlight and not be covered with clothes, etc.
- When operating the Zoom Function with the Remote Controller, it is not possible to vary the zooming speed. Also, there is a slight delay between pressing the Zoom Buttons on the Remote Controller and the mechanical zoom adjustment on the Movie Camera.
- Within a distance of about 1 metre, it is also possible to use the Remote Controller from the side ([MENU] Button side).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### 11 Органы управления для записи и трансфокации/ громкости звука

Кнопка Старт/Стоп записи [START/STOP] (→ 55)

Кнопки трансфокации/громкости звука [ZOOM/VOL] (→ 61, 63, 89, 153)

### 12 Органы управления для установок меню и трансфокации при воспроизведении

Кнопка меню [MENU]

Кнопка установки пункта [SET]

Кнопка выбора пункта [ITEM]

Кнопка трансфокации при воспроизведении [P.B. ZOOM]

Для увеличения части воспроизводимого изображения. (→ 153)

• При каждом нажатии этой кнопки функция трансфокации при воспроизведении переключается между установкой "вкл" и "выкл".

Кнопка направления вверх [▲]

Кнопка направления влево/вправо [◀, ▶]

Кнопка направления вниз [▼]

### ■ Условия для правильного использования устройства дистанционного управления

- Расстояние от видеокамеры должно быть не более 5 метров.
- Передающее окошко ① на устройстве дистанционного управления или сенсор дистанционного управления ② на видеокамере не должны быть подвержены воздействию прямого солнечного света и не должны быть закрыты одеждой и т.п.
- При управлении функцией трансфокации с помощью устройства дистанционного управления изменение скорости трансфокации невозможно. К тому же, имеется небольшая задержка между нажатием кнопки на устройстве дистанционного управления и действительной операцией функции механической трансфокации на видеокамере.
- В пределах расстояния около 1 метра возможно также использование устройства дистанционного управления со стороны (стороны кнопки [MENU]).

## العربية

### 11 مفاتيح التحكم من أجل التسجيل والzoom/جهازه الصوت

زر بدء/إيقاف [START/STOP] (→ 55)

أزرار zoom/جهازه الصوت [ZOOM/VOL] (→ 61, 63, 89, 153)

### 12 مفاتيح التحكم من أجل ضبط القائمة و zoom إعادة العرض

زر القائمة [MENU]

زر ضبط البند [SET]

زر إختيار البند [ITEM]

زر zoom إعادة العرض [P.B. ZOOM]

لتكبير جزء من صورة إعادة العرض. (→ 153)

• كل مرة يضغط فيها هذا الزر، تتبدل وظيفة zoom إعادة العرض بين وضع التشغيل والقفز.

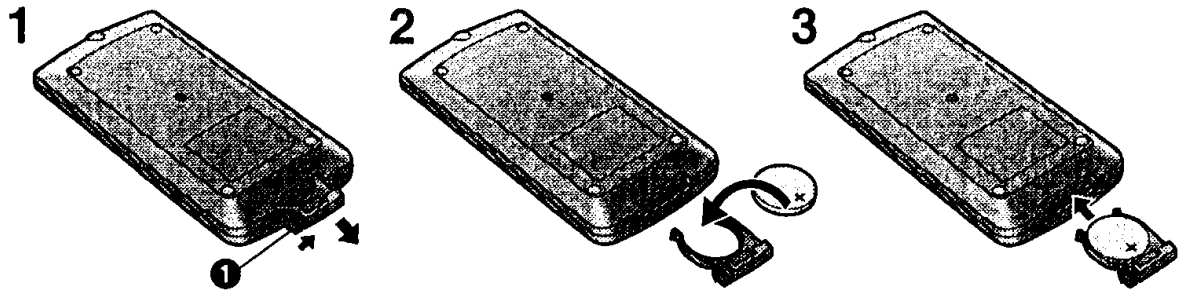
زر الإجهاد لأعلى [▲]

زر الإجهاد لليمين/للليسار [◀, ▶]

زر الإجهاد لأسفل [▼]

### ■ شروط التشغيل الصحيح لمفتاح التحكم عن بعد

- لا يجب أن تزيد المسافة إلى كاميرا الفيديو السينمائية أكثر من 5 م.
- لا يجب تعريض نافذة المرسل ① الموجودة بمفتاح التحكم عن بعد أو مستشعر التحكم عن بعد ② الموجود بكاميرا الفيديو السينمائية إلى ضوء الشمس المباشر ولا يغطي بالملابس، إلخ.
- عند تشغيل وظيفة zoom بمفتاح التحكم عن بعد، لا يمكن تغيير سرعة zoom. أيضاً، يوجد تأخير ضئيل بين ضغط أزرار zoom بمفتاح التحكم عن بعد وضبط zoom الآلي بكاميرا الفيديو السينمائية.
- في نطاق حوالي متر واحد، من الممكن أيضاً استخدام مفتاح التحكم عن بعد من الجانب (جانب الزر [MENU]).



## 中文

### 將鈕扣式電池插入遙控器

- 1 按卡扣 ①，同時拔出電池室蓋。
- 2 使鈕扣式電池印有 (+) 標記的面朝上，裝入電池。
- 3 將電池室蓋插回遙控器。

#### ■ 鈕扣式電池的更換

- 當鈕扣式電池的電量耗盡時，請更換新的 CR2025 型電池。（電池的壽命約為 1 年。但是，實際使用壽命會因使用頻度而有所不同。）
- 裝入電池時，請確保電池的極性正確無誤。
- 請不要將電池短路。
- 當您長時間不用遙控器時，請將電池取出，並將其存放在陰涼乾燥的地方。

#### 注意事項

電池若更換不當，則會有爆炸危險。請只使用該設備廠家推薦的同類或同型號電池。並按照廠家的指導扔掉用過的電池。

#### 警告

有火災、爆炸和燃燒之危險。請勿充電、分解、加熱至 100°C 以上或焚化。請將鈕扣式電池保存在兒童觸摸不到的地方。絕對不能將鈕扣式電池放入口中。若已吞下，請立即就醫。

## ENGLISH

### Inserting the Button-type Battery into the Remote Controller

- 1 Pull out the Battery Holder while pressing the Stopper ①.
- 2 Insert the button-type battery with the stamped (+) mark facing upward.
- 3 Insert the Battery Holder into the Remote Controller.

#### ■ Replacing the Button-type Battery

- When the button-type battery is exhausted, replace it with a new CR2025 battery.  
(The life of the battery is about 1 year. However, it depends on the frequency of use.)
- Make sure you insert the battery with its poles correctly aligned.
- Do not short-circuit the battery.
- When you do not use the Remote Controller for a long time, take out the battery and store it in a cool, dry place.

#### CAUTION

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced. Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

#### WARNING

Risk of fire, explosion and burns. Do not recharge, disassemble, heat above 100°C or incinerate. Keep the Button-Type battery out of the reach of children. Never put Button-Type battery in mouth. If swallowed call your doctor.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Вставление пуговичной батареи в устройство дистанционного управления

- 1 Вытащите батарейный держатель во время нажатия на стопор ①.
- 2 Вставьте пуговичную батарейку с маркированным значком (+), обращенным вверх.
- 3 Вставьте батарейный держатель в устройство дистанционного управления.

#### ■ Замена пуговичной батареи

- Если пуговичная батарейка разрядилась, замените её новой батарейкой CR2025.  
(Срок службы батарейки составляет около 1 года. Однако это зависит от частоты использования.)
- Следует вставлять батарейку с правильно совмещенными полярностями.
- Не закорачивайте батарею.
- Если Вы не используете устройство дистанционного управления в течение длительного времени, вытащите батарею и храните её в прохладном сухом месте.

#### ВНИМАНИЕ

В случае, если батарейка заменена неправильно существует опасность взрыва. Заменяйте её только аналогичной или одинакового типа, рекомендуемыми фирмой-изготовителем оборудования. Выбрасывайте использованные батарейки в соответствии с инструкциями фирмы-производителя.

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения пожара, взрыва или ожогов. Не разряжайте, не разбирайте, не нагревайте выше 100°C и не сжигайте. Держите пуговичную батарейку вне доступа детей. Никогда не берите в рот пуговичную батарейку. Если она проглочена, вызовите своего доктора.

## العربية

إدخال البطارية نوع الزر في مفتاح التحكم عن بعد

1 إسحب حامل البطارية للخارج أثناء الضغط على السدادة ①.

2 أدخل البطارية نوع الزر مع إجهاء العلامة (+) لأعلي.

3 أدخل حامل البطارية في مفتاح التحكم عن بعد.

#### ■ إستبدال البطارية نوع الزر

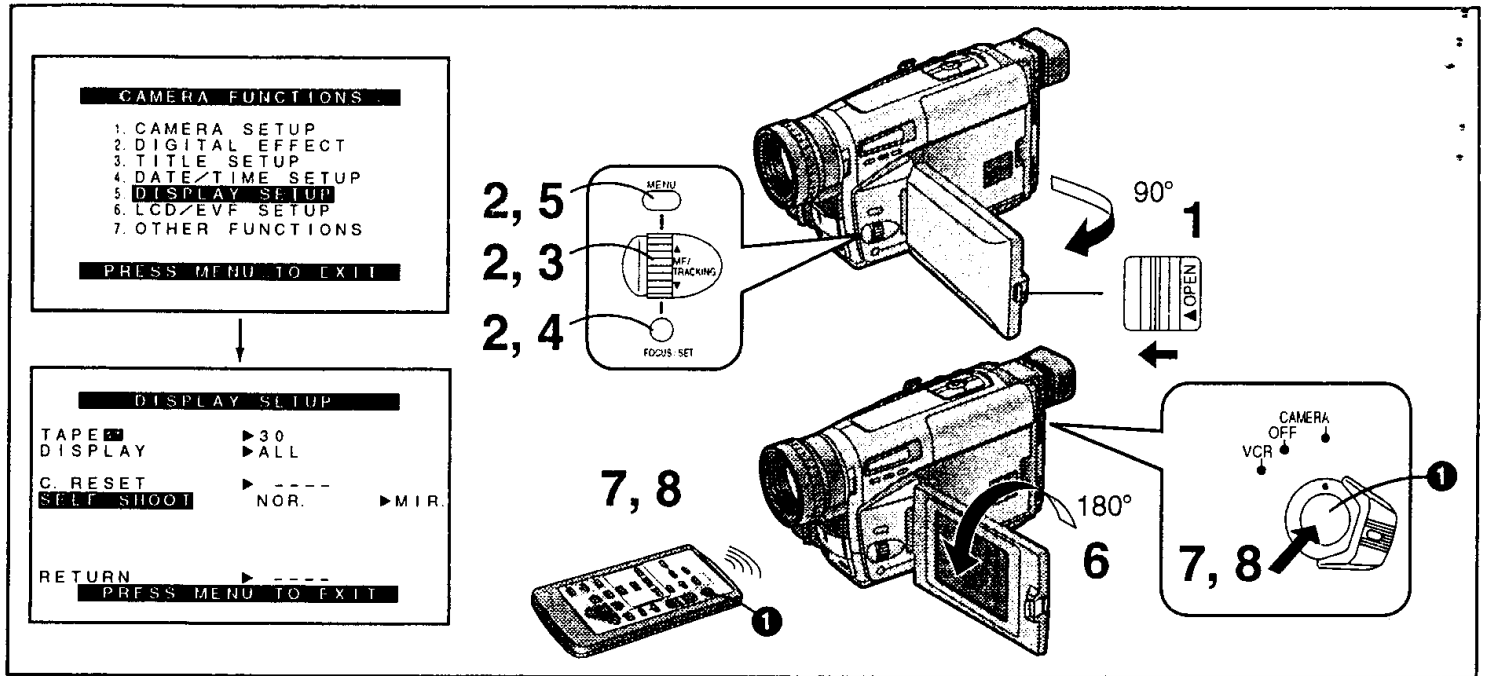
- عندما تكون البطارية نوع الزر مستهلكة، إستبدلها ببطارية أخرى جديدة CR2025.  
(عمر البطارية عام واحد تقريباً. ومع ذلك، فهذا يعتمد على درجة الإستخدام.)
- تأكد من إدخال البطارية مع مراصفة قطبيها بصورة صحيحة.
- لا تحدث دائرة قصر بالبطارية.
- عندما لا تستخدم مفتاح التحكم عن بعد لفترة طويلة من الزمن، أخرج البطارية وخرزنها في مكان بارد وجاف.

#### تنبيه

هناك خطر حدوث الإنفجار إذا إستبدلت البطارية بطريقة غير صحيحة. إستبدلها فقط بنفس النوع أو ما يعادله كما توصي به الشركة المنتجة للجهاز. تخلص من البطاريات المستخدمة طبقاً لإرشادات الشركة المنتجة.

#### تحذير

خطر النار، الإنفجار والحروق. لا تعيد شحنها، تفككها، تسخنها فوق 100°م أو تحرقها. إحتفظ البطارية نوع الزر بعيداً عن متناول الأطفال. لا تضع البطارية نوع الزر في الفم مطلقاً. إذا تم بلعها، قم باستدعاء الطبيب.



## 中文

### 使液晶顯示監視器朝向前方進行自我攝影時

旋轉液晶顯示監視器，使其朝前，以便您能夠瞄準攝錄影機，並觀看電子尋像器上的畫面，同時，攝錄影機前面的人，可在拍攝中檢查液晶顯示監視器上的畫面。如果您將攝錄影機安裝在三腳架上，並使用遙控器時，便也可加入正在拍攝的活動中，並從液晶顯示監視器的前面檢查畫面。

- 1 向左滑動[▲OPEN]桿，同時如箭頭所示，將液晶顯示監視器打開約90°。
  - 2 顯示出[DISPLAY SETUP](屏幕顯示設定)子菜單。(→ 28)
  - 3 轉動[▲▼]環，選擇[SELF SHOOT](自拍)。
  - 4 按[SET]鈕，選擇需要的狀態 ([NOR.]或[MIR.]。
    - [NOR.]意思為普通狀態。
    - [MIR.]意思為鏡面狀態。(→ 126)
  - 5 按[MENU](菜單)鈕，退出菜單。
  - 6 轉動液晶顯示監視器，直至其面向約180°為止。
  - 7 按拍攝開始/停止鈕 ①。
- 停止拍攝時
- 8 按拍攝開始/停止鈕 ①。

## ENGLISH

### Recording Yourself with the LCD Monitor Facing Forward

Turning the LCD Monitor so that it faces forward, allows you to aim the Movie Camera and view the picture in the Finder, while the persons in front of the camera can check the picture on the LCD Monitor during recording. If you mount the Movie Camera on a tripod and use the Remote Controller, you can also take part in the action that you are recording and check the picture from the front on the LCD Monitor.

- 1 Slide the [▲OPEN] Lever to the left and simultaneously open the LCD Monitor in the direction of the arrow approximately 90°.
  - 2 Display the [DISPLAY SETUP] Sub-Menu. (→ 28)
  - 3 Turn the [▲▼] Dial to select [SELF SHOOT].
  - 4 Press the [SET] Button to select the desired mode ([NOR.] or [MIR.]).
    - [NOR.] means Normal Mode.
    - [MIR.] means Mirror Mode. (→ 126)
  - 5 Press the [MENU] Button to exit the menu.
  - 6 Turn the LCD Monitor until it faces forward approximately 180°.
  - 7 Press the Recording Start/Stop Button ①.
- Stopping Recording
- 8 Press the Recording Start/Stop Button ①.

## Запись собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед

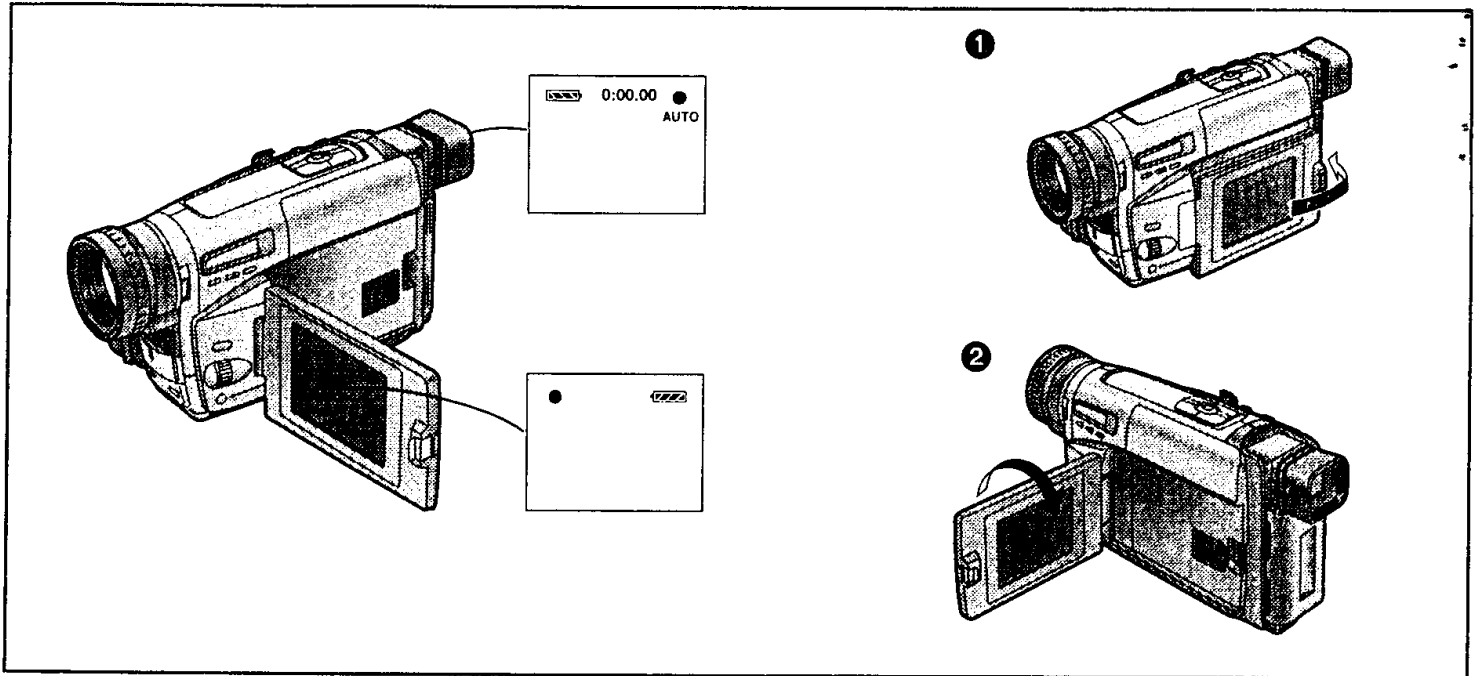
Поворот ЖКИ видеомонитора в положение, когда он обращен вперед, позволяет Вам направлять видеокамеру и просматривать изображение в искателе, в то время как человек, находящийся перед камерой, может проверять изображение на ЖКИ видеомониторе во время записи. Если Вы расположите видеокамеру на треножнике и используете устройство дистанционного управления, Вы можете также принимать участие в действии, которое Вы записываете, и проверять изображение спереди на ЖКИ видеомониторе.

- 1 Сдвиньте рычажок [▲ OPEN] влево и одновременно откройте ЖКИ видеомонитор в направлении стрелки на угол приблизительно 90°.
  - 2 Высветите подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ]. (→ 29)
  - 3 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [АВТОПОРТРЕТНАЯ СЪЕМКА].
  - 4 Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого режима ([НОРМАЛ.] или [ЗЕРКАЛЬН.]).  
• [НОРМАЛ.] означает "нормальный режим".  
• [ЗЕРКАЛЬН.] означает "зеркальный режим". (→ 127)
  - 5 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
  - 6 Поворачивайте ЖКИ видеомонитор до тех пор, пока он не будет обращен вперед на угол приблизительно 180°.
  - 7 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи ①.
- Остановка записи
- 8 Нажмите кнопку Старт/Стоп записи ①.

## تسجيل نفسك بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام

إن إدارة شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه للأمام، تتيح لك أن توجه كاميرا الفيديو السينمائية وتشاهد الصورة في المعين، بينما يتمكن الأشخاص الموجودين أمام الكاميرا من مراجعة الصورة على شاشة المراقبة LCD أثناء التسجيل. إذا قمت بتثبيت كاميرا الفيديو السينمائية على حامل ثلاثي واستخدمت مفتاح التحكم عن بعد، يمكنك أيضاً الانضمام إلى المشهد الذي تقوم بتسجيله ومراجعة الصورة من الأمام على شاشة المراقبة LCD.

- 1 إزلق الذراع [▲ OPEN] إلى اليسار وافتح شاشة المراقبة LCD في نفس الوقت في اتجاه السهم بزاوية 90° تقريباً.
  - 2 قم بعرض القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP]. (→ 29)
  - 3 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [SELF SHOOT].
  - 4 اضغط الزر [SET] لاختبار الوضع المرغوب ([NOR.] أو [MIR.]).  
• [NOR.] يعني الوضع العادي.  
• [MIR.] يعني وضع المراة. (→ 127)
  - 5 اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.
  - 6 أدر شاشة المراقبة LCD حتى تتجه للأمام بزاوية 180° تقريباً.
  - 7 اضغط زر بدء/إيقاف ①.
- إيقاف التسجيل
- 8 اضغط زر بدء/إيقاف ①.



## 中文

### ■ 鏡面狀態

當您將液晶顯示監視器朝前，進行自我攝影時，其上所顯示的正在拍攝的畫面可能很難讓人適應。

這是因為我們已習慣於照鏡子，所以觀看鏡面圖像時的感覺比較自然。該攝錄影機具備鏡面狀態功能，可以如鏡面圖像一樣地顯示畫面。

然而，即使您已經選擇了鏡面狀態，也將以普通方法錄製畫面。

- 在鏡面狀態下進行拍攝時，將無法顯示和錄製日期、時間和/或題名指示。

在鏡面狀態下，只有下述指示才能被顯示在液晶顯示監視器和電子尋像器中：

- [●]： 拍攝狀態指示
- [||●]： 拍攝暫停狀態指示
- []： 剩餘電池指示
- []： 一般警告/報警指示

(除這 4 個指示以外，電子尋像器中也會出現計時器指示和程序 AE 狀態指示。)

當您打算確認其他指示時，請使液晶顯示監視器回到上圖所示的位置 ① 或 ②。

尤其當出現[]指示時，須使液晶顯示監視器回到位置 ① 或 ②，以便能夠確認實際的警告/報警指示。

- 如果您轉動液晶顯示監視器，使其面朝前時，電子尋像器也會自動打開。然而，在下列情況下，電子尋像器會關閉：
  - 從攝錄影機狀態轉換至放影機狀態。
  - 關閉液晶顯示監視器，使屏幕面朝外(如上圖 ① 所示)。

## ENGLISH

### ■ Mirror Mode

When recording yourself with the LCD Monitor facing forward, the picture shown on it the way it is being recorded may be difficult to get used to.

This is because we usually look at ourselves in the mirror, so we see a mirror-image and this feels more natural. This Movie Camera features the Mirror Mode which displays the picture as a mirror-image.

However, even if you have selected in the Mirror Mode, the picture is recorded in the normal way.

- It is not possible to display and record the Date, Time and/or Title Indication in the Mirror Mode.

**In the Mirror Mode, only the following indications can be displayed on the LCD Monitor and in the Finder:**

- [●]: Recording Mode Indication
- [||●]: Recording Pause Mode Indication
- []: Remaining Battery Indication
- []: General Warning/Alarm Indication

(In addition to these four indications, the Counter Indication and the Programme AE Mode Indications can also appear in the Finder.)

When you want to confirm other indications, return the LCD Monitor to position ① or ② shown in the illustration above. Especially when the [] indication is displayed, be sure to return the LCD Monitor to position ① or ② so that you can confirm the actual Warning/Alarm Indication.

- If you turn the LCD Monitor so that it faces forward, the Finder also automatically turns on. However, in the following cases, the Finder turns off:
  - Changing from the Camera to the VCR Mode.
  - Closing the LCD Monitor with the screen facing outward (as shown above ①).

## ■ وضع المرأة

عند تسجيل نفسك بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام، فإن الصورة المبنية عليها بالطريقة التي يتم تسجيلها بها قد يصعب التعود عليها. يرجع هذا لأننا عادة ننظر إلى أنفسنا في المرأة، لذلك فإننا نرى صورة مرآة وهذا يضيف شعوراً أكثر طبيعية. تتميز كاميرا الفيديو السينمائية هذه بوضع المرأة الذي يعرض الصورة كصورة مرآة. مع ذلك، حتى إذا قمت باختيار وضع المرأة، فإن الصورة يتم تسجيلها بطريقة عادية. ● لا يمكن عرض وتسجيل بيان التاريخ، الوقت و/أو العنوان أثناء التسجيل في وضع المرأة.

في وضع المرأة، يمكن فقط عرض البيانات التالية على شاشة المراقبة LCD وفي المعين:

- [●] : بيان وضع التسجيل
  - [||●] : بيان وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل
  - [||||] : بيان قدرة البطارية المتبقية
  - [!] : بيان التحذير/التنبيه العام
- (بالإضافة إلى هذه البيانات الأربعة، يمكن أن يظهر بيان العداد وبيان البرنامج AE في المعين.)

عندما تريد التأكد من بيانات أخرى، أعد شاشة المراقبة LCD إلى الموضع ① أو ② المبين في الرسم التوضيحي للأعلى. بصفة خاصة عندما يكون البيان [!] معروضاً، تأكد من أن إعادة شاشة المراقبة LCD إلى الموضع ① أو ② بحيث يمكنك تأكيد بيان التحذير/التنبيه الفعلي.

- إذا قمت بإدارة شاشة المراقبة LCD بحيث تتجه إلى الأمام، يتم إدارة المعين أوتوماتيكياً أيضاً إلى وضع التشغيل. مع ذلك، في الحالات التالية، تتم إدارة المعين إلى وضع القفل:
  - تغيير وضع الكاميرا إلى وضع مسجل الفيديو كاسيت.
  - غلق شاشة المراقبة LCD بالشاشة متجهة للخارج (كالمبين للأعلى ①).

## ■ Зеркальный режим

При записи собственного изображения с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, возможно будет трудно привыкнуть к изображению, показываемому на нем, в том виде, как оно было записано.

Это происходит потому, что мы обычно смотрим на себя в зеркало, поэтому мы видим зеркальное изображение, и это кажется более естественным. Эта видеокамера снабжена зеркальным режимом, который отображает изображение как зеркальное изображение.

Однако даже если Вы выбрали зеркальный режим, изображение записывается обычным способом.

- Во время записи в зеркальном режиме высвечивание и запись индикации даты, времени и/или титров невозможны.

В зеркальном режиме возможно высвечивание на ЖКИ видеомониторе или в искателе только следующих индикаций:

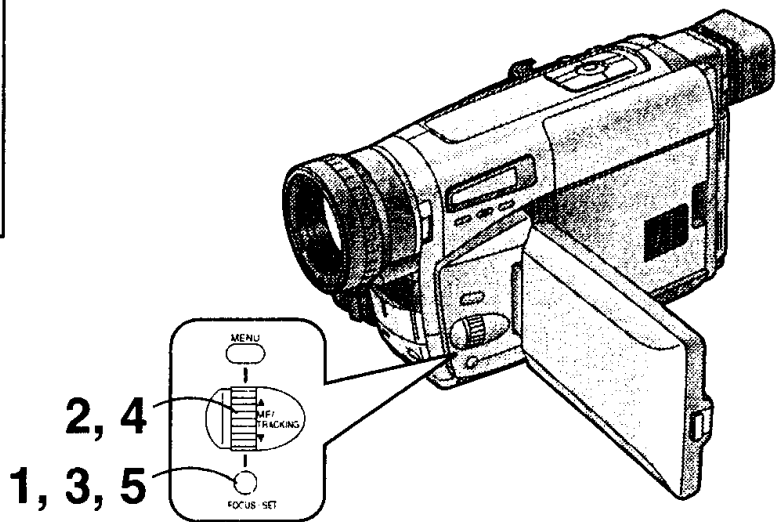
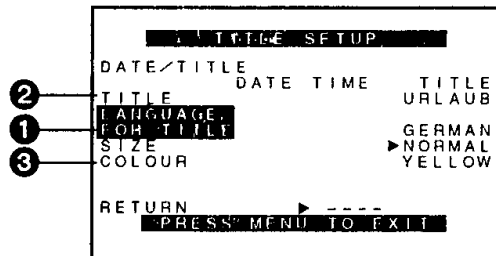
- [●]: индикация режима записи
- [||●]: индикация режима паузы записи
- [||||]: индикация оставшейся энергии батареи
- [!]: общая индикация предостережения/предосторожности

(В дополнение к этим четырем индикациям в искателе могут появляться индикация счетчика и индикации режима программы автоматической экспозиции.)

Если Вы желаете подтвердить другие индикации, возвратите ЖКИ видеомонитор в положение ① или ②, показанное на рисунке вверху.

Особенно когда высвечивается индикация [!], следует возвратить ЖКИ видеомонитор в положение ① или ② так, чтобы Вы могли подтвердить действительную индикацию предостережения/предосторожности.

- Если Вы повернете ЖКИ видеомонитор так, чтобы он был обращен вперед, искатель автоматически включится. Однако в следующих случаях искатель выключится:
  - Изменение режима камеры на режим ВКМ.
  - Закрытие ЖКИ видеомонитора, когда экран обращен наружу (как показано вверху ①).



## 中文

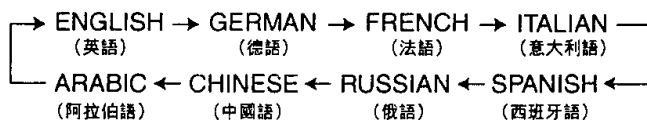
### 將編排好的題名插入畫面中進行拍攝時

您可將10個預編排好的題名之一插入拍攝的特別事件中，如婚禮或生日慶祝會等。這些題名可以使用8種語言。

選擇[TITLE SETUP](標題設定)子菜單上的[LANGUAGE FOR TITLE](題名所用語言) ❶ 之後... (→ 28)

#### 1 按[SET](設定)鈕，選擇需要的語言。

- 語言將依下列順序進行改變：



#### 2 轉動[▲▼]環，選擇[TITLE](題名) ❷。

#### 3 按[SET]鈕，選擇需要的題名。

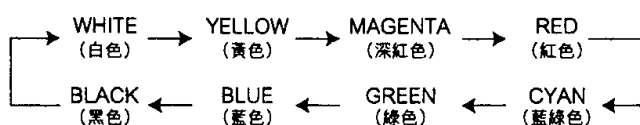
- 題名將依下列順序進行改變：  
(在其他可使用的語言中，題名也是以同樣的順序排列。)

[假日] → [生日快樂!] → [婚禮] → [快樂家庭] →  
[聚會] → [結束] → [祝福] → [聖誕節] → [紀念日] →  
[新年快樂!] → [假日]

#### 4 轉動[▲▼]環，選擇[COLOUR](色彩) ❸。

#### 5 按[SET]鈕，選擇需要的色彩。

- 您可從8種題名色彩中選擇任一種。
- 題名色彩將依下列順序進行改變：



## ENGLISH

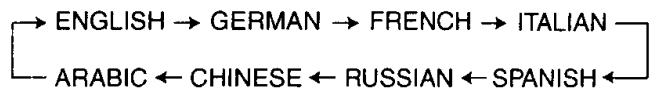
### Recording with Pre-programmed Titles Inserted in the Picture

You can insert one of 10 pre-programmed titles in recordings of special occasions such as weddings and birthday parties. These titles are available in 8 languages.

After selecting [LANGUAGE FOR TITLE] ❶ on the [TITLE SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

#### 1 Press the [SET] Button to select the desired language.

- The languages change in the following order:



#### 2 Turn the [▲▼] Dial to select [TITLE] ❷.

#### 3 Press the [SET] Button to select the desired title.

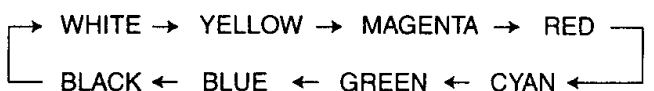
- The titles change in the order shown below.  
(In the other available languages, they are arranged in the same order.)

[HOLIDAY] → [HAPPY BIRTHDAY] →  
[WEDDING] → [FAMILY] → [PARTY] →  
[THE END] → [CONGRATULATIONS] →  
[MERRY CHRISTMAS] → [HAPPY MEMORIES]  
→ [HAPPY NEW YEAR] → [HOLIDAY] →

#### 4 Turn the [▲▼] Dial to select [COLOUR] ❸.

#### 5 Press the [SET] Button to select the desired colour.

- You can select the colour of the title from among 8 colours.
- The colours for the title change in the following order:



## РУССКИЙ ЯЗЫК

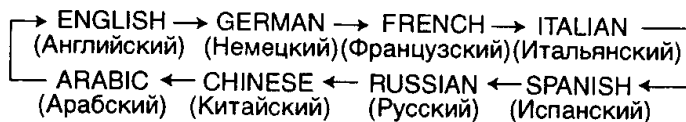
### Запись с предварительно запрограммированными титрами, вставленными в изображение

Вы можете вставить одни из 10 предварительно запрограммированных титров в записи специальных событий, таких, как свадьбы и дни рождения. Эти титры имеются в наличии на 8 языках.

После выбора пункта [ЯЗЫК ДЛЯ ТИТРОВ] ① в подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ]... (→ 29)

#### 1 Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого языка.

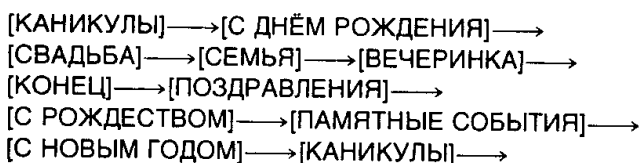
• Языки изменяются в следующем порядке:



#### 2 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ТИТР] ②.

#### 3 Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемых титров.

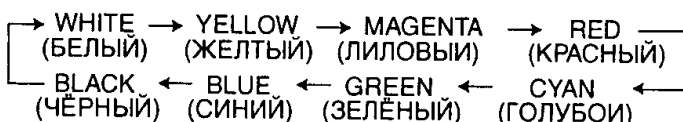
• Титры изменяются в порядке, показанном ниже.  
(В любом имеющемся языке они расставлены в том же порядке.)



#### 4 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ЦВЕТ] ③.

#### 5 Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого цвета.

• Вы можете выбрать цвет титров из 8 цветов.  
• Цвета изменяются в следующем порядке:



## العربية

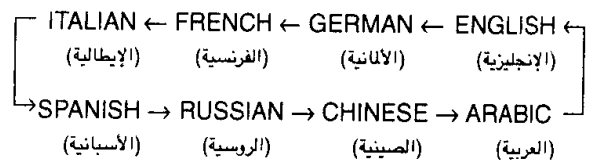
### التسجيل بالعناوين المبرمجة مسبقاً مدخلة في الصورة

التسجيل بالعناوين المبرمجة مسبقاً مدخلة في الصورة يمكنك أن تقوم بإدخال واحد من بين 10 عناوين مبرمجة مسبقاً في تسجيلات المناسبات الخاصة مثل حفلات الزفاف وحفلات أعياد الميلاد. تتوفر هذه العناوين في 8 لغات.

بعد اختيار [LANGUAGE FOR TITLE] ① على القائمة الفرعية [TITLE SETUP]... (→ 29)

#### 1 اضغط الزر [SET] لاختيار اللغة المرغوبة.

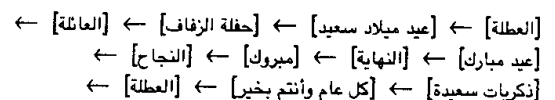
• تغيير اللغات في الترتيب التالي:



#### 2 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [TITLE] ②.

#### 3 اضغط الزر [SET] لاختيار العنوان المرغوب.

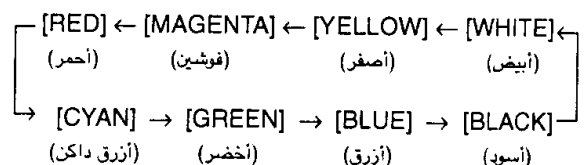
• تغيير العناوين في الترتيب المبين.  
(في اللغات المتوفرة الأخرى، يتم ترتيبهم في نفس الترتيب.)

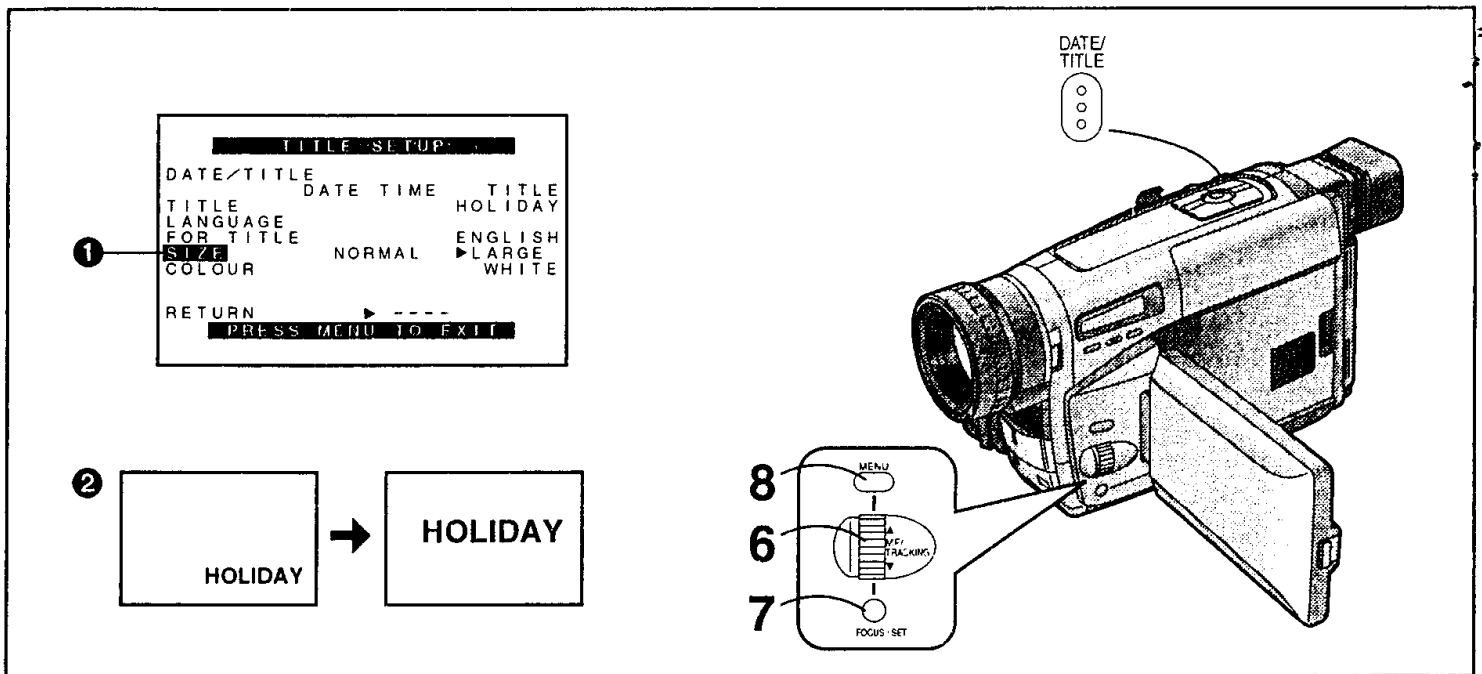


#### 4 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [COLOUR] ③.

#### 5 اضغط الزر [SET] لاختيار اللون المرغوب.

• يمكنك اختيار لون العنوان من بين 8 ألوان.  
• يتغير لون العنوان في الترتيب التالي:





## 中文

**6** 轉動[▲▼]環，選擇[SIZE](題名尺寸) ❶。

**7** 按[SET](設定)鈕，選擇需要的尺寸([NORMAL](普通)或[LARGE](大))。

- 您可從 2 種題名指示中選擇任一種尺寸。
- 當您將題名尺寸從[NORMAL]改為[LARGE]時，題名指示將如上 ❷ 所示，進行改變。

**8** 按[MENU](菜單)鈕，退出菜單。

- 在顯示大尺寸的題名時，即使某些功能已被啟動，也可能無法顯示該功能對應的指示。
- 如果您在[TITLE SETUP](標題設定)子菜單上的[SIZE]中選擇了[LARGE]，在您開始和停止拍攝時總是短暫顯示的大字[RECORD](拍攝)和[PAUSE](暫停)指示將不顯示。
- 在您改變題名語言(→ 128)，日期/時間/題名指示(→ 52)或者改變題名(→ 128)，題名尺寸或其色彩(→ 128)後，退出[TITLE SETUP](標題設定)子菜單時日期/時間/題名指示仍將顯示。
- 當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時(→ 162)，題名只能以白色進行顯示，即使您在菜單中為其選擇了其他色彩。

### 編排好的題名插入畫面中進行拍攝時

在拍攝中，按[DATE/TITLE](日期/題名)鈕，使題名出現。

### 刪除題名時

按[DATE/TITLE]鈕，使題名消失。

## ENGLISH

**6** Turn the [▲▼] Dial to select [SIZE] ❶.

**7** Press the [SET] Button to select the desired size ([NORMAL] or [LARGE]).

- You can choose either of 2 sizes for the title.
- When you change the title size from [NORMAL] to [LARGE], the Title Indication changes as shown above ❷.

**8** Press the [MENU] Button to exit the menu.

- When a large-size title is displayed, some indications do not appear even if the corresponding modes are activated.
- If you set [SIZE] on the [TITLE SETUP] Sub-Menu to [LARGE], the large [RECORD] and [PAUSE] Indications, which usually appear briefly when you start or stop recording, do not appear.
- The Date/Time/Title Indication remains displayed when you exit the [TITLE SETUP] Sub-Menu after having change the language of the title (→ 128), the type of Date/Time/Title Indication (→ 52), the title itself (→ 128), the size of the title or the colour of the title (→ 128).
- When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), the title is always in white, even if you choose another colour on the menu.

### Recording with Pre-programmed Title Inserted in the Picture

During recording, press the [DATE/TITLE] Button to make the title appear.

### Deleting the Title

Press the [DATE/TITLE] Button to make the title disappear.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

**6** Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [РАЗМЕР] ①.

**7** Нажмите кнопку [SET] для выбора желаемого размера ([ОБЫЧНЫЙ] или [БОЛЬШОЙ]).

- Вы можете выбрать один из двух размеров индикации титров.
- Если Вы изменяете размер титров с размера [ОБЫЧНЫЙ] на размер [БОЛЬШОЙ], индикация титров изменяется, как показано выше ②.

**8** Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.

- Когда высвечиваются титры обльшого размера, некоторые индикации не появляются, даже если активизированы соответствующие режимы.
- Если Вы установите режим [БОЛЬШОЙ] для пункта [РАЗМЕР] в подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ], большие индикации [RECORD] и [PAUSE], которые обычно кратковременно появляются, когда Вы инициируете и останавливаете запись, не появляются.
- Индикация даты/времени/титров останется высвеченной, когда Вы выйдете из подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ] после изменения языка для титров (→ 129), типа индикации даты/времени/титров (→ 53), самих титров (→ 129), размера титров или цвета титров (→ 129).
- Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), титры всегда окрашены белым цветом, даже если Вы выберете другой цвет в меню.

### Запись с предварительно запрограммированными титрами, вставленными в изображение

Во время записи нажмите кнопку [DATE/TITLE] для появления индикации титров.

### Удаление титров

Нажмите кнопку [DATE/TITLE] для гашения индикации титров.

## العربية

**6** أدر القرص [▲▼] لاختيار [SIZE] ①.

**7** اضغط الزر [SET] لاختيار الحجم المرغوب ([NORMAL] أو [LARGE]).

- يمكنك أن تختار أي من الحجمين لبيان العنوان.
- عندما تقوم بتغيير حجم العنوان من [NORMAL] إلى [LARGE]، يتغير بيان العنوان كالمبين للأعلى ②.

**8** اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.

• عند عرض عنوان كبير الحجم، لا تظهر بعض البيانات حتى إذا تم تنشيط بعض الأوضاع المقابلة.

• إذا قمت بتهيئة [SIZE] على القائمة الفرعية [TITLE SETUP] إلى [LARGE]، لا تظهر البيانات الكبيرة [RECORD] و [PAUSE]، التي تظهر عادة لوهلة عندما تبدأ أو توقف التسجيل.

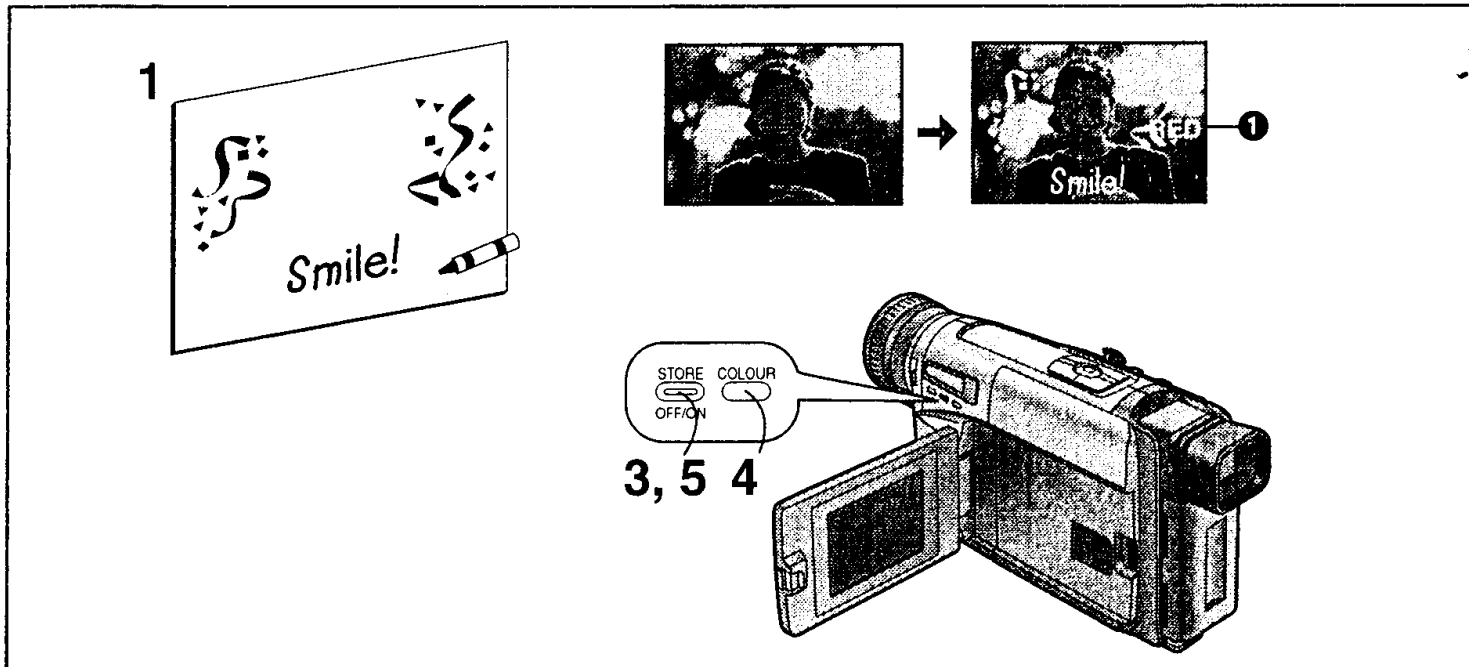
• يظل بيان التاريخ/الوقت/العنوان معروضاً عندما تخرج من القائمة الفرعية [TITLE SETUP] بعد أن تكون قد قمت بتغيير لغة العنوان (→ 129)، نوع بيان التاريخ/الوقت/العنوان (→ 53)، العنوان نفسه (→ 129)، حجم العنوان أو لون العنوان (→ 129).

• عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق استخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (→ 163)، يكون العنوان دائماً باللون الأبيض، حتى إذا قمت باختيار لون آخر على القائمة.

التسجيل بالعنوان المبرمج مسبقاً مُدخّل في الصورة أثناء التسجيل، اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل العنوان يظهر.

حذف العنوان

اضغط الزر [DATE/TITLE] لجعل العنوان يختفي.

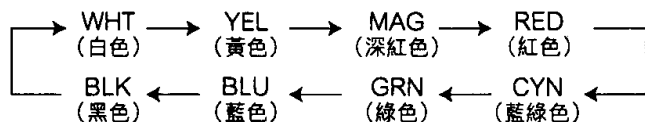


中文

## 創作自己的題名並將其插入拍攝中 (數位重疊功能)

該功能可讓您將手書題名、標誌牌和印刷題名的圖像(或對比強烈的某些類似目標物)，儲存在攝錄影機的數位圖像記憶中。然後，您可將該圖像的黑色部分改為需要的色彩，將其重疊在拍攝中。

- 1** 準備好對比強烈的題名(例如用粗黑色標誌筆在書寫的文字等)。
- 2** 使攝錄影機處於拍攝暫停狀態，將其對準題名。
  - 如果全自動狀態不能提供鮮明的圖像，請用手動調節進行變焦。(→ 110)
  - 當您打算捕捉小題名時，請使用微距拉近功能。(→ 60)
  - 由於題名圖像的四邊會被自動切除，在瞄對攝錄影機時，請在實際題名的四周留出足夠的空間。
- 3** 按住[STORE](儲存)鈕2秒鐘以上。
  - 題名即被儲存在數位圖像記憶中，並持續顯示。
- 4** 重復按[COLOUR](色彩)鈕，直至顯示出需要的色彩①。
  - 題名色彩將依下列順序進行改變：



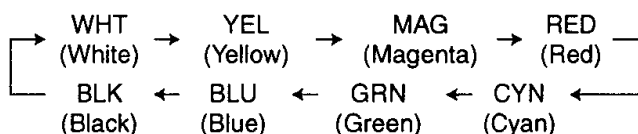
- 5** 輕按[OFF/ON](關/開)鈕，使題名消失。
  - 重復輕按[OFF/ON]鈕，將使題名交替出現和消失。

ENGLISH

## Creating Your Own Titles and Inserting Them During Recording (Digital Superimposer Function)

This function lets you store the image of a handwritten title, signboard, printed title, (or some similar object with strong contrast) in the Movie Camera's digital image memory. You can then change the dark parts of this image to a desired colour and superimpose it during recording.

- 1** Prepare a title that has strong contrast (e.g. write with a thick black marker).
- 2** With the Movie Camera in the Recording Pause Mode, aim it at the title.
  - If the Full Auto Mode does not provide a sharp picture, adjust the focus manually. (→ 110)
  - When you want to capture a small title, use the Macro Close-up Function. (→ 60)
  - As the title picture is automatically cropped on all four sides, aim the Movie Camera so that there is sufficient empty space around the actual title.
- 3** Press the [STORE] Button for more than 2 seconds.
  - The title is now stored in the digital image memory and it remains displayed.
- 4** Press the [COLOUR] Button repeatedly until the desired colour ① is displayed.
  - The colours of the title change in the following order:



- 5** Press the [OFF/ON] Button briefly to make the title disappear.
  - Pressing the [OFF/ON] Button briefly repeatedly makes the title appear and disappear.

## Создание Ваших собственных титров и вставка их во время записи (функция цифрового наложения)

Эта функция позволяет Вам сохранять в памяти цифровых изображений видеокамеры изображение титров, написанных вручную, вывесок, напечатанных титров (или некоторых подобных объектов с сильным контрастом). Вы можете впоследствии изменять темные части этого изображения в желаемом цвете и накладывать это изображение во время записи.

- 1** Подготовьте титры, которые имеют сильный контраст (например, напишите толстым черным маркером).
- 2** С видеокамерой, находящейся в режиме паузы записи, направьте её на титры.
  - Если полностью автоматический режим не обеспечивает четкого изображения, подрегулируйте фокус вручную. (→ 111)
  - Когда Вы хотите захватить маленькие титры, используйте функцию крупного плана. (→ 61)
  - Так как изображение титров автоматически обрезается со всех четырех сторон, направьте видеокамеру так, чтобы вокруг действительных титров было достаточно свободного места.
- 3** Нажмите кнопку [STORE] в течение более 2 секунд.
  - Сейчас титры сохраняются в памяти цифровых изображений, и они остаются высвеченными.
- 4** Нажимайте повторно кнопку [COLOUR] до тех пор, пока не высветится желаемый цвет ①.
  - Цвета титров изменяются в следующем порядке:

→	WHT	→	YEL	→	MAG	→	RED	→
	(белый)		(желтый)		(лиловый)		(красный)	
	←	BLK	←	BLU	←	GRN	←	CYN
			(чёрный)		(синий)		(зелёный)	
								←
- 5** Кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON] для исчезновения титров.
  - При повторном кратковременном нажатии кнопки [OFF/ON] титры появляются и исчезают.

## تكوين العناوين الخاصة بك وإدخالها أثناء التسجيل (وظيفة طبع صورة رقمية)

تمتلك هذه الوظيفة من تخزين صورة عنوان مكتوب باليد، لافتة، عنوان مطبوع، (أو شيء مماثل بتباين قوي) في الذاكرة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية. يمكنك حينئذ تغيير الأجزاء الداكنة لهذه الصورة إلى اللون المرغوب وإضافتها أثناء التسجيل.

**1** قم بإعداد عنوان ذو تباين قوي (على سبيل المثال، أكتب بقلم أسود ثخين).

**2** مع وجود كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل قم بتوجيهها ناحية العنوان.

• إذا لم يوفر الوضع الأوتوماتيكي الكامل صورة واضحة، اضبط التركيز البؤري يدوياً. (→ 111)

• عندما تريد أن تلتقط صورة لعنوان صغير، استخدم وظيفة التقريب بالماكرو. (→ 61)

• حيث أن صورة العنوان تبرز أوتوماتيكياً على كل الجوانب الأربعة، وجه كاميرا الفيديو السينمائية بحيث يوجد حيز فاضي كافٍ حول العنوان الفعلي.

**3** اضغط الزر [STORE] لأكثر من 2 ثانية.

• يتم الآن تخزين العنوان في ذاكرة الصورة الرقمية ويظل معروضاً.

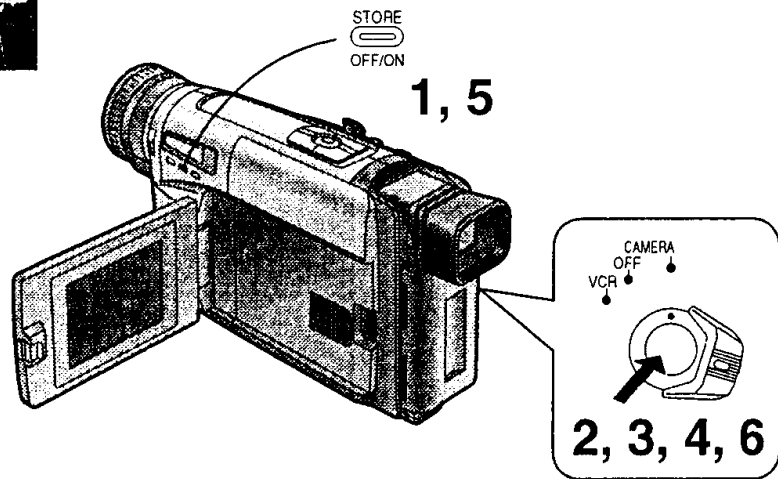
**4** اضغط الزر [COLOUR] بصورة متكررة حتى يتم عرض اللون المرغوب ①.

• تتغير ألوان العنوان في الترتيب التالي:

←	RED	←	MAG	←	YEL	←	WHT	←
	(أحمر)		(فوشين)		(أصفر)		(أبيض)	
	→	CYN	→	GRN	→	BLU	→	BLK
			(أزرق داكن)		(أخضر)		(أزرق)	

**5** اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة لجعل العنوان يختفي.

• ضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة بصورة متكررة يجعل العنوان يظهر ويختفي.



## 中文

### 在拍攝的開始部分插入您獨自的題名

- 1** 輕按[OFF/ON](關/開)鈕，使題名出現。
  - 確認所示的色彩與想要的場景相配。如有必要，可以改變色彩。(→ 132)
- 2** 按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。
  - 若想在場景的持續拍攝中使題名消失，輕按[OFF/ON]鈕。
- 3** 按拍攝開始/停止鈕，停止拍攝。

### 在拍攝過程中插入您獨自的題名

- 4** 按拍攝開始/停止鈕，開始拍攝。
- 5** 在您打算插入題名之處，輕按[OFF/ON]鈕，使題名出現。
  - 若想在場景的持續拍攝中使題名消失，輕按[OFF/ON]鈕。
- 6** 按拍攝開始/停止鈕，停止拍攝。

- 在您存入新的題名，存儲在數位圖像記憶中的題名可能會自動取消。
- 當取出電池、拔掉交流轉接器或電池耗盡時，存儲在數位圖像記憶中的題名可能會自動取消或部分丟失。
- 如果在顯示您保存在數位圖像存儲器中的題名的同時使用數位淡化1、數位淡化2或數位淡化3功能(→ 98)，您可以使題名與畫面同時淡化。
- 將題名存儲在數位圖像記憶中時，不能使用負片狀態。
- 關閉攝錄影機然後再打開時，與畫面一起顯示過的題名將不再出現。若使其重新出現，輕按[OFF/ON]鈕。
- 當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時(→ 162)，將無法在圖像中插入您獨自的題名。

## ENGLISH

### Inserting Your Own Title at the Beginning of a Recording

- 1** Press the [OFF/ON] Button briefly to make the title appear.
  - Confirm that the colour indicated is suitable for the intended scene. If necessary, change the colour. (→ 132)
- 2** Press the Recording Start/Stop Button to start recording.
  - To make the title disappear while recording of the scene continues, press the [OFF/ON] Button briefly.
- 3** Press the Recording Start/Stop Button to stop recording.

### Inserting Your Own Title During Recording

- 4** Press the Recording Start/Stop Button to start recording.
- 5** At the point where you want to insert the title, press the [OFF/ON] Button briefly to make the title appear.
  - To make the title disappear while recording of the scene continues, press the [OFF/ON] Button briefly.
- 6** Press the Recording Start/Stop Button to stop recording.

- The title stored in the digital image memory may be automatically cancelled when you store a new title.
- The title stored in the digital image memory may be automatically cancelled or it may be missing partially when the Battery is removed, the AC Adaptor is disconnected or the Battery becomes discharged.
- By displaying the title which you stored in the digital image memory and using the Digital Fade 1, Digital Fade 2 or Digital Fade 3 Function (→ 98), you can fade the title together with the picture.
- It is not possible to apply the Negative Effect when storing a title in the digital image memory.
- After turning the Movie Camera off and then on again, the title that had been displayed in the picture is no longer displayed. To make it appear again, press the [OFF/ON] Button briefly.
- When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), inserting your own titles in the picture is not possible.

**Вставление Ваших собственных титров с начала записи**

**1** Кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON] для появления титров.

- Убедитесь в том, что цвет титров подходит для выбранной сцены. Если необходимо, измените цвет. (→ 133)

**2** Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.

- Для гашения титров во время продолжения записи сцены кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON].

**3** Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы остановить запись.

**Вставление Ваших собственных титров во время записи**

**4** Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы инициировать запись.

**5** В точке, в которой Вы хотите вставить титры, кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON] для появления титров.

- Для гашения титров во время продолжения записи сцены кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON].

**6** Нажмите кнопку Старт/Стоп записи, чтобы остановить запись.

- Титры, сохраненные в память цифровых изображений могут отменяться когда Вы сохраняете новые титры.
- При удалении батареи, отсоединении адаптера переменного тока или разрядке батареи возможна автоматическая отмена титров, хранящихся в памяти цифровых изображений, или титры могут быть частично утеряны.
- При высвечивании титров, которые хранятся в памяти цифровых изображений, и использовании функции цифрового плавного введения/выведения изображения и звука 1, цифрового плавного введения/выведения изображения и звука 2 или цифрового плавного введения/выведения изображения и звука 3 (→ 99), Вы можете плавно вводить/выводить титры вместе с изображением.
- При сохранении титров в памяти цифровых изображений невозможно использование эффекта негатива.
- После выключения видеокамеры и её повторного включения титры, высвечиваемые на изображении, больше не высвечиваются. Для их повторного появления кратковременно нажмите кнопку [OFF/ON].
- Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), вставление Ваших собственных титров в изображение невозможно.

**إدخال العنوان عند بداية التسجيل**

**1** اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة لجعل العنوان يظهر.

- تأكد من أن اللون المبين يكون مناسباً من أجل المنظر المقصود. عند الضرورة، قم بتغيير اللون. (→ 133)

**2** اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل. لجعل العنوان يختفي أثناء استمرار تسجيل المنظر، اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة.

**3** اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لإيقاف التسجيل.

**إدخال العنوان أثناء التسجيل**

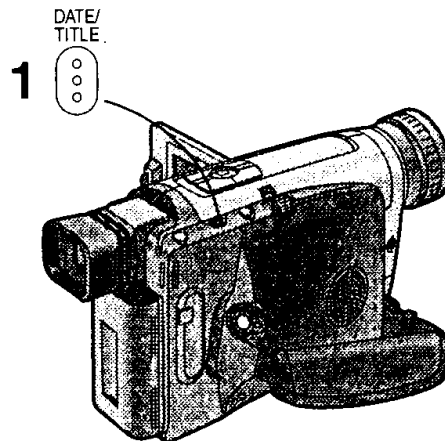
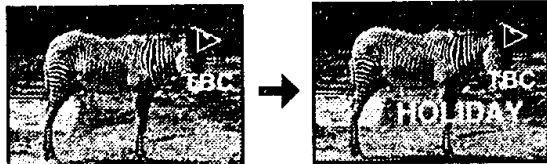
**4** اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لبدء التسجيل.

**5** عند النقطة التي تريد فيها إدخال العنوان، اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة لجعل العنوان يظهر.

- لكي تجعل العنوان يختفي أثناء استمرار تسجيل المنظر، اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة.

**6** اضغط زر بدء/إيقاف التسجيل لإيقاف التسجيل.

- قد يتم إلغاء العنوان المخزن في ذاكرة الصورة الرقمية أوتوماتيكياً عندما تقوم بتخزين عنوان جديد.
- قد يتم إلغاء العنوان المخزن في ذاكرة الصورة الرقمية أوتوماتيكياً أو قد يتم فقد جزءاً عند نزع البطارية، فصل محول التيار المتردد أو عندما تصبح البطارية فارغة الشحنة.
- عن طريق عرض العنوان الذي قمت بتخزينه في ذاكرة الصورة الرقمية واستخدام وظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة والصوت 1، الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت 2 أو الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت 3 (→ 99)، يمكنك أن تقوم بإظهار أو إخفاء العنوان مع الصورة تدريجياً.
- لا يمكن استخدام التأثير السلبي عند تخزين العنوان في ذاكرة الصورة الرقمية.
- بعد إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل ثم إلى وضع التشغيل مرة أخرى، لا يتم عرض العنوان الذي كان معروضاً في الصورة. لجعله يظهر مرة أخرى، اضغط الزر [OFF/ON] لفترة وجيزة.
- عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق استخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (→ 163)، لا يمكن إدخال العناوين الخاصة بك في الصورة.



## 中文

### 放影中各種功能的使用

使用該攝錄影機時，您可在放影中，在已錄畫面上添加各種效果。當您將分別拍攝的場景編輯成完整的影像時，該功能特別便於創造性地強調某些場景。

1. 放影題名顯示
2. 放影數位效果 (→ 138)
3. 放影數位重疊 (→ 150)

只有在啟動TBC功能時，才能使用上述功能。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

#### 放影題名指示

進行拍攝時，可以將日期/時間/題名指示插入圖像中 (→ 128)，同樣，在放影(編輯)時，也可以將其插入圖像中。

您可以在[TITLE SETUP](標題設定)子菜單中選擇希望的語言、題名、色彩和尺寸。(當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時 (→ 162)，題名只能以白色進行顯示，即使您在菜單中為其選擇了其它色彩。)

只有在啟動TBC功能時，才能使用放影題名指示功能。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

**1** 放影中，按[DATE/TITLE](日期/題名)鈕，以重疊系統的日期/時間/題名指示。

- 使已經重疊的日期/時間/題名指示消失時，請再按[DATE/TITLE]鈕。
- 攝錄影機內藏時鐘可產生日期/時間指示。

## ENGLISH

### Using Various Functions during Playback

With this Movie Camera you can add various effects to the recorded picture during playback. This is especially convenient for creatively enhancing certain scenes when you edit individual recorded scenes into a finished video.

1. Playback Title Indication
2. Playback Digital Effects (→ 138)
3. Playback Digital Superimposer (→ 150)

You can use these functions only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

#### Playback Title Indication

The Date/Time/Title Indication that can be inserted in the pictures during recording (→ 128) can also be inserted in the picture during playback (editing).

You can select the desired language, title, colour and size on the [TITLE SETUP] Sub-Menu. (When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), the title is always in white, even if you choose another colour on the menu.)

The Playback Title Indication Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

**1** During playback, press the [DATE/TITLE] Button to superimpose the desired Date/Time/Title Indication.

- To make the superimposed Date/Time/Title Indication disappear, press the [DATE/TITLE] Button again.
- The Date/Time Indication is generated by the Movie Camera's built-in clock.

## Использование различных функций во время воспроизведения

С помощью этой видеокамеры Вы можете добавлять различные эффекты к записанному изображению во время воспроизведения. Это является особенно удобным для творческого усиления определенных сцен, когда Вы редактируете индивидуально записанные сцены в законченный видеофильм.

1. Индикация титров при воспроизведении
2. Цифровые эффекты при воспроизведении (→ 139)
3. Цифровое наложение при воспроизведении (→ 151)

Использование этих функций возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

### Индикация титров при воспроизведении

Индикация даты/времени/титров, которая может быть вставлена в изображения во время записи (→ 129), может быть также вставлена в изображение во время воспроизведения (редактирования).

Вы можете выбрать желаемый язык, титры, цвет и размер в подменю [НАСТРОЙКА ТИТРОВ]. (Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), титры всегда окрашены белым цветом, даже если Вы выберете другой цвет в меню.)  
Использование функции индикации титров при воспроизведении возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

## 1 Во время воспроизведения нажмите кнопку [DATE/TITLE] для наложения желаемой индикации даты/времени/титров.

- Для исчезновения наложенной индикации даты/времени/титров снова нажмите кнопку [DATE/TITLE].
- Индикация даты/времени генерируется часами, встроенными в видеокамеру.

## إستخدام الوظائف المختلفة أثناء إعادة العرض

بكاميرا الفيديو السينمائية هذه يمكنك إضافة تأثيرات مختلفة للصورة المسجلة أثناء إعادة العرض. هذا مفيد بصفة خاصة من أجل تعزيز مناظر معينة بصورة مبدعة عندما تقوم بتتبع مناظر مسجلة على أفراد على شريط فيديو مكتمل التسجيل.

1. بيان عنوان إعادة العرض
2. التأثيرات الرقمية لإعادة العرض (139 →)
3. طبع صورة رقمية لإعادة العرض (151 →)

يمكنك أن تستخدم هذه الوظائف فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (65 →)

### بيان عنوان إعادة العرض

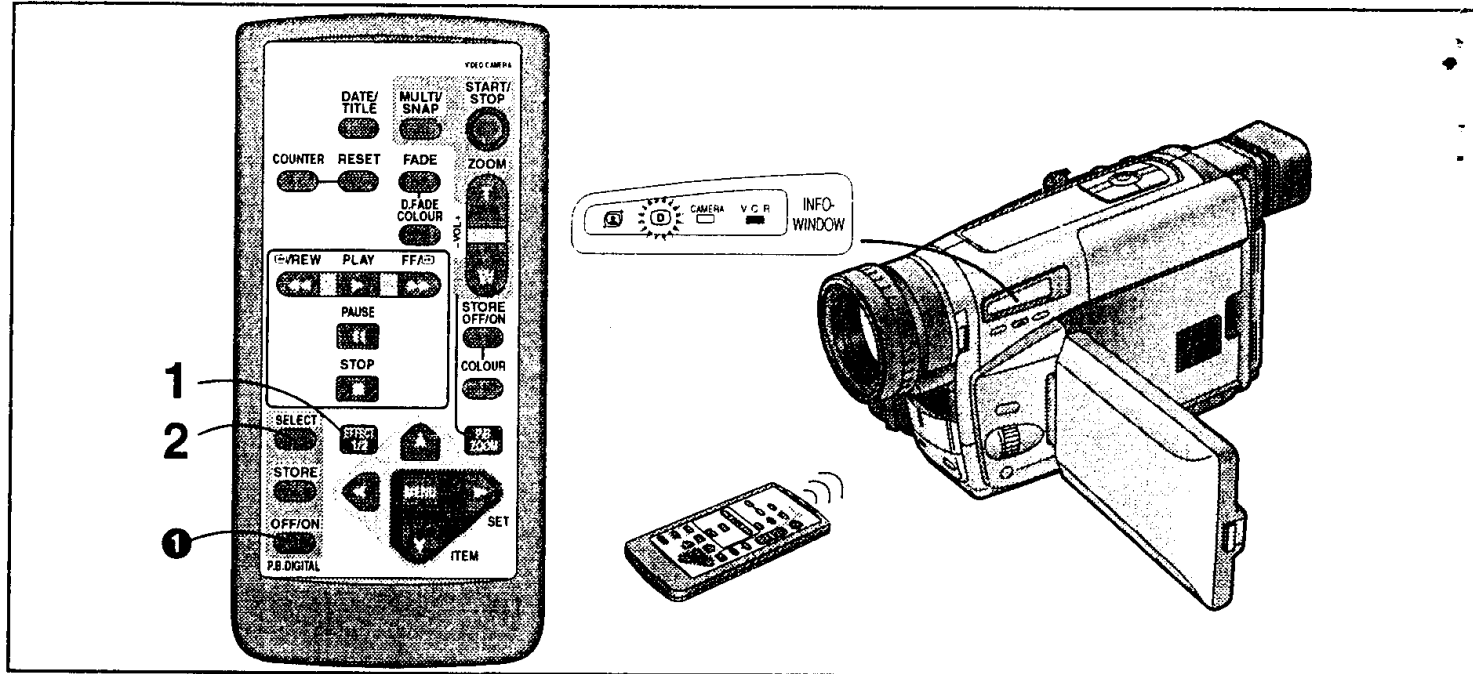
يمكن أيضاً إدخال بيان التاريخ/الوقت/العنوان الذي يمكن إدخاله في الصور أثناء التسجيل (129 →) في الصورة أثناء إعادة العرض (التتبع).

يمكنك أن تختار اللغة المرغوبة، العنوان، اللون والحجم على القائمة الفرعية [TITLE SETUP]. (عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق إستخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (163 →)، يكون العنوان دائماً باللون الأبيض، حتى إذا قمت باختيار لون آخر على القائمة.)

يمكن إستخدام وظيفة بيان عنوان إعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (65 →)

## 1 أثناء إعادة العرض، إضغط الزر [DATE/TITLE] لطبع بيان التاريخ/الوقت/العنوان المرغوب.

- لجعل بيان التاريخ/الوقت/العنوان المطبوع يختفي، إضغط الزر [DATE/TITLE] مرة أخرى.
- يتم توليد بيان التاريخ/الوقت عن طريق الساعة الداخلية لكاميرا الفيديو السينمائية.



## 中文

### 放影數位效果

本攝錄影機為您提供了多種不同的數位效果狀態，使您可以在放影時在所拍攝的畫面上添加特別的數位圖像效果。根據拍攝時的使用情況，數位效果被分為數位效果1和數位效果2 (→ 80, 82, 84)。只有在啟動TBC功能時，才能使用放影數位效果功能。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

#### EFFECT1 (功能1)

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| ① MOSAIC (馬賽克狀態) | ② STRETCH (加寬狀態) |
| ③ MIRROR (鏡面狀態)  | ④ STROBE (頻閃狀態)  |
| ⑤ MULTI (多畫面狀態)  | ⑥ P IN P (畫中畫狀態) |
| ⑦ MIX (混合狀態)     | ⑧ WIPE (划變狀態)    |

#### EFFECT2 (功能2)

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| ① NEGA (負片狀態)     | ② SOLARI (曝光過久狀態) |
| ③ SEPIA (棕色狀態)    | ④ B/W (黑白狀態)      |
| ⑤ D.FADE1 (數位淡化1) | ⑥ D.FADE2 (數位淡化2) |
| ⑦ D.FADE3 (數位淡化3) |                   |

**1** 放像中，按遙控器上的[EFFECT 1/2]鈕，選擇[EFFECT1](功能1)或[EFFECT2](功能2)。

- [EFFECT1]或[EFFECT2]指示會出現約1秒鐘。

**2** 按遙控器上的[SELECT](選擇)鈕，選擇需要的數位效果。

- [D]燈會亮起。
- 重復按[SELECT]鈕，可依①-⑧的順序，改變所選擇的數位效果。

#### 暫停放影數位效果時

您可重復按[OFF/ON]鈕①，暫停或重新啟動數位效果。當數位效果被暫停時，選擇的數位效果指示會閃爍。

#### 取消放影數位效果時

按遙控器上的[SELECT]鈕，使顯示的數位效果指示消失。

- 利用[VCR FUNCTIONS](录像功能)主菜單上的[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單，也可設定同樣的設定值。
- 如果您將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置為[OFF]，然後再重新將其設置為[VCR]，先前選擇的放影數位效果將被自動取消。
- 在多畫面狀態、畫中畫狀態、混合狀態和划變狀態中，不能使用任何數位淡化狀態。
- 當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時(→ 162)，將無法多畫面狀態、畫中畫狀態、混合狀態和划變狀態。

## ENGLISH

### Playback Digital Effects

There are various modes available for adding special digital picture effects to your recordings during playback. They are identical to the Digital Effects 1 and 2 (→ 80, 82, 84) that can be used during recording.

The Playback Digital Effect Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

#### EFFECT1

- |          |           |          |          |
|----------|-----------|----------|----------|
| ① MOSAIC | ② STRETCH | ③ MIRROR | ④ STROBE |
| ⑤ MULTI  | ⑥ P IN P  | ⑦ MIX    | ⑧ WIPE   |

#### EFFECT2

- |           |           |           |       |
|-----------|-----------|-----------|-------|
| ① NEGA    | ② SOLARI  | ③ SEPIA   | ④ B/W |
| ⑤ D.FADE1 | ⑥ D.FADE2 | ⑦ D.FADE3 |       |

**1** During playback, press the [EFFECT1/2] Button on the Remote Controller to select [EFFECT1] or [EFFECT2].

- The [EFFECT1] or [EFFECT2] Indication appears for about 1 second.

**2** Press the [SELECT] Button on the Remote Controller to select the desired digital effect.

- The [D] Lamp lights.
- Repeatedly pressing the [SELECT] Button changes the selected digital effect in the order ① to ⑧.

#### Suspending the Playback Digital Effect Temporarily

You can suspend and re-activate the digital effect by repeatedly pressing the [OFF/ON] Button ①. When the digital effect is temporarily suspended, the indication of the selected effect flashes.

#### Cancelling the Playback Digital Effect

Press the [SELECT] Button on the Remote Controller to make the displayed digital effect indication disappear.

- The same setting can also be set using the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu on the [VCR FUNCTIONS] Main-Menu.
- If you set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [OFF] and then set it to [VCR] again, the previously selected Playback Digital Effect is automatically cancelled.
- In the Multi Image Mode, Picture-in-Picture Mode, Mix Mode and Wipe Mode, it is not possible to use any of the Digital Fade Modes.
- When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), the Multi Image Mode, Picture-in-Picture Mode, Mix Mode and Wipe Mode cannot be used.

### Цифровые эффекты при воспроизведении

Имеются различные режимы, доступные для добавления специальных цифровых эффектов изображения для Ваших записей при воспроизведении. Они являются аналогичными цифровым эффектам 1 и 2 (→ 81, 83, 85), использование которых возможно во время записи.

Использование функции цифровых эффектов при воспроизведении возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

#### EFFECT1

- ① MOSAIC    ② STRETCH    ③ MIRROR    ④ STROBE
- ⑤ MULTI    ⑥ P IN P    ⑦ MIX    ⑧ WIPE

#### EFFECT2

- ① NEGA    ② SOLARI    ③ SEPIA    ④ B/W
- ⑤ D.FADE1    ⑥ D.FADE2    ⑦ D.FADE3

**1** Во время воспроизведения нажмите кнопку [EFFECT1/2] на устройстве дистанционного управления для выбора установки [EFFECT1] или [EFFECT2].

- Индикация [EFFECT1] или [EFFECT2] появляется в течение около 1 секунды.

**2** Нажмите кнопку [SELECT] на устройстве дистанционного управления для выбора желаемого цифрового эффекта.

- Высвечивается лампа [D].
- Повторное нажатие кнопки [SELECT] изменяет цифровой эффект в порядке от ① до ⑧.

### Временное приостановление цифрового эффекта при воспроизведении

Вы можете временно приостановить и повторно активизировать цифровой эффект с помощью повторного нажатия кнопки [OFF/ON] ①. При временном приостановлении цифрового эффекта мигает индикация выбранного эффекта.

### Отмена цифрового эффекта при воспроизведении

Нажмите кнопку [SELECT] на устройстве дистанционного управления для гашения высвеченной индикации цифрового эффекта.

- Возможно выполнение этой установки, используя подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ] главного меню [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ].
- Если Вы установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF], затем снова установите его в положение [VCR], цифровой эффект при воспроизведении, выбранный ранее, автоматически отменяется.
- В режиме мульти-изображения, режиме изображения в изображении, режиме микширования и режиме вытеснения невозможно использование любого из режимов цифрового плавного введения/выведения изображения и звука.
- Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), использование режимов мульти-изображения, изображение в изображении, микширования и вытеснения невозможно.

### التأثيرات الرقمية لإعادة العرض

توجد أوضاع مختلفة متوفرة من أجل إضافة تأثيرات صورة رقمية خاصة إلى تسجيلاتك أثناء إعادة العرض. إنها مطابقة للتأثيرات الرقمية 1 أو 2 (→ 81, 83, 85) التي يمكن استخدامها أثناء التسجيل. يمكن استخدام وظيفة التأثير الرقمي لإعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

#### التأثير EFFECT1

- ① الفسيفساء MOSAIC    ② الإمتساع STRETCH    ③ المرآة MIRROR
- ④ ستروب STROBE    ⑤ الصورة المتعددة MULTI
- ⑥ صورة بداخل صورة P IN P    ⑦ الخلط MIX    ⑧ المسح WIPE

#### التأثير EFFECT2

- ① الصورة السلبية NEGA    ② التعريض الزائد SOLARI
- ③ البني الداكن SEPIA    ④ الأسود والأبيض B/W
- ⑤ الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة D.FADE1
- ⑥ الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة D.FADE2
- ⑦ الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة D.FADE3

**1** أثناء إعادة العرض، اضغط زر [EFFECT1/2] بمفتاح التحكم عن بعد لاختيار [EFFECT1] أو [EFFECT2].

- يظهر البيان [EFFECT1] أو [EFFECT2] لمدة دقيقة واحدة.

**2** اضغط الزر [SELECT] بمفتاح التحكم عن بعد لاختيار التأثير الرقمي المرغوب.

- نضى اللبنة [D].
- الضغطة على الزر [SELECT] بصورة متكررة يغير التأثير الرقمي المختار بالترتيب من ① إلى ⑧.

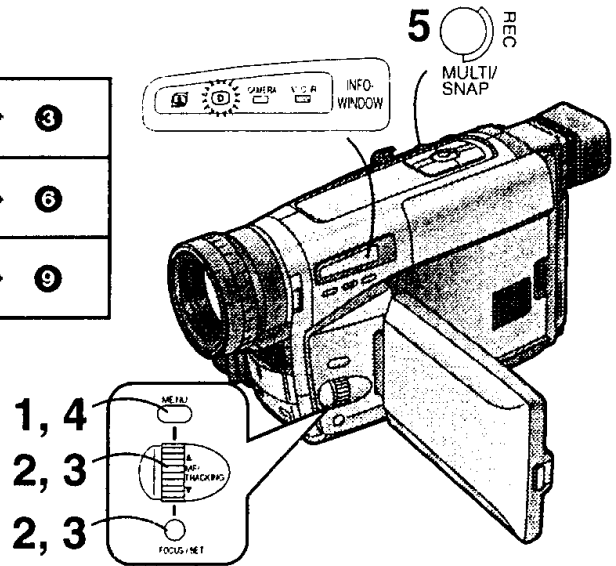
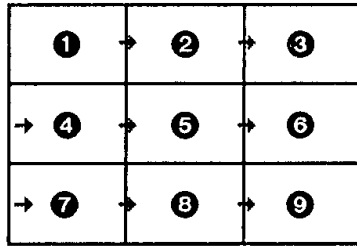
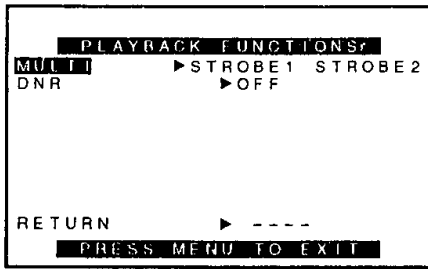
### إيقاف التأثير الرقمي لإعادة العرض مؤقتاً

يمكنك إيقاف التأثير الرقمي مؤقتاً وإعادة تنشيطه عن طريق الضغط المتكرر على الزر [OFF/ON] ①. عندما يتم إيقاف التأثير الرقمي مؤقتاً، يومض بيان التأثير المختار.

### إلغاء التأثير الرقمي لإعادة العرض

اضغط الزر [SELECT] بمفتاح التحكم عن بعد لجعل بيان التأثير الرقمي المعروض يختفي.

- يمكن أيضاً تهيئة نفس وضع التهيئة باستخدام القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] على القائمة الرئيسية [VCR FUNCTIONS].
- إذا قمت بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF] ثم قمت بالتهيئة إلى [VCR] مرة أخرى، يتم إلغاء التأثير الرقمي لإعادة العرض المختار سابقاً أوتوماتيكياً.
- في وضع الصورة المتعددة، وضع صورة بداخل صورة، وضع الخلط ووضع المسح، لا يمكن استخدام أي من أوضاع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصوت والصورة.
- عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق استخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (→ 163)، لا يمكن استخدام وضع الصورة المتعددة، وضع صورة بداخل صورة، وضع الخلط ووضع المسح.



## 中文

### ■ 捕捉和顯示一系列 9 幅靜止畫面 (多畫面頻閃 1 狀態)

該功能可捕捉和顯示約 1.5 秒鐘的一系列 9 幅靜止畫面。該功能特別適合於體育動作或動物研究等的運動分析。  
只有在啟動 TBC 功能時，才能使用放影多畫面功能。請確認 [TBC] 指示是否已出現。(→ 64)

請在進行下列步驟之前，設定多畫面狀態。(→ 138)

- 將出現 [MULTI] 指示。

- 1 按 [MENU] 鈕。
- 2 轉動 [▲▼] 環，選擇 [PLAYBACK FUNCTIONS] (放像功能)，然後按 [SET] (設定) 鈕。
  - 將顯示 [PLAYBACK FUNCTIONS] (放像功能) 子菜單。
- 3 轉動 [▲▼] 環，選擇 [MULTI] (多畫面)，然後按 [SET] 鈕，選擇 [STROBE1]。
- 4 按 [MENU] 鈕，退出菜單。
- 5 開始播放，在到達您希望捕捉並在頻閃多畫面狀態下加以顯示的場景處，按 [MULTI] 鈕。
  - 將顯示一系列 9 幅靜止畫面，同時錄影帶停轉。

使多畫面顯示消失

按 [MULTI] 鈕。

重新顯示多畫面時

持續按 [MULTI] 鈕 2 秒鐘以上。

- 在多畫面狀態下拍攝的圖像質量將稍有下降。
- 棕色或黑白狀態不能用於顯示 9 幅靜止畫面 (即使這些指示可能已出現)。

## ENGLISH

### ■ Capturing and Displaying a Sequence of 9 Still Pictures (Multi Image Strobe 1 Mode)

This function captures and displays a sequence of 9 still pictures over approximately 1.5 seconds. This is very convenient for motion analysis of sports action, animal studies, etc.

The Playback Multi Image Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Set the Multi-Picture Mode before performing the following steps. (→ 138)

- The [MULTI] Indication appears.

- 1 Press the [MENU] Button.
- 2 Turn the [▲▼] Dial to select [PLAYBACK FUNCTIONS] and then press the [SET] Button.
  - The [PLAYBACK FUNCTIONS] Sub-Menu appears.
- 3 Turn the [▲▼] Dial to select [MULTI] and then press the [SET] Button to select [STROBE1].
- 4 Press the [MENU] Button to exit the menu.
- 5 Start playback, and when you reach the scene that you want to capture and display in the Strobe Multi-Picture Mode, press the [MULTI] Button.
  - A sequence of 9 still pictures is displayed and the tape stops.

**Making the Multi-Pictures Disappear**

Press the [MULTI] Button.

**Displaying the Multi-Pictures Again**

Press the [MULTI] Button for more than 2 seconds.

- The quality of the pictures displayed in the Multi-Picture Mode is slightly inferior.
- The Sepia or Black & White Modes cannot be used for the displayed 9 still pictures (even though these indications may appear).

## ■ التقاط وعرض تتابع 9 صور ثابتة (وضع الصورة المتعددة ستروب 1)

تقوم هذه الوظيفة بالتقاط وعرض تتابع 9 صور ثابتة على مدى 1.5 ثانية. هذا مفيد جداً من أجل تحليل حركة الألعاب الرياضية، الدراسات الحيوانية، الخ. يمكن استخدام وظيفة إعادة عرض الصورة المتعددة فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

قم بتهيئة وضع الصورة المتعددة قبل تنفيذ الخطوات التالية. (→ 139)  
• يظهر البيان [MULTI].

1 إضغط الزر [MENU].

2 أدر القرص [▲▼] لاختيار [PLAYBACK FUNCTIONS] ثم اضغط الزر [SET].  
• تظهر القائمة الفرعية [PLAYBACK FUNCTIONS].

3 أدر القرص [▲▼] لاختيار [MULTI] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [STROBE1].

4 إضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.

5 إبدأ إعادة العرض. وعندما تصل إلى المنظر الذي تريد التقاطه وعرضه في وضع الصورة المتعددة ستروب. إضغط الزر [MULTI].  
• يتم عرض تتابع 9 صور ثابتة ويتوقف الشريط.

جعل الصور المتعددة تختفي  
إضغط الزر [MULTI].

عرض الصور المتعددة مرة أخرى  
إضغط الزر [MULTI] لأكثر من ثانيتين.

• قد تكون جودة الصورة المعروضة في وضع الصورة المتعددة أقل قليلاً.  
• لا يمكن استخدام وضع اللون البني الداكن أو وضع اللون الأسود والأبيض من أجل الـ 9 صور الثابتة المعروضة (على الرغم من أن هذه البيانات قد تظهر).

## ■ Захват и высвечивание последовательности 9 стоп-кадров (режим стробирования мульти-изображения 1)

Эта функция захватывает и высвечивает последовательность 9 стоп-кадров в течение приблизительно 1,5 секунд. Это очень удобно для анализа движений в спортивных соревнованиях, изучении животных и т.д.

Использование функции воспроизведения мульти-изображения возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

Перед выполнением следующих пунктов установите режим мульти-изображения. (→ 139)

• Появляется индикация [MULTI].

1 Нажмите кнопку [MENU].

2 Поверните регулятор [▲▼] для выбора подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ], а затем нажмите кнопку [SET].

• Появляется подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ].

3 Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [MULTI], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [СТРОБО1].

4 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.

5 Иницируйте воспроизведение, и когда Вы достигнете сцены, которую Вы хотите захватить и высветить в режиме стробирования мульти-изображения, нажмите кнопку [MULTI].

• Высвечивается последовательность 9 стоп-кадров, и лента останавливается.

### Гашение мульти-изображений

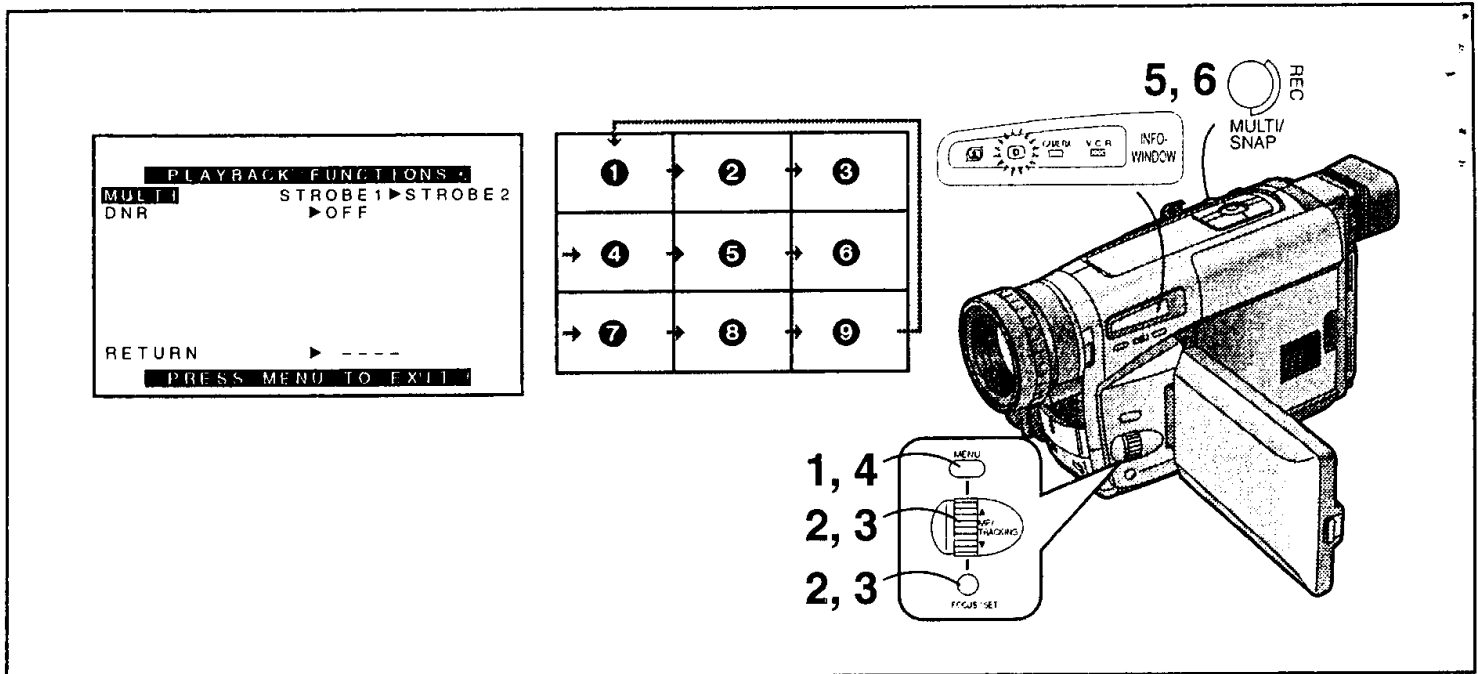
Нажмите кнопку [MULTI].

### Повторное высвечивание мульти-изображений

Нажмите кнопку [MULTI] в течение более 2 секунд.

• Качество изображений, записанных в режиме мульти-изображения слегка ухудшается.

• Режимы окраски сепия или черно-белого изображения не могут использоваться для высвечивания 9 стоп-кадров (даже если возможно появление этих индикаций).



**中文**

■ **連續捕捉和顯示 9 幅靜止畫面 (多畫面頻閃 2 狀態)**  
 該功能可連續捕捉和顯示各約 1.5 秒鐘的一系列 9 幅靜止畫面。  
 只有在啟動 TBC 功能時，才能使用放影多畫面功能。請確認 [TBC]  
 指示是否已出現。(→ 64)

請在進行下列步驟之前，設定多畫面狀態。(→ 138)

- 將出現 [MULTI] 指示。

- 1** 按 [MENU] 鈕。
- 2** 轉動 [▲▼] 環，選擇 [PLAYBACK FUNCTIONS] (放像功能)，然後按 [SET] (設定) 鈕。
  - 將顯示 [PLAYBACK FUNCTIONS] (放像功能) 子菜單。
- 3** 轉動 [▲▼] 環，選擇 [MULTI] (多畫面)，然後按 [SET] 鈕，選擇 [STROBE2]。
- 4** 按 [MENU] 鈕，退出菜單。
- 5** 開始播放，並按 [MULTI] 鈕。
  - 將顯示一系列 9 幅靜止畫面。
- 6** 在您打算捕捉之處，再按 [MULTI] 鈕。

使多畫面顯示消失  
 按 [MULTI] 鈕。

重新顯示多畫面時  
 持續按 [MULTI] 鈕 2 秒鐘以上。

- 在多畫面狀態下拍攝的圖像質量將稍有下降。
- 棕色或黑白狀態不能用於顯示 9 幅靜止畫面 (即使這些指示可能已出現)。

**ENGLISH**

■ **Continuously Capturing and Displaying 9 Still Pictures (Multi Image Strobe 2 Mode)**  
 This function continuously captures and displays sequences of 9 still pictures taken over approximately 1.5 seconds each. The Playback Multi Image Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Set the Multi-Picture Mode before performing the following steps. (→ 138)

- The [MULTI] Indication appears.

- 1** Press the [MENU] Button.
- 2** Turn the [▲▼] Dial to select [PLAYBACK FUNCTIONS] and then press the [SET] Button.
  - The [PLAYBACK FUNCTIONS] Sub-Menu appears.
- 3** Turn the [▲▼] Dial to select [MULTI] and then press the [SET] Button to select [STROBE2].
- 4** Press the [MENU] Button to exit the menu.
- 5** Start playback and press the [MULTI] Button.
  - Sequences of 9 still pictures are continuously displayed.
- 6** Press the [MULTI] Button again at the point where you want to capture.

**Making the Multi-Pictures Disappear**  
 Press the [MULTI] Button.

**Displaying the Multi-Pictures Again**  
 Press the [MULTI] Button for more than 2 seconds.

- The quality of the pictures displayed in the Multi-Picture Mode is slightly inferior.
- The Sepia or Black & White Modes cannot be used for the displayed 9 still pictures (even though these indications may appear).

### ■ Непрерывный захват и высвечивание последовательности 9 стоп-кадров (режим стробирования мульти-изображения 2)

Эта функция непрерывно захватывает и высвечивает последовательность 9 стоп-кадров, сфотографированных в течение приблизительно 1,5 секунд каждый.

Использование функции воспроизведения мульти-изображения возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

Перед выполнением следующих пунктов установите режим мульти-изображения. (→ 139)

• Появляется индикация [MULTI].

- 1 Нажмите кнопку [MENU].
- 2 Поверните регулятор [▲▼] для выбора подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ], а затем нажмите кнопку [SET].
  - Появляется подменю [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ].
- 3 Поверните регулятор [▲▼] для выбора пункта [MULTI], а затем нажмите кнопку [SET] для выбора режима [СТРОБО2].
- 4 Нажмите кнопку [MENU] для выхода из меню.
- 5 Иницируйте воспроизведение и нажмите кнопку [MULTI].
  - Непрерывно высвечивается последовательность 9 стоп-кадров.
- 6 Нажмите кнопку [MULTI] снова в точке, в которой Вы хотите выполнить захват.

#### Гашение мульти-изображений

Нажмите кнопку [MULTI].

#### Повторное высвечивание мульти-изображений

Нажмите кнопку [MULTI] в течение более 2 секунд.

- Качество изображений, записанных в режиме мульти-изображения слегка ухудшается.
- Режимы окраски сепия или черно-белого изображения не могут использоваться для высвечивания 9 стоп-кадров (даже если возможно появление этих индикаций).

### ■ الإلتقاط والعرض المتواصل لـ 9 صور ثابتة (وضع الصورة المتعددة بستروب 2)

تقوم هذه الوظيفة بالإلتقاط وعرض تتابعات 9 صور ثابتة بصورة متواصلة على مدى 1.5 ثانية تقريباً لكل منها.

يمكن استخدام وظيفة إعادة عرض الصورة المتعددة فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

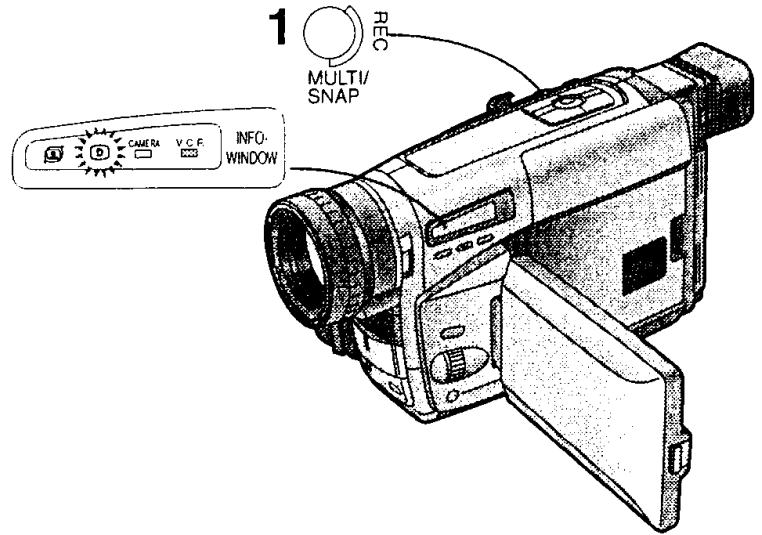
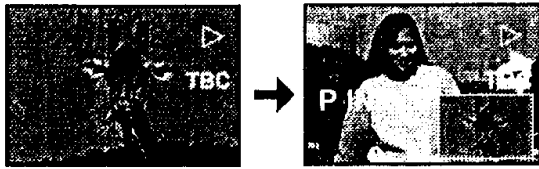
قم بتهيئة وضع الصورة المتعددة قبل تنفيذ الخطوات التالية. (→ 139)  
• يظهر البيان [MULTI].

- 1 اضغط الزر [MENU].
- 2 أدر القرص [▲▼] لاختيار [PLAYBACK FUNCTIONS] ثم اضغط الزر [SET].
  - تظهر القائمة الفرعية [PLAYBACK FUNCTIONS].
- 3 أدر القرص [▲▼] لاختيار [MULTI] ثم اضغط الزر [SET] لاختيار [STROBE2].
- 4 اضغط الزر [MENU] للخروج من القائمة.
- 5 يبدأ إعادة العرض واضغط الزر [MULTI].
  - يتم عرض تتابعات 9 صور ثابتة بصورة مستمرة.
- 6 اضغط الزر [MULTI] مرة أخرى عند النقطة التي تريد عندها أن تقوم بالإلتقاط.

جعل الصور المتعددة تختفي  
إضغط الزر [MULTI].

عرض الصور المتعددة مرة أخرى  
إضغط الزر [MULTI] لأكثر من ثانيتين.

- قد تكون جودة الصورة المعروضة في وضع الصورة المتعددة أقل قليلاً.
- لا يمكن إستخدام وضع اللون البني الداكن أو وضع اللون الأسود والأبيض من أجل الـ 9 صور الثابتة المعروضة (على الرغم من أن هذه البيانات قد تظهر).



DIGITAL EFFECT		
EFFECT	OFF	
EFFECT1	OFF	MOSAIC
	STRETCH	MIRROR
	STROBE	MULTI
EFFECT2	P IN P	MIX WIPE
	OFF	
RETURN	▶	----
PRESS MENU TO EXIT		

## 中文

### ■ 畫中畫功能

使用本功能，您可以在進行通常的圖像放影時同時顯示一幅小靜止畫面。

只有在啟動TBC功能時，才能使用放影畫中畫功能。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

請在進行下列步驟之前，設定畫中畫狀態。(→ 138)

- 將出現[P IN P]指示。

**1** 放影中，在您希望以一幅小靜止畫面加以捕捉的場景處按[MULTI]鈕。

- 通常的圖像之中將出現一幅小畫面。

抹消小畫面

按[MULTI]鈕。

如果您再按一次[MULTI]鈕，將會顯示另一幅小畫面。

取消畫中畫狀態

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT1](功能1)設定為[OFF]。

- 將用比正常動畫圖像稍微低劣一些的畫質，顯示小圖像。
- 如果您在放影過程中按下[MULTI]鈕，畫面上可能會出現微小的雜訊失真。
- 當顯示一幅小靜止畫面時，雖然可以顯示棕色狀態和黑白狀態的指示，但是無法對該小圖像使用棕色狀態或黑白狀態。

## ENGLISH

### ■ Picture-in-Picture Function

This function lets you display a small still picture inside the normal playback picture.

The Playback Picture-in-Picture Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Set the Picture-in-Picture Mode before performing the following steps. (→ 138)

- The [P IN P] Indication appears.

**1** During playback, press the [MULTI] Button at the scene that you want to capture as a small still picture.

- A small picture appears inside the normal picture.

Erasing the Small Picture

Press the [MULTI] Button.

If you press the [MULTI] Button again, another small picture is displayed.

Cancelling the Picture-in-Picture Mode

Set [EFFECT1] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

- The small picture is displayed with slightly inferior picture quality compared to that of normal moving pictures.
- If you press the [MULTI] Button during playback, slight picture noise may occur.
- When a small still picture is displayed, it is not possible apply the Sepia or Black & White Mode to the small picture, although their indications might appear.

■ **Функция изображение в изображении**

Эта функция позволяет Вам высвечивать маленький стои-кадр внутри нормального воспроизводимого изображения. Использование функции изображение в изображении возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

Перед выполнением следующих пунктов установите режим изображение в изображении. (→ 139)

- Появляется индикация [P IN P].

**1** Во время воспроизведения нажмите кнопку [MULTI] на сцене, которую Вы хотите захватить в виде маленького стоп-кадра.

- Маленькое изображение появляется внутри нормального изображения.

**Стирание маленького изображения**

Нажмите кнопку [MULTI].

Если Вы нажмете кнопку [MULTI] снова, высвечивается другое маленькое изображение.

**Отмена режима изображение в изображении**

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП1] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

- Высвечивается маленькое изображение с немного ухудшенным качеством изображения по сравнению с нормальными движущимися изображениями.
- Если Вы нажмете кнопку [MULTI] во время воспроизведения, возможно возникновение небольших помех.
- Если высвечивается маленький стоп-кадр, применение режима сепия или режима черно-белого изображения к стоп-кадру невозможно, хотя их индикации могут появляться.

■ **وظيفة صورة بداخل صورة**

تمتلك هذه الوظيفة من عرض صورة ثابتة صغيرة بداخل صورة إعادة العرض العادية. يمكن استخدام وظيفة صورة بداخل صورة لإعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

قم بتهيئة وضع صورة بداخل صورة قبل تنفيذ الخطوات التالية. (→ 139)  
 • يظهر البيان [P IN P].

**1** أثناء إعادة العرض، اضغط الزر [MULTI] عند المنظر الذي تريد التقاطه كصورة ثابتة صغيرة.

- تظهر صورة ثابتة صغيرة بداخل الصورة العادية.

محو الصورة الصغيرة

إضغط الزر [MULTI].

إذا ضغطت الزر [MULTI] مرة أخرى، يتم عرض صورة صغيرة أخرى.

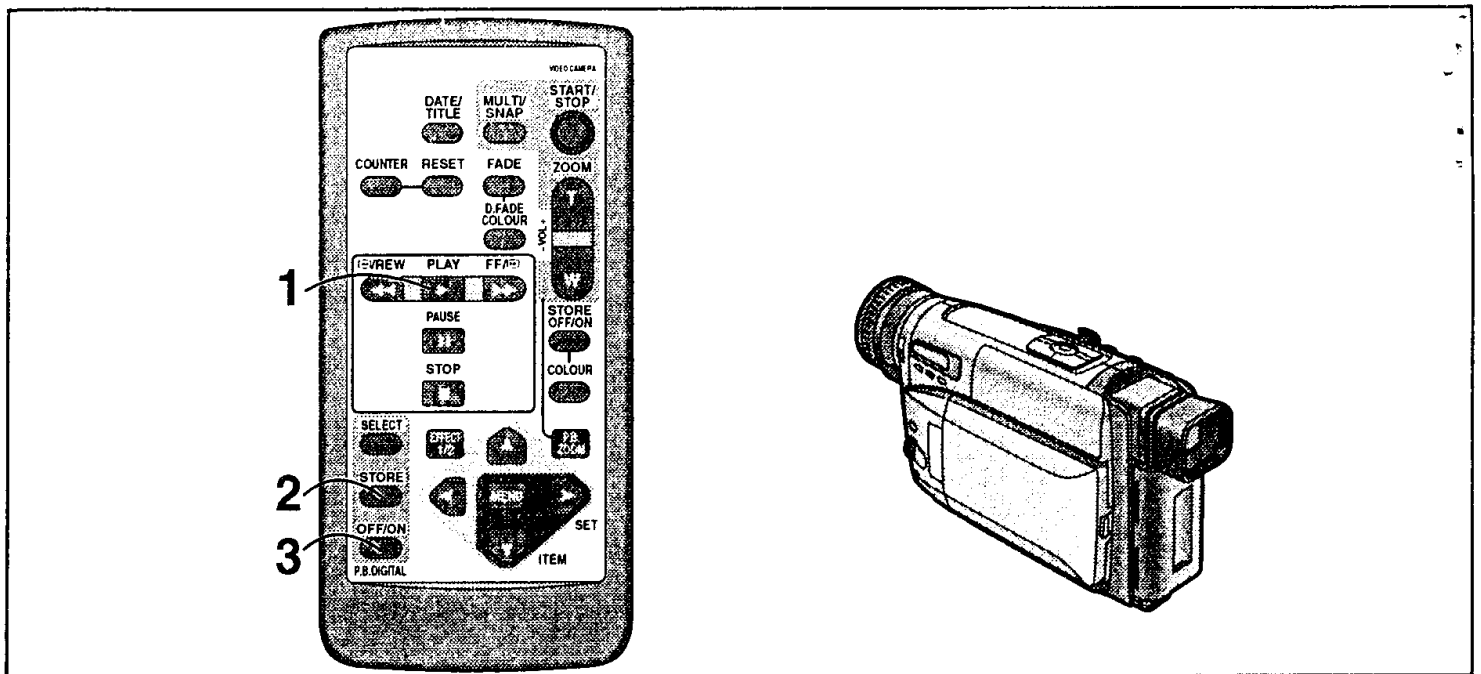
إلغاء وضع صورة بداخل صورة

قم بتهيئة [EFFECT1] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].

• يتم عرض الصورة الصغيرة بجودة صورة أقل قليلاً مقارنة بتلك الخاصة بالصورة المتحركة العادية.

• إذا ضغطت الزر [MULTI] أثناء إعادة العرض، قد يحدث تشوهاً ضئيلاً بالصورة.

• عند عرض صورة ثابتة، لا يمكن تطبيق وضع اللون البني الداكن أو اللون الأسود والأبيض على الصورة الصغيرة، على الرغم من أن بياناتها قد تظهر.



## 中文

### ■ 混合功能和划變功能時

只有在啟動TBC功能時，才能使用放影混合或划變功能。請確認[TBC]指示是否已出現。(→ 64)

進行下列步驟之前，請設定混合狀態或划變狀態。(→ 138)

- 將出現[MIX]或[WIPE]指示。

- 1** 按[▶]鈕，開始播放。
- 2** 在您打算作為靜畫而儲存在記憶中的場面處，按[STORE] (儲存) 鈕。
  - [MIX] (混合) 或 [WIPE] (划變) 指示會出現，圖像將被儲存在記憶中。
- 3** 在您打算使用划變或混合效果的場景處，按[OFF/ON] 鈕。
  - 該場景將以划變或混合效果進行改變。

### 取消混合或划變功能時

按遙控器上的[SELECT]鈕，使顯示的[MIX]或[WIPE]指示消失。

- 只有用遙控器，才能在播放中操作划變功能和混合功能。
- 如果您在划變或混合功能操作中，按了[OFF/ON]鈕，該效果將暫停於此點。當您再次按[OFF/ON]鈕時，該效果將復原。
- 在播放錄影帶的未錄製信號的部分時，將無法使用划變狀態或混合狀態。
- 負片和曝光過久效果不能應用於儲存在混合或划變功能所用的數位圖像記憶中的圖像。

## ENGLISH

### ■ Mix Function and Wipe Function

The Playback Mix or Wipe Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Set the Mix Mode or Wipe Mode before performing the following steps. (→ 138)

- The [MIX] or [WIPE] Indication appears.

- 1** Press the [▶] Button to start playback.
- 2** Press the [STORE] Button at the moment that you want to store as still image in memory.
  - The [MIX] or [WIPE] Indication appears and the picture is stored in memory.
- 3** Press the [OFF/ON] Button at the scene at which you want to use a Wipe or Mix Effect.
  - The scenes change with a Wipe or Mix Effect.

### Cancelling the Mix or Wipe Function

Press the [SELECT] Button on the Remote Controller to make the displayed [MIX] or [WIPE] Indication disappear.

- Operating the Wipe Function and the Mix Function during playback is only possible with the Remote Controller.
- If you press the [OFF/ON] Button while the Wipe or Mix is being performed, the effect is paused at that point. If you press the [OFF/ON] Button again, the effect resumes.
- It is not possible to use the Wipe or Mix Function during playback of an unrecorded part of the tape.
- The Negative and Solarisation Effects cannot be applied to a picture stored in the digital image memory for the Mix or Wipe Function.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### ■ Функция микширования и Функция вытеснения

Использование функции микширования или вытеснения при воспроизведения возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

Перед выполнением следующих пунктов установите режим микширования или вытеснения. (→ 139)

• Появляется индикация [MIX] или [WIPE].

- 1** Нажмите кнопку [▶] для инициирования воспроизведения.
- 2** Нажмите кнопку [STORE] в тот момент, когда Вы хотите сохранить изображение в памяти как стоп-кадр.
  - Появляется индикация [MIX] или [WIPE], и изображение сохраняется в памяти.
- 3** Нажмите кнопку [OFF/ON] на сцене, в которой Вы хотите использовать эффект вытеснения или микширования.
  - Сцены изменяются с эффектом вытеснения или микширования.

### Отмена функции микширования или вытеснения

Нажмите кнопку [SELECT] на устройстве дистанционного управления для гашения высвеченной индикация [MIX] или [WIPE].

- Управление функцией вытеснения и функцией микширования во время воспроизведения возможно только с помощью устройства дистанционного управления.
- Если Вы нажмете кнопку [OFF/ON] во время выполнения вытеснения или микширования, эффект останавливается в этой точке. Если Вы нажмете кнопку [OFF/ON] снова, эффект возобновится.
- Использование функции вытеснения или микширования невозможно во время воспроизведения незаписанной части ленты.
- Эффекты негатива и соларизации не могут применяться к изображению, хранящемуся в памяти цифровых изображения для функции микширования или вытеснения.

## العربية

### ■ وظيفة الخلط ووظيفة المسح

يمكن استخدام وظيفة الخلط أو المسح لإعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

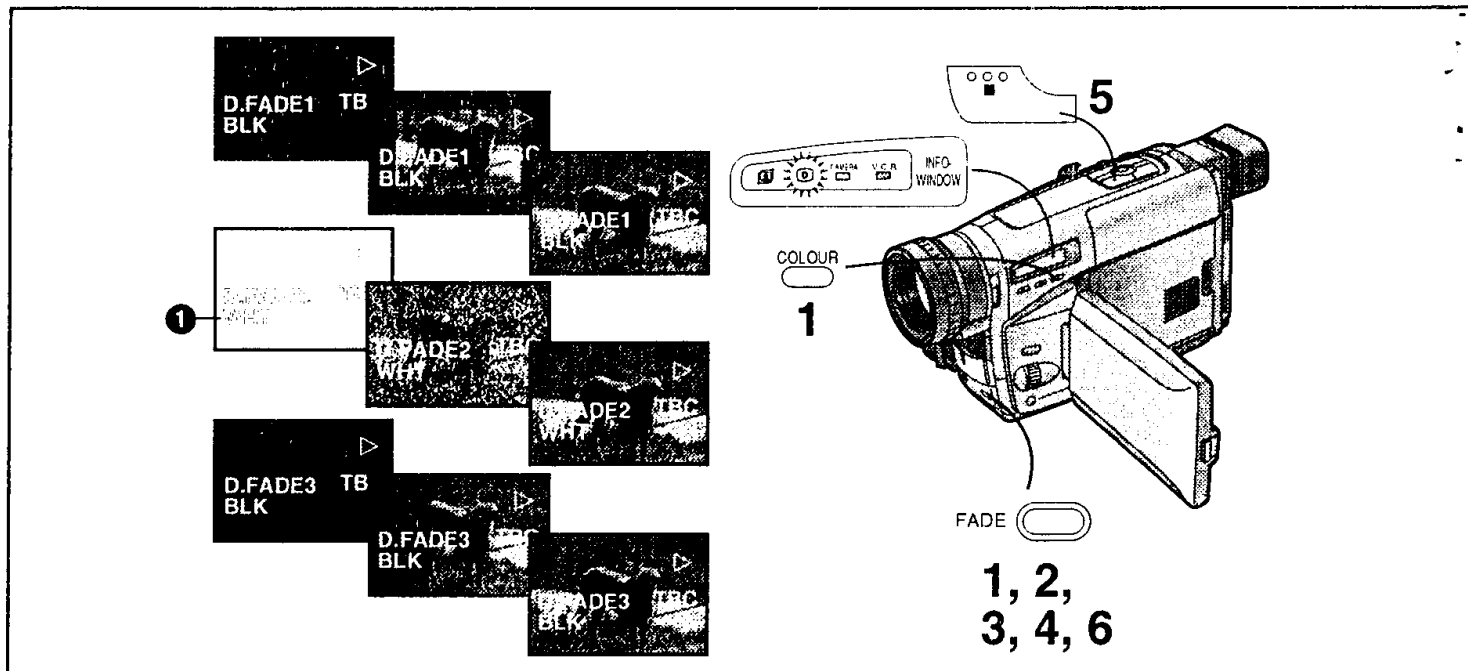
قم بتهيئة وضع الخلط أو وضع المسح قبل تنفيذ الخطوات التالية. (→ 139)  
• يظهر البيان [MIX] أو [WIPE].

- 1** اضغط الزر [▶] لبدء إعادة العرض.
- 2** اضغط الزر [STORE] في اللحظة التي تريد فيها تخزين الصورة كصورة ثابتة في الذاكرة.
  - يظهر البيان [MIX] أو [WIPE] ويتم تخزين الصورة في الذاكرة.
- 3** اضغط الزر [OFF/ON] عند المنظر الذي تود عنده استخدام تأثير المسح أو الخلط.
  - تتغير المناظر بتأثير المسح أو الخلط.

### إلغاء وظيفة الخلط أو المسح

اضغط الزر [SELECT] بمفتاح التحكم عن بعد لجعل البيان [MIX] أو [WIPE] المعروض يختفي.

- يمكن تشغيل وظيفة المسح أو وظيفة الخلط أثناء إعادة العرض فقط بمفتاح التحكم عن بعد.
- إذا قمت بضغط الزر [OFF/ON] أثناء تنفيذ المسح أو الخلط، يتم إيقاف التأثير مؤقتاً عند تلك النقطة. إذا قمت بضغط الزر [OFF/ON] مرة أخرى، يبدأ التأثير من جديد.
- لا يمكن استخدام وظيفة المسح أو وظيفة الخلط أثناء إعادة عرض جزء غير مسجل على الشريط.
- لا يمكن تطبيق تأثيرات الصورة السلبية والتعرض الزائد على الصورة المخزنة في ذاكرة الصورة الرقمية من أجل وظيفة الخلط أو المسح.



**中文**

**■ 放影數位淡化**

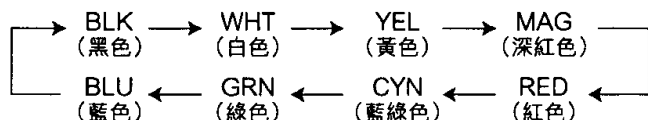
有3種放影數位淡化狀態可供使用。它們與數位淡化狀態一樣，可用於拍攝。(→ 98)

只有在啟動TBC功能時，才能使用放影數位淡化狀態。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

進行下列步驟之前，請設定需要的數位淡化狀態。(→ 138)

**1** 在放影中，一邊按住[FADE]鈕，一邊重複按[COLOUR] (色彩) 鈕，直至出現需要的色彩 ❶ 為止。

- 數位淡化用色彩將依下列順序進行改變：



淡入

**2** 在放影中，按住[FADE]鈕。

- 畫面將依所選擇數位淡化效果而逐漸消失。

**3** 在您打算淡入之點，鬆開[FADE]鈕。

淡出

**4** 在放影中，在您打算淡出之點，按[FADE]鈕，並持續按住不放。

**5** 待畫面完全消失後，按[■]鈕。

- 放影會停止。

**6** 鬆開[FADE]鈕。

取消所選擇的數位淡化功能時

將[DIGITAL EFFECT](數碼功能)子菜單上的[EFFECT2](功能2)設定為[OFF](關)。

**ENGLISH**

**■ Playback Digital Fade**

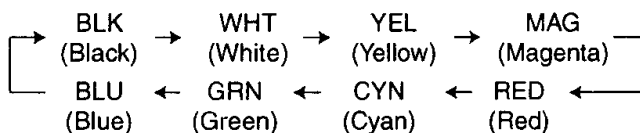
There are 3 Playback Digital Fade Modes available. They are the same as the Digital Fade Modes that can be used for recording. (→ 98)

The Playback Digital Fade Modes can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Set the desired Digital Fade Mode before performing the following steps. (→ 138)

**1** During playback, repeatedly press the [COLOUR] Button while keeping the [FADE] Button pressed until the desired colour ❶ is displayed.

- The colours of the Digital Fade change in the following order:



Fading In

**2** During playback, keep the [FADE] Button pressed.

- The picture disappears gradually with the selected digital fade effect.

**3** Release the [FADE] Button at the point where you want to fade in.

Fading Out

**4** During playback, press the [FADE] Button at the point where you want to fade out, and keep it pressed.

**5** After the picture has completely disappeared, press the [■] Button.

- Playback stops.

**6** Release the [FADE] Button.

cancelling the Selected Digital Fade Function

Set [EFFECT2] on the [DIGITAL EFFECT] Sub-Menu to [OFF].

**■ Цифровое плавное введение/выведение изображения и звука при воспроизведении**

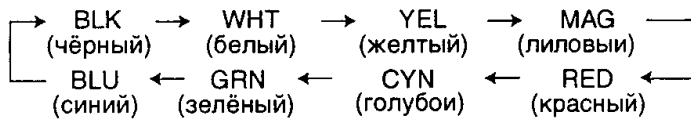
Доступными являются 3 режима цифрового плавного введения/выведения изображения и звука при воспроизведении. Они такие же, как режимы цифрового плавного введения/выведения изображения и звука, которые могут использоваться для записи. (→ 99)

Использование функции режимов цифрового введения/выведения изображения и звука при воспроизведении возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

Перед выполнением следующих пунктов установите желаемый режим цифрового плавного введения/выведения изображения и звука. (→ 139)

**1** Во время воспроизведения, во время удерживания нажатой кнопки [FADE] повторно нажимайте кнопку [COLOUR] до тех пор, пока не высветиться желаемый цвет ❶.

● Цвета цифрового плавного введения/выведения изображения изменяются в следующем порядке:



**Плавное введение**

**2** Во время воспроизведения держите нажатой кнопку [FADE].

● Изображение исчезает постепенно с выбранным эффектом цифрового плавного введения/выведения изображения и звука.

**3** Высвободите кнопку [FADE] в точке, в которой Вы хотите выполнить плавное введение.

**Плавное выведение**

**4** Во время воспроизведения нажмите кнопку [FADE] в точке, в которой Вы хотите выполнить плавное выведение, и держите её нажатой.

**5** После того как изображение полностью исчезнет, нажмите кнопку [■].

● Воспроизведение останавливается.

**6** Высвободите кнопку [FADE].

**Отмена выбранной функции цифрового плавного введения/выведения изображения и звука**

Установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ТИП2] в подменю [ЦИФРОВЫЕ ЭФФЕКТЫ].

**■ الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي لصورة وصوت إعادة العرض**

توجد 3 أوضاع متوفرة للإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي لصوت وصورة إعادة العرض. تلك هي نفس الشئ كأوضاع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت التي يمكن إستخدامها من أجل التسجيل. (99 →)

يمكن إستخدام أوضاع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي لصوت وصورة إعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (65 →)

لم بتهيئة وضع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت المرغوب قبل تنفيذ الخطوات التالية. (139 →)

**1** أثناء إعادة العرض، بينما تحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً، اضغط الزر [COLOUR] بصورة متكررة حتى يتم عرض اللون المرغوب ❶.

● تغيير ألوان الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت في الترتيب التالي:



الإظهار التدريجي للصورة والصوت

**2** أثناء إعادة العرض، إحتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.

● تختفي الصورة بالتدرج مع تأثير الإظهار التدريجي الرقمي للصورة والصوت المختار.

**3** حرر الزر [FADE] عند النقطة التي تريد عندها أن تقوم بالإظهار التدريجي للصورة والصوت.

الإخفاء التدريجي للصورة والصوت

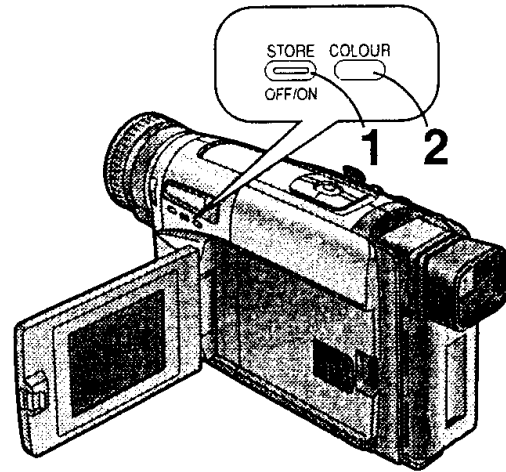
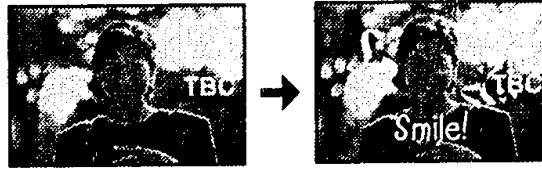
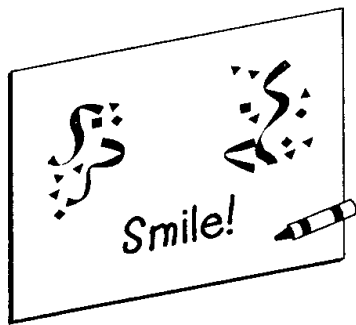
**4** أثناء إعادة العرض، اضغط الزر [FADE] عند النقطة التي تريد عندها أن تقوم بالإخفاء التدريجي للصورة والصوت، ثم إحتفظ به مضغوطاً.

**5** بعد أن تكون الصورة قد إختفت تماماً، اضغط الزر [■].

● تتوقف إعادة العرض.

**6** حرر الزر [FADE].

إلغاء وظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت المختارة قم بتهيئة [EFFECT2] على القائمة الفرعية [DIGITAL EFFECT] إلى [OFF].



## 中文

### 放影數位重疊

該功能可以給畫面提供與數位重疊功能(→ 132)相同的視覺效果。

只有在啟動TBC功能時，才能使用放影數位重疊功能。請確認[TBC]指示已顯示。(→ 64)

將您自己的題名儲存在數位畫面記憶器中時

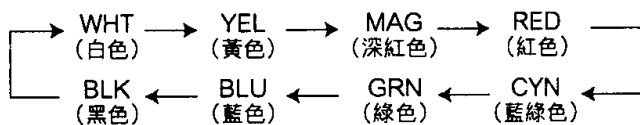
**1** 在放影中，當您到達想作為題名而重疊在另外的場景之上的場景處時，按住[STORE](儲存)鈕2秒鐘以上。

- 捕捉在數位畫面記憶器中的題名將持續顯示在屏幕之上。

選擇需要的題名色彩時

**2** 在題名顯示中，重復按[COLOUR](色彩)鈕，直至出現需要的色彩為止。

- 題名色彩將如下改變：



取消放影數位重疊功能時

按[OFF/ON]鈕，使題名消失。

- 當使用微電腦連接套件，將攝錄影機的數位靜畫端子連接至微電腦時(→ 162)，將無法在圖像中插入您獨自的題名。

## ENGLISH

### Playback Digital Superimposer

This function gives the pictures the same visual effect as the Digital Superimposer Function (→ 132).

The Playback Digital Superimposer Function can be used only when the TBC Function is activated. Make sure that the [TBC] Indication is displayed. (→ 64)

Storing Your Own Title in the Digital Image Memory

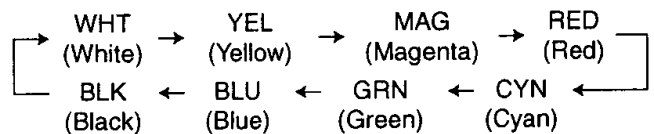
**1** During playback, press the [STORE] Button for more than two seconds when you reach the scene that you want to superimpose as a title in another scene.

- The title captured in the digital image memory remains on the screen.

Selecting the Desired Colour for the Title

**2** While the title is displayed, press the [COLOUR] Button repeatedly until the desired colour appears.

- The colours for the title change in the following order:



Cancelling the Playback Digital Superimposer Function

Press the [OFF/ON] Button to make the title disappear.

- When the Movie Camera's Digital Still Picture Terminal is connected to a computer by using the Personal Computer Connection Kit (→ 162), inserting your own titles in the picture is not possible.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Цифровое наложение при воспроизведении

Эта функция придает изображению тот же визуальный эффект, что и функция цифрового наложения (→ 133). Использование функции цифрового наложения при воспроизведении возможно только тогда, когда активизирована функция TBC. Убедитесь в том, что высвечивается индикация [TBC]. (→ 65)

### Сохранение Ваших собственных титров в памяти цифровых изображений

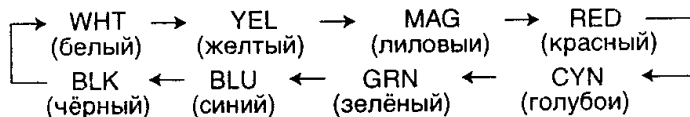
**1** Во время воспроизведения, когда Вы достигли сцены, которую Вы хотите наложить в качестве титров на другую сцену, нажмите кнопку [STORE] в течение более двух секунд.

- Титры, захваченные в память цифровых изображений, остаются на экране.

### Выбор желаемого цвета для титров

**2** Во время высвечивания титров нажимайте повторно кнопку [COLOUR] до тех пор, пока не появится желаемый цвет титров.

- Цвет для титров изменяется в следующей последовательности:



### Отмена функции цифрового наложения при воспроизведении

Нажмите кнопку [OFF/ON] для исчезновения титров.

- Если разъем цифрового стоп-кадра видеокамеры подсоединен к компьютеру, используя набор для соединения с персональным компьютером (→ 163), вставление Ваших собственных титров в изображение невозможно.

## العربية

### طبع صورة رقمية لإعادة العرض

هذه الوظيفة تعطي الصورة نفس التأثير البصري كوظيفة الطبع الرقمي (→ 133). يمكن استخدام وظيفة طبع صورة رقمية لإعادة العرض فقط عند تنشيط الوظيفة TBC. تأكد من أن البيان [TBC] معروض. (→ 65)

تخزين العنوان الخاص بك في ذاكرة الصورة الرقمية

**1** أثناء إعادة العرض، عندما يصل المنظر الذي تريد أن تطبعه كعنوان على منظر آخر، اضغط الزر [STORE] لأكثر من ثانيتين.

- يظل العنوان الذي تم التقاطه في ذاكرة الصورة الرقمية على الشاشة.

إختيار اللون المرغوب للعنوان

**2** بينما يكون العنوان معروضاً، اضغط الزر [COLOUR] بصورة متكررة حتى يظهر اللون المرغوب.

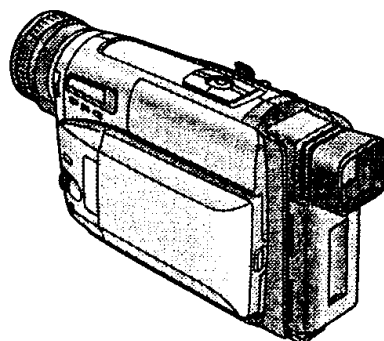
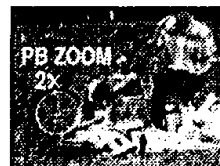
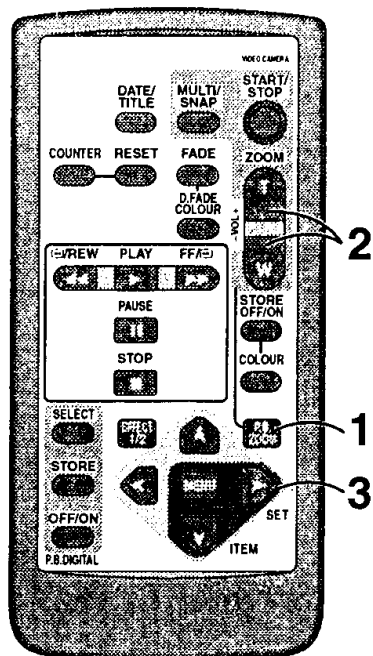
- تتغير الألوان الخاصة بالعنوان في الترتيب التالي:



إلغاء وظيفة طبع صورة رقمية لإعادة العرض

إضغط الزر [OFF/ON] لجعل العنوان يختفي.

- عند توصيل طرف الصورة الثابتة الرقمية لكاميرا الفيديو السينمائية إلى كمبيوتر عن طريق استخدام مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي (→ 163)، لا يمكن إدخال العناوين الخاصة بك في الصورة.



## 中文

### 放大正在播放的畫面 (放影變焦)

使用本功能，在放影過程中您可以將畫面的一部分放大至10倍。

- 1 在放影中，按遙控器上的放影變焦鈕[P.B. ZOOM]。
  - 畫面的中心部分將放大約 2 倍。

改變變焦倍率

- 2 按遙控器上的[W]或[T]變焦鈕，改變倍率。
  - 您可以將倍率增加至 10 ×。

改變被放大的部分畫面位置

- 3 根據您打算移動畫面之放大部分的方向，按遙控器上的箭頭鈕(▲, ◀, ▶, ▼)。

取消放影變焦功能時

按遙控器上的[P.B. ZOOM]鈕。

- 在放影變焦狀態下，將無法調節音量。
- 關閉攝錄影機或將其從放影機狀態切換至攝錄影機狀態時，會自動取消放影變焦狀態。
- 畫面放得越大，畫面的畫質越差。
- 不能同時使用任何數位效果和放影變焦功能。(→ 138)

## ENGLISH

### Enlarging the Playback Picture (Playback Zoom)

With this function, you can enlarge a part of the picture by up to 10 times during playback.

- 1 During playback, press the Playback Zoom Button [P.B. ZOOM] on the Remote Controller.
  - The centre part of the picture is enlarged about 2 times.

Changing the Zoom Magnification

- 2 Press the [W] or [T] Zoom Button on the Remote Controller to change the magnification.
  - You can increase the magnification up to 10×.

Shifting the Enlarged Part of the Picture

- 3 Press the Arrow Button (▲, ◀, ▶, ▼) on the Remote Controller according to the direction in which you want to shift the enlarged part of the picture.

Cancelling the Playback Zoom Function

Press the [P.B. ZOOM] Button on the Remote Controller.

- In the Playback Zoom Mode, it is not possible to adjust the sound volume.
- Turning the Movie Camera off or switching it from the VCR Mode over to the Camera Mode automatically cancels the Playback Zoom Mode.
- The more the picture is enlarged, the more its picture quality deteriorates.
- It is not possible to use any of the Digital Effects and the Playback Zoom Function at the same time. (→ 138)

## Увеличение воспроизводимого изображения (трансфокация при воспроизведении)

С помощью этой функции Вы можете увеличить часть изображения максимум в 10 раз во время воспроизведения.

- Во время воспроизведения нажмите кнопку трансфокации при воспроизведении [P.B. ZOOM] на устройстве дистанционного управления.**
  - Центральная часть изображения увеличивается приблизительно в 2 раза.

### Изменение увеличения трансфокации

- Нажмите кнопку трансфокации [W] или [T] на устройстве дистанционного управления для изменения увеличения.**
  - Вы можете повысить увеличение максимум до 10x.

### Сдвиг увеличенной части изображения

- Нажмите кнопку со стрелкой (▲, ◀, ▶, ▼) на устройстве дистанционного управления в соответствии с направлением, в котором Вы хотите сдвинуть увеличенную часть изображения.**

### Отмена функции трансфокации при воспроизведении

Нажмите кнопку [P.B. ZOOM] на устройстве дистанционного управления.

- В режиме трансфокации при воспроизведении регулировка уровня громкости звука невозможна.
- При выключении видеокамеры или её переключении из режима ВКМ в режим камеры автоматически отменяется режим трансфокации при воспроизведении.
- Чем больше увеличено изображение, тем больше ухудшается качество изображения.
- Одновременное использование любого цифрового эффекта и функции трансфокации при воспроизведении невозможно. (→ 139)

## تكبير صورة إعادة العرض (زوم إعادة العرض)

بهذه الوظيفة يمكنك تكبير جزء من الصورة حتى 10 مرات أثناء إعادة العرض.

- إضغط زر زوم إعادة العرض [P.B. ZOOM] بمفتاح التحكم عن بعد أثناء إعادة العرض.**
  - يتم تكبير الجزء الوسطي للصورة حوالي مرتين.

تغيير تكبير الزوم

- إضغط زر الزوم [W] أو [T] بمفتاح التحكم عن بعد لتغيير التكبير.**
  - يمكنك زيادة التكبير حتى 10x.

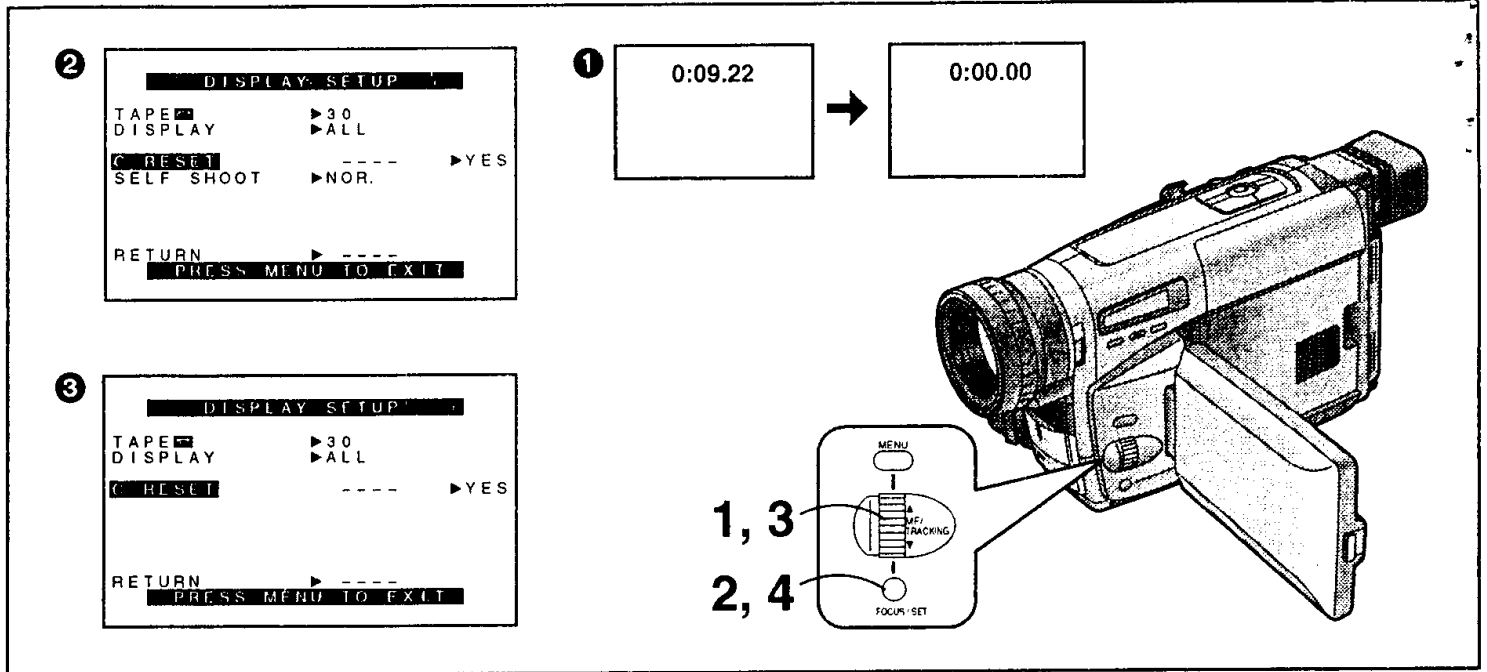
تغيير جزء من الصورة المراد تكبيرها

- إضغط زر السهم (▲, ◀, ▶, ▼) بمفتاح التحكم عن بعد طبقاً للإجاه الذي تريد أن ترحل إليه الجزء المكبر للصورة.**

إلغاء وظيفة زوم إعادة العرض

إضغط الزر [P.B. ZOOM] بمفتاح التحكم عن بعد.

- في وضع زوم إعادة العرض، لا يمكن ضبط مستوى قوة جهازة الصوت.
- إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل أو التحول من وضع مسجل الفيديو كاسيت إلى وضع الكاميرا يلغي وضع زوم إعادة العرض أوتوماتيكياً.
- كلما زاد تكبير الصورة، كلما تدهورت جودة الصورة.
- لا يمكن استخدام أي من التأثيرات الرقمية ووظيفة زوم إعادة العرض في نفس الوقت. (→ 139)



中文

## 使用磁帶計時器指示時

磁帶計時器便於下列兩個目的：檢查用過的磁帶時間(下述)和使用記憶停止功能(→ 158)。

### 檢查用過的磁帶時間時

在拍攝或放影時，磁帶計時器將顯示已經過的磁帶時間。您可以隨時將指示復位(使計時器回到[0:00.00] ❶)。這樣，在開始拍攝或播放時將計時器復位後，您就可以檢查從復位點開始已經過的磁帶時間。

在顯示出[DISPLAY SETUP](屏幕顯示設定)子菜單後…(→ 28)

- ❶ 轉動[▲▼]環，選擇[DISPLAY](計時器顯示)。
- ❷ 按[SET](設定)鈕，選擇[ALL](全部)。
- ❸ 轉動[▲▼]環，選擇[C.RESET](計時器復原)。
- ❹ 按[SET]鈕，選擇[YES](是)。
  - 開始拍攝或放影時，將以小時、分鐘和秒鐘來表示用過的磁帶時間。在播放沒有錄影的部分時，該指示不會改變。
  - 當您倒帶超過磁帶計時器位置[0:00.00]時，磁帶計時器指示的前面會出現負號[-]。
  - 當您取出錄影帶，取出電池或使用高速倒帶功能時，磁帶計時器指示將自動復位至[0:00.00]。

❷：攝錄影機狀態

❸：放影機狀態

ENGLISH

## Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication is convenient for the following 2 purposes: to check the Elapsed Tape Time (described below), and to use the Memory Stop Function (→ 158).

### Checking the Elapsed Tape Time

The Tape Counter Indication shows the elapsed tape time both during recording or playback. You can freely reset this indication (return the counter to [0:00.00] ❶). Therefore, by resetting the counter to zero when you start recording or playback, you can check the tape time that has elapsed from that point.

After displaying the [DISPLAY SETUP] Sub-Menu... (→ 28)

- ❶ Turn the [▲▼] Dial to select [DISPLAY].
- ❷ Press the [SET] Button to select [ALL].
- ❸ Turn the [▲▼] Dial to select [C.RESET].
- ❹ Press the [SET] Button to select [YES].
  - When recording or playback starts, the elapsed tape time is indicated in hours, minutes and seconds. During playback of parts of the tape on which no recording has been made, this indication does not change.
  - If you rewind the tape further than the tape counter position [0:00.00], the minus sign [-] appears in front of the Tape Counter Indication.
  - The Tape Counter Indication is automatically reset to [0:00.00] when you take out the cassette, remove the Battery or use the High-Speed Rewinding Function.

❷：Camera Mode

❸：VCR Mode

## Использование индикации счетчика ленты

Индикация счетчика ленты удобна для следующих целей: для проверки времени, истекшего на ленте, и для использования функции остановки по памяти (→ 159).

### Проверка времени, истекшего на ленте

Индикация счетчика ленты показывает время, истекшее на ленте, как во время воспроизведения, так и во время записи. Вы можете просто сбросить эту индикацию (возвратить счетчик на [0:00.00] ①). Следовательно, с помощью сброса счетчика на нуль, когда Вы начинаете запись или воспроизведение, Вы можете проверить время на ленте, которое истекло с данной позиции.

После высвечивания подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ]... (→ 29)

- 1 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ПОКАЗАТЬ].
- 2 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [ВСЕ].
- 3 Поверните регулятор [▲ ▼] для выбора пункта [ОБНУЛЕНИЕ СЧЕТЧИКА].
- 4 Нажмите кнопку [SET] для выбора режима [ДА].
  - Когда начинается запись или воспроизведение, время, истекшее на ленте, высвечивается в часах, минутах и секундах. Во время воспроизведения частей ленты, на которые запись не выполнялась, эта индикация не изменяется.
  - Если Вы перематываете ленту дальше, чем позиция счетчика ленты [0:00.00], перед индикацией счетчика ленты появляется знак минус [-].
  - Индикация счетчика ленты автоматически сбрасывается на [0:00.00], когда Вы вынимаете кассету, удаляете батарею или используете функцию скоростной перемотки назад.

②: режим камеры

③: режим ВКМ

## إستخدام بيان عداد الشريط

بيان عداد الشريط ملائم من أجل الغرضين التاليين: من أجل مراجعة وقت الشريط المنقضي (موصوف للأسفل)، ومن أجل وظيفة الإيقاف بالذاكرة (→ 159).

### مراجعة وقت الشريط المنقضي

يوضح بيان عداد الشريط وقت الشريط المنقضي أثناء كل من التسجيل وإعادة العرض. يمكنك بحرية إعادة تهيئة هذا البيان (تعيد العداد إلى الصفر ① [0:00.00]). لهذا، عن طريق إعادة تهيئة العداد إلى الصفر عندما تبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يمكنك مراجعة وقت الشريط الذي إنقضى من تلك النقطة.

بعد عرض القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP]... (→ 29)

- 1 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [DISPLAY].
- 2 اضغط الزر [SET] لاختيار [ALL].
- 3 أدر القرص [▲ ▼] لاختيار [C.RESET].
- 4 اضغط الزر [SET] لاختيار [YES].

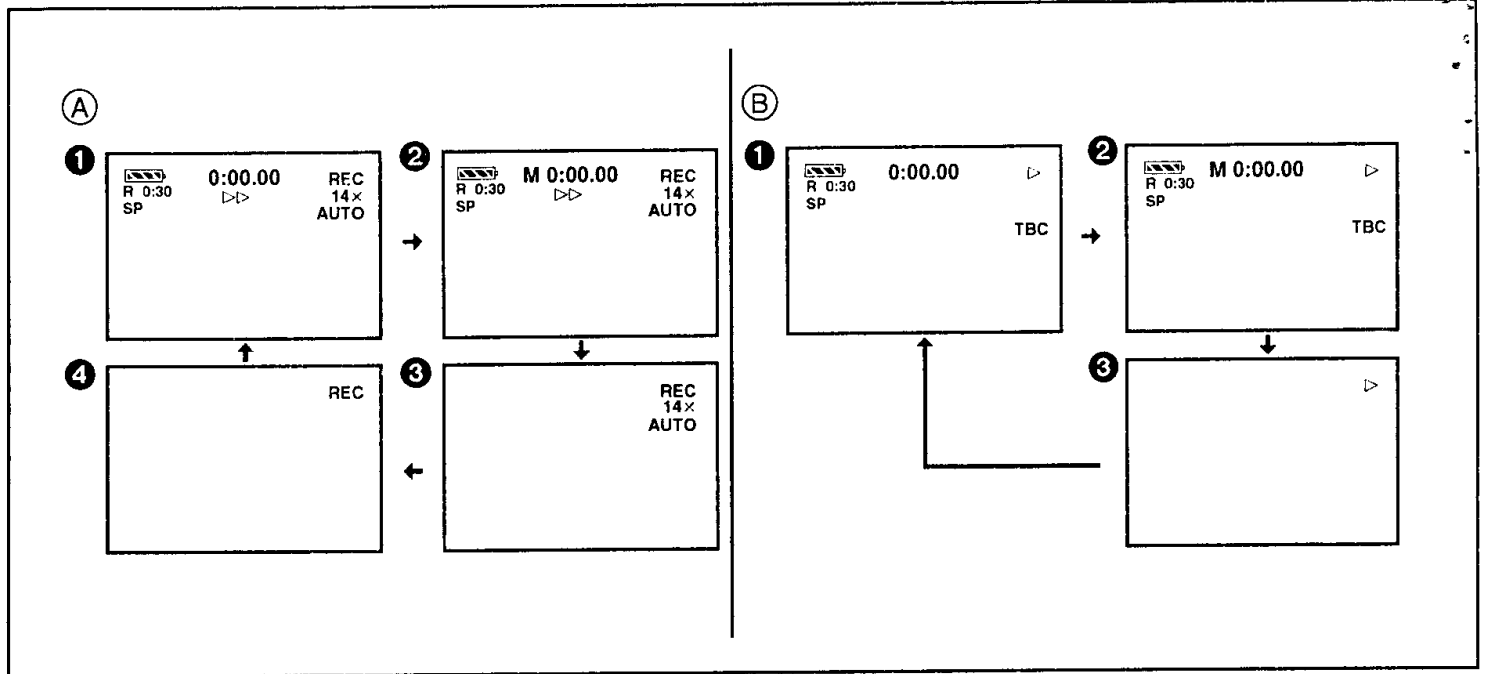
• عندما يبدأ التسجيل أو إعادة العرض، يبين وقت الشريط المنقضي بالساعات، والدقائق، والثواني. أثناء إعادة عرض أجزاء الشريط التي تم عليها التسجيل، لا يتغير هذا البيان.

• إذا قمت بترجيع الشريط إلى أبعد من موضع عداد الشريط [0:00.00]، تظهر علامة ناقص [-] أمام بيان عداد الشريط.

• يتم إعادة تهيئة بيان عداد الشريط أوتوماتيكياً إلى الصفر [0:00.00] عندما تُخرج الكاسيت، تنزع البطارية أو تستخدم وظيفة الترجيع بسرعة عالية.

② : وضع الكاميرا

③ : وضع مسجل الفيديو كاسيت



## 中文

### ■ 磁帶計時器指示的改變

通過改變[VCR FUNCTIONS](录像功能)主菜單或[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單上[DISPLAY SETUP](屏幕顯示設定)子菜單中的[DISPLAY](計時器顯示狀態)的設置，可以依上圖 ①-④ 所示改變計時器顯示狀態。

#### 攝錄影機狀態 ①

- ① **ALL**： 用過的磁帶時間指示(初始設定)
- ② **MEMORY**： 記憶停止指示和用過的磁帶時間指示(→ 158)
- ③ **PARTIAL**： 無計時器指示  
僅會顯示幾個指示，以便能夠清晰地看見畫面的所有部分。然而，當您打開攝錄影機時，所有的指示起初會出現幾秒鐘，以告訴您所選擇的設定內容。  
● 這時，如果您將攝錄影機切換至放影機狀態，然後再切換回攝錄影機狀態，磁帶計時器指示將被自動選擇為[ALL]。
- ④ **OFF**： 無計時器指示  
在此狀態下，僅會出現操作狀態指示和警告/報警指示。然而，當打開攝錄影機時，所有的指示會出現幾秒鐘，以告訴您選擇了甚麼設定。

#### 放影機狀態 ②

- ① **ALL**： 用過的磁帶時間指示(初始設定)
- ② **MEMORY**： 記憶停止指示和用過的磁帶時間指示(→ 158)
- ③ **OFF**： 無計時器指示  
在此狀態下，僅會出現操作狀態指示和警告/報警指示。

## ENGLISH

### ■ Changing the Tape Counter Indication

By changing the setting for [DISPLAY] on the [DISPLAY SETUP] Sub-Menu of the [VCR FUNCTIONS] or the [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu, the Counter Display Mode can be changed in the order shown in the above illustrations ①-④.

#### Camera Mode ①

- ① **ALL**: Elapsed Tape Time Indication (initial setting)
- ② **MEMORY**: Memory Stop Indication and Elapsed Tape Time Indication (→ 158)
- ③ **PARTIAL**: No Counter Indication  
Only a few indications are displayed so that all parts of the picture can be seen clearly. However, when you turn on the Movie Camera, all indications initially appear for a few seconds to inform you of the selected settings.  
● In this condition, if you switch the Movie Camera over to the VCR Mode and then back to the Camera Mode, [ALL] is automatically selected for the Tape Counter Indication.

- ④ **OFF**: No Counter Indication  
In this mode, only the Operation Mode Indications and Warning/Alarm Indications can appear. However, when turning on the Movie Camera, all indications appear for a few seconds to inform you of the selected settings.

#### VCR Mode ②

- ① **ALL**: Elapsed Tape Time Indication (initial setting)
- ② **MEMORY**: Memory Stop Indication and Elapsed Tape Time Indication (→ 158)
- ③ **OFF**: No Counter Indication  
In this mode, only the Operation Mode Indications and Warning/Alarm Indications can appear.

■ **Изменение индикации счетчика ленты**

Путем изменения установки для пункта [ПОКАЗАТЬ] в подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] главного меню [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ] или [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ] возможно изменение режима индикации счетчика в порядке, показанном на рисунках 1–4.

**Режим камеры (A)**

- 1 **ВСЕ:** Индикация истекшего времени на ленте (начальная установка)
- 2 **ПАМЯТЬ:** Индикация остановки по памяти и индикация истекшего времени на ленте (→ 159)
- 3 **ЧАСТЬ:** Нет индикации счетчика  
В этом режиме только несколько индикаторов отображаются на видеомониторе, что позволяет четко и полностью просматривать изображение. Однако когда Вы включите видеокамеру, все индикации сначала появятся на несколько секунд для информирования Вас о выбранных установках.  
● В этих условиях, если Вы переключите видеокамеру в режим ВКМ, а затем обратно в режим камеры, автоматически выбирается установка [ВСЕ] для индикации счетчика ленты.
- 4 **ВЫКЛ:** Нет индикации счетчика  
В этом режиме могут появляться только индикации функционального режима и индикации предостережения/предосторожности. Однако при включении видеокамеры все индикации появляются в течение нескольких секунд для информирования Вас о выбранных установках.

**Режим ВКМ (B)**

- 1 **ВСЕ:** Индикация истекшего времени на ленте (начальная установка)
- 2 **ПАМЯТЬ:** Индикация остановки по памяти и индикация истекшего времени на ленте (→ 159)
- 3 **ВЫКЛ:** Нет индикации счетчика  
В этом режиме могут появляться только индикации функционального режима и индикации предостережения/предосторожности.

■ **Тغيير بيان عداد الشريط**

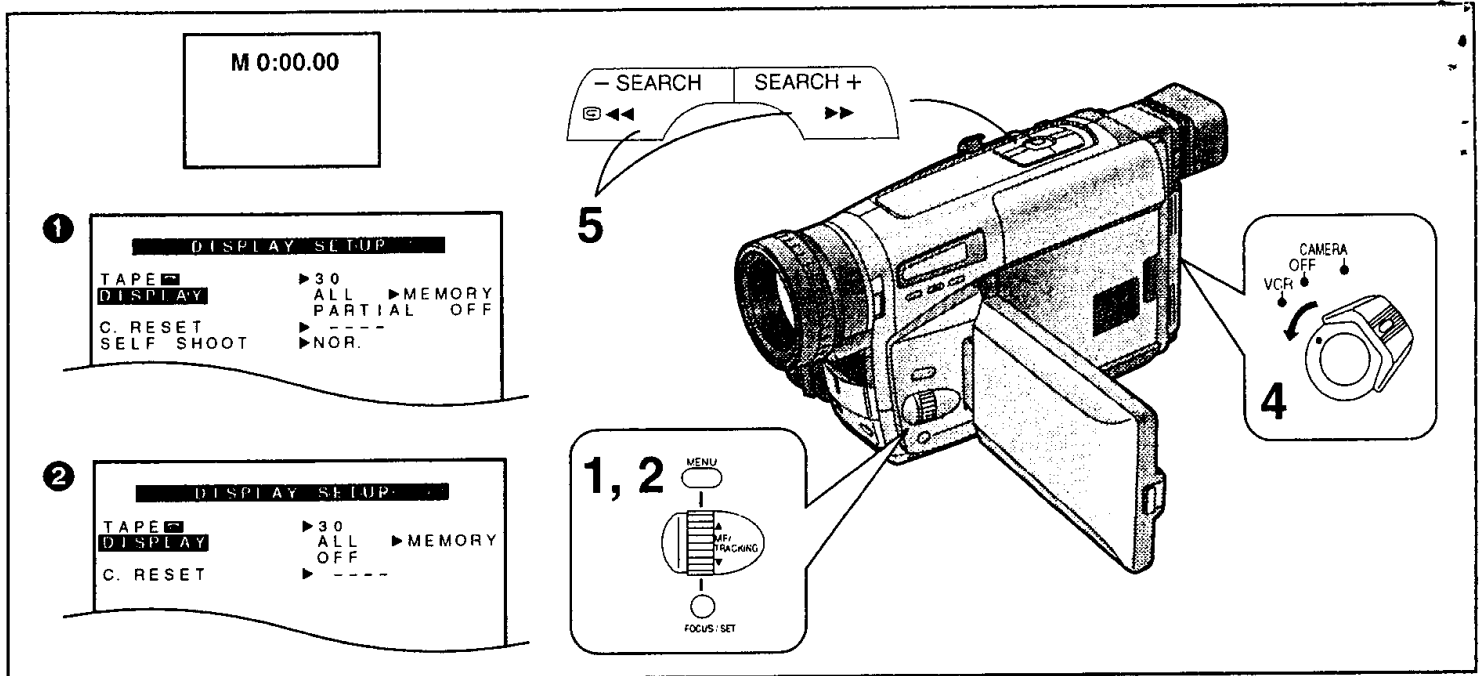
عن طريق تغيير وضع التهيئة [DISPLAY] على القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP] للقائمة الرئيسية [VCR FUNCTIONS] أو [CAMERA FUNCTIONS], يمكن تغيير وضع عرض العداد في الترتيب المبين في الرسومات التوضيحية 1 إلى 4.

**وضع الكاميرا (A)**

- 1 **ALL:** بيان وقت الشريط المنقضي (التهيئة الأولية)
- 2 **MEMORY:** بيان الإيقاف بالذاكرة وبيان وقت الشريط المنقضي (→ 159)
- 3 **PARTIAL:** بدون بيان عداد  
يتم عرض بيانات قليلة فقط بحيث يمكن رؤية كل أجزاء الصورة بوضوح. مع ذلك، عندما تدير كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، تظهر كل البيانات بصورة أولية لعدة ثواني لإحاطتك علماً بأوضاع التهيئة المختارة.  
● في هذه الحالة، إذا قمت بتحويل كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع مسجل الفيديو كاسيت ثم قمت بالتحويل ثانية إلى وضع الكاميرا، يتم إختيار [ALL] أوتوماتيكياً من أجل بيان عداد الشريط.
- 4 **OFF:** بدون بيان عداد  
في هذا الوضع، يمكن أن تظهر فقط بيانات وضع التشغيل، وبيانات التحذير/التنبيه. مع ذلك، عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل، تظهر كل البيانات لعدة ثواني لإحاطتك علماً بأوضاع التهيئة المختارة.

**وضع مسجل الفيديو كاسيت (B)**

- 1 **ALL:** بيان وقت الشريط المنقضي (التهيئة الأولية)
- 2 **MEMORY:** بيان الإيقاف بالذاكرة وبيان وقت الشريط المنقضي (→ 159)
- 3 **OFF:** بدون بيان عداد  
في هذا الوضع، يمكن أن تظهر فقط بيانات وضع التشغيل، وبيانات التحذير/التنبيه.



## 中文

### 使用記憶停止功能時

該功能便於在拍攝或放影中臨時給錄影帶位置作上標記，使您以後能夠再次簡單地尋找到該位置，以進行放影。

- 1 在您以後打算播放的磁帶位置，使磁帶計時器復原至零。(→ 116, 154)
- 2 將[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單①或[VCR FUNCTIONS](录像功能)主菜單②上[DISPLAY SETUP](屏幕显示設定)子菜單中的[DISPLAY](計時器顯示狀態)設置在[MEMORY](記憶)。
- 3 開始放影或拍攝。
- 4 在放影或拍攝結束後：  
將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[VCR]。
- 5 按[▶▶]或[◀◀]鈕。
  - 在您將計時器復原至零的大致位置，錄影帶會自動停止。
  - 在高速倒帶中，磁帶計時器將顯示[0:00.00]。但是，此時將不啟動記憶停止功能。

## ENGLISH

### Using the Memory Stop Function

This function is convenient for temporarily marking a tape position during recording or playback so that you can easily find it again later for playback.

- 1 Reset the Tape Counter to zero at the tape position from which you want to play back later. (→ 116, 154)
- 2 Set [DISPLAY] on the [DISPLAY SETUP] Sub-Menu of the [CAMERA FUNCTIONS] ① or the [VCR FUNCTIONS] Main-Menu ② to [MEMORY].
- 3 Start playback or recording.
- 4 After playback or recording is finished:  
Set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [VCR].
- 5 Press the [▶▶] or [◀◀] Button.
  - The tape automatically stops approximately at the position at which you reset the counter to zero.
  - During High-Speed Rewinding, the Tape Counter shows [0:00.00]. However, this does not activate the Memory Stop Function.

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование функции остановки по памяти

Эта функция является удобной для временной маркировки позиции ленты во время записи или воспроизведения так, что позднее, при воспроизведении, Вы можете легко найти её снова.

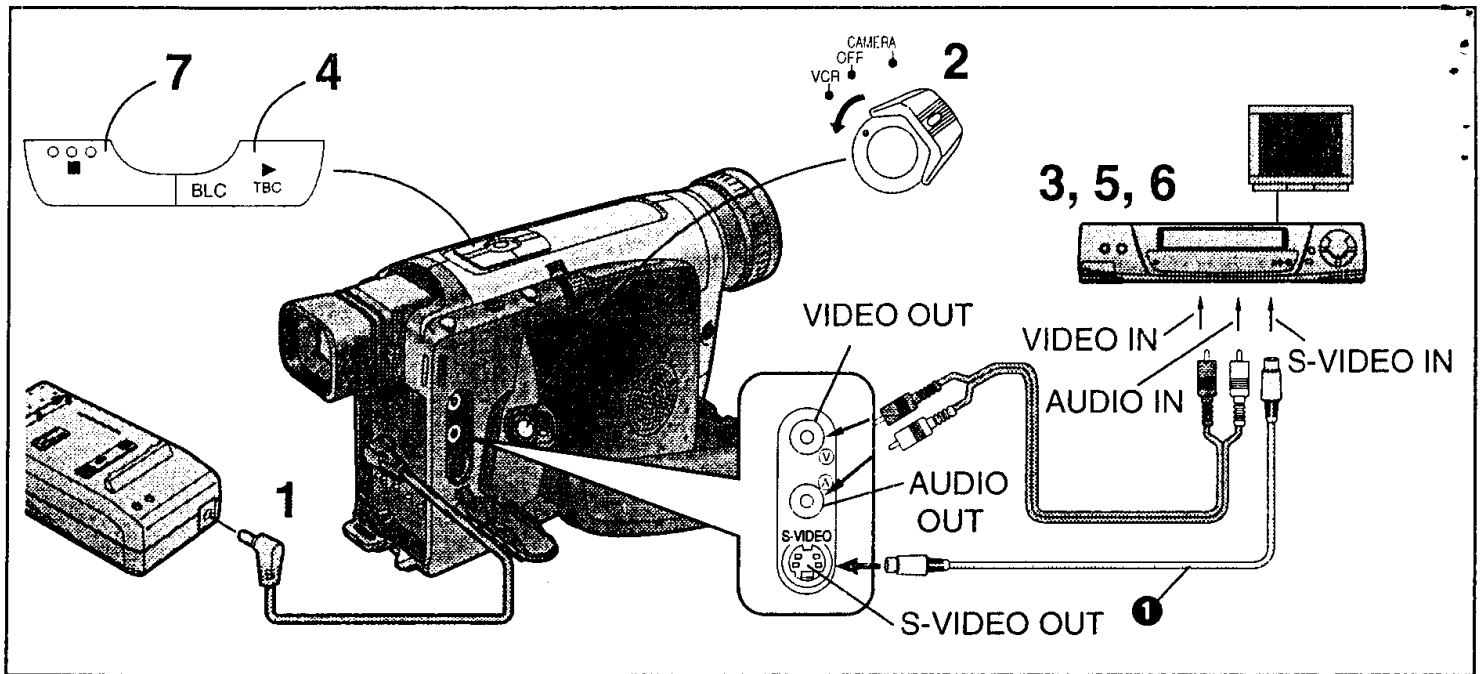
- 1** Выполните сброс счетчика ленты в позиции ленты, с которой Вы желаете позднее выполнять воспроизведение. (→ 117, 155)
  - 2** Установите режим [ПАМЯТЬ] для пункта [ПОКАЗАТЬ] в подменю [ИНДИКАЦИЯ НА ЭКРАНЕ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ] ① или [ФУНКЦИИ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ] ②.
  - 3** Иницируйте воспроизведение или запись.
  - 4** По окончании воспроизведения или записи:  
Установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [VCR].
  - 5** Нажмите кнопку [▶▶] или [◀◀].
    - Лента автоматически остановится приблизительно в позиции, в которой Вы сбросили счетчик на нуль.
- Во время скоростной перемотки назад счетчик ленты показывает [0:00.00]. Однако при этом не активизируется функция остановки по памяти.

## العربية

### إستخدام وظيفة الإيقاف بالذاكرة

هذه الوظيفة مفيدة من أجل التحديد المؤقت لموضع شريط ما أثناء التسجيل أو إعادة العرض بحيث يمكنك أن تجده بسهولة مرة أخرى فيما بعد من أجل إعادة العرض.

- 1** أعد تهيئة عداد الشريط إلى الصفر عند موضع الشريط الذي تريد إعادة عرضه بعد ذلك.  
(→ 117, 155)
  - 2** قم بتهيئة [DISPLAY] على القائمة الفرعية [DISPLAY SETUP] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS] ① أو [VCR FUNCTIONS] ② إلى [MEMORY].
  - 3** ابدأ إعادة العرض أو التسجيل.
  - 4** بعد إنتهاء إعادة العرض أو التسجيل:  
قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [VCR].
  - 5** اضغط الزر [▶▶] أو [◀◀].
    - يتوقف الشريط أوتوماتيكياً عند الموضع الذي أعدت عنده تهيئة العداد إلى الصفر تقريباً.
- أثناء الترجيع بسرعة عالية، يبين عداد الشريط [0:00.00]. مع ذلك، هذا لا ينشط وظيفة الإيقاف بالذاكرة.



中文

**拷貝 (複製)**

連接音頻/影像纜線(附件)時，可以用該攝錄影機，將已錄的錄影帶複製在VCR(錄影機)上。

- 1** 連接交流轉接器。
- 2** 將已拍攝錄影帶裝入攝，使其處於放影機狀態。
- 3** 將未錄錄影帶裝入VCR，使其處於拍攝暫停狀態。
- 4** 開始攝錄影機的放影。
- 5** 開始VCR的錄影。
- 6** 在到達原來拍攝的結尾時：停止VCR的錄影。
- 7** 停止攝錄影機的放影。

- 由於拷貝錄影帶的畫面質量略有降低，所以建議您選擇標準速度(SP狀態)進行拷貝。(SP意思為標準放影。)
- 如果您的VCR具備編輯開關，請將其啟動。這樣，使可確保拷貝錄影帶的最佳畫面質量。
- 如果您的VCR具備S影像插孔時，也可連接S影像纜線①(附件)。

ENGLISH

**Dubbing (Copying)**

By connecting the AV Cable (supplied), you can copy the cassette recorded with this Movie Camera onto a VCR.

- 1** Connect the AC Adaptor.
- 2** Insert the recorded cassette into the Movie Camera and put it in the VCR Mode.
- 3** Insert an unrecorded cassette into the VCR and put it in the Recording Pause Mode.
- 4** Start playback on the Movie Camera.
- 5** Start recording on the VCR.
- 6** After reaching the end of the original recording: Stop recording on the VCR.
- 7** Stop playback on the Movie Camera.

- As the picture quality on the dubbed cassette is slightly reduced, we recommend that you select the standard speed (SP Mode) on the VCR for dubbing. (SP means Standard Play.)
- If your VCR is equipped with an Edit Switch, turn it on to ensure optimum picture quality of the dubbed cassette.
- If your VCR is equipped with an S-Video socket, also connect the S-Video Cable ① (supplied).

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Перезапись (копирование)

Путем подсоединения аудио/видео кабеля (поставляется) Вы можете скопировать кассету, записанную с помощью этой видеокамеры, на ВКМ.

- 1 Подсоедините адаптер переменного тока.
- 2 Вставьте записанную кассету в видеокамеру и переключите видеокамеру в режим ВКМ.
- 3 Вставьте незаписанную кассету в ВКМ и переведите его в режим паузы записи.
- 4 Иницируйте воспроизведение на видеокамере.
- 5 Иницируйте запись на ВКМ.
- 6 После достижения конца оригинальной записи:  
Остановите запись на ВКМ.
- 7 Остановите воспроизведение на видеокамере.

- Так как качество изображения на перезаписанной кассете слегка ухудшается, рекомендуется выбрать на ВКМ для перезаписи стандартную скорость (режим SP). (SP означает "стандартное воспроизведение".)
- Если Ваш ВКМ снабжен переключателем редактирования, включите его для обеспечения оптимального качества изображения на перезаписанной кассете.
- Если Ваш ВКМ снабжен гнездом S-Video, подсоедините также видео кабель S-Video ① (поставляется).

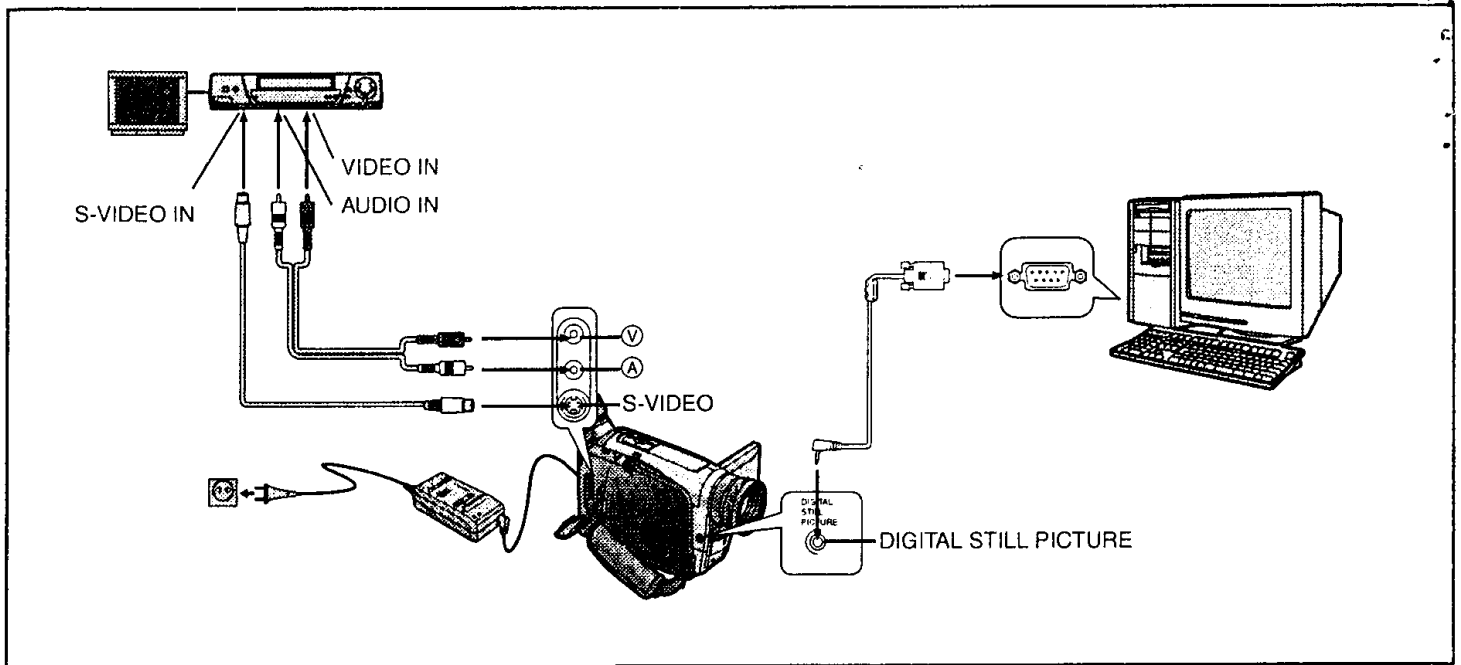
## العربية

### الدبلجة (النسخ)

عن طريق توصيل كبل الصوت والصورة (مرفق)، يمكنك أن تنسخ الشريط المسجل بكاميرا الفيديو السينمائية هذه على مسجل فيديو كاسيت.

- 1 قم بتوصيل محول التيار المتردد.
- 2 أدخل الكاسيت المسجل في كاميرا الفيديو السينمائية وضعها في وضع مسجل الفيديو كاسيت.
- 3 أدخل الكاسيت غير المسجل في مسجل الفيديو كاسيت وضعه في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل.
- 4 إبدأ إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.
- 5 إبدأ التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت.
- 6 بعد الوصول إلى نهاية التسجيل الأصلي:  
أوقف التسجيل بمسجل الفيديو كاسيت.
- 7 أوقف إعادة العرض بكاميرا الفيديو السينمائية.

- حيث أن جودة الصورة بالكاسيت المنسوخ تكون منخفضة قليلاً، نوصي باستخدام السرعة القياسية (الوضع SP) بمسجل الفيديو كاسيت من أجل النسخ. (SP يعني العرض القياسي.)
- إذا كان مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك مجهزاً بمفتاح التنقيح، أدركه إلى وضع التشغيل لضمان جودة الصورة المثلى للكاسيت المنسوخ.
- إذا كان مسجل الفيديو كاسيت الخاص بك مجهزاً بمقبس الصورة S-، قم أيضاً بتوصيل كبل الصورة S- ① (مرفق).



中文

## 攝錄影機與微電腦的配合使用

附帶的微電腦連接套件可以將攝錄影機連接至電腦，並可將靜止圖像傳送至電腦。

### 微電腦系統要求

DV STUDIO2 (數位影像演播室 2) 可被裝入能夠運行 Microsoft® Windows® 95/98 的 PC/AT 微電腦中。(已經確認可以在 Windows® Me 上正確地運行)

#### 對應機器：

具備 80486DX4 或更好的中央處理器的微電腦 (推薦使用 Pentium™ 或更好的中央處理器)

#### 圖形卡：

建議採用真彩色 (約 16.7 百萬色) (即使用 256 色也能進行操作)

安裝內存： 16MB 或以上 (推薦 32MB 或以上)

空餘硬盤容量：至少 16MB

磁盤驅動器： CD-ROM 驅動器

接口： RS-232C (D-sub 9 針)

其它設備： 鼠標器

- Windows 是美國微軟公司的商標或註冊商標。
- 說明書中出現的所有其它公司和產品名稱均為相應公司的商標或註冊商標。
- 您打算從錄影帶裝入微電腦應用程序上的圖像，應該用 SP 狀態來拍攝。
- 有關操作環境、連接和操作的詳細說明，請參看微電腦連接套件的使用說明書。

ENGLISH

## Using the Movie Camera with a Computer

The supplied Personal Computer Connection Kit makes it possible to connect the Movie Camera to a computer and transmit still video images to it.

### Computer System Requirements

DV STUDIO2 can be installed in a PC/AT compatible personal computer which can run Microsoft® Windows® 95/98. (Already confirmed to operate correctly on Windows® Me)

#### Compatible machines:

Personal computer with 80486DX4 or higher CPU (Pentium™ or higher recommended)

#### Graphic card:

True Color (approx. 16.7 million colours) recommended (operation also possible even with 256 colours)

Installed memory: 16 MB or more

(32 MB or more recommended)

Free hard disk space: At least 16 MB

Disk drive: CD-ROM drive

Ports: RS-232C (D-sub 9 pin)

Other requirements: Mouse

- Windows is a trademark or registered trademark of Microsoft Corporation U.S.A.
- All other company and product names in the operating instructions are trademarks or registered trademarks of their respective corporations.
- Pictures that you intend to import from cassette into computer applications should be recorded in the SP Mode.
- For detailed explanations on the operating environment, connections and operations, refer to the Personal Computer Connection Kit's operating instructions.

## Использование видеокамеры с компьютером

Поставляемый набор для соединения с персональным компьютером делает возможным подсоединение видеокамеры к компьютеру и передачу в него неподвижных видео изображений.

### Требования к системе компьютера

Программа DV STUDIO2 может быть загружена в PC/AT совместимый персональный компьютер, который может работать в ОС Microsoft® Windows® 95/98. (Уже подтверждено правильное функционирование с ОС Windows® Me)

#### Совместимые машины:

Персональный компьютер с ЦП 80486DX4 или выше (рекомендуется Pentium™ или более поздняя версия)

#### Графическая карта:

Рекомендуется True Color (приблиз. 16,7 миллионов цветов) (возможно также выполнение операций даже с 256 цветами)

**Оперативная память:** 16 Мбайт или более

(рекомендуется 32 Мбайта или более)

#### Свободное место на жестком диске:

По крайней мере 16 Мбайт

**Дисковый накопитель:** Накопитель на CD-ROM

**Порты:** RS-232C (9-штырьковый типа D-sub)

**Другие требования:** Мышь

- Windows является зарегистрированным торговым знаком корпорации Microsoft в США.
- Все названия компаний и продуктов и т.д. в этой инструкции являются торговыми знаками или зарегистрированными торговыми знаками соответствующих корпораций.
- Изображения, которые Вы намерены перенести с кассеты в прикладную программу на компьютере, должны быть записаны в режиме SP.
- За подробными объяснениями об операционной среде, подсоединениях и операциях обращайтесь к инструкции по эксплуатации набора для соединения с персональным компьютером.

## إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية مع الكمبيوتر

مجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي تجعل في الإمكان توصيل كاميرا الفيديو السينمائية إلى الكمبيوتر ونقل صور الفيديو الثابتة إليه.

### متطلبات نظام الكمبيوتر

يمكن تركيب ستوديو الصورة الرقمية ٢ (DV STUDIO2) في الكمبيوتر الشخصي المتوافق مع PC/AT الذي يمكنه إدارة ميكروسوفت ويندوز Microsoft® Windows® 95/98. (مؤكد تشغيله بصورة صحيحة من قبل على

وندوز ميلينيوم (Windows® Me)

الاجهزة المتوافقة: كمبيوتر شخصي بوحدة تشغيل مركزية (CPU)

80486DX4 أو أعلى

(يفضل Pentium™ أو أعلى)

بطاقة العرض التصوري: يوصى بالوان حقيقية (تقريباً 16.7 مليون لون)

(يمكن التشغيل أيضاً حتى مع 256 لون)

16 ميجابايت أو أكثر

(يفضل 32 ميجابايت أو أكثر)

الجزء الشاغر في القرص الممغنط: 16 ميجابايت على الأقل

مشغل الأقراص: مشغل أسطوانات مدمجة (CD-ROM)

المنفذ: RS-232C (D-فرعي 9 شوكات)

المتطلبات الأخرى: ماوس

- وندوز Windows علامة تجارية أو علامة تجارية مسجلة لشركة ميكروسوفت Microsoft الولايات المتحدة الأمريكية.
- كافة أسماء الشركات والمنتجات الأخرى الواردة في إرشادات التشغيل هي علامات تجارية أو علامات تجارية مسجلة لشركاتها ذات الصلة.
- ينبغي أن تكون الصور التي تنوي نقلها من الكاسيت إلى تطبيقات الكمبيوتر في الوضع SP.
- من أجل الشرح المفصل حول بيئة التشغيل، التوصيلات وعمليات التشغيل، إرجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بمجموعة توصيل الكمبيوتر الشخصي.

## Меры предосторожности

Установленный производителем в порядке п. 2 ст. 5 Федерального закона РФ "О защите прав потребителей" срок службы данного изделия равен 7 годам с даты производства при условии, что изделие используется в строгом соответствии с настоящей инструкцией по эксплуатации и применимыми техническими стандартами.

### Меры предосторожности для видеокамеры

В случае ненормальной работы (например, когда из аппарата выходит дым или необычный запах) немедленно прекратите его использование и проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом по техобслуживанию.

#### ■ Для предотвращения пожара, поражения электрическим током и неисправности соблюдайте следующие пункты:

- Не разбирайте и не переделывайте видеокамеру.
- Предохраняйте от брызг воды и песка.
- Будьте осторожны, чтоб брызги воды (в особенности морской воды) или пыль не попали в видеокамеру. Если на видеокамеру случайно попали брызги морской воды, смочите мягкую ткань водопроводной водой, хорошо отожмите ткань и аккуратно протрите ей корпус камеры. Затем тщательно протрите её мягкой сухой тканью.
- Не вставляйте в неё никакие посторонние предметы.
- Во время использования не закрывайте её одеждой.
- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не используйте её в местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли.
- Прекратите пользование видеокамерой при приближении грозы. (Если используется адаптер переменного тока, отключите его от розетки сетевого питания, соблюдая осторожность, чтобы не коснуться металлических частей.)
- Не используйте её вблизи намагниченного оборудования.
- Не используйте её вблизи радио или ТВ.
- Не используйте её возле сотового телефона, так как это может оказать негативное воздействие на изображение и звук.
- Не используйте её с кассетным отсеком, обращенным вниз.
- Не направляйте объектив или искатель прямо на солнце; объектив собирает лучи, и результирующее нагревание может привести к деформации внутренних высокоточных частей и непоправимому повреждению видеокамеры.
- Не оставляйте видеокамеру в летний день в закрытом автомобиле. Внутренняя температура в салоне автомобиля становится выше ожидаемой, и это может привести к повреждению видеокамеры.
- Не промывайте её водой.
- Вода может затечь в видеокамеру и вызвать поражение электрическим током или пожар.
- Не используйте для чистки чистящие жидкости, бензин, спирт, растворитель или другие химикаты. Они могут не только изменить цвет и повредить поверхность корпуса, но и увеличить опасность пожара, особенно у открытого огня или нагревателя.
- Никогда не оставляйте видеокамеру в местах с высокой температурой.

#### ■ Меры предосторожности при хранении видеокамеры

Перед хранением следует вынуть кассету и батарею.

Избегайте хранения в следующих местах:

- В местах с повышенной температурой и относительной влажностью  
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C  
Рекомендуемая относительная влажность: 40%–60%
- В местах, подверженных воздействию прямых солнечных лучей
- В непосредственном контакте с резиной или пластмассовыми изделиями в течение продолжительного времени
- В местах, доступных для детей

### Меры предосторожности для адаптера переменного тока

#### ■ Соблюдайте следующие пункты:

- Используйте его только с определенной видеокамерой и батареей.
- Не прикасайтесь к адаптеру переменного тока мокрыми руками.  
При отключении сетевого шнура питания переменного тока следует держать его за вилку, а не за шнур.
- Не следует излишне перегибать шнуры или переделывать их.
- Не используйте адаптер очень близко к радио, ТВ и т.п.

## إحتياطات

### إحتياطات من أجل إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية

في حالة حدوث تشغيل غير عادي (على سبيل المثال، إذا انبعث منها دخان أو رائحة غير عادية)، قم بإيقاف تشغيل الوحدة في الحال واستشر فني الخدمة المؤهل.

#### ■ لمنع الحريق، الصدمة الكهربائية والعطل. لاحظ النقاط التالية:

- لا تفكك كاميرا الفيديو السينمائية أو تحدث أية تعديلات بها.
- قم بالوقاية ضد رش الماء والرمال.
- توخي الحرص الشديد ألا يتناثر الماء (خاصة ماء البحر) وألا يتسرب الفبار إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية. إذا تناثر ماء البحر عن طريق الخطأ على كاميرا الفيديو السينمائية، بل قماشة لينة بماء الصنبور، أعصرها جيداً وامسح جسم الكاميرا بها بعناية. ثم امسحها جيداً بقماشة جافة ولينة.
- لا تقم بإدخال أية أشياء غريبة فيها.
- لا تغطيها بقماشة أثناء الإستخدام.
- لا تعرضها لهزات قوية أو لصدمات ميكانيكية.
- لا تستخدمها في الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار.
- عند إقتراب عاصفة برق، أوقف إستخدام كاميرا الفيديو السينمائية. (إذا كنت تستخدم محول التيار المتردد، إفصله من مقبس توصيل التيار المتردد مراعيًا الحرص ألا تلمس أية أجزاء معدنية.)
- لا تستخدمها بالقرب من معدات ممغنطة.
- لا تستخدمها بالقرب من التلفزيون أو الراديو.
- لا تستخدمها بالقرب من التلفزيون الخليوي لأن عمل ذلك قد يجعل التشويش يؤثر تأثيراً سيئاً على الصورة والصوت.
- لا تستخدمها مع وجود حبيرة الكاسيت متجهة للأسفل.
- لا توجه العدسة أو العين للشمس مباشرة؛ فالعدسة تجمع الضوء وقد تؤدي الحرارة الناتجة إلى تشويه الأجزاء الداخلية الدقيقة وتسبب تلفاً غير قابل للإصلاح لكاميرا الفيديو السينمائية.
- لا تتركها بداخل سيارة مغلقة في يوم صيفي.
- تصعب درجة حرارة السيارة مرتفعة جداً بدرجة أعلى مما تتصور، وهذا قد يتلف كاميرا الفيديو السينمائية.
- لا تغسلها بالماء.
- قد يتسرب الماء إلى داخل كاميرا الفيديو السينمائية ويسبب صدمة كهربائية أو حريق.
- لا تستخدم سائل تنظيف، بنزين، كحول، مخفف الدهان أو كيماويات أخرى من أجل التنظيف. إنها قد لا تؤدي إلى تغيير اللون وتلف سطح بدن كاميرا الفيديو السينمائية فقط، بل أيضاً يزيد من خطورة الحريق إذا وجد لهب مكشوف أو مدفأة بالقرب منها.
- لا تترك كاميرا الفيديو السينمائية مطلقاً في الأماكن ذات درجة الحرارة العالية.

#### ■ إحتياطات من أجل تخزين كاميرا الفيديو السينمائية

إحرص على إخراج الكاسيت ونزع البطارية من الكاميرا قبل تخزينها.  
تجنب الأماكن التالية:

- الأماكن ذات درجة الحرارة والرطوبة النسبية العالية  
درجة الحرارة الموصى بها: 15°C–25°C  
درجة الرطوبة النسبية الموصى بها: 40% – 60%
- الأماكن المعرضة لضوء الشمس المباشر
- في تلامس مباشر مع المنتجات المصنوعة من المطاط أو البلاستيك لمدة طويلة
- في متناول أيدي الأطفال

### إحتياطات من أجل محول التيار المتردد

#### ■ لاحظ النقاط التالية:

- إستخدمه فقط من أجل كاميرا الفيديو السينمائية والبطارية المحددة.
- لا تتداوله بيدَيْن مبللتين.
- لفصل كبل توصيل مصدر التيار المتردد، إحرص على جذبِه بمسك الفيشة، وليس بجذب الكبل نفسه.
- لا تثني الكبلات بعنف ولا تحدث أي تعديل بها.
- لا تشغله بالقرب من الراديو أو التلفزيون، الخ.

## Меры предосторожности для батареи

Генерация электрической энергии в батарее происходит путем химической реакции. Неправильное обращение с батареей может привести к утечке электролита, повышенному нагреванию, пожару или взрыву.

### ■ Соблюдайте следующие пункты:

- Для зарядки батареи используйте только определенный адаптер переменного тока или автомобильное зарядное устройство и используйте эту батарею только для данной видеокамеры.
- После окончания использования видеокамеры следует удалить батарею.  
Если Вы оставите батарею присоединенной к видеокамере, будет потребляться небольшой ток, даже если переключатель [CAMERA/OFF/CR] установлен в положение [OFF], и это уменьшает заряд батареи. Оставление батареи, присоединенной к видеокамере в течение длительного времени, может настолько сильно разрядить её, что повторная зарядка может стать невозможной.
- Не допускайте контакта с клеммами батареи металлических предметов таких, как ключи и цепочки.  
Может возникнуть короткое замыкание, и выделяющаяся теплота может стать причиной взрыва батареи. Будьте особенно осторожны, когда храните или переносите батарею в сумке.
- Не деформируйте и не переделывайте батарею.
- Если время функционирования, даже после зарядки должным образом, слишком коротко для нормального использования, срок службы батареи истек.
- Если батарея перегрелась, активизируется защитная функция, и она на время прерывает функционирование батареи.
- Не бросайте батарею в огонь.  
Это может привести к её взрыву.

### ■ Меры предосторожности для хранения батареи

Избегайте хранения в следующих местах, так как это может сократить срок службы батареи:

- В местах с повышенной температурой и высокой относительной влажностью  
Рекомендуемая температура: 15°C–25°C  
Рекомендуемая относительная влажность: 40%–60%
- В местах с наличием маслянистых паров и избытком пыли  
Клеммы батареи могут покрыться ржавчиной.
- Если Вы собираетесь хранить батарею в течение длительного времени, выполните операцию воспроизведения или другие операции для полного использования заряда, оставшегося в батарее. Затем удалите её из видеокамеры и положите на хранение. Мы рекомендуем, чтобы Вы реактивировали батарею приблизительно один раз в год путем её зарядки, а затем полного использования заряда перед повторным хранением батареи.

### Меры предосторожности для кассеты

После окончания использования видеокамеры ускоренно перемотайте ленту на начало и вытащите кассету из видеокамеры. Если Вы храните кассету в течение продолжительного времени, выполняйте ускоренную перемотку ленты вперед, а затем ускоренную перемотку ленты назад, по крайней мере, раз в год для доступа к ленте свежего воздуха.

Избегайте следующих ситуаций для предотвращения деформации корпуса кассеты и ухудшения качества изображения и звука.

- Не подвергайте её сильным вибрациям или механическим толчкам.
- Не помещайте её вблизи намагниченного оборудования.
- Избегайте мест, в которых возможно сильное повышение температуры.

## إحتياطات من أجل البطارية

تعتمد مقدرة البطارية على توليد الطاقة الكهربائية على أساس حدوث تفاعل كيميائي. إذا تم تداول البطارية بصورة غير صحيحة، فإنها قد تحدث التسرب، وارتفاع متزايد في درجة الحرارة، والحرق أو الانفجار.

### ■ لاحظ النقاط التالية:

- استخدم محول التيار المتردد المخصص فقط أو شاحن بطارية السيارة لشحن البطارية، واستخدم البطارية فقط مع كاميرا الفيديو السينمائية هذه.
- عندما تنتهي من استخدام كاميرا الفيديو السينمائية، تأكد من نزع البطارية.
- إذا تركت البطارية في كاميرا الفيديو السينمائية، يتم إستهلاك قدر ضئيل من الكهرباء حتى إذا تم تهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/CR] إلى [OFF]. وهذا يقلل شحنة البطارية. ترك البطارية متصلة بكاميرا الفيديو السينمائية لفترة طويلة من الزمن يمكن أن يحدث تفريراً لشحنتها بدرجة كبيرة وهذا قد يجعل عملية الشحن غير ممكنة.
- لا تدع فرصة للأشياء المعدنية مثل المفاتيح والسلاسل لتلامس طرفي توصيل البطارية. قد يحدث دائرة قصر وتولد الحرارة، وهذا قد يسبب إنفجار البطارية. كن حريصاً بصفة خاصة عند تخزين أو حمل البطارية في حقيبة.
- لا تشوه البطارية أو تغير تركيبها.
- عندما يكون وقت التشغيل قصيراً جداً للإستخدام العادي حتى بعد الشحن السليم، يكون عمر خدمة البطارية قد وصل إلى نهايته.
- إذا أصبحت البطارية دافئة جداً، يتم تنشيط وظيفة الوقاية وتضع البطارية مؤقتاً خارج التشغيل.
- لا تقم بإلقاء البطارية في النار.  
هذا التصرف قد يجعلها تنفجر.

### ■ إحتياطات من أجل تخزين البطارية

- تجنب الأماكن التالية، حيث أنها قد تقصر عمر خدمة البطارية:
- الأماكن ذات درجة الحرارة العالية جداً والرطوبة النسبية العالية  
درجة الحرارة الموصى بها: 15°C–25°C  
درجة الرطوبة النسبية الموصى بها: 40%–60%
- الأماكن التي بها دخان زيتي وكثيرة الغبار  
قد تصدأ أطراف توصيل البطارية.
- قبل تخزين البطارية لفترة طويلة، قم بإجراء إعادة العرض أو عمليات التشغيل الأخرى لاستخدام الشحنة المتبقية بها تماماً. حينئذ إزعمها من كاميرا الفيديو السينمائية وخرننها. نوصي بإعادة تنشيط البطارية حوالي مرة واحدة سنوياً عن طريق شحنها ثم إستخدام الشحنة بالكامل قبل تخزينها مرة أخرى.

### إحتياطات من أجل الكاسيت

عندما تكون قد إنتهيت من استخدام كاميرا الفيديو السينمائية، قم بترجيعة إلى البداية وأخرجه من كاميرا الفيديو السينمائية. إذا قمت بتخزين الكاسيت مدة طويلة، قم بتقديمه للأمام بسرعة وحينئذ رجعه مرة واحدة على الأقل في السنة لتعرض الشريط للهواء المتجدد.

لاحظ النقاط التالية لمنع تشويه غلبة الكاسيت وانخفاض جودة الصوت والصورة.

- لا تعرض الكاسيت للإهتزاز الشديد أو للصدمات الآلية.
- لا تضعه بالقرب من معدات ممغنطة.
- تجنب الأماكن التي تكون درجة الحرارة فيها عالية جداً.

## Причины конденсации влаги и принимаемые меры

В случае если внутри видеокамеры и на ленте сформировалась влага, запись становится невозможной. В дополнение, лента может остаться в контакте с головками, и это может стать причиной серьезного повреждения видеокамеры.

### ■ Основные причины конденсации влаги

- При внесении видеокамеры из холодного в теплое место.
- При выносе видеокамеры на улицу из кондиционированного автомобиля или дома.
- При включении отопления в холодной комнате.
- При воздействии на видеокамеру холодного воздуха из кондиционера.
- При нахождении видеокамеры в очень жарком или влажном месте, или в месте с паром.

### ■ Симптомы, указывающие на конденсацию влаги

Если при включении видеокамеры в искателе появляется индикация конденсации влаги [U10/☁]. (Через несколько секунд произойдет автоматическое выключение видеокамеры.)

### ■ Следует принять следующие меры:

1. Вытащите кассету.
2. Держите кассетный отсек открытым и подождите несколько часов.
3. Через несколько часов включите видеокамеру и убедитесь в том, что индикация конденсации влаги уже не высвечивается. Для дополнительной безопасности подождите еще около 1 часа.

### ■ Для предотвращения формирования влаги

При переносе видеокамеры из очень холодного места в теплое место держите её в плотно закрытом пластиковом пакете, или чем-либо подобном, в течение 1–2 часов перед её повторным использованием.

### ■ При запотевании объектива

Включите видеокамеру и подождите около 1 часа до тех пор, пока она не достигнет примерно той же температуры, что и окружение.

## Засорение видеоголовок и принимаемые меры

При загрязнении видеоголовок пылью ухудшается качество изображения.

### ■ Симптомы, указывающие на загрязнение видеоголовок

- При включении видеокамеры в искателе в течение первых нескольких секунд появляется индикация [U11/☉].
- При воспроизведении кассеты с загрязненными головками по ТВ изображение искажается. Если головки сильно загрязнились, изображение может совсем не воспроизводиться.

### ■ Следует принять следующие меры:

Чтобы очистить головки, используйте чистящую видеокассету для чистки головок. Внимательно следуйте инструкции по её использованию, так как слишком частая очистка приводит к износу видеоголовок. Если после чистки воспроизводимое изображение является нечетким, это означает, что видеоголовки изнашиваются. Проконсультируйтесь у квалифицированного специалиста по техобслуживанию.

## أسباب التكاثر وعلاجه

عندما يكون التكاثر قد تكون بداخل كاميرا الفيديو السينمائية وعلى الشريط، يصبح التسجيل مستحيلًا. بالإضافة لذلك، قد يظل الشريط ملتصقًا بالرؤوس وهذا قد يسبب التلف الخطير لكاميرا الفيديو السينمائية.

### ■ الأسباب الرئيسية للتكاثر

- عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد إلى مكان دافئ.
- عند أخذ كاميرا الفيديو السينمائية للخارج من داخل سيارة مكيفة أو منزل مكيف.
- عند تشغيل التدفئة في غرفة باردة.
- عند تعريض كاميرا الفيديو السينمائية إلى النسيم البارد الخارج من جهاز تكييف الهواء.
- عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في مكان حار جداً أو رطب أو في مكان به بخار ماء.

### ■ أعراض التكاثر

عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل يظهر بيان التكاثر [U10/☁] في المعين.  
(بعد مضي بضعة ثواني، تقوم كاميرا الفيديو السينمائية بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع القفل.)

### ■ العلاج كما يلي:

1. أخرج الكاسيت.
2. احتفظ بحجيرة الكاسيت مفتوحة وانتظر لعدة ساعات.
3. بعد مرور عدة ساعات، أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وتأكد أن بيان التكاثر لم يعد معروضاً. للمزيد من الأمان إنتظر لمدة ساعة واحدة أخرى.

### ■ لمنع التكاثر من التكون

عند إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان بارد جداً إلى مكان دافئ، إحفظها في حقيبة بلاستيك محكمة الغلق أو في شيء مماثل لمدة ساعة أو ساعتين قبل إستخدامها مرة أخرى.

### ■ عندما تكون العدسة غائمة بالضباب

أدر كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وانتظر حوالي ساعة واحدة حتى تكون كاميرا الفيديو السينمائية قد وصلت إلى نفس درجة الحرارة تقريباً كالأجواء المحيطة بها.

### ■ إنسداد رأس الفيديو وعلاجه

إذا أصبحت رؤوس الفيديو متسخة بالفجار، تتدهور جودة الصورة.

### ■ أعراض رؤوس الفيديو المتسخة

- عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل يظهر البيان [U11/☉] في المعين للثواني القليلة الأولى.
- عند إعادة عرض كاسيت على كاميرا الفيديو السينمائية ومشاهدة الصورة على تليفزيون متصل بها، تظهر أعمدة تشويش بيضاء على الصورة، مع ذلك، إذا كانت الرؤوس متسخة للغاية، لا يمكن رؤية صورة إعادة العرض إطلاقاً.

### ■ العلاج كما يلي:

إستخدم كاسيت تنظيف رؤوس لتخليط الرؤوس. إتبع الإرشادات الخاصة حيث أن الإسراف في التنظيف يجعل الرؤوس تبلى بسرعة. إذا لم تكن صورة إعادة العرض واضحة بعد التنظيف، فهذا يعني أن رؤوس الفيديو قد بليت. إستشر فني الخدمة المؤهل.

## Как работает регулировка баланса белого (окраски)

Видеозапись выполняется с использованием различных источников света, от солнечного света, как основного источника естественного света, до широкого диапазона источников искусственного света таких, как люминесцентные лампы. Так как каждый из этих источников света имеет различную цветовую температуру, каждый из них придает цветности объекта слегка различную окраску.

Глаза человека могут легко подстраиваться под различные виды освещения и распознавать объект в его оригинальном цвете, даже под другим освещением.

Глаз видеокамеры (объектив), однако, не может приспособиться к изменению освещения и подвержен влиянию освещения. Следовательно, в зависимости от источника света изображение записывается с голубоватой или красноватой окраской. Для минимизации влияния освещения на цветность объекта необходима регулировка, называемая регулировкой баланса белого.

### ■ Автоматический баланс белого

Данная видеокамера предлагает обе регулировки автоматическую регулировку баланса белого и ручную регулировку баланса белого. Если видеокамера переключена в полностью автоматический режим, внутренняя система видеокамеры автоматически определяет температуру света и, соответственно, компенсирует окраску объекта. Белый цвет является основным цветом, по которому определяется окраска. И поскольку эта регулировка выполняется, базируясь на белом цвете, она называется регулировкой баланса белого. Оптимальные установки для различных источников света хранятся в памяти видеокамеры. Внутренний микрокомпьютер сравнивает цветовую температуру света, принимаемого сенсором баланса белого, расположенным спереди видеокамеры, с цветом, хранящимся в памяти, и выбирает установку для наиболее похожей окраски. Будьте осторожны, чтобы не закрыть сенсор баланса белого (→ 13) рукой и т.п.

### ■ Ручная регулировка баланса белого

Хотя эта видеокамера хранит в памяти оптимальные установки для нескольких источников света с целью правильной оценки белого цвета, она не может справиться со всеми источниками света. Следовательно, для тех типов освещения (→ 107, 109), которые не могут быть подрегулированы с помощью автоматической регулировки баланса белого, используйте ручную регулировку баланса белого. (→ 107)

## Как работает регулировка фокуса

Если Вы смотрите на объект через увеличительное стекло и приближаете или удаляете его от Ваших глаз, Вы достигнете точки, в которой объект станет четко видимым. Быть сфокусированным или в фокусе означает, что объект может быть виден с оптимальной ясностью и четкостью. Расстояние между линзой и точкой, где сходятся лучи света, называется "фокусным расстоянием" или "фокусной длиной", и оно зависит от размера и формы линзы.

В глазах человека также имеются линзы, и когда мы смотрим на объекты с различного расстояния, форма линз автоматически изменяется таким образом, что мы всегда можем четко видеть эти объекты.

### ■ Автоматическая регулировка фокуса

Образ объекта поступает в видеокамеру через объектив и преобразуется в электрический сигнал (видеосигнал) для записи на ленту. Базируясь на этом сигнале, система автофокуса автоматически регулирует фокусное расстояние посредством движения фокусирующей линзы вперед и назад. Фокус регулируется на объект в центре искателя.

## Кيفية عمل ضبط توازن البياض (درجة اللون)

يتم تسجيل الصورة تحت مصادر ضوء مختلفة، من ضوء الشمس كالمصدر الأساسي للضوء الطبيعي، إلى نطاق واسع من مصادر الضوء الصناعي مثل مصابيح النيون (الفلورسنت). وحيث أن كل مصدر من مصادر الضوء هذه له درجة حرارة لون مختلفة، يعطي كل منهم الألوان الموضوع درجة لونية مختلفة قليلاً.

تستطيع العين البشرية أن تتكيف بسهولة مع أنواع الإضاءة المختلفة وتمييز الشيء لأن له نفس اللون حتى تحت ضوء مختلف.

ومع ذلك، فإن عين كاميرا الفيديو السينمائية (العدسة) لا تستطيع التكيف مع التغيير في الإضاءة وتتأثر بواسطتها. لذلك، بالإعتماد على مصدر الضوء، يتم تسجيل الصورة بدرجة لونية مائلة للزرقة أو اللون الأحمر. لتقليل تأثير الإضاءة على ألوان الموضوع إلى الحد الأدنى، يلزم إجراء نوع من أنواع الضبط يطلق عليه ضبط توازن البياض.

### ■ التوازن الأوتوماتيكي للبياض

إن كاميرا الفيديو السينمائية هذه تتيج كل من الضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض والضبط اليدوي لتوازن البياض. عندما تكون كاميرا الفيديو السينمائية في الوضع الأوتوماتيكي الكامل، يقوم النظام الداخلي لكاميرا الفيديو السينمائية بتحديد درجة حرارة اللون الأوتوماتيكياً ويعوض الدرجة اللونية للموضوع طبقاً لذلك. اللون الأبيض هو اللون الأساسي الذي تحدد بواسطته درجة اللون. ونظراً لأن هذا الضبط يتم على أساس اللون الأبيض، يطلق عليه توازن البياض. يتم تخزين أوضاع التهيئة المثلى لعدة مصادر ضوئية في ذاكرة كاميرا الفيديو السينمائية. يقوم الميكروكمبيوتر الداخلي بمقارنة درجة حرارة اللون للضوء المستقبل بواسطة مستشعر توازن البياض الواقع على مقدمة كاميرا الفيديو السينمائية مع اللون المخزن في الذاكرة، ويختار وضع التهيئة لأفضل درجة لونية مماثلة. إحرص ألا تغطي مستشعر توازن البياض (13 →) بيدك، إلخ.

### ■ التوازن اليدوي للبياض

على الرغم أن كاميرا الفيديو السينمائية تقوم بتخزين أوضاع تهيئة مثلى لعدة مصادر ضوئية في الذاكرة للحكم الصحيح على اللون الأبيض، فإنها لا تستطيع التعامل مع كافة مصادر الضوء. لذلك، لكي تسجل تحت تلك الأنواع من الإضاءة (107, 109 →) والتي لا يمكن ضبطها بصورة صحيحة بالضبط الأوتوماتيكي لتوازن البياض، استخدم الضبط اليدوي لتوازن البياض. (107 →)

## كيفية عمل ضبط التركيز البؤري

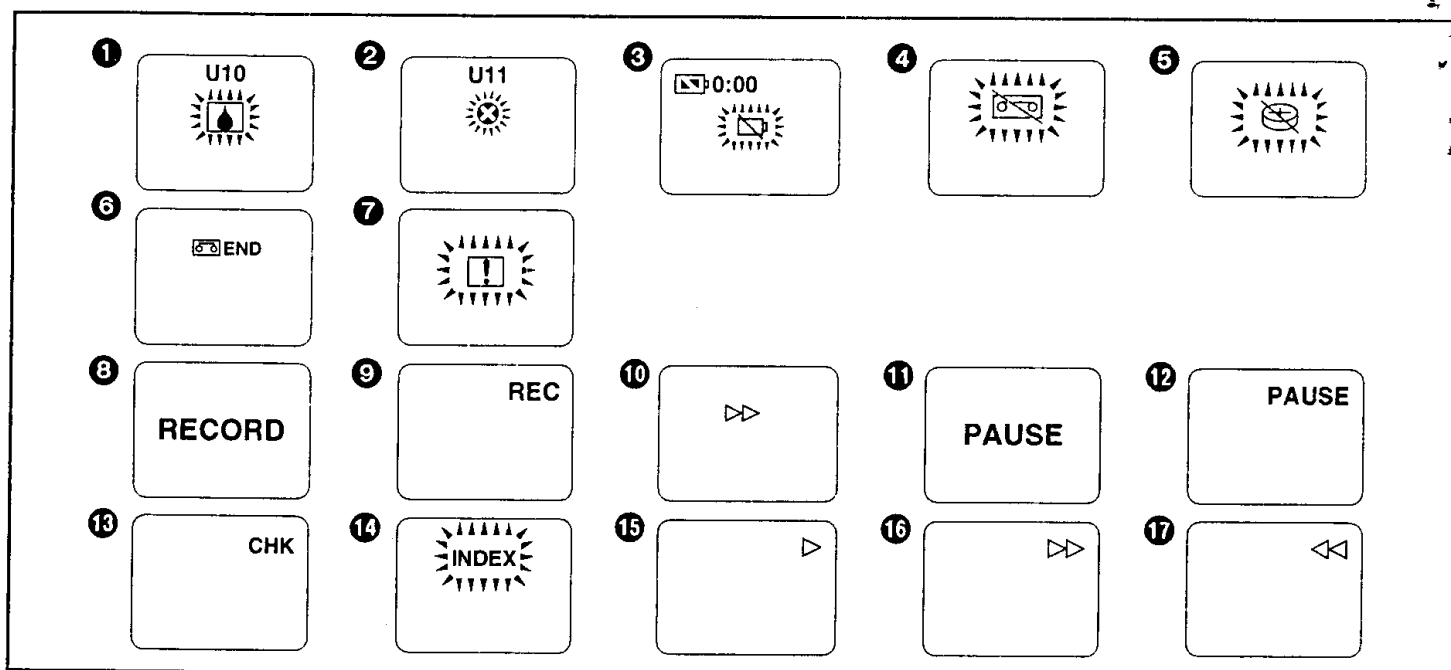
إذا نظرت إلى شيء من خلال عدسة مكبرة وحركتها قريباً أو بعيداً عن عينيك، فسوف تصل إلى نقطة يصبح فيها هذا الشيء مرئياً بوضوح، كون الشيء ثم التركيز البؤري له أو أنه في البؤرة يعني أن هذا الشيء يمكن رؤيته بأفضل وضوح وحدة. المسافة بين العدسة والنقطة التي تتجمع فيها أشعة الضوء يطلق عليها البعد البؤري أو الطول البؤري وهو يعتمد على حجم وشكل العدسة.

لعيون البشر عدسات أيضاً، وعندما ننظر إلى أشياء على مسافات مختلفة يتغير شكل هذه العدسات أوتوماتيكياً بحيث يمكننا أن نرى هذه الأشياء دائماً بوضوح.

### ■ الضبط الأوتوماتيكي للتركيز البؤري

تدخل صورة الموضوع كاميرا الفيديو السينمائية من خلال العدسة وتتحوّل إلى إشارة كهربائية (إشارة الصورة) من أجل التسجيل على شريط. على أساس هذه الإشارة، يقوم نظام التركيز البؤري الأوتوماتيكي بضبط البعد البؤري عن طريق تحريك عدسة التركيز البؤري. للأمام أو للخلف.

يتم ضبط التركيز البؤري للموضوع الموجود في وسط العين.



## 中文

### 尋像器指示

#### ■ 警告/報警指示

- 1 凝結濕氣 (→ 168)
- 2 影像磁頭髒污 (→ 168)
- 3 剩餘電池電力  
當電池電力耗盡時，攝錄影機將自動關機。請換上一個充足電的電池。
- 4 錄影帶 (→ 40)  
未插入錄影帶。或插入錄影帶上的保險片被去掉。請插入保險片完好的錄影帶。
- 5 鈕扣式電池 (→ 48)  
鈕扣式電池已耗盡或未插入。
- 6 錄影帶盡頭  
當錄影帶走到盡頭時，會出現該指示。請插入新的錄影帶。
- 7 一般警告/報警指示  
如果您在液晶顯示監視器朝向前方時，使用鏡面狀態 (→ 126) 進行拍攝，將出現此指示，已取代實際的警告/報警指示。

#### ■ 拍攝和放影指示

- 8 拍攝狀態 (大的指示) (→ 54)
- 9 拍攝狀態 (小的指示) (→ 54)
- 10 錄影帶運行狀態 (→ 54)
- 11 拍攝暫停狀態 (大的指示) (→ 54)
- 12 拍攝暫停狀態 (小的指示) (→ 54)
- 13 拍攝檢查狀態 (→ 58)
- 14 索引信號拍攝狀態  
下列情況下，本機會自動拍攝索引信號 (在拍攝中，[INDEX] 指示會短暫閃爍)：  
  - 在連接交流轉接器或裝上電池後開始拍攝時。
  - 插入錄影帶後開始拍攝時。
  - 從放影機轉變為攝錄影機狀態，然後開始拍攝時。
 由於拍攝了索引信號，在具備 VHS 索引尋影或放頭掃描功能的 VCR (錄影機) 上放影，便可利用這些功能。  
(請參看 VCR 的使用說明書。)
- 15 放影狀態 (→ 62)  
攝錄影機尋影狀態 (→ 58)
- 16 快進/快進尋影放影狀態 (→ 70)
- 17 倒帶/倒帶尋影放影狀態 (→ 70)  
攝錄影機尋影狀態 (→ 58)

## ENGLISH

### Indications

#### ■ Warning/Alarm Indications

- 1 Condensation (→ 168)
- 2 Video Head Clogging (→ 168)
- 3 Remaining Battery Power  
When the remaining battery power is used up, the Movie Camera automatically switches off. Replace the Battery with a fully charged one.
- 4 Cassette (→ 40)  
No cassette is inserted. Or the tab of the inserted cassette is broken out. Insert a cassette with an intact tab.
- 5 Button-type Battery (→ 48)  
The button-type battery is exhausted or is not inserted.
- 6 End of the Tape  
When the tape has reached its end, this indication appears. Insert a new cassette.
- 7 General Warning/Alarm Indication  
If you record with the LCD Monitor facing forward using the Mirror Mode (→ 126), this indication appears instead of the actual Warning/Alarm Indication.

#### ■ Recording and Playback Indications

- 8 Recording Mode (large indication) (→ 54)
- 9 Recording Mode (small indication) (→ 54)
- 10 Tape Movement during Recording (→ 54)
- 11 Recording Pause Mode (large indication) (→ 54)
- 12 Recording Pause Mode (small indication) (→ 54)
- 13 Recording Check Mode (→ 58)
- 14 Index Signal Recording Mode  
An index signal is automatically recorded (and the [INDEX] Indication flashes briefly while it is being recorded) when you:  
  - Start recording after connecting the AC Adaptor or attaching the Battery.
  - Start recording after inserting a cassette.
  - Start recording after changing from the VCR to the Camera Mode.
 The recording of index signals makes it possible to use the VHS Index Search or Intro Scan Function during playback on a VCR equipped with these functions.  
(Refer to the operating instructions of your VCR.)
- 15 Playback Mode (→ 62)  
Camera Search Mode (→ 58)
- 16 Fast Forward/Cue Playback Mode (→ 70)
- 17 Rewind/Review Playback Mode (→ 70)  
Camera Search Mode (→ 58)

## Индикации

### ■ Индикации предупреждения/предосторожности

- 1 **Конденсация влаги (→ 169)**
- 2 **Засорение видеоголовок (→ 169)**
- 3 **Оставшийся заряд батареи**  
Если оставшаяся энергия батареи использована, видеочамера автоматически выключается. Замените батарею полностью заряженной батареей.
- 4 **Кассета (→ 41)**  
Кассета не вставлена. Либо во вставленной кассете выломан язычок предохранения записи от стирания. Вставьте кассету с неповрежденным язычком.
- 5 **Пуговичная батарея (→ 49)**  
Пуговичная батарейка разрядилась или не вставлена.
- 6 **Конец ленты**  
Эта индикация загорается при достижении конца ленты. Вставьте новую кассету.
- 7 **Общая индикация предупреждения/предостережения**  
Если Вы выполняете запись с ЖКИ видеомонитором, обращенным вперед, используя зеркальный режим (→ 127), эта индикация появляется вместо действительной индикации предупреждения/предосторожности.

### ■ Индикации записи и воспроизведения

- 8 **Режим записи (большой формат) (→ 55)**
- 9 **Режим записи (малый формат) (→ 55)**
- 10 **Режим движения ленты (→ 55)**
- 11 **Режим паузы записи (большой формат) (→ 55)**
- 12 **Режим паузы записи (малый формат) (→ 55)**
- 13 **Режим проверки записи (→ 59)**
- 14 **Режим записи сигнала индексации**  
Сигнал индексации записывается автоматически (и кратковременно мигает индикация [INDEX] во время записи), когда Вы:
  - Иницилируете запись после подсоединения адаптера переменного тока или присоединения батареи.
  - Иницилируете запись после вставления кассеты.
  - Иницилируете запись после изменения режима ВКМ на режим камеры.
 Запись сигналов индексации делает возможным использовать функцию поиска по индексации VHS или функцию сканирования начала записи во время воспроизведения на ВКМ, снабженном этими функциями. (Обращайтесь к инструкции по эксплуатации Вашего ВКМ.)
- 15 **Режим воспроизведения (→ 63)**  
**Режим поиска камерой (→ 59)**
- 16 **Режим ускоренной перемотки/воспроизведения вперед (→ 71)**
- 17 **Режим ускоренной перемотки/воспроизведения назад (→ 71)**  
**Режим поиска камерой (→ 59)**

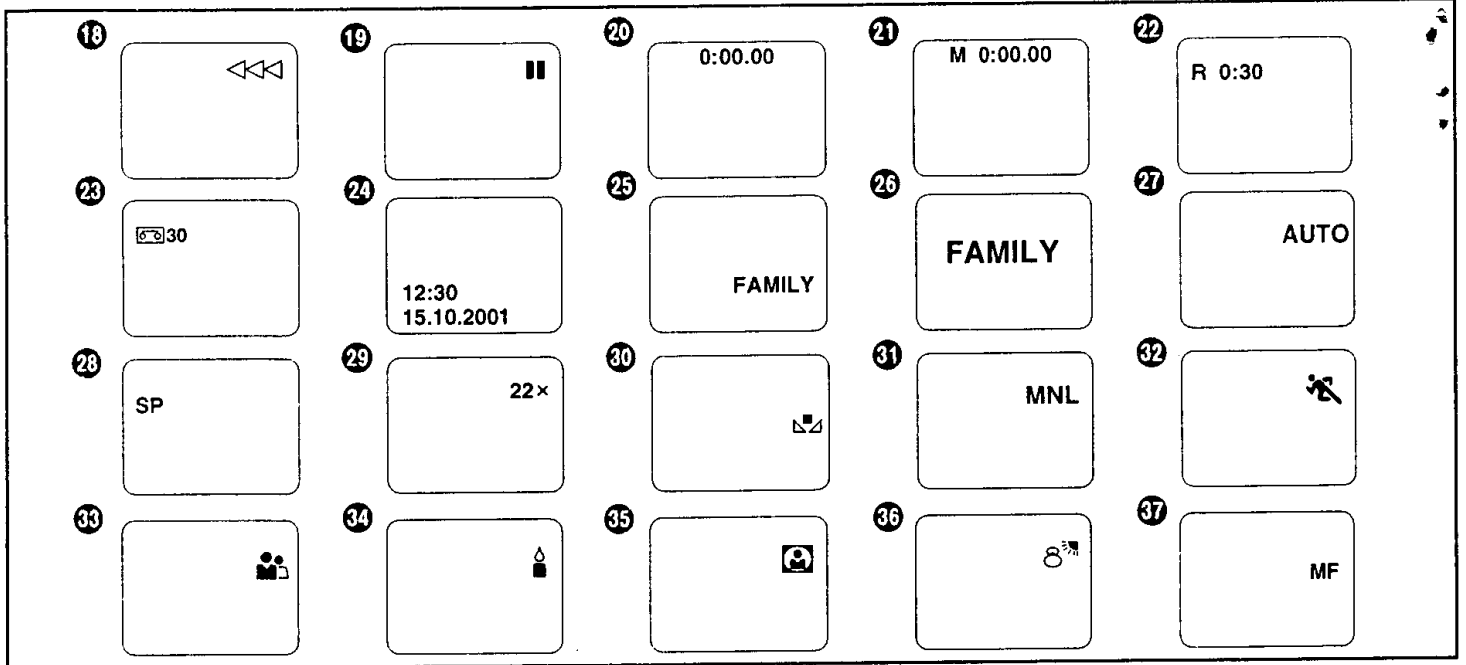
## البيانات

### ■ بيانات التحذير/التنبيه

- 1 **التكاثف (→ 169)**
- 2 **إنسداد رأس الفيديو (→ 169)**
- 3 **قدرة البطارية المتبقية**  
عند نفاذ قدرة البطارية المتبقية، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل. إستبدل البطارية بأخرى كاملة الشحن.
- 4 **الكاسيت (→ 41)**  
لا يوجد كاسيت بالداخل. أو أن لسان الكاسيت الموجود بالداخل مكسور، أدخل كاسيت بلسان سليم.
- 5 **البطارية نوع الزر (→ 49)**  
البطارية نوع الزر مستهلكة أو لا يتم إدخالها.
- 6 **نهاية الشريط**  
عندما يكون الشريط قد وصل إلى نهايته، يظهر هذا البيان، أدخل كاسيتاً جديداً.
- 7 **بيان التحذير/التنبيه العام**  
إذا قمت بالتسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام باستخدام وضع المرأة (→ 127)، يظهر هذا البيان بدلاً من بيان التحذير/التنبيه الفعلي.

### ■ بيانات التسجيل وإعادة العرض

- 8 **وضع التسجيل (بيان كبير) (→ 55)**
- 9 **وضع التسجيل (بيان صغير) (→ 55)**
- 10 **حركة الشريط أثناء التسجيل (→ 55)**
- 11 **وضع الأيقاف المؤقت للتسجيل (بيان كبير) (→ 55)**
- 12 **وضع الأيقاف المؤقت للتسجيل (بيان صغير) (→ 55)**
- 13 **وضع مراجعة التسجيل (→ 59)**
- 14 **وضع تسجيل الإشارة الفهرسية**  
يتم تسجيل إشارة فهرسية أوتوماتيكياً (ويومض البيان [INDEX] لوهلة وجيزة في المعين أثناء تسجيلها) عندما:
  - تبدأ التسجيل بعد توصيل محول التيار المتردد أو تركيب البطاريات.
  - تبدأ التسجيل بعد إدخال الكاسيت.
  - تبدأ التسجيل بعد التغيير من وضع مسجل الفيديو كاسيت إلى وضع الكاميرا.
 تسجيل الإشارات الفهرسية يجعل من الممكن إستخدام وظيفة البحث الفهرسي VHS أو المسح الضمني أثناء إعادة العرض على مسجل فيديو كاسيت مجهز بهذه الوظائف. (إرجع إلى إرشادات التشغيل الخاصة بمسجل الفيديو كاسيت الخاص بك.)
- 15 **وضع إعادة العرض (→ 63)**  
**وضع بحث الكاميرا (→ 59)**
- 16 **وضع التقديم السريع/إعادة العرض السريع للبحث الأمامي للصورة (→ 71)**
- 17 **وضع التراجع/إعادة العرض السريع للبحث الخلفي للصورة (→ 71)**  
**وضع بحث الكاميرا (→ 59)**



## 中文

- 18 高速倒帶狀態 (→ 68)
- 19 靜止放影狀態 (→ 70)
- 20 磁帶計時器用過的磁帶時間 (→ 154)  
當錄影帶倒轉超過位置[0:00.00]時，用過的磁帶時間指示的前面會出現負號[-]。
- 21 啟動了記憶停止功能的磁帶計時器 (→ 158)
- 22 磁帶剩餘時間 (→ 42)
- 23 磁帶長度 (→ 42)
- 24 日期和時間 (→ 52)
- 25 題名 (小的指示) (→ 130)
- 26 題名 (大的指示) (→ 130)
- 27 全自動狀態 (→ 54)
- 28 錄影速度狀態 (→ 34)
- 29 變焦放大率 (→ 60)
- 30 手動白色平衡狀態 (→ 106)
- 31 手動拍攝狀態 (→ 106, 110)
- 32 運動狀態 (→ 112)
- 33 素描特寫狀態 (→ 112)
- 34 弱光狀態 (→ 112)
- 35 聚光燈狀態 (→ 112)
- 36 碎浪和雪地狀態 (→ 112)
- 37 手動聚焦狀態 (→ 110)

## ENGLISH

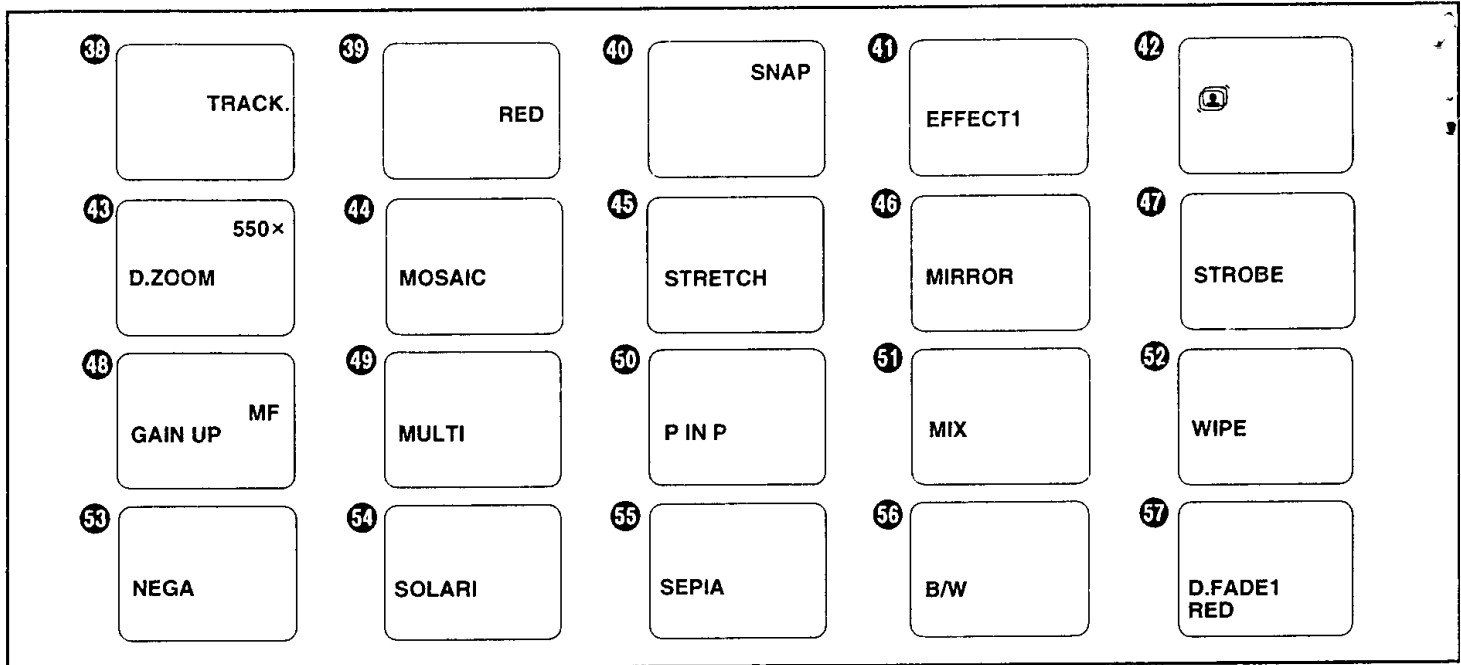
- 18 High-Speed Rewinding Mode (→ 68)
- 19 Still Playback Mode (→ 70)
- 20 Elapsed Tape Time (→ 154)  
When the tape is rewound further than the position [0:00.00], the minus sign [-] appears in front of the Elapsed Tape Time Indication.
- 21 Elapsed Tape Time with activated Memory Stop Function (→ 158)
- 22 Remaining Tape Time (→ 42)
- 23 Tape Length (→ 42)
- 24 Date and Time (→ 52)
- 25 Title (small indication) (→ 130)
- 26 Title (large indication) (→ 130)
- 27 Full Auto Mode (→ 54)
- 28 Recording Speed Mode (→ 34)
- 29 Zoom Magnification (→ 60)
- 30 Manual White Balance Mode (→ 106)
- 31 Manual Recording Mode (→ 106, 110)
- 32 Sports Mode (→ 112)
- 33 Portrait Mode (→ 112)
- 34 Low Light Mode (→ 112)
- 35 Spotlight Mode (→ 112)
- 36 Surf & Snow Mode (→ 112)
- 37 Manual Focus Mode (→ 110)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 18 Режим скоростной перемотки назад (→ 69)
- 19 Режим воспроизведения стоп-кадра (→ 71)
- 20 Время, истекшее на ленте (→ 155)  
Когда лента перематывается дальше, чем позиция [0:00.00], перед индикацией времени, истекшего на ленте, появляется знак минус [-].
- 21 Время, истекшее на ленте, с активизированной функцией остановки по памяти (→ 159)
- 22 Оставшееся время на ленте (→ 43)
- 23 Длина ленты (→ 43)
- 24 Дата и время (→ 53)
- 25 Титры (малый формат) (→ 131)
- 26 Титры (большой формат) (→ 131)
- 27 Полностью автоматический режим (→ 55)
- 28 Режим скорости записи (→ 35)
- 29 Увеличение трансфокатора (→ 61)
- 30 Режим ручного баланса белого (→ 107)
- 31 Режим записи вручную (→ 107, 111)
- 32 Режим спорта (→ 113)
- 33 Режим портрета (→ 113)
- 34 Режим низкой освещенности (→ 113)
- 35 Режим прожекторов (→ 113)
- 36 Режим прибоя и снега (→ 113)
- 37 Режим ручной фокусировки (→ 111)

## العربية

- 18 وضع الترجيع بسرعة عالية (→ 69)
- 19 وضع إعادة عرض الصورة الثابتة (→ 71)
- 20 وقت الشريط المنقضي (→ 155)  
عند لف الشريط لأبعد من الموضع [0:00.00]، تظهر علامة ناقص [-] أمام بيان وقت الشريط المنقضي.
- 21 وقت الشريط المنقضي مع وظيفة إيقاف بالذاكرة منشطة (→ 159)
- 22 وقت الشريط المتبقي (→ 43)
- 23 طول الشريط (→ 43)
- 24 التاريخ والوقت (→ 53)
- 25 عنوان (بيان صغير) (→ 131)
- 26 عنوان (بيان كبير) (→ 131)
- 27 الوضع الأوتوماتيكي الكامل (→ 55)
- 28 وضع سرعة التسجيل (→ 35)
- 29 تكبير الزوم (→ 61)
- 30 وضع الضبط اليدوي لتوازن البياض (→ 107)
- 31 وضع التسجيل اليدوي (→ 107, 111)
- 32 وضع الألعاب الرياضية (→ 113)
- 33 وضع الصورة (→ 113)
- 34 وضع الإضاءة المنخفضة (→ 113)
- 35 وضع الضوء الكاشف (→ 113)
- 36 وضع أمواج النشاط والجليد (→ 113)
- 37 وضع الضبط اليدوي للتركيز البؤري (→ 111)



### 中文

- 38 磁跡調節狀態 (→ 68)
- 39 數位圖像用色彩指示 (→ 132, 150)
- 40 抓拍錄影狀態 (→ 76)
- 41 放影數位效果狀態 (→ 138)
- 42 超級畫面穩定狀態 (→ 86)
- 43 數位變焦狀態 (→ 88)
- 44 馬賽克狀態 (→ 80, 138)
- 45 加寬狀態 (→ 80, 138)
- 46 鏡面狀態 (→ 80, 138)
- 47 頻閃狀態 (→ 80, 138)
- 48 超高靈敏度狀態 (→ 80)
- 49 多畫面狀態 (→ 90, 92, 140, 142)
- 50 畫中畫狀態 (→ 94, 144)
- 51 混合狀態 (→ 96, 146)
- 52 划變狀態 (→ 96, 146)
- 53 負片狀態 (→ 84, 138)
- 54 曝光過久狀態 (→ 84, 138)
- 55 棕色狀態 (→ 84, 138)
- 56 黑白狀態 (→ 84, 138)
- 57 數位淡化狀態 (→ 98, 148)

### ENGLISH

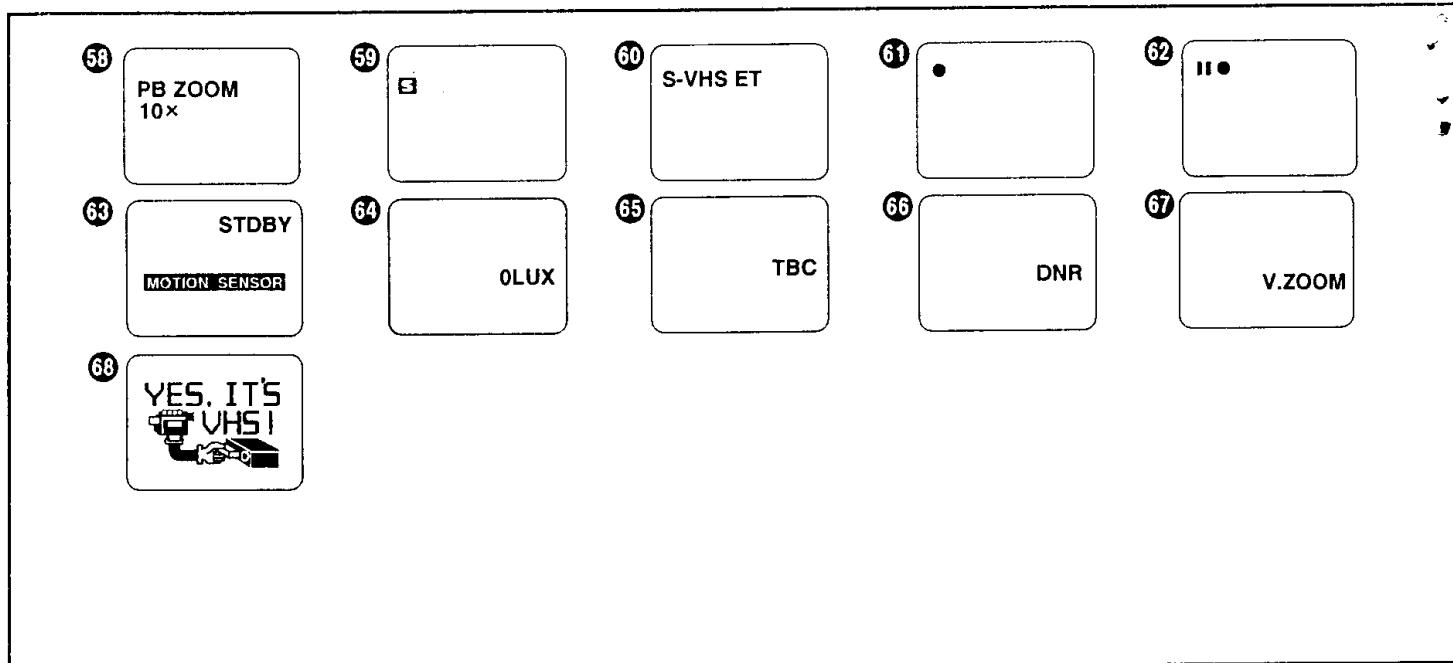
- 38 Tracking Adjustment Mode (→ 68)
- 39 Colour Indication for Digital Image (→ 132, 150)
- 40 Snapshot Recording Mode (→ 76)
- 41 Playback Digital Effect Mode (→ 138)
- 42 Super Image Stabilizer Mode (→ 86)
- 43 Digital Zoom Mode (→ 88)
- 44 Mosaic Mode (→ 80, 138)
- 45 Stretch Mode (→ 80, 138)
- 46 Mirror Mode (→ 80, 138)
- 47 Strobe Mode (→ 80, 138)
- 48 Gain up Mode (→ 80)
- 49 Multi Image Mode (→ 90, 92, 140, 142)
- 50 Picture-in-Picture Mode (→ 94, 144)
- 51 Mix Mode (→ 96, 146)
- 52 Wipe Mode (→ 96, 146)
- 53 Negative Mode (→ 84, 138)
- 54 Solarisation Mode (→ 84, 138)
- 55 Sepia Mode (→ 84, 138)
- 56 Black & White Mode (→ 84, 138)
- 57 Digital Fade Mode (→ 98, 148)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 38 Режим регулировки трекинга (→ 69)
- 39 Цветная индикация для цифрового изображения (→ 133, 151)
- 40 Цветная записи фотоснимка (→ 77)
- 41 Режим цифрового эффекта при воспроизведении (→ 139)
- 42 Режим суперстабилизатора изображения (→ 87)
- 43 Режим цифровой трансфокации (→ 89)
- 44 Режим мозаики (→ 81, 139)
- 45 Режим растяжки (→ 81, 139)
- 46 Зеркальный режим (→ 81, 139)
- 47 Режим стробирования (→ 81, 139)
- 48 Режим усиления (→ 81)
- 49 Режим мульти-изображения (→ 91, 93, 141, 143)
- 50 Режим изображение в изображении (→ 95, 145)
- 51 Режим микширования (→ 97, 147)
- 52 Режим вытеснения (→ 97, 147)
- 53 Режим негатива (→ 85, 139)
- 54 Режим соляризации (→ 85, 139)
- 55 Режим окраски сепия (→ 85, 139)
- 56 Режим черно-белого изображения (→ 85, 139)
- 57 Режим цифрового плавного введения/выведения изображения и звука (→ 99, 149)

## العربية

- 38 وضع ضبط التتابع (→ 69)
- 39 بيان الألوان للصورة الرقمية (→ 133, 151)
- 40 وضع تسجيل الصورة الفوتوغرافية (→ 77)
- 41 وضع التأثيرات الرقمية لإعادة العرض (→ 139)
- 42 وضع موازن الصورة الفائق (→ 87)
- 43 وضع الزوم الرقمي (→ 89)
- 44 وضع الفسيفساء (→ 81, 139)
- 45 وضع الإِتساع (→ 81, 139)
- 46 وضع المرآة (→ 81, 139)
- 47 وضع ستروب (→ 81, 139)
- 48 وضع الكسب (→ 81)
- 49 وضع الصورة المتعددة (→ 91, 93, 141, 143)
- 50 وضع صورة بداخل صورة (→ 95, 145)
- 51 وضع الخلط (→ 97, 147)
- 52 وضع المسح (→ 97, 147)
- 53 وضع الصورة السلبية (→ 85, 139)
- 54 وضع التعريض الزائد (→ 85, 139)
- 55 وضع اللون البني الداكن (→ 85, 139)
- 56 وضع اللون الأبيض والأسود (→ 85, 139)
- 57 وضع الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة والصوت (→ 99, 149)



## 中文

- 58 放影變焦狀態 (→ 152)
- 59 S-VHS 狀態 (→ 44)
- 60 S-VHS ET 狀態 (→ 44)
- 61 拍攝狀態 (→ 126)
- 62 拍攝暫停狀態 (→ 126)
  - 只有在鏡面狀態下拍攝時，才會出現上述 61 和 62 的指示。(→ 126)
- 63 移動感應器控制拍攝功能待命狀態 (→ 100)
- 64 0 Lux 夜景狀態 (→ 104)
- 65 時基校正器 (→ 64)
- 66 數位噪聲削減狀態 (→ 64)
- 67 聲音變焦狀態 (→ 60)
- 68 示範狀態

### 示範狀態

在未插入錄影帶的時候打開攝影機，將其置於攝影機狀態，並在10分鐘內不進行任何操作時，它將自動切換至示範狀態，向您示範攝影機的豐富功能。

- 將[CAMERA FUNCTIONS](攝像功能)主菜單上的[OTHER FUNCTIONS](其他功能)子菜單中的[DEMO MODE](示範狀態)設置在[ON](開)，然後退出菜單，也能開始示範狀態。
- 按某一鈕或顯示菜單將暫時停止示範狀態。但是，如果您將攝影機保持在此狀態約10分鐘以上而不使用任何功能時，示範狀態將恢復。
- 如果您不希望啟動示範狀態，請將菜單上的[DEMO MODE]設置在[OFF](關)。
- 如果您在按住[▶]鈕的同時將[CAMERA/OFF/VCR](攝影機/關/錄影機)開關設置在[CAMERA](攝影機)，菜單中的[DEMO MODE]項將被自動設置在[ON]，並立即開始示範狀態。
- 如果您在按住[■]鈕的同時將[CAMERA/OFF/VCR]開關設置在[CAMERA]，[DEMO MODE]項將被自動設定為[OFF]。

## ENGLISH

- 58 Playback Zoom Mode (→ 152)
- 59 S-VHS Mode (→ 44)
- 60 S-VHS ET Mode (→ 44)
- 61 Recording Mode (→ 126)
- 62 Recording Pause Mode (→ 126)
  - The above indications 61 and 62 are only displayed when recording in the Mirror Mode. (→ 126)
- 63 Motion-Sensor-Controlled Recording Function Stand-by Mode (→ 100)
- 64 0 Lux Night View Mode (→ 104)
- 65 Time Base Corrector (→ 64)
- 66 Digital Noise Reduction Mode (→ 64)
- 67 Voice Zoom Mode (→ 60)
- 68 Demonstration Mode

### Demonstration Mode

When the Movie Camera is turned on and in the Camera Mode without any cassette inserted, and you leave it for 10 minutes without activating any function, it automatically switches over to the Demonstration Mode which demonstrates its many functions.

- You can also start the Demonstration Mode by setting [DEMO MODE] on the [OTHER FUNCTIONS] Sub-Menu of the [CAMERA FUNCTIONS] Main-Menu to [ON] and then exiting the menu.
- Pressing a button or displaying a menu temporarily suspends the Demonstration Mode. However, if you leave the Movie Camera in this condition without activating any function for more than approximately 10 minutes, the Demonstration Mode resumes.
- If you do not want the Demonstration Mode to be activated, set [DEMO MODE] on the menu to [OFF].
- If you set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [CAMERA] while pressing the [▶] Button, [DEMO MODE] on the menu is automatically set to [ON] and the Demonstration Mode starts immediately.
- If you set the [CAMERA/OFF/VCR] Switch to [CAMERA] while pressing the [■] Button, [DEMO MODE] is automatically set to [OFF].

## РУССКИЙ ЯЗЫК

- 58 Режим трансфокации при воспроизведении (→ 153)
- 59 Режим S-VHS (→ 45)
- 60 Режим S-VHS ET (→ 45)
- 61 Режим записи (→ 127)
- 62 Режим паузы записи (→ 127)
- Вышеуказанные индикации 61 и 62 высвечиваются только при записи в зеркальном режиме. (→ 127)
- 63 Режим готовности функции записи, управляемой сенсором движения (→ 101)
- 64 Режим ночного просмотра 0 люкс (→ 105)
- 65 Корректор временного кода (→ 65)
- 66 Режим цифрового уменьшения помех (→ 65)
- 67 Режим трансфокации голоса (→ 61)
- 68 Режим демонстрации

### Режим демонстрации

Когда видеокамера включена и находится в режиме камеры без вставленной кассеты, и Вы оставите её в течение 10 минут без активизации какой-либо функции, она автоматически переключается в режим демонстрации, который демонстрирует многие функции.

- Вы можете также запустить режим демонстрации с помощью установки режима [ВКЛ] для пункта [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ] главного меню [ФУНКЦИИ СЪЕМКИ] и последующего выхода из меню.
- При нажатии кнопки или высвечивании меню режим демонстрации временно приостанавливается. Однако если Вы оставите видеокамеру в этом состоянии без активизации какой-либо функции в течение более 10 минут, режим демонстрации возобновляется.
- Если Вы не хотите, чтобы был активизирован режим демонстрации, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ].
- Если Вы установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [CAMERA] во время нажатия кнопки [▶], для пункта [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ] автоматически устанавливается режим [ВКЛ], и сразу же начинается режим демонстрации.
- Если Вы установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [CAMERA] во время нажатия кнопки [■], для пункта [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ] автоматически устанавливается режим [ВЫКЛ].



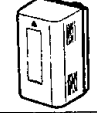
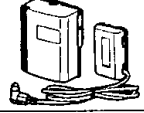


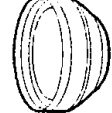
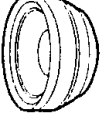

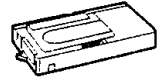
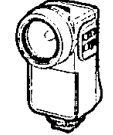
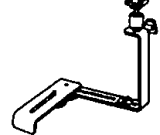
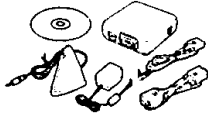
## العربية

- 58 وضع زوم إعادة العرض (→ 153)
- 59 الوضع S-VHS (→ 45)
- 60 الوضع S-VHS ET (→ 45)
- 61 وضع التسجيل (→ 127)
- 62 وضع إيقاف المؤقت للتسجيل (→ 127)
- يتم عرض البيانات 61 و 62 السابقة عند التسجيل في وضع المرآة. (→ 127)
- 63 وضع تأمب وظيفته التسجيل بتحكم مستشعر الحركة (→ 101)
- 64 وضع المنظر الليلي 0 لكس (→ 105)
- 65 مصصح الأساس الزمني (→ 65)
- 66 وضع تقليل التشويش الرقمي (→ 65)
- 67 وضع زوم الصوت (→ 61)
- 68 وضع الإستعراض

### وضع الإستعراض

عند إدارة كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل وفي وضع الكاميرا بدون وجود أي كاسيت بالداخل، ويتركها لمدة 10 دقائق بدون تنشيط أية وظيفة، فإنها تقوم بإدارة نفسها أوتوماتيكياً إلى وضع الإستعراض الذي يعرض وظائفها العديدة.

- يمكنك أيضاً بدء وضع الإستعراض عن طريق تهيئة [DEMO MODE] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] للقائمة الرئيسية [CAMERA FUNCTIONS] إلى [ON] ثم الخروج من القائمة.
- ضغط زر ما أو عرض قائمة ما يوقف وضع الإستعراض بصورة مؤقتة. مع ذلك، إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في هذه الحالة بدون تنشيط أية وظيفة لأكثر من 10 دقائق تقريباً، يبدأ وضع الإستعراض من جديد.
- إذا لم تكن تريد أن يتم تنشيط وضع الإستعراض، قم بتهيئة [DEMO MODE] على القائمة إلى [OFF].
- إذا قمت بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [CAMERA] بينما تضغط الزر [▶]، يتم تهيئة [DEMO MODE] على القائمة أوتوماتيكياً إلى [ON] ويبدأ وضع الإستعراض في الحال.
- إذا قمت بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [CAMERA] بينما تضغط الزر [■]، يتم تهيئة [DEMO MODE] أوتوماتيكياً إلى [OFF].

1. VW-AS7E/A 	2. CGR-V14S CGR-V610 	3. CGR-V26S CGR-V620 	4. CGR-V53S CGR-V816 	5. VW-KBC7E 	6. VW-LF43WE 
7. VW-LT4314WE 	8. VW-LW4307WE 	9. VZ-CT55E 	10. VW-TCA7E 	11. VZ-LDR10E 	12. VW-SK11E 
13. VW-DTA10E/A 					

## 中文

### 選購附件

1. 交流轉接器
2. 鋰離子電池組
3. 鋰離子電池組
4. 鋰離子電池組
5. 汽車電池充電器
6. 濾光鏡組件
7. 望遠轉換鏡頭
8. 廣角轉換鏡頭
9. 標準三角架
10. 磁帶轉接器
11. IR/影像直流燈(鹵素遠紅外線燈)  
(需座轉接器用以固定在攝錄影機上。)
12. 座轉接器(用於安裝 IR/影像直流燈)
13. 微電腦連接套件

有些附件在某些國家購買不到。

## ENGLISH

### Optional Accessories

1. AC Adaptor
2. Battery Pack (Lithium-Ion)
3. Battery Pack (Lithium-Ion)
4. Battery Pack (Lithium-Ion)
5. Car Battery Charger
6. Filter Kit
7. Tele Conversion Lens
8. Wide Conversion Lens
9. Tripod
10. Cassette Adaptor
11. IR/Video DC Light (Halogen & Infra-red)  
(It requires the Shoe Adaptor for attaching to the Movie Camera.)
12. Shoe Adaptor (for attaching the IR/Video DC Light)
13. Personal Computer Connection Kit

Some accessories are not available in some countries.

## Аксессуары, за дополнительную плату

1. Адаптер переменного тока
2. Батарейный блок (литиево-ионный)
3. Батарейный блок (литиево-ионный)
4. Батарейный блок (литиево-ионный)
5. Автомобильное зарядное устройство для батареи
6. Комплект фильтров
7. Телеобъектив
8. Широкоугольный объектив
9. Треножник
10. Кассетный адаптер
11. ИК/видео лампа постоянного тока (галогеновая и инфракрасная)  
(Требуется ножной адаптер для присоединения к видеокамере.)
12. Ножной адаптер (для присоединения ИК/видео лампы постоянного тока)
13. Набор для соединения с персональным компьютером

Некоторые принадлежности не имеются в наличии в некоторых странах.

## الملحقات الاختيارية

1. محول التيار المتردد
  2. مجموعة بطارية (أيون الليثيوم)
  3. مجموعة بطارية (أيون الليثيوم)
  4. مجموعة بطارية (أيون الليثيوم)
  5. شاحن بطارية السيارة
  6. مجموعة مرشحات
  7. عدسة تحويل مقربة
  8. عدسة تحويل مبعدة
  9. حامل ثلاثي
  10. مهايئ الكاسيت
  11. ضوء DC فيديو/IR (هالوجين وأشعة تحت حمراء)  
(تكون هناك حاجة إلى مهايئ موضع التثبيت من أجل التوصيل إلى كاميرا الفيديو السينمائية.)
  12. موضع التثبيت (من أجل تركيب ضوء DC فيديو/IR)
  13. مجموعة توصيل بالكمبيوتر الشخصي
- بعض الملحقات غير متوفرة في بعض الدول.

## Технические характеристики

Видеокамера S-VHS-C Информация для Вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	DC 7,2 В (батарея) DC 7,9 В (адаптер переменного тока)
<b>Потребляемая мощность (функционирование от батареи):</b>	4,5 Вт (при использовании искателя) (NV-VS50) 6,0 Вт (при использовании ЖКИ видеомонитора) (NV-VS70) 6,2 Вт (при использовании ЖКИ видеомонитора)

<b>Формат ленты:</b>	Кассета S-VHS-C/VHS-C
<b>Время записи/воспроизведения:</b>	LP; 2 часа с EC60
<b>ВИДЕО Система телевидения:</b>	CCIR; 625 линий, 50 полей сигнал цветности PAL
<b>Уровень выходного сигнала:</b>	Видео выход VIDEO OUT (PHONO); 1,0 Vp-p, 75 Ом согласованный S-видео выход S-VIDEO OUT; Выход Y: 1,0 Vp-p, 75 Ом согласованный Выход C: 300 м Vp-p, 75 Ом согласованный

### АУДИО

<b>Уровень выходного сигнала/импеданс:</b>	Аудио выход AUDIO OUT (PHONO); -6 дБВ (47 кОм нагруженный)/менее 1 кОм
--	---

<b>Звуковая дорожка:</b>	1 дорожка (нормальный-моно)
<b>Датчик изображения:</b>	1/5-дюймовый ПЗС датчик изображения
<b>Объектив:</b>	22:1 широкоугольный приводной трансфокатор (оптическая мощность) F1,6 Фокусное расстояние; 2,9-63,8 мм Цифровой AI автофокус/ирисовая автодиафрагма Диаметр фильтра; 43 мм (NV-VS50) 2,5-дюймовый цветной ЖКИ видеомонитор (NV-VS70) 3-дюймовый цветной ЖКИ видеомонитор

<b>Видеомонитор:</b>	
<b>Искатель:</b>	0,24-дюймовый электронный видискатель
<b>Стандартное освещение:</b>	1400 люксов
<b>Рабочая температура:</b>	0°C-40°C
<b>Рабочая влажность:</b>	10%-80%
<b>Вес:</b>	Приблиз. 850 г (без батареи)
<b>Размеры:</b>	Приблиз. 88 (Ш)×118 (В)×231 (Г) мм

Адаптер переменного тока (NV-VS50) Информация для Вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	Переменный ток 100-240 В, 50/60 Гц
<b>Потребляемая мощность:</b>	20 Вт
<b>Выход постоянного тока:</b>	Пост. ток 7,9 В, 8,5 Вт (функционирование видеокамеры) Пост. ток 8,4 В, 0,7 А (Зарядка батареи)

<b>Вес:</b>	Приблиз. 180 г (без сетевого шнура питания переменного тока)
<b>Размеры:</b>	Приблиз. 72 (Ш)×43 (В)×143 (Г) мм

Адаптер переменного тока (NV-VS70) Информация для Вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	Переменный ток 100-240 В, 50/60 Гц
<b>Потребляемая мощность:</b>	27 Вт
<b>Выход постоянного тока:</b>	Пост. ток 7,9 В, 8,5 Вт (функционирование видеокамеры) Пост. ток 8,4 В, 1,4 А (Зарядка батареи)

<b>Вес:</b>	Приблиз. 235 г (без сетевого шнура питания переменного тока)
<b>Размеры:</b>	Приблиз. 72 (Ш)×49 (В)×143 (Г) мм

Указанные вес и размеры приблизительны. Технические характеристики могут изменяться без уведомления.

## المواصفات

كاميرا الفيديو السينمائية S-VHS-C معلومات من أجل سلامتك

<b>مصدر القدرة:</b>	تيار مستمر 7,2 فولط (البطارية) تيار مستمر 7,9 فولط (محول التيار المتردد)
<b>إستهلاك القدرة (التشغيل بالبطارية):</b>	4,5 واط (عند استخدام المعين) (NV-VS50) 6,0 واط (عند استخدام شاشة المراقبة LCD) (NV-VS70) 6,2 واط (عند استخدام شاشة المراقبة LCD)

<b>هيئة الشريط:</b>	كاسيت S-VHS-C/VHS-C
<b>وقت التسجيل/إعادة العرض:</b>	LP: ساعتان مع EC60
<b>الصورة نظام التليفزيون:</b>	CCIR: 625 خط، 50 حقل إشارة بال PAL الملونة خرج الصورة (PHONO): 1,0 فولط ق-ق، 75 أوم منتهي خرج الصورة S-: 1,0 فولط ق-ق، 75 أوم منتهي خرج C: 300 ميلي فولط ق-ق، 75 أوم منتهي
<b>مستوى الخرج:</b>	خرج الصوت (PHONO): -6 ديسيبل فولط، (47 كيلو أوم مُحمّل)/ أقل من 1 كيلو أوم 1 مسار (عادي - أحادي) مستشعر الصورة CCD 1/5 بوصة 22:1 عدسة زوم ألي زاوية واسعة (إمكانية بصرية) بؤرة 1,6 الطول البؤري: 2,9 - 63,8 مم تركيز بؤري رقمي أوتوماتيكي AI / قزحية أوتوماتيكية قطر المرشح: 43 مم (NV-VS50) شاشة مراقبة LCD ملونة 2,5 بوصات (NV-VS70) شاشة مراقبة LCD ملونة 3 بوصات معين الإلكتروني 0,24 بوصة 1,400 كس 40° - 0° 10/80

<b>الصوت مستوى الخرج/المعاوقة:</b>	خرج الصوت (PHONO): -6 ديسيبل فولط، (47 كيلو أوم مُحمّل)/ أقل من 1 كيلو أوم 1 مسار (عادي - أحادي) مستشعر الصورة CCD 1/5 بوصة 22:1 عدسة زوم ألي زاوية واسعة (إمكانية بصرية) بؤرة 1,6 الطول البؤري: 2,9 - 63,8 مم تركيز بؤري رقمي أوتوماتيكي AI / قزحية أوتوماتيكية قطر المرشح: 43 مم (NV-VS50) شاشة مراقبة LCD ملونة 2,5 بوصات (NV-VS70) شاشة مراقبة LCD ملونة 3 بوصات معين الإلكتروني 0,24 بوصة 1,400 كس 40° - 0° 10/80 حوالي 850 جرام (بدون البطارية) تقريباً 88 (عرض) × 118 (ارتفاع) × 231 (عمق) مم
------------------------------------	---

<b>مسار الصوت:</b>	1 مسار (عادي - أحادي)
<b>مستشعر الصورة:</b>	مستشعر الصورة CCD 1/5 بوصة 22:1 عدسة زوم ألي زاوية واسعة (إمكانية بصرية) بؤرة 1,6 الطول البؤري: 2,9 - 63,8 مم تركيز بؤري رقمي أوتوماتيكي AI / قزحية أوتوماتيكية قطر المرشح: 43 مم (NV-VS50) شاشة مراقبة LCD ملونة 2,5 بوصات (NV-VS70) شاشة مراقبة LCD ملونة 3 بوصات معين الإلكتروني 0,24 بوصة 1,400 كس 40° - 0° 10/80 حوالي 850 جرام (بدون البطارية) تقريباً 88 (عرض) × 118 (ارتفاع) × 231 (عمق) مم

<b>شاشة المراقبة:</b>	شاشة مراقبة LCD ملونة 2,5 بوصات (NV-VS70) شاشة مراقبة LCD ملونة 3 بوصات معين الإلكتروني 0,24 بوصة 1,400 كس 40° - 0° 10/80 حوالي 850 جرام (بدون البطارية) تقريباً 88 (عرض) × 118 (ارتفاع) × 231 (عمق) مم
-----------------------	--

<b>المعين:</b>	حوالي 850 جرام (بدون البطارية) تقريباً 88 (عرض) × 118 (ارتفاع) × 231 (عمق) مم
<b>الإضاءة القياسية:</b>	1400 كس
<b>درجة حرارة التشغيل:</b>	40° - 0°
<b>درجة رطوبة التشغيل:</b>	10/80
<b>الوزن:</b>	حوالي 850 جرام (بدون البطارية)
<b>الأبعاد:</b>	تقريباً 88 (عرض) × 118 (ارتفاع) × 231 (عمق) مم

محول التيار المتردد (NV-VS50) معلومات من أجل سلامتك

<b>مصدر القدرة:</b>	تيار متردد 100-240 فولط، 50/60 هرتز 20 واط
<b>إستهلاك القدرة:</b>	تيار مستمر 7,9 فولط، 8,5 واط (تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية)
<b>خرج التيار المستمر:</b>	تيار مستمر 8,4 فولط، 0,7 أمبير (شحن البطارية)

<b>الوزن:</b>	تقريباً 180 جم (بدون سلك توصيل مصدر التيار المتردد)
<b>الأبعاد:</b>	تقريباً 72 (عرض) × 43 (ارتفاع) × 143 (عمق) مم

محول التيار المتردد (NV-VS70) معلومات من أجل سلامتك

<b>مصدر القدرة:</b>	تيار متردد 100-240 فولط، 50/60 هرتز 27 واط
<b>إستهلاك القدرة:</b>	تيار مستمر 7,9 فولط، 8,5 واط (تشغيل كاميرا الفيديو السينمائية)
<b>خرج التيار المستمر:</b>	تيار مستمر 8,4 فولط، 1,4 أمبير (شحن البطارية)

<b>الوزن:</b>	تقريباً 235 جم (بدون سلك توصيل مصدر التيار المتردد)
<b>الأبعاد:</b>	تقريباً 72 (عرض) × 49 (ارتفاع) × 143 (عمق) مم

الوزن والأبعاد الميئة تقريبية. المواصفات عرضة للتغيير بدون إشعار.

**Перед обращением за техобслуживанием (проблемы и решения)**

**قبل طلب الخدمة (أسئلة وإجاباتها)**

**Источник питания**

- П1: Видеокамера не включается.**  
 P1: Правильно ли подсоединены батарея или адаптер переменного тока? Проверьте подсоединение. (→ 19, 21)
- П2: Видеокамера автоматически выключается.**  
 P2: Если Вы оставите видеокамеру в режиме паузы записи в течение более 6 минут, она автоматически выключается с целью защиты ленты и экономии энергии батареи. Для возобновления записи из этого состояния установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF], а затем снова в положение [CAMERA]. (→ 57)
- П3: Видеокамера быстро выключается.**  
 P3-1: Заряжена ли батарея? Когда индикация оставшегося времени функционирования батареи показывает "0:00", или мигает индикация [ ] , батарея разрядилась. Зарядите батарею или присоедините полностью заряженную батарею. (→ 21)
- P3-2: Не сформировалась ли влага? Если видеокамера принесена из холодного в теплое место, внутри неё может сформироваться влага. В этом случае видеокамера автоматически выключается, и выполнение операций невозможно, за исключением вынимания кассеты. Подождите до тех пор, пока не исчезнет индикация конденсации влаги (приблизительно 2–3 часа). (→ 169)

**Кассета**

- П1: Индикация оставшегося времени на ленте неправильна.**  
 P1: Правильно ли выбрана длина ленты вставленной кассеты? Выберите правильную длину ленты. (→ 43)
- П2: Видеокамера и кассеты подверглись рентгеновской инспекции безопасности в аэропорту. Оказало ли это влияние на кассеты?**  
 P2: Это не имеет отрицательного влияния на видеокамеру или кассеты.
- П3: При воспроизведении кассеты, которая хранилась в течение некоторого времени, изображение искажено.**  
 P3: Кассета хранилась в неподходящем месте (пыльном, влажном, жарком и т.д.) или возле сильно намагниченных объектов или оборудования. К сожалению, это нельзя устранить. Всегда храните кассеты правильно. (→ 167)

**Запись**

- П1: Изображение не появляется в искателе.**  
 P1: Открыт ЖКИ видеомонитор (За исключением случаев, когда ЖКИ видеомонитор обращен вперед). Надежно закройте ЖКИ видеомонитор. (→ 27)
- П2: Изображение в ЖКИ видеомониторе нечеткое.**  
 P2: Качество изображения подрегулировано неправильно. Подрегулируйте качество изображения. (→ 39)

**Мурد القدرة**

- س 1:** لا تُدار كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع التشغيل.  
 ج 1: هل البطارية أو محول التيار المتردد موصل بصورة صحيحة؟ تأكد من التوصيل. (→ 19, 21)
- س 2:** تحولت كاميرا الفيديو السينمائية إلى وضع القفل أوتوماتيكياً.  
 ج 2: إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإيقاف المؤقت للتسجيل لأكثر من 6 دقائق، فإنها تتحول أوتوماتيكياً إلى وضع القفل لحماية الشريط ولتوفير قدرة البطارية. لاستئناف التسجيل من جديد في هذه الحالة، قم بتبئية المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF] ثم إلى [CAMERA] مرة أخرى. (→ 57)
- س 3:** تتحول كاميرا الفيديو السينمائية بسرعة إلى وضع القفل.  
 ج 3-1: هل البطارية فارغة الفسحة؟ عندما يظهر بيان وقت تشغيل البطارية المتبقي "0:00" أو إذا كان البيان [ ] في حالة وميض، تكون البطارية فارغة الفسحة. إشنن البطارية أو قم بتركيب بطارية مشحونة بالكامل. (→ 21)
- ج 3-2: هل تكون الكثائف؟ إذا تم إحضار كاميرا الفيديو السينمائية من مكان دافئ إلى مكان آخر بارد، قد يتكون الكثائف بالداخل. في هذه الحالة، تتحول كاميرا الفيديو السينمائية أوتوماتيكياً إلى وضع القفل ولا يمكن إجراء أية عمليات تشغيل ما عدا إخراج الكاسيت. انتظر حتى يختفي بيان الكثائف (حوالي 2 إلى 3 ساعات). (→ 169)

**الكاسيت**

- س 1:** بيان وقت الشريط المتبقي غير صحيح.  
 ج 1: هل تم إختيار طول الشريط للكاسيت الموجود بالداخل بصورة صحيحة؟ إختيار طول الشريط الصحيح. (→ 43)
- س 2:** خضعت كاميرا الفيديو السينمائية وأشرطة الكاسيت للفحص بأشعة إكس - X في المطار. هل يؤثر ذلك على أشرطة الكاسيت؟  
 ج 2: هذا ليس له تأثيراً سلبياً على كاميرا الفيديو السينمائية أو أشرطة الكاسيت.
- س 3:** عند إعادة عرض كاسيت تم تخزينه لبعض الوقت، تكون الصورة مشوهة.  
 ج 3: تم تخزين شريط كاسيت في مكان غير مناسب (ملئ بالفبار، رطب، حار، الخ.) أو بالقرب من أشياء أو معدات ذات مغنطيسية قوية. لسوء الحظ لا يوجد علاج. قم دائماً بتخزين أشرطة الكاسيت بصورة صحيحة. (→ 167)

**التسجيل**

- س 1:** لا تظهر أية صورة في المعين.  
 ج 1: شاشة المراقبة LCD مفتوحة (ما عدا عند التسجيل بشاشة المراقبة LCD متجهة للأمام).  
 أغلق شاشة المراقبة LCD بإحكام تام. (→ 27)
- س 2:** الصورة الموجودة على شاشة المراقبة LCD غير واضحة.  
 ج 2: لم يتم ضبط جودة الصورة بصورة سليمة.  
 قم بضبط جودة الصورة. (→ 39)

Запись (продолжение)

- П3:** Запись не начинается при нажатии кнопки **Старт/Стоп** записи.
- Р3:** Выломан язычок предохранения записи от стирания. Вставьте кассету с невыломанным язычком. Либо, закройте отверстие, где находился язычок, двумя слоями клейкой ленты. (→ 41)
- П4:** **Индикация даты/времени/титров не высвечивается.**
- Р4-1:** Это происходит вследствие неправильного управления кнопкой [DATE/TITLE] и/или кнопкой [MENU]. Нажмите кнопку [MENU] и установите желаемую индикацию даты/времени/титров. Затем нажмите кнопку [DATE/TITLE] так, чтобы появилась индикация даты/времени/титров. (→ 53)
- Р4-2:** Пуговичная батарейка разрядилась или не вставлена. Замените её новой. (→ 49)

Воспроизведение

- П1:** При нажатии кнопки [▶] изображение не воспроизводится.
- Р1:** Установлен ли переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [VCR]? Если он установлен в положение [CAMERA], управление функциями воспроизведения невозможно. (→ 63)
- П2:** **Воспроизводимое изображение искажено или содержит шумовые полосы.**
- Р2-1:** Натяжение ленты в кассете ослабло. Натяните её. (→ 41)
- Р2-2:** Видеоголовки загрязнены. Прочистите их с помощью приобретаемой за отдельную плату кассеты для чистки видеоголовок. (→ 169)
- Р2-3:** Трекинг отрегулирован неправильно. Подрегулируйте трекинг правильно. (→ 69)
- Р2-4:** Вы воспроизводите кассету типа E55. Так как для этого типа кассет имеется тенденция искажения изображения, мы рекомендуем использовать для записи кассеты, отличные от кассет типа E55. (→ 55)
- П3:** **В воспроизводимом изображении отсутствует цветность.**
- Р3:** Регулировка цветности на ТВ была выполнена неправильно. Подрегулируйте регулятор цветности на ТВ.

Устройство дистанционного управления

- П1:** **Устройство дистанционного управления не работает.**
- Р1-1:** Пуговичная батарея в устройстве дистанционного управления разрядилась. Замените её новой пуговичной батареей. (→ 123)
- Р1-2:** Устройство дистанционного управления и/или видеокамера подвергаются воздействию сильного света. Предотвратите падение сильного света на устройство дистанционного управления и/или на видеокамеру при использовании устройства дистанционного управления.

Режим демонстрации

- П1:** **Видеокамера остается в режиме демонстрации.**
- Р1:** Режим демонстрации разработан для объяснения универсальных функций этой видеокамеры. Для выключения этого режима установите переключатель [CAMERA/OFF/VCR] в положение [OFF], затем снова установите его в положение [CAMERA] во время нажатия кнопки [■]. Либо, установите режим [ВЫКЛ] для пункта [ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ РЕЖИМ] в подменю [ДРУГИЕ ФУНКЦИИ]. (→ 179)

التسجيل (تتمة)

- س 3:** لا يبدأ التسجيل عند ضغط زر بدء/إيقاف التسجيل.
- ج 3:** لسان منع المحو لشريط الكاسيت الموجود بالداخل مكسور. أدخل شريط كاسيت بلسان منع المحو سليم، أو غط الفتحة الموجودة مكان اللسان المكسور بطبقتين من الشريط اللاصق. (→ 41)
- س 4:** بيان التاريخ/الوقت/العنوان غير معروض.
- ج 4-1:** هذا بسبب التشغيل الخاطئ للزر [DATE/TITLE] و/أو الزر [MENU]. اضغط الزر [MENU] وقم بتهيئة بيان التاريخ/الوقت/العنوان. حينئذ اضغط الزر [DATE/TITLE] بحيث يظهر بيان التاريخ/الوقت/العنوان. (→ 53)
- ج 4-2:** البطارية نوع الزر مستهلكة أو لا يتم إدخالها. استبدلها بواحدة جديدة. (→ 49)

إعادة العرض

- س 1:** لا يتم استعادة أي صورة لإعادة العرض عند ضغط زر العرض [▶].
- ج 1:** هل المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] مهياً إلى [VCR]؟ عندما يكون مهياً إلى [CAMERA]، لا يمكن تشغيل أية وظائف لإعادة العرض. (→ 63)
- س 2:** صورة إعادة العرض مشوهة أو تحتوي على أعمدة التشويش.
- ج 2-1:** الشريط الموجود في الكاسيت مرتخي. أحكم شده. (→ 41)
- ج 2-2:** رولس الفيديو متسخة. نظفها بكاسيت تنظيف رولس الفيديو الإختياري. (→ 169)
- ج 2-3:** التابع غير مضبوط بصورة صحيحة. لضبط التابع بصورة صحيحة. (→ 69)
- ج 2-4:** تقوم بإعادة عرض كاسيت نوع E55. حيث أن تشويه الصورة يميل إلى الحدوث مع نوع الكاسيت هذا، توصيك بأن تستخدم كاسيتات من غير النوع E55 من أجل التسجيل. (→ 55)
- س 3:** صورة إعادة العرض ليست بالألوان.
- ج 3:** لم يتم عمل ضبط الألوان بالتلفزيون بصورة سليمة. لضبط مفتاح التحكم بالألوان بجهاز التلفزيون.

مفتاح التحكم عن بعد

- س 1:** مفتاح التحكم عن بعد لا يعمل.
- ج 1-1:** البطارية نوع الزر الموجودة في مفتاح التحكم عن بعد مستهلكة. استبدلها ببطارية نوع الزر جديدة. (→ 123)
- ج 1-2:** مفتاح التحكم عن بعد و/أو كاميرا الفيديو السينمائية معرضان للإضاءة القوية. لمنع الإضاءة القوية من السقوط على مفتاح التحكم عن بعد و/أو كاميرا الفيديو السينمائية عند استخدام مفتاح التحكم عن بعد.

وضع الإستعراض

- س 1:** تظل كاميرا الفيديو السينمائية في وضع الإستعراض.
- ج 1:** وضع الإستعراض مخصص لشرح الوظائف الرائعة لكاميرا الفيديو السينمائية هذه. لتحويل هذا الوضع إلى وضع القفل، قم بتهيئة المفتاح [CAMERA/OFF/VCR] إلى [OFF]، ثم قم بتهيئة إلى [CAMERA] مرة أخرى بينما تضغط الزر [■]. أو، قم بتهيئة [DEMO MODE] على القائمة الفرعية [OTHER FUNCTIONS] إلى [OFF]. (→ 179)



## ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ

Сетевые адаптеры для видеокамер  
МОДЕЛЬ VSK0593 Panasonic  
сертифицирована Компанией ГОСТ-АЗИЯ,  
Официальным представителем ГОССТАНДАРТА России  
(Регистрационный номер в Г осреестре — РОСС SG.0001.11BZ02)

Сертификат соответствия:	№ РОСС МУ. BZ02.B02640
Сертификат соответствия выдан:	11 ноября, 2000
Сертификат соответствия действителен до:	11 ноября, 2003
Модель VSK0593 Panasonic соответствует требованиям нормативных документов:	по безопасности — ГОСТ 12.2.006-87 по ЭМС — ГОСТ Р 51318.14.1-99

Сетевые адаптеры для видеокамер  
МОДЕЛЬ VSK0564 Panasonic  
сертифицирована Компанией ГОСТ-АЗИЯ,  
Официальным представителем ГОССТАНДАРТА России  
(Регистрационный номер в Г осреестре — РОСС SG.0001.11BZ02)

Сертификат соответствия:	№ РОСС МУ. BZ02.B01935
Сертификат соответствия выдан:	25 мая, 1999
Сертификат соответствия действителен до:	25 мая, 2002
Модель VSK0564 Panasonic соответствует требованиям нормативных документов:	по безопасности — ГОСТ 12.2.006-87 по ЭМС — ГОСТ 23511-79

### Информация для покупателя

Название продукции:	S-VHS-C видеокамера
Название страны производителя:	Япония
Название производителя:	Мацushита Электрик Индастриал Ко., Лтд.
Юридический адрес:	1006 Кадома, Осака, Япония
Дата производства: Вы можете уточнить год и месяц по серийному номеру на табличке. Пример маркировки — Серийный номер №: G1XXXXXXX (X — любая цифра или буква) Месяц: Первая цифра серийного номера (A — Январь, B — Февраль, ...L — Декабрь) Год: Вторая цифра серийного номера (1 — 2001, 2 — 2002, ...)	
Дополнительная информация:	Пожалуйста внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации.



VQT9094  
F0101Re0( 13000 (A) )



**Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.**  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

松下電器産業株式會社  
日本國大阪